



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1275

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1275

1982

I. Nos. 21017-21051

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 15 April 1982 to 5 May 1982*

	<i>Page</i>
No. 21017. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Lisbon, 12 and 28 August 1980	3
No. 21018. United States of America and France:	
Agreement on research participation and technical exchange in the United States Nuclear Regulatory Commission Loss of Fluid Test (LOFT) research programme (with appendix). Signed at Paris on 30 July 1980 and at Washington on 12 September 1980	9
No. 21019. United States of America and France:	
Technical Exchange and Co-operation Arrangement in the field of light water reactor safety research (with appendices). Signed at Paris on 16 July 1980 and at Washington on 12 September 1980	23
No. 21020. United States of America and Saudi Arabia:	
Letter Agreement concerning technical co-operation in testing of iron ore (with enclosure). Signed at Washington on 5 August 1980 and at Riyadh on 15 September 1980	39
No. 21021. United States of America and Japan:	
Memorandum of Consultations relating to air transport services. Signed at Tokyo on 20 September 1980	47
No. 21022. United States of America and Nigeria:	
Memorandum of Understanding on environmental protection. Signed at Lagos on 22 September 1980	53
No. 21023. United States of America and Morocco:	
Agreement to establish the U.S.-Moroccan Joint Committee for economic relations. Signed at Washington on 25 September 1980	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1275

1982

I. N^{os} 21017-21051

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 avril 1982 au 5 mai 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21017. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Lisbonne, 12 et 28 août 1980 . .	3
N° 21018. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord de participation à la recherche et d'échange technique sur le programme de recherche sur les installations d'essai de perte de fluide (LOFT) du Commissariat à l'énergie atomique des États-Unis (avec annexe). Signé à Paris le 30 juillet 1980 et à Washington le 12 septembre 1980	9
N° 21019. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord d'échanges techniques et de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire (avec annexes). Signé à Paris le 16 juillet 1980 et à Washington le 12 septembre 1980	23
N° 21020. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Lettre d'accord concernant la coopération technique pour l'essai d'un minerai de fer (avec pièce jointe). Signée à Washington le 5 août 1980 et à Riyad le 15 septembre 1980	39
N° 21021. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Mémorandum de consultations relatif aux transports aériens. Signé à Tokyo le 20 septembre 1980	47
N° 21022. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Mémorandum d'accord relatif à la protection de l'environnement. Signé à Lagos le 22 septembre 1980	53
N° 21023. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord portant création du Comité conjoint États-Unis-Maroc sur les relations économiques. Signé à Washington le 25 septembre 1980	63

	<i>Page</i>
No. 21024. United States of America and Denmark:	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with appendices and patent addendum). Signed at Copenhagen on 29 September 1980	69
No. 21025. United States of America and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning protection of refugees. Bangkok, 30 September 1980	83
No. 21026. United States of America and Papua New Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Peace Corps (with related note). Washington, 6 October 1980	89
No. 21027. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 15 August and 10 October 1980	97
No. 21028. United States of America and Belgium:	
Exchange of notes constituting an air transport agreement (with enclosure and annexes). Washington, 23 October 1980	103
No. 21029. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (St. Kitts-Nevis-Anguilla):	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Basseterre, 13 January 1981	131
No. 21030. United States of America and Sudan:	
Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed at Khartoum on 19 January 1981	139
No. 21031. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Kingstown, 20 January 1981	149
No. 21032. United States of America and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Georgetown, 13 and 22 January 1981	155
No. 21033. United States of America and Norway:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minutes). Signed at Washington on 26 January 1981	161

- N° 21024. États-Unis d'Amérique et Danemark :**
Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Copenhague le 29 septembre 1980 69
- N° 21025. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des réfugiés. Bangkok, 30 septembre 1980 83
- N° 21026. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps (avec note connexe). Washington, 6 octobre 1980 89
- N° 21027. États-Unis d'Amérique et Panama :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires se trouvant dans les ports en eaux profondes des États-Unis. Washington, 15 août et 10 octobre 1980 97
- N° 21028. États-Unis d'Amérique et Belgique :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens (avec pièce jointe et annexes). Washington, 23 octobre 1980 103
- N° 21029. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla) :**
Échange de notes constituant un accord concernant le Peace Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Basseterre, 13 janvier 1981 131
- N° 21030. États-Unis d'Amérique et Soudan :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Khartoum le 19 janvier 1981 139
- N° 21031. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-Greudines :**
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires. Bridgetown, 11 décembre 1980, et Kingstown, 20 janvier 1981 149
- N° 21032. États-Unis d'Amérique et Guyane :**
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires. Georgetown, 13 et 22 janvier 1981 .. 155
- N° 21033. États-Unis d'Amérique et Norvège :**
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 26 janvier 1981 .. 161

	<i>Page</i>
No. 21034. United States of America and Saint Lucia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Castries, 27 January 1981.....	185
No. 21035. Libyan Arab Jamahiriya and Malta:	
Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference. Signed at Valletta on 23 May 1976	192
No. 21036. Spain and France:	
Agreement concerning the delimitation of the frontier within the trans-Pyrenean tunnel between Bielsa and Aragnouet. Signed at Paris on 25 April 1980 ..	201
No. 21037. Spain and Bolivia:	
Supplementary Agreement, concluded pursuant to the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia, for the establishment of a programme of co-operation in social and labour matters. Signed at La Paz on 9 April 1981	207
No. 21038. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Nicosia on 9 May 1974	217
No. 21039. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning co-operation on the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra (with exchange of letters). Signed at Jakarta on 14 June 1976	305
No. 21040. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Arrangement concerning co-operation between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) and the Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signed at Jakarta on 14 June 1976	333
No. 21041. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement on co-operation regarding the peaceful uses of atomic energy. Signed at Jakarta on 14 June 1976	347
No. 21042. Colombia and Dominican Republic:	
Agreement on the delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation (with map). Signed at Santo Domingo on 13 January 1978...	363
No. 21043. United Nations (United Nations Children's Fund) and Somalia:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Somalia. Signed at Mogadiscio on 24 April 1982.....	373

Pages

- N° 21034. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :**
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires. Bridgetown, 11 décembre 1980, et Castries, 27 janvier 1981 185
- N° 21035. Jamahiriya arabe libyenne et Malte :**
Compromis relatif à la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice. Signé à La Valette le 23 mai 1976 193
- N° 21036. Espagne et France :**
Accord pour la délimitation de la frontière à l'intérieur du tunnel transpyrénéen Aragnouet-Bielsá. Signé à Paris le 25 avril 1980 201
- N° 21037. Espagne et Bolivie :**
Accord complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et la Bolivie en vue d'établir un programme de coopération dans le domaine social et du travail. Signé à La Paz le 9 avril 1981 207
- N° 21038. République fédérale d'Allemagne et Chypre :**
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Nicosie le 9 mai 1974 217
- N° 21039. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :**
Accord de coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra (avec échange de lettres). Signé à Jakarta le 14 juin 1976 305
- N° 21040. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :**
Arrangement relatif à la coopération entre la Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) et le Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signé à Jakarta le 14 juin 1976 333
- N° 21041. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :**
Accord de coopération sur les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Jakarta le 14 juin 1976 347
- N° 21042. Colombie et République dominicaine :**
Accord relatif à la délimitation de zones marines et sous-marines et à la coopération maritime (avec carte). Signé à Saint-Domingue le 13 janvier 1978 363
- N° 21043. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Somalie :**
Accord concernant les activités du FISE en Somalie. Signé à Mogadishu le 24 avril 1982 373

	<i>Page</i>
No. 21044. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Central African Republic:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the Central African Republic. Signed at Bangui on 26 April 1982.....	381
No. 21045. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the Niger. Signed at Niamey on 27 April 1982	395
No. 21046. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Project Agreement— <i>Poultry-farming development in the Niger</i> (with annexes). Signed at Niamey on 27 April 1982	409
No. 21047. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Maldives:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Maldives. Signed at Male on 27 April 1982	411
No. 21048. Greece and Italy:	
Agreement on the delimitation of the respective continental shelf areas of the two States (with maps). Signed at Athens on 24 May 1977	425
No. 21049. Yugoslavia and Iraq:	
Consular Convention. Signed at Baghdad on 28 February 1980	431
No. 21050. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Guinea:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Guinea. Signed at Conakry on 29 April 1982	517
No. 21051. Multilateral:	
International Convention on travel contracts (CCV). Concluded at Brussels on 23 April 1970	531
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 41. Agreement between the Government of the United States of America and the Belgian Government relating to air services between their respective territories. Signed at Brussels on 5 April 1946:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	556

	<i>Pages</i>
N° 21044. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et République centrafricaine :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de la République centrafricaine. Signé à Bangui le 26 avril 1982	381
N° 21045. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement nigérien. Signé à Niamey le 27 avril 1982	395
N° 21046. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de projet — <i>Développement de l'aviculture fermière au Niger</i> (avec annexes). Signé à Niamey le 27 avril 1982	409
N° 21047. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Maldives :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement maldivien. Signé à Male le 27 avril 1982	411
N° 21048. Grèce et Italie :	
Accord sur la délimitation des zones du plateau continental propres à chacun des deux États (avec cartes). Signé à Athènes le 24 mai 1977	425
N° 21049. Yougoslavie et Iraq :	
Convention consulaire. Signée à Bagdad le 28 février 1980	431
N° 21050. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Guinée :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement guinéen. Signé à Conakry le 29 avril 1982	517
N° 21051. Multilatéral :	
Convention internationale relative au contrat de voyage (CCV). Conclue à Bruxelles le 23 avril 1970	531
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 41. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles le 5 avril 1946 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	556

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by France of Regulation No. 47 annexed to the above-mentioned Agreement	557
Application by Switzerland of Regulations Nos. 14, 16 and 22 annexed to the above-mentioned Agreement	557
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962:	
Succession by the Solomon Islands to the above-mentioned Convention and Protocol	558
No. 6211. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Somali Republic concerning the activities of UNICEF in Somalia. Signed at Mogadiscio on 27 February and 1 April 1962:	
Termination	559
No. 9840. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Kitts-Nevis-Anguilla) relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and St. Kitts, 10 January 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	560
No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:	
Accession by the United Kingdom (Anguilla)	561
No. 13339. Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium relating to passenger charter air services. Signed at Brussels on 17 October 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	561

Pages

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par la France du Règlement n° 47 annexé à l'Accord susmentionné 557
- Application par la Suisse des Règlements nos 14, 16 et 22 annexés à l'Accord susmentionné 557
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962 :
- Succession des Îles Salomon à la Convention et au Protocole susmentionnés .. 558
- N° 6211. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République somalie concernant les activités du FISE en Somalie. Signé à Mogadishu les 27 février et 1^{er} avril 1962 :**
- Abrogation 559
- N° 9840. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla) relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966, et Saint-Christophe, 10 janvier 1967 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 560
- N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :**
- Adhésion du Royaume-Uni (Anguilla) 561
- N° 13339. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers. Signé à Bruxelles le 17 octobre 1972 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 561

	<i>Page</i>
No. 13694. Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products. Concluded at Geneva on 8 October 1970:	
Accession by Romania	562
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by Poland	562
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made upon accession by Trinidad and Tobago to article 4 (2)	563
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made by France upon accession with respect to article 27	563
Extension of derogations by Nicaragua under article 4	564
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:	
Accession by Mozambique	571
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	572
No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Jordan	573

International Labour Organisation

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Costa Rica	574

N° 13694. Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques. Conclue à Genève le 8 octobre 1970 :	
Adhésion de la Roumanie	562
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de la Pologne	562
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Trinité-et-Tobago à l'égard du paragraphe 2 de l'article 4	563
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la France à l'égard de l'article 27	563
Prorogation de dérogations par le Nicaragua en vertu de l'article 4	564
N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusba le 21 septembre 1979 :	
Adhésion du Mozambique	571
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	572
N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification de la Jordanie	573

Organisation internationale du Travail

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Costa Rica	575

	<i>Page</i>
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Egypt	574
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	576
No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Acceptance by the Netherlands of amendments to schedule I	576
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Egypt	578
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	

Pages

- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Ratification de l'Égypte 575
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 577
- N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :**
Acceptation par les Pays-Bas d'amendements au tableau I 577
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :**
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
Ratifications de l'Égypte 579
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :**

	<i>Page</i>
No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:	
Ratifications by Spain	580

Pages

N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portnaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :	
Ratifications de l'Espagne	581

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 April 1982 to 5 May 1982

Nos. 21017 to 21051

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 avril 1982 au 5 mai 1982

N^{os} 21017 à 21051

No. 21017

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance in defence articles and services.
Lishon, 12 and 28 August 1980**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire par fourniture de matériels et de services de
défense. Lisbonne, 12 et 28 août 1980**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POR-
TUGAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE
ARTICLES AND SERVICES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 12, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Portugal during the United States fiscal year 1980, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951,² and as provided herein, the United States shall grant to the Government of Portugal defense articles and defense services of a value not to exceed \$30 million dollars during the United States fiscal year 1980. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal as to which items or quantities thereof should be cancelled.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended

¹ Came into force on 28 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

- (A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Portugal pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Portugal on or before September 30, 1983, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1983;
- (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1983, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1983, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1983; and
- (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Portugal must commence on or before September 30, 1983, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance Funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Portugal.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Portugal of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1980, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Prof. Dr. Diogo Freitas do Amaral
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

[PORTUGUESE TEXT —
TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisboa, 28 de agosto de 1980

Lisbon, August 28, 1980

Senhor Encarregado de Negócios,

Sir:

Tenho a honra de acusar a recepção da nota da Embaixada, datada de 12 de agosto de 1980, referente ao Programa de Assistência Militar dos Estados Unidos a Portugal durante o ano fiscal de 1980.

I have the honor to acknowledge receipt of the note from the Embassy, dated August 12, 1980, referring to the United States Military Assistance Program with Portugal during the fiscal year 1980.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Desejo informar V. Exa. que o Governo português dá o seu acordo às propostas do Governo dos Estados Unidos constantes da nota acima referida.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha elevada consideração.

[Signed — Signé]

DIOGO FREITAS DO AMARAL
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Exmo. Senhor Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos de América

I wish to inform Your Excellency that the Portuguese Government is in agreement with the proposals of the Government of the United States set forth in the above-mentioned note.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

DIOGO FREITAS DO AMARAL
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward M. Rowell
Chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉ-
RIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 12 août 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pendant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, ainsi qu'au sujet de l'effet des lois américaines applicables au financement de ces programmes par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, que les dispositions suivantes ont été arrêtées comme suite auxdits entretiens :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 5 janvier 1951² et sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement portugais de matériels et de services de défense pour une valeur n'excédant pas 30 millions de dollars pendant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions des lois et règlements applicables, y compris du *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère), tel que modifié de temps à autre, et des lois applicables en matière d'ouvertures de crédits.

2. Les matériels et services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient être promulguées par la suite pour les remplacer, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense (ci-après dénommés dans le présent paragraphe « articles ») compte tenu des demandes d'articles particuliers qui pourraient être présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement portugais. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article, ou de toute quantité d'un article, afin de recouvrer suffisamment de fonds pour régler toute augmentation nette du coût pour les Etats-Unis de l'ensemble des articles sélectionnés dans la limite de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis tiendra compte, le cas échéant, de l'opinion du Ministère de la défense du Gouvernement portugais quant aux articles ou quantités d'articles à annuler.

4. Conformément aux dispositions du *Foreign Assistance Act of 1961*, tel que modifié :

A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement portugais

¹ Entré en vigueur le 28 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

d'ici au 30 septembre 1983 au plus tard, et les services de défense qui doivent être exécutés en vertu du présent Accord devront l'être le 30 septembre 1983 au plus tard;

- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis acquièrent ou conservent la propriété après le 30 septembre 1983 ne feront pas partie des matériels fournis en vertu du présent Accord et les services de défense qui n'auront pas été exécutés d'ici au 30 septembre 1983 au plus tard ne le seront pas en application du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de tels matériels et services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1983; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord devra commencer le 30 septembre 1983 au plus tard pour être imputée sur le fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement portugais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre note confirmant que le Gouvernement portugais accepte les dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
EDWARD M. ROWELL

Son Excellence Monsieur Diogo Freitas do Amaral
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 28 août 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre ambassade en date du 12 août 1980 relative au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pendant l'exercice budgétaire 1980.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions du Gouvernement des Etats-Unis énoncées dans la note en question rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
DIOGO FREITAS DO AMARAL

Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21018

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement on research participation and technical exchange in the United States Nuclear Regulatory Commission Loss of Fluid Test (LOFT) research programme (with appendix). Signed at Paris on 30 July 1980 and at Washington on 12 September 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord de participation à la recherche et d'échange technique sur le programme de recherche sur les installations d'essai de perte de fluide (LOFT) du Commissariat à l'énergie atomique des États-Unis (avec annexe). Signé à Paris le 30 juillet 1980 et à Washington le 12 septembre 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) IN THE USNRC LOFT RESEARCH PROGRAM

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'énergie atomique (CEA)

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor (LWR) safety research conducted in special facilities such as the Loss of Fluid Test (LOFT) facility;
- (b) Have cooperated in the field of LWR safety research under the terms of a 5-year Technical Exchange Arrangement, originally signed on October 16, 1974,² between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the CEA, but continued after January 19, 1975, as between the USNRC and the CEA;
- (c) Have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement by the execution of a new technical exchange arrangement in the field of LWR safety (hereinafter referred to as the NRC-CEA LWR Arrangement); and
- (d) Have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded LOFT research program at the Idaho National Engineering Laboratory (INEL), which is operated under contractual arrangement between the US Department of Energy and EG&G, Idaho;
- (e) Have noted that the CEA, Electricité de France (EdF) and FRAMATOME cooperate closely in the field of LWR safety research and that such cooperation will extend to include the scope of participation by the CEA in the LOFT program as provided for under the terms of this Agreement, including the provisions for exchange and use of information and for assignment of personnel;

Now, therefore, do agree as follows:

Article 1. OBJECTIVE

The USNRC and the CEA, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws, regulations and national policy in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC LOFT program, as described in appendix 1, or as amended.

Article 2. SCOPE OF AGREEMENT

2.1. The USNRC will provide the necessary personnel, materials, equipment and services in order that the LOFT research program may be carried out as described in appendix 1, or as amended, subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 12 September 1980 by signature, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 305.

2.2. The CEA may assign up to three mutually agreed upon technical experts to the LOFT program for participation in the conduct and analysis of program experiments.

Each such assignment will be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between representatives of the Contracting Parties.

2.3. In addition, the CEA may assign one technical expert as a consultant to the LOFT program review group which will periodically review the status of the present program and future program planning.

2.4. The USNRC agrees to provide the CEA and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the LOFT program during this Agreement.

2.5. The USNRC agrees to provide the CEA access to USNRC operational computer codes and input data used to analyse LOFT experimental data; access to codes and data not developed by the USNRC will not be provided except by written authorization of the owner.

2.6. The CEA, as a contribution for participation in the USNRC LOFT research program, agrees to pay into a specified US Government account the amount of \$ 1 million annually for the period of this Agreement, the initial payment to be made within 1 month after execution of this Agreement, with subsequent payments made on each of the remaining anniversary dates of the execution of this Agreement.

2.7. The CEA agrees to provide the USNRC access to all results obtained from CEA's analyses of LOFT information and experimentation developed under and during the period of this Agreement.

2.8. The CEA agrees to provide the USNRC access to CEA operational codes and input data used in the analysis of LOFT experimental data, being understood that some codes may be considered as proprietary and consequently shall be handled as proprietary information in pursuance with the provisions set forth in article 5 of the CEA-NRC LWR Arrangement. Access to codes and data not developed by the CEA will not be provided except by written authorization of the owner.

2.9. The CEA agrees to bear the total costs of transportation living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, including the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by the CEA, except, as authorized by the USNRC, for office and travel expenses of CEA assignees at the INEL incurred in connection with their work in the LOFT program.

Article 3. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

The parties agree that the provisions on exchange and use of information set forth in article 5 of the above-referenced NRC-CEA LWR arrangement shall apply for this Agreement.

Article 4. PATENTS

The parties agree that the provisions on patents set forth in article 6 of the above-referenced NRC-CEA LWR arrangement shall apply for this Agreement.

Article 5. DISPUTES

Any dispute between the USNRC and the CEA concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States Federal courts. This Agreement shall be construed in accordance with the internal Federal law applicable in the appropriate United States Courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

Article 6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of three years.

6.2. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice six months prior to its intended date of withdrawal.

6.3. The CEA may at its option participate in a continuation of the USNRC LOFT program beyond the three-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions which are formally documented and executed.

6.4. If the USNRC LOFT technical program is substantially increased by mutual agreement, the USNRC and CEA agree to consider equitable adjustments in the CEA contribution.

6.5. If the LOFT research program is substantially reduced or eliminated, equitable work determined by the USNRC and CEA to be of equivalent programmatic interest may be substituted as may be mutually agreed.

6.6. If the LOFT research program is significantly delayed, the payments provided for in § 2.6 hereabove may be postponed for an equivalent period of time and the effectiveness of this Agreement will be extended accordingly, as mutually agreed.

DONE in duplicate in the English and French languages, each equally authentic.

The Commissariat à l'énergie
atomique (CEA):

[Signed]

Name: PIERRE TANGUY

Title: Délégué à la protection et à la
sûreté nucléaire

Date: 30 juillet 1980

U.S. Nuclear Regulatory
Commission (USNRC):

[Signed]

Name: WILLIAM J. DIRCKS

Title: Acting Executive, Director for
Operations

Date: September 12, 1980

APPENDIX

LOFT TEST RESULTS AND PROGRAM PLANS

Results to date

In the four years of testing at the LOFT facility four distinct types of tests have yielded results of use to the licensing process. First, large pipe break loss-of-coolant experiments without nuclear power, second, large pipe break loss-of-coolant experiments with nuclear power, third, small pipe break loss-of-coolant experiments with nuclear power, and fourth, an operational transient initiated at full power.

The large break non-nuclear tests were initiated at approximately full reactor coolant pressure and temperature. They were designed to study the effectiveness of the emergency core cooling (ECC) systems in delivering coolant to the core and thus confirm certain conservatisms in the NRC's ECC rule. The results showed that the ECC water is delivered more quickly to the core, more reactor coolant remains in the core region and less ECC water flows from the break than is predicted by codes based on the ECC rule. These tests also demonstrated that the ECC systems which are identical to those in commercial reactors work as expected, and they provided invaluable experience in handling a nuclear reactor under accident conditions.

The subsequent large break nuclear tests showed that early in the accident, even before the ECC system is actuated, the core receives a flow of water which significantly lowers the temperature of the fuel leaving it more readily coolable than expected when the ECC water arrives. When the physics of the predictive procedures was corrected to agree with the observed thermal hydraulics, this unexpected behavior was then predicted. Computer codes which were so modified then predicted that the same cooling phenomenon would occur in a commercial reactor subjected to the same large break accident. Additional large break tests, which were postponed to 1982 in order to permit small break and anomalous transient tests, will study the effect of higher core power, the loss of off-site power and the effect of using pre-pressurized fuel.

The small break tests series is designed to study the behavior of a plant subjected to various pressure transients, the effectiveness of different possible decay heat sinks (the break, the steam generator, ECC injection and the primary make-up system) and the effect of different break locations. The first test was done only two months after the TMI-2 accident. It was initiated at full pressure and temperature, but in order to obtain much needed data as early as possible, the core was not generating power. This test was a study of a stuck open PORV and therefore demonstrated some of the events which occurred early in the TMI-2 accident. The second test, simulating a 4-inch break, caused a slow continuous depressurization and eventual activation of the ECC systems to refill the plant before core uncovering. The third test, simulating a 1-inch break caused a very slow pressure reduction with stabilization at an intermediate value. Operator intervention then brought the pressure down sufficiently to actuate the ECC systems and the plant was recovered without uncovering the core. Of special interest to NRC was the indication that the steam generator transitioned from liquid natural circulation to liquid-vapor natural circulation, and possibly to reflux boiling (or condensate fall-back) and then back again, with no evidence of instability. Another important discovery was the realization that flow paths which bypass the core and which exist in all PWRs can have an important influence over the course of a small break accident.

The fourth small break test, run June 20, 1980, examined the effectiveness of various heat sinks available to PWRs. Preliminary study of these results suggests that for larger small breaks (4" pipe and above) the break flow is sufficient to carry away all decay heat while for smaller breaks (1" pipe) the steam generator is the dominant heat sink and its pressure leads the primary system pressure very closely. Other conclusions regarding reflux cooling as a mechanism of decay heat removal and the effect of accumulator nitrogen on the effectiveness of the steam generator are now being studied.

Future tests FY 1980-1981

During this period all planned small breaks (L3 series), most operational transients (L6 series), and the first intermediate sized break (L5 series) will be done. These include:

<i>Test</i>	<i>Target Date</i>	<i>Comment</i>
L3-5	Oct. 1980	Small (4-in) break, pumps off, to be used as reference for next test.
L3-6	Dec. 1980	Small (4-in) break, pumps on. NRR has requested these two test with the utmost urgency.

<i>Test</i>	<i>Target Date</i>	<i>Comment</i>
L6-7 L3-3	Mar. 1981	Loss of feedwater initiating a small (1-in) break. Requested specifically by NRR to complete range of conditions to be expected in small breaks.
L6-2	Oct. 1980	Operational transient; loss of primary flow.
L6-3	July 1981	Operational transient; steam line break.
L5-1	Aug. 1981	Intermediate break

Each operational transient has been selected as the most severe in its chap. 15 group. Each requires very little time to perform yet provides needed data for transient code assessment and for direct comparison to commercial PWR behavior. The data from this series will also be used in planning a series of Anticipated Transients Without Scram for FY 1983.

The intermediate break has been scheduled in anticipation that once the large and small LOCA results are analyzed, some intermediate break size(s) will be identified as representing a safety concern.

FY 1982

During this year, the program returns to complete unfinished work in the large break LOCA area (L2 series):

<i>Test</i>	<i>Date</i>	<i>Comment</i>
L2-5	Nov. 1981	Large break at 12 Kw/ft peak rating, loss of offsite power. Expect fuel damage and need to replace center fuel module. Uncertainty in result together with specific reference by Appendix K underline need for this test.
L6-4	May 1981	Operational transient; control rod withdrawal.
L5-2	June	Intermediate break.
L2-4	Sept. 1982	Large break at 16 Kw/ft peak rating, perhaps loss of offsite power. Recognizes need to test at highest allowed powers. Will then require a complete core change.

Out years FY 1983 and FY 1984

During this period the program will complete the large break series and the alternate ECCS series, and will study ATWS and other phenomena:

<i>Test</i>	<i>Date</i>	<i>Comment</i>
L2-6	Mar. 1983	Large break, prepressurized fuel. Until this test only unpressurized fuel will be used. This test will identify the effect of the LOCA on clad ballooning and the subsequent deterioration of the core. NRC's fuel engineers have a strong interest in this test. At least the center fuel will then have to be replaced.
L6-8	July 1983	Anticipated transient without scram.
L7-1	July 1983	Large break, simultaneous steam generator tube rupture.
L6-9	Sept. 1983	Anticipated transient without scram.
L7-2	Oct. 1983	Large break, simultaneous steam generator tube rupture.
L4-1	Dec. 1983	Large break with ECC injection into downcomer.
L4-2	March 1984	Large break with ECC injection into upper plenum.
L4-3	May 1984	Large break with combined hot and cold leg injection of the ECC.

In addition to these transient and loss-of-coolant accident experiments, the LOFT program is yielding research results in other areas important to NRC.

Plant instrumentation

LOFT is serving as a test bed for instruments to monitor the reactor coolant behavior during accidents. For example, instruments proposed for commercial plants to meet NRC's post-TMI requirements for measuring liquid level in the reactor vessel will be tested in LOFT.

Improved control room display and diagnostic equipment

LOFT has installed visual display equipment in the control room to monitor important safety parameters during transients and accidents. This equipment has been demonstrated in recent tests and may prove to be the prototypes for safety parameter display and onsite technical support center requirements in commercial plants.

Severe fuel damage tests

One of the lessons from the TMI accident is that much more work must be done to study the behavior of severely damaged fuel during accidents. We are currently examining the merits of conducting some severe core damage tests in LOFT at the end of the currently planned test program.

Reference: J. D. Burt, *LOFT Experimental Program Document* (Draft: January 15, 1980).

ACCORD¹ DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) SUR LE PROGRAMME DE RECHERCHE LOFT DE L'USNRC

Les parties contractantes :

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'énergie atomique (CEA)

- a) Ont un intérêt mutuel à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire poursuivie dans des installations spécifiques telles que l'installation d'essai de perte de fluide (LOFT);
- b) Ont coopéré dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire aux termes d'un Accord d'échange technique d'une durée de cinq ans, signé le 16 octobre 1974² entre le CEA et, à l'origine, la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (USAEC), puis poursuivi après le 19 janvier 1975 entre la USNRC et le CEA;
- c) Ont manifesté leur désir mutuel de poursuivre la coopération établie dans le cadre de l'Accord susvisé par la conclusion d'un nouvel accord d'échange technique dans le domaine de la sûreté des réacteurs à eau ordinaire (ci-après dénommé l'Accord NRC-CEA sur les réacteurs à eau ordinaire); et
- d) Ont exprimé leur intention de participer à une coopération sur le programme de recherche LOFT financé par la USNRC et exécuté au Laboratoire national d'ingénierie d'Idaho (INEL), qui est exploité dans le cadre d'un arrangement contractuel entre le Ministère de l'énergie des Etats-Unis et l'EG et G-Idaho,
- e) Ont bien noté que le CEA, Electricité de France (EdF) et FRAMATOME coopèrent étroitement dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire et que cette coopération s'étendra à l'objet de la participation du CEA au programme LOFT conformément au présent Accord, notamment aux dispositions relatives à l'échange et à l'usage des connaissances et au détachement du personnel,

En conséquence, sont convenues de ce qui suit :

Article 1. OBJET

Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et règlements applicables et de la politique nationale en vigueur dans leur pays respectif, la USNRC et le CEA s'associeront en vue de coopérer à des travaux de recherche dans le cadre du programme LOFT de l'USNRC, tel que décrit en annexe 1, éventuellement modifiée.

Article 2. ETENDUE DE L'ACCORD

2.1. La USNRC fournira le personnel, les matériels, les équipements et les services nécessaires pour que le programme de recherche LOFT puisse être

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 305.

mené à bien conformément à l'annexe I, éventuellement modifiée, sous réserve de la disponibilité des fonds.

2.2. Le CEA pourra affecter au programme LOFT trois experts techniques au maximum, dont la nomination sera mutuellement approuvée, et qui participeront à l'exécution et à l'analyse du programme d'expériences.

Chacun de ces détachements fera l'objet d'un accord séparé de détachement de personnel entre les représentants des parties au contrat.

2.3. De plus, le CEA pourra affecter un expert technique en tant que consultant auprès du groupe de surveillance du programme LOFT chargé de passer périodiquement en revue l'état actuel du programme ainsi que d'examiner le programme prévu pour l'avenir.

2.4. La USNRC convient de donner au CEA et aux personnes désignées par lui accès à toutes les données d'expériences et résultats d'analyses du programme LOFT obtenus pendant la durée du présent Accord.

2.5. La USNRC convient de donner au CEA accès aux codes de calcul opérationnel et aux données d'entrées utilisés pour analyser les données d'expériences LOFT; l'accès aux codes et données non développés par la USNRC ne sera pas ouvert, sauf autorisation écrite du propriétaire.

2.6. Le CEA, à titre de contribution à sa participation au programme de recherche LOFT de l'USNRC, convient de payer sur un compte du Gouvernement des Etats-Unis qui sera spécifié le montant de 1 million de dollars par an pendant la durée du présent Accord, le paiement initial devant être effectué dans un délai d'un mois après la signature du présent Accord, les paiements suivants étant effectués à chacune des dates anniversaire de la signature du présent Accord.

2.7. Le CEA convient de donner à l'USNRC accès à tous les résultats d'analyses qu'il obtiendra sur les informations et expérimentations LOFT développées dans le cadre et pendant la durée du présent Accord.

2.8. Le CEA convient de donner à l'USNRC accès à ses codes opérationnels et à ses données d'entrée utilisés pour l'analyse des données expérimentales de LOFT, étant entendu que certains codes pourront être considérés comme des connaissances privilégiées et qu'ils devront en conséquence être traités comme telles, conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord CEA-NRC sur les réacteurs à eau ordinaire. L'accès aux codes et données qui n'ont pas été développés par le CEA ne sera pas ouvert, sauf autorisation écrite du propriétaire.

2.9. Le CEA convient de supporter en totalité les dépenses de transport et de séjour et tout autre frais résultant de sa participation au présent Accord, y compris les frais de transport et frais connexes des appareils et autres équipements fournis par le CEA, à l'exception des dépenses de bureau et de voyage des représentants du CEA à l'INEL encourues en liaison avec leur travail dans le cadre du programme LOFT quand ces dépenses sont autorisées par la USNRC.

Article 3. ECHANGE ET USAGE DES CONNAISSANCES

Les parties conviennent que les dispositions sur l'échange et l'usage des connaissances figurant à l'article 5 de l'Accord NRC-CEA sur les réacteurs à eau ordinaire ci-dessus mentionné s'appliqueront au présent Accord.

Article 4. BREVETS

Les parties conviennent que les dispositions sur les brevets figurant à l'article 6 de l'Accord CEA-NRC sur les réacteurs à eau ordinaire s'appliquent au présent Accord.

Article 5. DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'USNRC et le CEA concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord qui ne serait pas réglé au moyen d'une concertation sera soumis à la juridiction des tribunaux fédéraux des Etats-Unis. Le présent Accord sera interprété conformément à la loi fédérale interne applicable devant les tribunaux compétents des Etats-Unis aux accords desquels le Gouvernement des Etats-Unis est partie.

Article 6. AUTRES DISPOSITIONS

6.1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties et restera en vigueur pendant trois ans.

6.2. Chaque partie peut se retirer du présent contrat après notification écrite à l'autre partie six mois avant la date prévue pour son retrait.

6.3. Le CEA peut participer, s'il le désire, à une prolongation du programme LOFT de l'USNRC au-delà de la durée de trois ans du présent accord, dans des conditions convenant aux deux parties, qui feront l'objet d'un document signé.

6.4. Si le programme technique LOFT de l'USNRC est notablement augmenté par accord mutuel, l'USNRC et le CEA conviennent d'envisager un ajustement équitable de la contribution du CEA.

6.5. Si le programme de recherche LOFT est notablement réduit ou s'il est supprimé, un programme équitable de travaux, défini par l'USNRC et le CEA afin d'obtenir un intérêt équivalent, pourra lui être substitué, ainsi qu'il pourra être mutuellement convenu.

6.6. Si le programme de recherche LOFT est retardé d'une manière significative, les paiements prévus au § 2.6 ci-dessus pourront être reportés d'un délai équivalent, et la validité du présent Accord sera prolongée en conséquence, après accord mutuel.

FAIT en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

La Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis (USNRC) :

[Signé]

Nom : WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Acting Executive Director for
Operations

Date : September 12, 1980

Le Commissariat à l'énergie
atomique (CEA) :

[Signé]

Nom : PIERRE TANGUY

Titre : Délégué à la protection et à la
sûreté nucléaire

Date : 30 juillet 1980

ANNEXE

RÉSULTATS DES ESSAIS LOFT ET PROGRAMMES PROJETÉS

Résultats à ce jour

Au cours des quatre années d'expérimentation dans l'installation LOFT, quatre types distincts d'essais ont donné des résultats intéressant la procédure d'autorisation des réacteurs. Premièrement, des expériences de perte de réfrigérant par grosse brèche sans énergie nucléaire, deuxièmement, des expériences de perte de réfrigérant par grosse brèche avec énergie nucléaire, troisièmement, des expériences de perte de réfrigérant par petite brèche avec énergie nucléaire, et quatrièmement, un transitoire de fonctionnement amorcé à pleine puissance.

Les essais de grosse brèche non nucléaires ont été amorcés à peu près aux valeurs nominales de pression et température du réfrigérant. Ils étaient destinés à l'étude de l'efficacité des systèmes de refroidissement de secours du cœur (ECC) par envoi de réfrigérant vers le cœur, et avaient pour but de confirmer ainsi certains conservatismes des règles NRC concernant l'ECC. Par rapport aux prévisions faites à partir des codes basés sur ces règles, les résultats ont montré que l'eau de secours arrive en réalité plus rapidement dans le cœur, qu'une quantité plus grande de réfrigérant reste dans le cœur et qu'une quantité plus faible de l'eau de secours s'écoule de la brèche. Ces essais ont également démontré que les systèmes de secours, identiques à ceux utilisés dans les réacteurs commerciaux, se comportent comme prévu. Ils fournissent une expérience inestimable pour le traitement d'un réacteur en conditions accidentelles.

Les essais nucléaires de grosse brèche réalisés par la suite ont montré que dès le début de l'accident, avant même que les systèmes de secours soient actionnés, le cœur reçoit un débit d'eau qui abaisse nettement la température du combustible, rendant son refroidissement plus facile que prévu lorsque l'eau de secours arrive. Après correction des modèles physiques pour obtenir l'accord avec le comportement thermohydraulique expérimental, ce comportement inattendu fut alors retrouvé par le calcul. Les codes de calcul ainsi modifiés prédirent alors que le même phénomène de refroidissement se produirait dans un réacteur commercial soumis au même accident de grosse brèche. Des essais de grosse brèche complémentaires, qui ont été reportés à 1982 afin de permettre d'effectuer des essais de petite brèche et de transitoires anormaux, étudieront l'effet d'une puissance de cœur plus élevée, de la perte des sources électriques externes et de l'effet de l'utilisation de combustible prépressurisé.

La série d'essais de petite brèche est conçue pour étudier le comportement d'une centrale soumise à différents transitoires de pression, l'efficacité de différents moyens d'évacuation de la puissance résiduelle (la brèche, le générateur de vapeur, l'injection de secours et le système d'appoint d'eau primaire) et l'effet de différents emplacements de brèche. Le premier essai a été effectué seulement deux mois après l'accident de TMI-2. Il a été amorcé à pression et température nominales, mais afin d'obtenir dès que possible des données dont on avait le plus grand besoin, le cœur ne fournissait pas d'énergie. Cet essai constituait une étude de vanne de décharge du pressuriseur bloquée en position ouverte et reconstituait par conséquent certains des événements qui s'étaient produits au début de l'accident TMI-2. Le second essai, simulant une brèche de 4 inches, a provoqué une dépressurisation lente et continue et un déclenchement final des systèmes de secours, pour remplir d'eau l'installation avant que le cœur soit découvert. Le troisième essai, simulant une brèche de 1 inch, a provoqué une réduction très lente de pression avec stabilisation à une valeur intermédiaire. L'intervention de l'opérateur amena alors la pression à un niveau assez bas pour que les systèmes de secours soient actionnés et l'installation fut remise en marche sans découvrir le cœur. La NRC attache un intérêt particulier à l'indication que le générateur de vapeur soit passé de la circulation naturelle en phase liquide à la circulation naturelle en double phase, et peut-être au phénomène de *reflux boiling* (ou « condensation à film descendant ») et retour, sans preuve d'instabilité. Une

autre découverte importante a été de se rendre compte que les lignes d'écoulement qui court-circuitent le cœur, et qui existent dans tous les réacteurs à eau sous pression, peuvent avoir une influence importante sur le cours d'un accident de petite brèche.

Le quatrième essai de petite brèche, effectué le 20 juin 1980, a contrôlé l'efficacité de différentes sources froides disponibles pour les réacteurs à eau pressurisée. L'étude préliminaire de ces résultats suggère que pour des petites brèches plus importantes (ouverture de 4 inches et plus), le débit d'eau à la brèche est suffisant pour évacuer toute la chaleur résiduelle, tandis que pour des brèches plus petites (ouverture de 1 inch), c'est le générateur de vapeur qui est la source froide prépondérante, son niveau de pression gouvernant étroitement la pression du système primaire. On étudie actuellement d'autres conclusions concernant le refroidissement en *reflux* comme mécanisme de dissipation de la chaleur résiduelle et l'effet de l'azote de l'accumulateur sur l'efficacité du générateur de vapeur.

Essais futurs — exercice 1980-81

Pendant cette période, on effectuera toutes les brèches projetées (série L3), la plupart des transitoires de fonctionnement (série L6) et la première brèche de dimension intermédiaire (série L5). Cela comprend :

<i>Essai</i>	<i>Date limite</i>	<i>Observations</i>
L3-5	Oct. 1980	Petite brèche (4 inches), pompes à l'arrêt, à utiliser comme référence pour l'essai suivant.
L3-6	Déc. 1980	Petite brèche (4 inches), pompes en fonctionnement. La NRR a demandé ces deux essais en première urgence.
L6-7 L3-3	Mars 1981	Perte de l'eau alimentaire amorçant une petite brèche (1 inch). Demandé spécifiquement par NRR pour compléter la gamme de conditions à envisager dans les petites brèches.
L6-2	Oct. 1980	Transitoire de fonctionnement; perte de l'écoulement primaire.
L6-3	Juil. 1981	Transitoire de fonctionnement; rupture de tubes du générateur de vapeur.
L5-1	Août 1981	Brèche intermédiaire.

Chaque transitoire de fonctionnement a été choisi comme étant le plus sévère dans son groupe du chap. 15. Chacun ne demande que très peu de temps pour agir mais fournit cependant les données nécessaires pour l'évaluation des codes transitoires et pour une comparaison directe avec le comportement des réacteurs à eau pressurisée commerciaux. Les données obtenues à partir de cette série seront également utilisées pour planifier une série d'ATWS durant l'exercice 1983.

L'essai de brèche intermédiaire a été prévue en anticipant qu'après analyse des résultats des essais de grosses et de petites brèches, des tailles de brèche intermédiaire seront identifiées comme présentant des problèmes de sûreté.

Exercice 1982

Pendant cette année, le programme revient, pour les achever, aux travaux non terminés dans le domaine des grosses brèches (série L2) :

<i>Essai</i>	<i>Date</i>	<i>Observations</i>
L2-5	Nov. 1981	Grosse brèche avec cœur fonctionnant à une puissance spécifique maximum de 12 kW/ft, perte des sources électriques externes. On prévoit l'endommagement du combustible et la nécessité de remplacer l'élément central. L'incertitude quant au résultat et la référence à l'Appendix K souligne la nécessité de cet essai.
L6-4	Mai 1981	Transitoire de fonctionnement; retrait de la barre de contrôle.

<i>Essai</i>	<i>Date</i>	<i>Observations</i>
L5-2	Juin	Brèche intermédiaire.
L2-4	Sept. 1982	Grosse brèche à puissance spécifique maximum de 16 kW/ft, peut-être perte des sources électriques externes. On reconnaît la nécessité de procéder à un essai aux puissances les plus élevées autorisées. Il faudra ensuite effectuer un changement complet du cœur.

Exercices 1983 et 1984

Pendant cette période, le programme complètera la série des grosses brèches et les autres modes de refroidissement de secours, et étudiera les ATWS et d'autres phénomènes :

<i>Essai</i>	<i>Date</i>	<i>Observations</i>
L2-6	Mars 1983	Grosse brèche, combustible prépressurisé. Jusqu'à cet essai, on n'utilisera que du combustible non pressurisé. Cet essai identifiera l'effet du LOCA sur le gonflement de la gaine et la détérioration subséquente du cœur. Les ingénieurs de la NRC qui travaillent sur le combustible sont très intéressés par cet essai. On devra au moins remplacer le combustible central après cet essai.
L6-8	Juil. 1983	ATWS
L7-1	Juil. 1983	Grosse brèche, rupture simultanée de tubes du générateur de vapeur.
L6-9	Sept. 1983	ATWS
L7-2	Oct. 1983	Grosse brèche, rupture simultanée de tubes du générateur de vapeur.
L4-1	Déc. 1983	Grosse brèche avec injection de secours dans l'espace annulaire.
L4-2	Mars 1984	Grosse brèche avec injection de secours dans le plénum supérieur.
L4-3	Mai 1984	Grosse brèche avec injection combinée dans les branches chaude et froide.

En plus de ces transitoires et de ces expériences d'accidents de perte de réfrigérant, le programme LOFT donne des résultats dans d'autres domaines important pour la NRC.

Instrumentation de la centrale

LOFT sert de banc d'essai pour l'instrumentation destinée à contrôler le comportement du réfrigérant pendant les accidents; par exemple, l'instrumentation proposée pour les centrales commerciales, pour satisfaire aux prescriptions de la NRC faisant suite à TMI et destinée à mesurer le niveau liquide dans la cuve du réacteur, sera essayée dans LOFT.

Amélioration des matériels d'affichage et de diagnostic de la salle de contrôle

LOFT a installé des matériels d'affichage visuels dans la salle de contrôle pour contrôler les paramètres de sûreté importants pendant les transitoires et les accidents. Ces matériels ont été éprouvés au cours d'essais récents et peuvent se révéler des prototypes pour l'affichage des paramètres de sûreté et les prescriptions en matière support technique centrale sur le site dans les réacteurs commerciaux.

Essais d'endommagement grave du combustible

L'une des leçons de l'accident de TMI est qu'il faudra accomplir beaucoup plus de travail pour étudier le comportement du combustible gravement endommagé pendant les accidents. Nous examinons actuellement l'intérêt d'exécuter quelques essais d'endommagement grave du cœur dans LOFT à la fin du programme d'essai actuellement prévu.

Référence : J. D. Burt, *LOFT Experimental Program Document* (Draft: January 15, 1980).

No. 21019

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Technical Exchange and Co-operation Arrangement in the field of light water reactor safety research (with appendices). Signed at Paris on 16 July 1980 and at Washington on 12 September 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord d'échanges techniques et de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire (avec annexes). Signé à Paris le 16 juillet 1980 et à Washington le 12 septembre 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE OF FRANCE IN THE FIELD OF LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties, i.e., the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) of France,

Considering

- (a) They have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor (LWR) safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of LWRs on an international basis;
- (b) They have cooperated in the field of LWR safety under the terms of a 5-year Technical Exchange Arrangement, originally signed on October 16, 1974,² between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the CEA; but continued after January 19, 1975, as between the USNRC and the CEA;
- (c) They have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement;

Hereby agree as follows:

Article 1. OBJECTIVE

The USNRC and the CEA will continue their cooperation in the field of LWR safety research in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

Article 2. FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms:

- 2.1. The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.
- 2.2. The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.
- 2.3. The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and

¹ Came into force on 12 September 1980 by signature, in accordance with section 8.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 305.

project shall be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

- 2.4. The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.
- 2.5. If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize that the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.
- 2.6. Any other form agreed between the parties.

Article 3. SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

3.1. Each party will make available to the other information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in the appendices, in which the parties are sponsoring LWR safety research. These appendices may be modified by common agreement of the Administrators (see article 4).

3.2. Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting party denotes such information to be of a proprietary nature, the recipient party shall control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of article 5.

3.3. As agreed upon, the parties may also exchange information on any other topic related to LWR safety.

Article 4. ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed upon procedures for implementing the Arrangement. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article 5. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

5.1. The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of article 6.

5.2. It is recognized by the parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other proprietary information. Such information, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;

- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3. The party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the nature thereof, provided such information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“Except as set forth in the Arrangement dated or in the specific memorandum dated between the USNRC and the CEA, this document containing proprietary information shall not be disseminated outside the recipient’s organization without prior approval of *name of transmitting party*.”

5.4. Information of a proprietary nature, as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed in a specific memorandum, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of their contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed in the country of the receiving party to construct or operate light water reactors, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under 5.4 (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into between the recipient party and the contractors, subcontractors or licensed organizations above-mentioned in 5.4 (b), (c) and (d).

5.5. Nondocumentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this article, provided, however, that the party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

5.6. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under the Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

5.7. Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this

article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.8. Nothing contained in this Arrangement shall be construed as requiring either party to transmit to the other party information that it considers of a proprietary nature and which has been acquired or developed prior to or outside the course of cooperative activities under this Agreement.

5.9. Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Arrangement.

5.10. The provisions on nondissemination of proprietary information given in this article shall continue notwithstanding the termination of this Arrangement or any extension thereof, until release is authorized by the transmitting party.

Article 6. PATENTS

6.1. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers and other specialists:

6.1.1.1. The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2. The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2. The other party shall acquire all right, title and interest in or to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4. Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived or actually reduced to practice by the other party prior to the execution of this Arrangement, or conceived or actually reduced to practice by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1 above shall license the patents to nationals of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

6.4. It is understood that after the Community Patent Convention has come into force, the parties shall consult together to adapt the geographical allocation of the patent rights in order to allow a possible implementation of the said Convention.

Article 7. COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriate funds.

Article 8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 5 years, unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

8.2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

DONE in duplicate in the English and French languages, each equally authentic.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

By: [Signed]

WILLIAM J. DIRCKS

Title: Acting Executive Director for
Operations

Date: September 12, 1980

For the Commissariat à l'énergie
atomique of France:

By: [Signed]

PIERRE TANGUY

Title: Délégué à la protection et à la
sûreté nucléaire

Date: 16 juillet 1980

APPENDIX A

AMERICAN NUCLEAR SAFETY RESEARCH AREAS INCLUDED FOR USNRC-CEA TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION—LWR SAFETY RESEARCH

1. *LWR Accident Behavior and Consequences*
 - 1.1. Separate Effects Testing
(Blowdown Heat Transfer, ECC Bypass, Reflood, Pump Characteristics)
 - 1.2. LOCA Integral System Testing
 - 1.3. LOCA-ECCS Analysis
 - 1.4. Fuel Behavior Under Accident Conditions
(LOC/Overpower Transients, F. P. Release, Fuel Meltdown, Cladding Behavior, Code Development)
 - 1.5. Containment Testing and Analysis
(Dynamic Loadings, Pressure Suppression, H₂ Production)
2. *Primary System Integrity*
 - 2.1. Materials and Mechanical Problems
 - 2.2. Quality Assurance
(NDE Methodology)
3. *Mechanical and Structural Engineering*
 - 3.1. Behavior and Integrity of Mechanical and Structural Components Under Reactor Operation and Accident Conditions
4. *Site Safety*
 - 4.1. External Impacts
(Earthquakes, Chemical Explosions, Airplanes)
 - 4.2. F. P. Release and Transport
5. *Operational Safety*
 - 5.1. Noise Diagnostics For Safety Assessment
 - 5.2. Human Factors
 - 5.3. Qualification Testing Evaluation
 - 5.4. Fire Protection
 - 5.5. Valve Modeling And Testing
6. *Risk and Reliability Analysis*
 - 6.1. Accident Sequence Analysis
 - 6.2. Consequences Modeling and Analysis
 - 6.3. Containment studies (Safety margins and failure modes)

APPENDIX B

FRENCH NUCLEAR SAFETY RESEARCH AREAS INCLUDED FOR USNRC-CEA TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION

1. *Thermal hydraulics (LOCA)*
 - 1.1. Blowdown tests in OMEGA loop

- 1.2. Critical flow tests (SUPER MOBY DICK)
- 1.3. Reflood experiments (ERSEC)
- 1.4. Steam water mixing studies (EPIS)
- 1.5. Blowdown of a PWR vessel
- 1.6. Development of advanced models and advanced codes for the study of the LOCA in PWR: Coordinated general program
- 1.7. Two-phase two-component flow (REBECA)
- 1.8. Study on the condensation on a wall of air steam mixture in transient conditions (ECOTRA)
- 1.9. Two-phase flow instrumentation
2. *Fuel*
 - 2.1. PHEBUS PROGRAM
 - 2.2. Zircaloy cladding diametral expansion during a LOCA (EDGAR)
 - 2.3. Characterization of fission product releases from defected fuel rod in normal operation
 - 2.4. Characterization of fission product releases from fuel in accidental conditions (FLASH)
3. *Structures and components*
 - 3.1. Irradiation embrittlement of pressure vessel steel
 - 3.2. Fatigue behaviour of steel
 - 3.3. Ultrasonic non-destructive examination program
 - 3.4. Failure probability calculation of a PWR pressure vessel
 - 3.5. Local behaviour of reinforced concrete walls under missile impacts
 - 3.6. Qualification of safety-related components in accidental conditions: safety requirements
 - 3.7. Pipe rupture studies (AQUITAINE 2)
 - 3.8. Valve testing in transient conditions
 - 3.9. Viscous damping values of structures and components
4. *Sites external aggressions*
 - 4.1. Gaseous explosions
 - 4.2. Earthquakes
5. *Operational safety*
 - 5.1. Human factors: maintenance and control processes
 - 5.2. Simulators and their use for studies in diagnosis of accidental situations
6. *Risk assessment*
 - 6.1. Accident sequence analysis
 - 6.2. Consequence modeling and analysis
 - 6.3. Containment studies (Safety margins and failure modes)

ACCORD¹ D'ÉCHANGES TECHNIQUES ET DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NU-
CLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMMISSARIAT À
L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DE
LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU
ORDINAIRE

Les parties contractantes, soit la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) et le Commissariat à l'Energie atomique français (CEA),

- a) Considérant qu'ils ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire dans le but d'améliorer et d'assurer la sûreté de ces réacteurs en l'appuyant sur une base internationale,
- b) Considérant qu'ils ont déjà coopéré dans ce domaine dans le cadre d'un Accord d'échanges techniques signé à l'origine le 16 octobre 1974² entre la Commission de l'Energie Atomique des Etats-Unis (USAEC) et le CEA pour une durée de 5 ans, mais continué après le 19 janvier 1975 entre la USNRC et le CEA,
- c) Considérant leur désir commun de continuer la coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent et ayant en conséquence poursuivi leur coopération dans l'attente de la signature du présent Accord,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. OBJET DE L'ACCORD

La USNRC et le CEA continueront leur coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau ordinaire selon les dispositions de cet Accord et sur la base d'échanges raisonnablement équilibrés. Aucune disposition contenue dans cet Accord ne pourra exiger de l'une ou l'autre des parties d'engager une action contraire à ses lois et règlements ou à sa politique nationale. Si un conflit s'élevait entre les termes du présent Accord et ces lois, règlements ou politique nationale, les parties conviennent de se consulter avant d'entreprendre quelque action que ce soit.

Article 2. FORMES DE COOPÉRATION

La coopération entre les parties peut prendre les formes suivantes :

- 2.1. L'échange de connaissances sous formes de rapports techniques, de résultats expérimentaux, de correspondance, de lettres d'information, de visites, de réunions d'experts et tels autres moyens dont les parties conviennent.
- 2.2. Le détachement temporaire de personnel d'une partie ou de ses contractants aux laboratoires ou installations appartenant à l'autre partie, ou dans lesquels elle subventionne des recherches; chacun de ces détachements sera considéré cas par cas et fera l'objet d'un accord séparé de détachement de personnel entre les représentants qualifiés de l'organisme d'accueil et de l'organisme d'envoi.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 8.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 305.

- 2.3. L'exécution de projets et programmes communs, comprenant ceux qui impliquent une division d'activités entre les parties; chacun de ces programmes et projets communs sera considéré cas par cas et fera l'objet d'un accord séparé entre les parties.
- 2.4. L'usage par l'une des parties des installations appartenant à l'autre partie ou dans lesquelles l'autre partie subventionne des recherches; un tel usage d'installations fera l'objet d'accords séparés entre les entités concernées et pourra être soumis à des conditions commerciales.
- 2.5. Si l'une ou l'autre des parties désire visiter, détacher du personnel, ou utiliser des installations détenues ou gérées par des organismes autres que les parties au présent Accord, celles-ci reconnaissent que les conditions dans lesquelles se feront ces visites, détachements ou utilisations devront recevoir l'approbation préalable de ces organismes.
- 2.6. Toute autre forme agréée entre les parties.

Article 3. DOMAINE DE L'ÉCHANGE DE CONNAISSANCES

3.1. Chaque partie mettra à la disposition de l'autre les connaissances en matière de sûreté des réacteurs à eau ordinaire qui sont en sa possession ou dont elle dispose et qu'elle a le droit de divulguer portant sur les sujets énumérés dans les annexes et parmi lesquels les parties subventionnent de telles recherches de sûreté. Ces annexes peuvent être modifiées par accord mutuel des Administrateurs (voir article 4).

3.2. Chaque partie transmettra rapidement et attirera l'attention de l'autre partie sur toute information concernant les résultats de ses recherches qui semblerait avoir des implications significatives en matière de sûreté. Si la partie qui la transmet signifie que ladite information est privilégiée, la partie réceptrice devra en contrôler la diffusion ultérieure conformément aux dispositions de l'article 5.

3.3. Après accord, les parties pourront aussi échanger des connaissances sur n'importe quel sujet se rapportant à la sûreté des réacteurs à eau ordinaire.

Article 4. MODALITÉS D'APPLICATION

Chaque partie désignera comme Administrateur un représentant de haut niveau pour coordonner sa participation dans l'échange global. Les Administrateurs établiront d'un commun accord une procédure d'exécution du présent Accord. Une fois par an approximativement, les Administrateurs se rencontreront pour passer en revue l'état des échanges et de la coopération établis dans le cadre du présent Accord, pour recommander des modifications en vue d'améliorer et de développer la coopération et pour discuter des sujets entrant dans le champ de cette coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de telles réunions seront convenus à l'avance.

Article 5. ECHANGE ET USAGE DES CONNAISSANCES

5.1. Les Parties agiront en vue de la diffusion la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessaire protection des connaissances privilégiées échangées et des dispositions de l'article 6.

5.2. Les parties reconnaissent que, dans le déroulement des échanges de connaissances ou d'autres formes de coopération, elles pourront fournir à l'autre partie des connaissances privilégiées. Ces connaissances, y compris les secrets de fabrique, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire sont définies comme :

- a) D'un type habituellement tenu confidentiel par les firmes commerciales,
- b) Généralement non connues ni à la disposition du public par d'autres sources,
- c) N'ayant pas été antérieurement rendues disponibles par la partie qui les transmet ou par d'autres sans un accord indiquant leur caractère secret; et
- d) N'étant pas déjà en possession de la partie qui les reçoit ou de ses contractants.

5.3. La partie recevant des connaissances privilégiées dans le cadre du présent Accord devra en respecter la nature confidentielle à condition que ces connaissances soient clairement marquées du sigle approprié de la partie expéditrice et qu'elles portent la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :

« Sauf pour ce qui est convenu dans l'accord du ou dans le mémorandum spécifique du entre l'USNRC et le CEA, ce document contenant des connaissances privilégiées ne doit pas être diffusé à l'extérieur de l'organisation du destinataire sans l'approbation préalable de *nom de la partie expéditrice*. »

5.4. Ces connaissances privilégiées, telles que définies ci-dessus, fournies par une partie à l'autre dans le cadre du présent Accord, doivent être utilisées seulement pour faire avancer les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins qu'il n'en soit mutuellement décidé autrement par un mémorandum spécifique, leur diffusion sera limitée comme suit :

- a) Aux personnes appartenant à la partie destinataire ou employées par elle, et aux autres organismes gouvernementaux concernés, et
- b) Aux contractants ou sous-contractants de la partie destinataire en vue d'une utilisation uniquement dans le pays de cette partie dans le cadre de leur(s) contrat(s) avec la partie concernée dans des travaux se rapportant à l'objet des connaissances ainsi diffusées, et
- c) Cas par cas, si nécessaire, aux organisations autorisées, dans le pays de la partie destinataire, à construire ou à exploiter des réacteurs à eau ordinaire, à condition que de telles connaissances soient utilisées seulement dans les conditions de l'autorisation et pour des travaux se rapportant à l'objet des connaissances ainsi diffusées, et
- d) Aux contractants des organismes autorisés dans l'alinéa c qui recevront ces connaissances, en vue d'une utilisation uniquement dans le domaine de l'autorisation,

à condition que les connaissances soient diffusées aux personnes visées aux alinéas 5.4, b, c et d ci-dessus dans le cadre d'un accord de secret conclu entre la partie destinataire et les contractants, sous-contractants ou organismes autorisés mentionnés ci-dessus en 5.4, b, c et d.

5.5. Les connaissances privilégiées non écrites, fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord, ou les con-

naissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les parties en accord avec les principes précisés dans cet article, à condition cependant que la partie communiquant ces connaissances informe le destinataire de leur caractère privilégié.

5.6. L'application ou l'emploi des connaissances échangées ou transférées entre les parties dans le cadre du présent Accord se fera sous la responsabilité de la partie qui les reçoit, et la partie expéditrice ne garantit pas que lesdites connaissances conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulières.

5.7. Chaque partie devra faire ses meilleurs efforts pour que les connaissances privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme défini ci-dessus. Si l'une des parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, incapable de garantir les clauses de non-dissémination du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront pour définir les actions appropriées à entreprendre.

5.8. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme exigeant de l'une des parties de transmettre à l'autre partie des connaissances qu'elle considère comme privilégiées et qu'elle a obtenues ou développées avant ou en dehors du cours des activités coopératives poursuivies dans le cadre du présent Accord.

5.9. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion de connaissances reçues par une partie de sources extérieures au présent Accord.

5.10. Les dispositions sur la non-dissémination de connaissances privilégiées stipulées au présent Accord resteront en vigueur après la fin du présent Accord ou après la fin de toute extension de celui-ci, à moins que leur abandon ne soit autorisé par la partie qui a transmis les connaissances.

Article 6. BREVETS

6.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois au cours de la mise en œuvre du présent Accord :

6.1.1. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par du personnel d'une partie (la partie qui envoie le personnel) ou ses sous-traitants, tandis qu'il est affecté à l'autre partie (la partie qui reçoit le personnel) ou ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

6.1.1.1. La partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

6.1.1.2. La partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet, dans son propre pays.

6.1.2. Si elle est conçue ou mise pour la première fois effectivement en pratique par une partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation de connaissances qui lui ont été communiqués en vertu du présent Accord par l'autre partie ou ses sous-traitants et s'il n'en est pas

convenu autrement dans le cadre d'une activité en coopération couverte par le § 6.1.3 :

- 6.1.2.1. La partie qui conçoit ou qui met pour la première fois effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et
 - 6.1.2.2. L'autre partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur une telle invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.
- 6.1.3. Pour d'autres formes spécifiques de coopération, y compris des échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants pour des projets de recherche spéciaux en commun, les parties prévoiront une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque partie déterminera en principe les droits sur de telles inventions dans son propre pays et les parties conviendront des droits sur de telles inventions dans les autres pays sur une base équitable.
- 6.1.4. Nonobstant la dévolution des droits prévus aux §§ 6.1.1 et 6.1.2, au cas où l'une des parties mettrait effectivement en pratique pour la première fois une invention après la signature du présent Accord, invention qui est, soit conçue ou effectivement mise en pratique par l'autre partie avant la signature du présent Accord, soit conçue ou effectivement mise en pratique par cette autre partie en dehors des activités coopératives mettant en œuvre le présent Accord, les parties prévoiront une dévolution appropriée des droits, en prenant en considération les engagements existants avec des tiers et à condition, cependant, que chaque partie détermine les droits sur une telle invention dans son propre pays.

6.2. La partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque mentionnée au § 6.1 concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre partie, sur demande de cette autre partie, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

6.3. Chaque partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour exécuter les dispositions du présent article. Chaque partie assumera la responsabilité de payer à ses employés les récompenses ou indemnités dues en application des lois de son pays.

6.4. Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur de la Convention sur le brevet communautaire, les parties se concerteront en vue d'un aménagement de la répartition géographique des droits à brevet pour permettre une éventuelle application de ladite Convention.

Article 7. Coûts

Sauf si les parties en décident spécialement autrement, tous les coûts résultant de la mise en œuvre du présent Accord seront supportés par la partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des parties d'exécuter leurs obligations est soumise à la disponibilité des ressources financières appropriées.

Article 8. CLAUSES FINALES

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve de l'application du § 8.2, il restera en vigueur durant une période de 5 ans, à moins qu'il ne soit étendu pour une période supplémentaire par accord entre les parties.

8.2. L'une ou l'autre des parties peut se retirer du présent Accord après l'avoir notifié par écrit à l'autre partie six mois avant la date prévue de son retrait.

FAIT en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Acting Executive Director for
Operations

Date : September 12, 1980

Pour le Commissariat à l'énergie
atomique français :

[Signé]

Par : PIERRE TANGUY

Titre : Délégué à la protection et à la
sûreté nucléaire

Date : 16 juillet 1980

ANNEXE A

DOMAINES DE RECHERCHES AMÉRICAINES EN SÛRETÉ NUCLÉAIRE INCLUS DANS LES
ÉCHANGES ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE USNRC-CEA — RECHERCHES DE
SÛRETÉ DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. *Comportement accidentel des réacteurs à eau légère et leurs conséquences*
 - 1.1. Essais analytiques
(Transfert de chaleur en dépressurisation, perte du refroidissement de secours, renoyage, caractéristiques des pompes)
 - 1.2. Essais intégraux du système pendant un LOCA
 - 1.3. Analyse de l'ECCS pendant un LOCA
 - 1.4. Comportement du combustible en situations accidentelles
(Transitoires de pertes de refroidissement, transitoires de puissance, relâchement de produits de fission, fusion de combustible, comportement de la gaine, développement de code)
 - 1.5. Essais et analyse du confinement
(Charge dynamique, suppression de pression, production d'hydrogène)
2. *Intégrité du système primaire*
 - 2.1. Problèmes de matériaux et problèmes mécaniques
 - 2.2. Assurance de qualité
(Méthodologie des essais non destructifs)

3. *Mécanique des structures*
 - 3.1. Comportement et intégrité des composants mécaniques et structurels dans les conditions de fonctionnement normal ou accidentel
4. *Sûreté des sites*
 - 4.1. Agressions externes (Tremblements de terre, explosions chimiques, chutes d'avion)
 - 4.2. Relâchement et diffusion des produits de fission
5. *Sûreté des réacteurs en fonctionnement*
 - 5.1. Diagnostics des bruits pour l'évaluation de sûreté
 - 5.2. Facteurs humains
 - 5.3. Evaluation de la qualification expérimentale
 - 5.4. Protection incendie
 - 5.5. Modélisation et essais de soupapes et vannes de décharge
6. *Analyse de la fiabilité et des risques*
 - 6.1. Analyse des séquences accidentelles
 - 6.2. Modélisation et analyse des conséquences
 - 6.3. Etudes de confinement (marges de sécurité et modes de défaillance)

ANNEXE B

DOMAINES DE RECHERCHES FRANÇAISES EN SÛRETÉ NUCLÉAIRE INCLUS DANS LES ÉCHANGES ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE USNRC-CEA

1. *Thermohydraulique (LOCA)*
 - 1.1. Essais de dépressurisation dans la boucle OMEGA
 - 1.2. Essais d'écoulements critiques (SUPER MOBY DICK)
 - 1.3. Expériences de renoyage (ERSEC)
 - 1.4. Etude des mélanges eau-vapeur (ÉPIS)
 - 1.5. Dépressurisation d'une cuve à eau sous pression
 - 1.6. Développement de modèles et de codes avancés pour l'étude des accidents de refroidissement dans les réacteurs à eau sous pression : Programme général coordonné.
 - 1.7. Écoulements de mélanges air-eau-vapeur (REBECA)
 - 1.8. Etude de la condensation en régime transitoire d'un mélange air-vapeur sur un mur (ECOTRA)
 - 1.9. Instrumentation des écoulements en double phase
2. *Combustible*
 - 2.1. Programme PHEBUS
 - 2.2. Dilatation diamétrale des gaines de zircaloy pendant un LOCA (EDGAR)
 - 2.3. Caractérisation des relâchements de produits de fission issus de combustibles défectueux en fonctionnement normal

- 2.4. Caractérisation des relâchements de produits de fission issus du combustible en conditions de fonctionnement accidentelles (FLASH)
 3. *Structures et composants*
 - 3.1. Fragilisation sous irradiation de l'acier des cuves
 - 3.2. Comportement en fatigue des aciers
 - 3.3. Programme d'examen non destructif par ultrasons
 - 3.4. Evaluation des probabilités de défaillance des cuves de réacteurs à eau sous pression
 - 3.5. Comportement local de murs en béton armé sous l'impact de projectiles
 - 3.6. Qualification en conditions accidentelles des composants importants pour la sûreté : exigences de sûreté
 - 3.7. Etudes de rupture de tuyauteries (AQUITAINE 2)
 - 3.8. Essais des soupapes en conditions transitoires
 - 3.9. Valeurs d'amortissement visqueux des structures et composants
 4. *Agressions externes*
 - 4.1. Explosions gazeuses
 - 4.2. Séismes
 5. *Sûreté en fonctionnement*
 - 5.1. Facteurs humains en situation de maintenance et de conduite
 - 5.2. Utilisation des simulateurs liée à l'étude des moyens de diagnostic de situations accidentelles
 6. *Evaluation des risques*
 - 6.1. Analyse séquentielle des accidents
 - 6.2. Modélisation et analyse des conséquences
 - 6.3. Etude du confinement (marges de sécurité et modes de défaillance)
-

No. 21020

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Letter Agreement concerning technical co-operation in testing of iron ore (with enclosure). Signed at Washington on 5 August 1980 and at Riyadh on 15 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Lettre d'accord concernant la coopération technique pour l'essai d'un minerai de fer (avec pièce jointe). Signée à Washiugton le 5 août 1980 et à Riyad le 15 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN TESTING OF IRON ORE

DEPARTMENT OF THE TREASURY
WASHINGTON, D.C.

August 5, 1980

Dear Dr. Al Turki:

This letter is to confirm our understanding concerning a technical cooperation project (the project) between the Department of the Treasury and the Bureau of the Mines, Department of the Interior of the United States, and the Ministry of Finance and National Economy and the Directorate General of Mineral Resources of the Ministry of Petroleum and Mineral Resources of the Kingdom of Saudi Arabia (DGMR), involving the testing of certain Wadi Sawawin iron-bearing material to assist in determining the feasibility of establishing an iron ore beneficiating plant in Saudi Arabia. The services to be provided by the Bureau of Mines relate to a more comprehensive study performed by British Steel Corporation, Overseas Services Limited (British Steel) as project manager for DGMR for the design and construction of an iron ore beneficiating plant in Saudi Arabia.

The project will be carried out under the auspices of the U.S.-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States and Saudi Arabia, signed February 13, 1975,² and extended on February 13, 1980,^{3*} which is hereby incorporated by reference.

The Bureau of Mines, as the sole possessor of the requisite technology, has already undertaken several small-scale beneficiation tests of the Wadi Sawawin material to improve the grade by applying a selective flocculation/flotation process. The results have been favorable. Under the project the following additional work will be carried out:

1. 200-250 tons of Wadi Sawawin iron ore will be processed in its pilot plant Twin Cities Research Center in Minneapolis, Minnesota, using the selective flocculation/flotation process to determine whether the beneficiation already carried out on bench scale can be applied with positive results on a larger scale, thus simulating a plant operation.
2. Prepare a written report of the results of the test run on the 200-250 tons of Saudi Arabian iron ore for DGMR and British Steel.

For the testing of this material, British Steel will be responsible for the technical coordination with and the shipping and handling of the samples of Wadi Sawawin ore to the Bureau of Mines Research Center in Minneapolis, Minnesota.

* Should read "November 25, 1979".

¹ Came into force on 15 September 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 1220, p. 364.

The Bureau of Mines estimates the duration of the project to be up to three months (twelve weeks) from the time the iron ore arrives at the Twin Cities Research Center. The costs for the services of the Bureau of Mines under the project are estimated to be U.S. dollars 175,000. (A more detailed description of the costs of the project is enclosed with this letter.) The DGMR, through the project manager, British Steel, agrees to deposit the sum of one hundred seventy-five thousand U.S. dollars (\$175,000) in the Dollar Trust Account in the U.S. Treasury to cover the costs incurred by the United States Government in performing the tests referred to in this letter.

Although no guarantees are provided, the Bureau of Mines anticipates that the information which it derives from the tests will be sufficient for DGMR and British Steel to proceed with the next phase of plant process design. If, however, DGMR or its project manager, British Steel, requires further analysis and testing, the provision of such services will be subject to an agreed upon scope of work and an advance deposit of additional funds in the Dollar Trust Account in the U.S. Treasury to cover the costs of such additional services.

All records of data developed under the project pursuant to this agreement shall be deposited with DGMR through the project manager and shall be the exclusive property of DGMR. The data shall be maintained as confidential by Bureau of Mines prior to publication thereof by DGMR. Such data may, however, be available for use by the parties to the extent required for the protection of their respective security and property interests as they may appear pursuant to the applicable laws and regulations of the respective parties.

The same "force majeure" provisions contained in previous Joint Economic Commission agreements will apply to this agreement.

The arrangements described in this letter may be changed by mutual consent of the parties to the project and may be terminated at any time by the parties to the project upon sixty (60) days written notice or by termination of the Technical Cooperation Agreement between the two countries.

The contents of this letter have been reviewed and approved by the U.S. Bureau of Mines. We would appreciate it if you would confirm that the contents of

this letter also represent the understanding and desire of your Government with respect to the project by signing below and by signing the enclosed copy of the letter.

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Deputy for Saudi Arabian Affairs

Dr. Mansoor Al Turki
Coordinator
United States–Saudi Arabian Joint
Commission on Economic Co-
operation
Riyadh, Saudi Arabia

Concurrence: [Signed]

Date: September 15, 1980

Deputy Minister for Mineral Resources
Ministry of Petroleum and Mineral
Resources

Concurrence: [Signed — Signé]¹

Date: September 15, 1980

Enclosures:

1. Cost estimate
2. One copy for signature and return

BREAKDOWN OF COST

Salaries, wages, and administrative charges	\$152,880
Equipment	2,940
Supplies	6,580
Rentals	12,100
Printing and reproduction	500
TOTAL	\$175,000

¹ Signed by Ghazi Sultan — Signé par Ghazi Sultan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT LA COOPÉRATION
TECHNIQUE POUR L'ESSAI D'UN MINÉRAI DE FER

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
WASHINGTON (D.C.)

Le 5 août 1980

Monsieur Al Turki,

La présente lettre a pour but de confirmer notre entente au sujet d'un projet de coopération technique (le « projet ») entre, d'une part, le Département du Trésor et le Bureau des Mines du Ministère de l'Intérieur des États-Unis et, d'autre part, le Ministère des finances et de l'économie nationale et la Direction générale des ressources minérales du Ministère des pétroles et ressources minérales du Royaume d'Arabie saoudite (DGMR), au sujet de l'essai d'un certain minerai des *Wadi* (oueds) Sawawin afin de déterminer s'il est rentable de créer en Arabie saoudite une installation d'enrichissement du minerai de fer. Les services à fournir par le Bureau des mines sont liés à une étude plus complète par British Steel Corporation, Overseas Services Limited (British Steel), agissant en tant que directeur de projet pour le DGMR, en vue de la conception et de la réalisation en Arabie saoudite d'une installation d'enrichissement du minerai de fer.

Ce projet sera réalisé sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique États-Unis-Arabie saoudite conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite, signé le 13 février 1975² et prolongé le 25 novembre 1979³, joint ci-après à titre de référence et qui devient partie intégrante du présent Accord.

Le Bureau des Mines, qui possède seul les techniques nécessaires, a déjà procédé à plusieurs essais à petite échelle, la teneur étant accrue par un procédé sélectif de floculation-flottation. Les résultats ont été favorables. Les activités complémentaires dans le cadre du sujet seront les suivantes :

1. 180 à 225 tonnes métriques de minerais Wadi-Sawawin seront traitées dans l'usine pilote du Bureau des mines au Twin Cities Research Center, à Minneapolis (Minnesota). Le procédé sélectif par floculation et flottation sera employé pour déterminer si l'enrichissement déjà obtenu en laboratoire peut être réalisé efficacement à plus grande échelle; on simulera ainsi le fonctionnement d'une usine;
2. Etablissement d'un rapport écrit sur les résultats de l'essai ci-dessus, destiné au DGMR et à British Steel.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 1220, p. 367.

Le Bureau des Mines estime que la réalisation du projet pourra prendre jusqu'à trois mois (12 semaines) à partir de la date où le minerai de fer arrivera au Twin Cities Research Center, à Minneapolis (Minnesota).

Le coût des services du Bureau des Mines dans le cadre du projet est estimé à 175 000 dollars des Etats-Unis. (Un devis plus détaillé est joint à la présente lettre.) Le DGMR, par l'intermédiaire du directeur de projet, British Steel, accepte de déposer cette somme au Dollar Trust Account du U.S. Treasury afin de couvrir les coûts encourus par le Gouvernement des Etats-Unis pour les essais en cause.

Le Bureau des Mines estime, sans pouvoir le garantir, que les informations fournies par les essais suffiront au DGMR et à British Steel pour passer à la phase suivante de la conception de l'usine. Si, cependant, le DGMR et son directeur de projet, British Steel, demandent de nouvelles analyses et de nouveaux essais, la fourniture de ces services exigera un accord sur la nature et l'étendue des travaux ainsi que le dépôt préalable de fonds supplémentaires au Dollar Trust Account du U. S. Treasury pour couvrir le coût de ces services supplémentaires.

Toutes les données obtenues dans le cadre du projet en vertu du présent Accord seront remises, par l'intermédiaire du directeur de projet, au DGMR dont elles seront la propriété exclusive. Le Bureau des Mines considérera ces données comme confidentielles jusqu'à leur publication par le DGMR; toutefois les parties pourront en faire usage dans la mesure nécessaire pour protéger leur sécurité et leurs droits de propriété, compte tenu des lois et règlements qui s'appliquent à l'une et à l'autre.

Les dispositions concernant la force majeure stipulées par les accords précédents de la Commission mixte de coopération économique s'appliqueront au présent Accord.

Les arrangements qui figurent dans la présente lettre peuvent être modifiés par consentement mutuel des parties. Celles-ci pourront y mettre fin à tout moment par notification écrite soixante (60) jours à l'avance ou par extinction de l'Accord de coopération technique entre les deux pays.

Le contenu de la présente lettre a été examiné et approuvé par le Bureau des Mines des Etats-Unis. Il nous serait agréable que vous veuillez bien signer ci-

dessous et signer la copie ci-jointe pour confirmer que le contenu de celle-ci a l'agrément de votre gouvernement en ce qui concerne le projet.

Veillez croire, etc.

L'Adjoint pour les affaires
concernant l'Arabie saoudite,

[Signé]

LEAMON R. HUNT

Mansour Al Turki
Coordonnateur
Commission mixte
des Etats-Unis-Arabie saoudite
Riyad (Arabie saoudite)

Approbation : [Signé]

Date : 15 septembre 1980

Vice-Ministre des ressources minérales
Ministère du pétrole
et des ressources minérales

Approbation : [GHAZI SULTAN]

Date : 15 septembre 1980

Pièces jointes :

1. Devis
2. Une copie pour signature et renvoi

DEVIS

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
Traitements, salaires, et dépenses administratives	152 880
Equipement	2 940
Fournitures	6 580
Locations	12 100
Impression et reproduction	500
TOTAL	175 000

No. 21021

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Memorandum of Consultations relating to air transport
services. Signed at Tokyo on 20 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Mémoire de consultations relatif aux transports
aériens. Signé à Tokyo le 20 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

MEMORANDUM OF CONSULTATIONS¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

Representatives of the Government of Japan and the Government of the United States, after consultations, have agreed to record that the following provisional measures will remain in effect until the conclusion of the revision talks on the Civil Air Transport Agreement between the two countries, or December 31, 1982, whichever is earlier, or until otherwise agreed by the two sides.

1. The Government of Japan, upon the filing of schedules with its aeronautical authorities, will promptly authorize an increase in Air Micronesia's* services from Saipan to Tokyo of seven roundtrip flights per week, using B-727 series aircraft.

The Government of Japan, upon the filing of schedules with its aeronautical authorities, will approve an additional increase in Air Micronesia's services from Saipan to Tokyo of four more roundtrip flights per week using B-727 series aircraft, for implementation on October 1, 1981, or, at Air Micronesia's discretion, a later date.

2. At a time subject to its discretion, the Government of Japan will permit Air Micronesia to operate seven roundtrip flights by B-727 series aircraft per week between Saipan and Nagoya. (It is understood that Air Micronesia will have discretion to operate a lesser number of such roundtrip flights and it is further understood that, subject to the provisions of paragraph 3, the total number of additional services in paragraph 1 and this paragraph will not exceed the level of eleven roundtrip flights per week.)

3. For all services between Guam/Saipan and Japan, any increase above the present level** of services (or, in the case of Air Micronesia, any increase above the level mentioned in paragraphs 1 and 2), the following procedures will be used: an application for further increases in frequencies by the designated airlines of either country will be submitted in advance for approval by the aeronautical authorities of the other country in accordance with their respective laws and regulations. When such approval is granted, the airline(s) of that other country will be permitted an equal increase in frequencies. The Government of that other country has the sole discretion to allocate frequencies among its designated airlines. This paragraph is intended to apply to capacity issues and not to affect routes.

4. Upon notification by the Government of Japan that Air Micronesia may operate its services on the Saipan/Nagoya route, the Government of the United States will promptly authorize a Japanese designated airline to commence scheduled cargo services between Tokyo and Chicago at the level of two roundtrip flights per week.

* As used in this Memorandum, "Air Micronesia" means Continental/Air Micronesia or its corporate successor.

** The "present level" with regard to the Japanese designated airline on the Tokyo-Saipan-Guam route means seven roundtrip flights per week.

¹ Came into force on 20 September 1980 by signature.

5. For the purposes of this Memorandum, frequencies will be calculated on the basis of narrow-body aircraft according to the following formula: one round-trip frequency using a wide-body aircraft is the equivalent of two roundtrip frequencies using narrow-body aircraft.

6. The Government of the United States maintains, as a matter of principle, that Air Micronesia is entitled to serve Osaka, and the provisional measures recorded in this Memorandum are without prejudice to that position. The Government of Japan maintains that given the current physical constraints of the Osaka Airport, and taking into account the fact that at present there are already three designated airlines of the US serving Osaka, its legal obligation under the Civil Air Transport Agreement between the two countries is being fulfilled. These provisional measures are also without prejudice to the position of either government on any other issue relating to the provision of air services between Saipan/Guam and Japan.

Tokyo, September 20, 1980

[Signed]

TAKAKAZU KURIYAMA
For the Japanese Delegation

[Signed]

B. BOYD HIGHT
For the United States

[Signed]

TOYOICHIRO NAKADA
For the Japanese
Aeronautical Authorities

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis sont convenus d'arrêter, à la suite de consultations, que les mesures provisoires ci-après demeureront en vigueur jusqu'à la conclusion de pourparlers en vue de la révision de l'Accord entre les deux pays relatif aux transports aériens civils ou au plus tard jusqu'au 31 décembre 1982, sauf si les deux Parties en disposent autrement :

1. Le Gouvernement japonais, après le dépôt de la demande d'autorisation auprès de ses autorités aéronautiques, approuvera sans délai un accroissement des services aériens de la compagnie Air Micronesia* sur la route Saipan-Tokyo représentant sept vols aller et retour par semaine avec utilisation d'aéronefs du type B-727.

Le Gouvernement japonais, après le dépôt de la demande d'autorisation auprès de ses autorités aéronautiques, approuvera un accroissement supplémentaire des services aériens de la compagnie Air Micronesia sur la route Saipan-Tokyo représentant quatre vols aller et retour de plus par semaine avec utilisation d'aéronefs du type B-727, dont l'effet entrera en vigueur à compter du 1^{er} octobre 1981 ou à une date ultérieure selon ce que la compagnie Air Micronesia décidera.

2. A la date qu'il déterminera, le Gouvernement japonais permettra à la compagnie Air Micronesia d'exploiter sept vols aller et retour par semaine sur la route Saipan-Nagoya avec des aéronefs du type B-727. (Il est entendu que la compagnie Air Micronesia aura le droit d'exploiter un nombre de vols aller et retour inférieur audit chiffre, et il est en outre entendu que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le nombre total des services aériens supplémentaires autorisés au titre du paragraphe 1 et du présent paragraphe ne sera pas supérieur à onze vols aller et retour par semaine).

3. Pour tous les services aériens sur la route Guam-Saipan et Japon, tout dépassement du niveau actuel** des services (ou s'agissant de la compagnie Air Micronesia, tout dépassement du niveau visé aux paragraphes 1 et 2), fera l'objet des modalités ci-après : une demande d'accroissement supplémentaire de la fréquence par les entreprises de transport aérien désignées par l'un ou l'autre pays sera préalablement présentée pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre pays conformément aux lois et règlements dudit pays. Lorsque cette approbation sera accordée, l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien de l'autre pays sera autorisée à accroître sa fréquence d'un même nombre. Le gouvernement de cet autre pays est seul habilité à accorder des fréquences aux

* Aux fins du présent Mémoire, l'expression « Air-Micronesia » désigne la compagnie Continental/Air Micronesia ou toute autre compagnie qui en prendrait la succession.

** Le « niveau actuel » concernant l'entreprise de transport aérien désignée par le Japon sur la route Tokyo-Saipan-Guam est de sept vols aller et retour par semaine.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1980 par la signature.

entreprises de transport aérien désignées par lui. Ce paragraphe a pour objet de traiter de problèmes de capacité de transport et n'affecte en rien la désignation des routes.

4. Dès que le Gouvernement japonais aura fait savoir que la compagnie Air Micronesia peut exploiter ses services sur la route Saipan-Nagoya, le Gouvernement des Etats-Unis autorisera sans délai une entreprise de transport aérien désignée par le Japon à commencer un service régulier de transport de marchandises sur la route Tokyo-Chicago à une fréquence de deux vols aller et retour par semaine.

5. Aux fins du présent Mémoire, les fréquences seront calculées sur la base d'un aéronef moyen-porteur, avec application de la formule suivante : une fréquence aller et retour utilisant un aéronef gros-porteur équivaut à deux fréquences aller et retour utilisant un aéronef moyen-porteur.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme le principe que la compagnie Air Micronesia est habilitée à desservir Osaka; il déclare que les mesures provisoires arrêtées dans le présent Mémoire ne porte pas atteinte à cette position. Le Gouvernement japonais affirme que, compte tenu des contraintes matérielles qui pèsent actuellement sur l'aéroport d'Osaka, et étant donné qu'il existe à l'heure actuelle trois entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis desservant Osaka, il s'est acquitté des obligations contractées au titre de l'Accord relatif aux transports aériens civils. Les présentes mesures provisoires n'affectent également en rien la position de l'un et l'autre gouvernements concernant toute autre question relative à l'exploitation des services aériens sur la route Saipan-Guam et Japon.

Tokyo, le 20 septembre 1980

Pour la délégation du Japon :

[Signé]

TAKAKAZU KURIYAMA

Pour les Etats-Unis :

[Signé]

B. BOYD HIGHT

Pour les autorités aéronautiques
du Japon :

[Signé]

TOYOICHIRO NAKADA

No. 21022

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

Memorandum of Understanding on environmental protection. Signed at Lagos on 22 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

Mémorandum d'accord relatif à la protection de l'environnement. Signé à Lagos le 22 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON ENVIRONMENTAL PROTECTION BETWEEN THE UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY AND THE FEDERAL MINISTRY OF HOUSING AND ENVIRONMENT OF NIGERIA

Whereas, the Environmental Protection Agency of the United States of America (EPA) and the Federal Ministry of Housing and Environment of Nigeria (FMHE) share common concern and responsibilities for protecting and improving human health and the natural environments of their respective nations and share a common interest in the cause of global environmental protection;

Whereas, the United States and Nigeria share many common environmental problems relating to large and expanding urban populations, substantial industrial activity, conservation of the environment, and the rational use of natural resources; and

Whereas, cooperation in the field of environmental protection is an appropriate and important corollary to the two nations' economic and technical cooperation, and is consistent with the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed at Lagos, Nigeria, on September 22, 1980,

It is hereby agreed that:

Article I. COOPERATING AGENCIES

The Cooperating Agencies under this Memorandum of Understanding shall be the United States Environmental Protection Agency (EPA) and the Nigerian Federal Ministry of Housing and Environment, Environmental Planning and Protection Division, or their successor agencies.

Article II. PURPOSE

The Environmental Protection Agency (EPA) and the Federal Ministry of Housing and Environment, Environmental Planning and Protection Division, will promote and maintain bilateral cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

Article III. OBJECTIVES

The broad program objectives of this Memorandum of Understanding are:

- (1) To assist in the development of environmental programs consistent with national policies and goals;
- (2) To provide technical support in the implementation of environmental planning and protection programs;
- (3) To exchange scientific, technological, and regulatory materials and information relating to environmental protection;
- (4) To exchange specialists, scientists, engineers, and researchers to enhance their professional development in environmental matters; and

¹ Came into force on 22 September 1980 by signature, in accordance with article XI.

- (5) To cooperate in the training of environmental professionals in all fields of environmental management, including planning, assessment, monitoring, research, and regulatory development.

Article IV. AREAS OF COOPERATION

Cooperation under this agreement may be undertaken in the areas of:

- Air pollution;
- Water pollution;
- Marine pollution;
- Noise pollution;
- Enhancement of the urban environment;
- The preservation of nature;
- Legal and administrative measures for protecting environmental quality;
- Solid waste management and resource recovery;
- Toxic substances, pesticides, and chemical product control;
- Protection from radiation;
- Studies on health, biological, and genetic effects;
- Environmental effects of energy production and use;
- And other areas of interest as may be mutually agreed upon in the course of implementing this agreement.

Article V. COOPERATION

Cooperation under this agreement may include, but not be limited to, the following forms:

- Exchange of scientists, technicians, scholars, or other experts on the relevant subjects;
- Organization of bilateral conferences, symposia, lectures, and other meetings of experts;
- Exchange of information and data in the field of environmental planning and protection;
- Joint conduct of programs, projects, and research activities in areas of mutual interest and concern; and
- Other forms of cooperation which may be mutually agreed upon in the course of implementing this agreement.

Article VI. THIRD PARTY FACILITATION

The Environmental Protection Agency and the Federal Ministry of Housing and Environment, Environmental Planning and Protection Division, will encourage and facilitate, as appropriate, cooperation between government agencies, universities, research centers, and other relevant organizations of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of special arrangements for the conduct of cooperative activities.

Scientists, technicians, and other experts of third countries or international organizations may be invited, upon agreement of both parties, to participate in activities carried out under this agreement.

Article VII. PROJECTS

Specific projects for environmental cooperation will be agreed upon through consultations between the Cooperating Agencies. During the period of this Memorandum, all activities mutually agreed upon for implementation by the Cooperating Agencies shall be documented and appended hereto as Project Implementation Plans. The Project Implementation Plans, which shall constitute part of the Memorandum of Understanding, shall specify the details of the activities, specific funding arrangements, and other appropriate matters. In no case will an activity be implemented prior to mutual agreement on terms and responsibilities.

All project activities shall be subject to the availability of resources and funds. An annex to this agreement shall set forth the general procedural, facilitative and financial arrangements which shall apply to activities undertaken pursuant to this Memorandum.

Article VIII. DISPOSITION OF INFORMATION

Scientific and technical information derived from cooperative activities under this agreement will be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating parties.

The disposition of patents, designs, and other proprietary property derived from cooperative activities under this agreement shall be provided for in specific arrangements agreed upon by the participating parties.

Article IX. RESOLUTION OF CONFLICTS/DISPUTES

Parties to this agreement shall settle amicably, through negotiation, all disputes or differences relating to this agreement.

Article X. GENERAL PROVISIONS

Cooperative activities conducted under this agreement shall be consistent with the laws, regulations, and international commitments of each party.

Each party shall use its best efforts to facilitate the prompt entry into and exit from its territory of personnel, equipment, and materials for cooperative activities under this agreement.

Nothing in this agreement shall be construed to prejudice other agreements or future agreements with contracting parties or with third parties.

Article XI. ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either party upon six months' written notice to the other party. It may be modified or extended by mutual written agreement of the two parties. In the event of termination of the Memorandum of Understanding, arrangements shall be made for completion of the activities under way pursuant thereto.

DONE this 22nd day of September 1980 at Lagos, Nigeria.

[Signed — Signé]¹

For the Environmental Protection
Agency of the United States of America

[Signed — Signé]²

For the Federal Ministry of Housing
and Environment of Nigeria

¹ Signed by Richard M. Dowd — Signé par Richard M. Dowd.

² Signed by F. Ojikutu — Signé par F. Ojikutu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU LOGEMENT ET DE L'ENVIRONNEMENT DU NIGÉRIA RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Attendu que l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique (EPA) et le Ministère fédéral du logement et de l'environnement du Nigéria (FMHE) sont également soucieux de protéger et d'améliorer la santé humaine et l'environnement naturel de leurs nations respectives et ont un intérêt commun dans la protection du milieu mondial;

Attendu que les Etats-Unis d'Amérique et le Nigéria connaissent de nombreux problèmes écologiques communs liés à l'importance et à la croissance des populations urbaines, à l'intensité des activités industrielles, à la conservation de l'environnement et à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles; et

Attendu que la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement est un corollaire approprié et important de la coopération économique et technique des deux nations et est compatible avec l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé à Lagos (Nigéria), le 22 septembre 1980,

Les deux Parties sont convenues par les présentes de ce qui suit :

Article premier. ORGANISMES COOPÉRANTS

Les organismes coopérants visés par le présent Mémoire d'accord sont l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis (EPA) et le Ministère fédéral du logement et de l'environnement du Nigéria, Division de la planification et de la protection de l'environnement, ou les organismes qui leur succéderont.

Article II. OBJET

L'Agence de protection de l'environnement (EPA) et le Ministère fédéral du logement et de l'environnement, Division de la planification et de la protection de l'environnement, encouragent et maintiennent une coopération bilatérale dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article III. OBJECTIFS

Les grands objectifs du programme visé par ce Mémoire d'accord sont :

- 1) Contribuer à la mise au point de programmes écologiques compatibles avec les politiques et les objectifs nationaux;
- 2) Fournir un soutien technique en vue de la mise en œuvre de programmes de planification et de protection de l'environnement;
- 3) Echanger du matériel et des informations scientifiques, techniques et réglementaires concernant la protection de l'environnement;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article XI.

- 4) Echanger des spécialistes, scientifiques, ingénieurs et chercheurs en vue d'assurer leur perfectionnement professionnel dans les questions touchant à l'environnement; et
- 5) Collaborer à la formation de professionnels de l'environnement dans tous les domaines de la gestion de l'environnement, y compris la planification, l'évaluation, la surveillance, la recherche et la réglementation.

Article IV. DOMAINES DE COOPÉRATION

La coopération visée par le présent Accord peut se situer dans les domaines ci-après :

- Pollution de l'air;
- Pollution de l'eau;
- Pollution marine;
- Pollution par le bruit;
- Amélioration de l'environnement urbain;
- Préservation de la nature;
- Mesures légales et administratives visant à protéger la qualité de l'environnement;
- Gestion des déchets solides et récupération des ressources;
- Contrôle des substances toxiques, pesticides et produits chimiques;
- Protection contre les radiations;
- Etudes de leurs effets sur la santé et dans les domaines biologique et génétique;
- Effets écologiques de la production et de l'utilisation d'énergie;
- Autres domaines d'intérêt déterminés par accord mutuel au cours de l'application du présent Accord.

Article V. COOPÉRATION

La coopération visée par le présent Accord peut revêtir, mais sans que cette liste soit exhaustive, les aspects suivants :

- Echange de scientifiques, techniciens, chercheurs et autres experts des sujets pertinents;
- Organisation sur le plan bilatéral de conférences, symposiums, colloques et autres réunions d'experts;
- Echange d'informations et de données dans le domaine de la planification et de la protection de l'environnement;
- Direction conjointe de programmes, projets et activités de recherche dans des domaines intéressant et préoccupant les deux Parties; et
- D'autres formes de coopération déterminées par un accord mutuel au cours de l'application du présent Accord.

Article VI. PARTICIPATION DE TIERCES PARTIES

L'Agence de protection de l'environnement et le Ministère fédéral du logement et de l'environnement, Division de la planification et de la protection de

l'environnement, encouragent et facilitent, le cas échéant, la coopération entre des organismes d'Etat, universités, centres de recherche et autres organisations compétentes des deux pays, ainsi que la conclusion, à des conditions équitables, d'arrangements spéciaux pour la direction des activités de coopération.

Des scientifiques, techniciens et autres experts de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec l'agrément des deux Parties, à participer à des activités exécutées en vertu du présent Accord.

Article VII. PROJETS

Des projets particuliers de coopération écologique sont décidés par voie de consultation entre les organismes coopérants. Au cours de la période de validité du présent Mémoire d'accord, toutes les activités que les organismes de coopération ont décidé d'un commun accord de mettre en œuvre font l'objet de documents annexés au présent Mémoire d'accord à titre de plans de mise en œuvre de projets. Lesdits plans, qui sont partie intégrante du Mémoire d'accord, précisent le détail des activités, les arrangements de financement particuliers et les autres questions appropriées. En aucun cas, une activité n'est entreprise avant la conclusion d'un accord relatif aux conditions et responsabilités entre les deux Parties.

Toutes les activités au titre de projets sont subordonnées à la mise à disposition de ressources et de fonds. Une annexe au présent Accord établit les modalités générales en matière de procédure, de participation et de financement qui seront applicables aux activités entreprises en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article VIII. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Les informations scientifiques et techniques découlant des activités de coopération visées par le présent Mémoire d'accord sont communiquées, sauf disposition contraire, à la communauté scientifique mondiale par les voies ordinaires et conformément aux procédures normales des Parties participantes.

L'aliénation de brevets, dessins, spécifications et autres droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération visées par le présent Accord est réglée dans des arrangements particuliers établis d'un commun accord par les Parties participantes.

Article IX. RÈGLEMENT DES CONFLITS OU DIFFÉRENDS

Les Parties au présent Accord règlent à l'amiable, par la négociation, tous les différends ou divergences relatifs au présent Accord.

Article X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les activités de coopération menées en vertu du présent Accord doivent être compatibles avec les lois, règlements et engagements internationaux de chacune des Parties.

Chacune des Parties fait de son mieux pour assurer sans retard l'entrée et la sortie de son territoire au personnel, à l'équipement et aux matériels destinés à des activités de coopération visées par le présent Accord.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de façon à porter préjudice à des accords présents ou futurs passés avec les Parties contractantes ou avec des tierces parties.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il peut être modifié ou prorogé par accord donné par écrit par les deux Parties. En cas de dénonciation du Mémorandum d'accord, des mesures sont prises pour assurer l'achèvement des activités en cours à ce titre.

FAIT à Lagos (Nigéria), le 22 septembre 1980.

Pour l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique :
Pour le Ministère fédéral du logement et de l'environnement du Nigéria :

[RICHARD M. DOWD]

[F. OJKUTU]

No. 21023

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement to establish the U.S.-Moroccan Joint Committee
for economic relations. Signed at Washington on
25 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord portant création du Comité conjoint États-Unis-
Maroc sur les relations économiques. Signé à Wash-
ington le 25 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ TO ESTABLISH THE U.S.-MOROCCAN JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco,

Guided by the common desire to strengthen further the friendly relations between their two countries,

Determined to develop the possibilities for mutually advantageous cooperation between them in the fields of trade, investment and technology transfer,

Have agreed as follows:

Article I. CREATION OF A JOINT COMMITTEE

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco hereby establish a Joint Committee for Economic Relations, hereinafter referred to as the Joint Committee.

Article II. TERMS OF REFERENCE

The objective of the Joint Committee is to provide a forum for consultation at the ministerial level between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco on matters involving trade, investment, and technology transfer. The Joint Committee will *inter alia*:

1. Study problems relating to the development of trade between the two countries;
2. Identify and examine problems affecting exchanges of technology between the two countries;
3. Promote increased private investment consistent with the investment policies of the two countries;
4. Recommend as appropriate specific actions to strengthen cooperation in trade, investment and exchange of technology between the two Governments and between mutually agreed agencies and organizations in the two countries; and
5. Review progress periodically towards the expansion of bilateral cooperation in the fields of trade, investment and exchange of technology.

Article III. OPERATION

The Joint Committee shall meet at the ministerial level. The United States delegation will normally be presided over by the Secretary of Commerce. The Moroccan delegation will normally be presided over by the Minister in charge of Commerce. Each delegation will consist of representatives of government entities concerned with the particular topics on the agenda of the meeting. The Joint Committee may invite to such meetings, as may be mutually agreed on an *ad hoc* basis, those experts and advisers whose participation is required.

The Joint Committee may appoint working groups on an *ad hoc* basis to discuss specific issues or fields of cooperation, and assign tasks to be accomplished by the working groups.

¹ Came into force on 25 September 1980 by signature, in accordance with article VII.

Article IV. MEETINGS

In principle the regular meeting of the Joint Committee shall be held annually. Meetings shall be held in each country alternately. Special meetings may be convened by mutual agreement.

Article V. ALLOCATION OF EXPENSES

Administrative expenses incidental to the meetings of the Joint Committee and its working groups shall be borne by the country in which the meeting is held. Each Government shall bear the expenses of its own representation at the meetings of the Joint Committee and its working groups, including the expenses of its representatives. All procedural and administrative matters not provided for herein shall be determined by the Joint Committee or its working groups upon the mutual consent of the two sides.

Article VI. DURATION

This Agreement shall remain in force for ten years. This Agreement is subject to the right of either Government to terminate it upon notification in writing to the other Government of its intention to do so. Such notification must be made not later than six months prior to the proposed date of termination of the Agreement.

Article VII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, both texts being equally authentic, this twenty-fifth day of September 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Philip M. Klutznick — Signé par Philip M. Klutznick.

² Signed by Azzedine Guessous — Signé par Azzedine Guessous.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU COMITÉ CONJOINT ÉTATS-UNIS-MAROC SUR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Guidés par le commun désir de renforcer encore les relations amicales entre les deux pays,

Décidés à développer les possibilités d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays dans les domaines du commerce, de l'investissement et du transfert de technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION D'UN COMITÉ CONJOINT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc établissent par les présentes un comité conjoint pour les relations économiques, ci-après dénommé le « Comité conjoint ».

Article II. MANDAT

L'objectif du Comité conjoint est de constituer un forum de consultation au niveau ministériel entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur les questions touchant au commerce, à l'investissement et au transfert de technologie. Le Comité conjoint sera notamment chargé :

1. D'étudier les problèmes relatifs au développement du commerce entre les deux pays;
2. D'identifier et d'examiner les problèmes affectant les échanges de technologie entre les deux pays;
3. De promouvoir l'accroissement de l'investissement privé conformément aux politiques en la matière des deux pays;
4. De recommander, le cas échéant, des mesures précises en vue de renforcer la coopération dans le domaine du commerce, de l'investissement et de l'échange de technologie entre les deux gouvernements et entre des agences et organisations déterminées d'un commun accord entre les deux pays; et
5. D'examiner périodiquement les progrès réalisés en vue de l'expansion de la coopération bilatérale dans les domaines du commerce, de l'investissement et de l'échange de technologie.

Article III. FONCTIONNEMENT

Le Comité conjoint se réunit au niveau ministériel. La délégation des Etats-Unis est normalement présidée par le Secrétaire au commerce. La délégation marocaine est normalement présidée par le Ministre chargé du commerce. Chaque

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article VII.

délégation est composée de représentants des entités d'Etat responsables des points particuliers inscrits à l'ordre du jour de la réunion. Le Comité conjoint peut inviter à ses réunions, sur une base qui pourra être mutuellement établie cas par cas, les experts et les conseillers dont la participation est requise.

Le Comité conjoint peut instituer des groupes de travail *ad hoc* pour examiner des problèmes ou des domaines de coopération déterminés et leur confier des tâches à accomplir.

Article IV. RÉUNIONS

En principe, le Comité conjoint se réunit en session ordinaire chaque année. Les réunions ont lieu dans chaque pays alternativement. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par accord mutuel.

Article V. RÉPARTITION DES DÉPENSES

Les dépenses administratives liées aux réunions du Comité conjoint et de ses groupes de travail sont à la charge du pays où la réunion se déroule. Chacun des gouvernements prend en charge les dépenses de sa propre représentation aux réunions du Comité conjoint et de ses groupes de travail, y compris les dépenses de ses représentants. Toutes les questions de procédure et d'administration qui ne sont pas prévues dans le présent Accord sont réglées par le Comité conjoint ou par ses groupes de travail avec le consentement mutuel des deux Parties.

Article VI. DURÉE

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il est subordonné au droit de l'un ou l'autre des gouvernements de le dénoncer moyennant préavis de son intention donné par écrit à l'autre gouvernement. Ce préavis doit être donné au plus tard six mois avant la date proposée pour la dénonciation de l'Accord.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, le 25 septembre 1980, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[PHILIP M. KLUTZNICK]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
[AZZEDINE GUESSOUS]

No. 21024

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with appendices and patent addendum). Signed at Copenhagen on 29 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Copenhague le 29 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE DANISH NATIONAL AGENCY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION (D.N.A.E.P.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Danish National Agency of Environmental Protection (hereinafter called the D.N.A.E.P.),

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on October 3, 1975, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Danish Atomic Energy Commission (D.A.E.C.);²

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1. *Technical information exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the D.N.A.E.P. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the D.N.A.E.P. as similar to certain facilities being built or planned in Denmark and equivalent documents on such Danish facilities.
- d. Information concerning reactor safety research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

¹ Came into force on 29 September 1980 by signature, in accordance with section IV (a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 359.

- e.* Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f.* Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g.* Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h.* Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

1.2. Cooperation in safety research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the patent addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term “information,” as used in article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent

- (1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information; and
- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2), and (3) above shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.*b* of this article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

SIGNED in Copenhagen on this 29th day of September 1980.

For the Danish National Agency
of Environmental Protection:

[Signed — Signé]¹

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

[Signed — Signé]³

For the Danish National Agency
of Environmental Protection:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jens Kampmann — Signé par Jens Kampmann.

² Signed by Per N. Suhr — Signé par Per N. Suhr.

³ Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

APPENDIX A

U.S.N.R.C.-D.N.A.E.P. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE—
AREAS IN WHICH THE U.S.N.R.C. IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary coolant system rupture studies.
2. Heavy section steel technology program.
3. LOFT program.
4. Power burst facility—subassembly testing program.
5. Separate effects testing—loss of coolant accident studies.
6. Loss of coolant accident analyses—analytical model development.
7. Design criteria for piping, pumps, and valves.
8. Alternate ECCS studies.
9. Core meltdown studies.
10. Fission product release and transport studies.
11. Probabilistic studies.
12. Zirconium damage.

NOTE. U.S.N.R.C.-developed computer codes applicable to the above research exchange areas may be available on an "as is" basis. U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX B

U.S.N.R.C.-D.N.A.E.P. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE—
AREAS IN WHICH THE D.N.A.E.P. IS PERFORMING SAFETY RESEARCH

1. Loss of coolant accident analysis
 - a.* Blowdown
 - b.* Emergency core cooling.
2. Containment analysis (thermo hydraulic).
3. Reliability analysis.
4. Structural mechanics (stress analyses and fracture mechanics).
5. Probabilistic fracture mechanics—on pressure vessels and piping.
6. Prestressed concrete pressure vessels.
7. Clad oxidation and deformation studies.
8. Fuel rod stored heat and fission gas release studies.
9. Fission product release, stack release monitoring.
10. Radioactive waste treatment and disposal.
11. Dispersion models for air, water, and soil (also global and regional dispersion).
12. Radioecology.

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this exchange of technical information and cooperation in safety matters between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Danish National Agency of Environmental Protection, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the Party (Inventor Party) making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own and third countries, subject to the grant to the other Party (Recipient Party) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in such countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy, and the Recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET L'INSTITUT NATIONAL DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DU DANEMARK (DNAEP) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'« USNRC ») et l'Institut national de la protection de l'environnement du Danemark (ci-après dénommé « DNAEP »),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques dans les domaines de la réglementation et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 3 octobre 1975 entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et la Commission de l'énergie atomique du Danemark (DAEC)²;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et le DNAEP conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le DNAEP comme similaires à certaines installations en construction ou

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe a de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 359.

prévues au Danemark et des documents équivalents sur de telles installations danoises;

- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement;
- g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
- h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour l'application par les organismes de réglementation des Parties.

1.2. *Coopération dans la recherche en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Il pourra également être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre Partie en fonction de chaque cas particulier.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue d'examiner les activités de coopération et d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les programmes des visites, devront être préalablement approuvés par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un

échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, soit réalisé et maintenu.

c) Les administrateurs détermineront le nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

d) L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e) Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f) Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, lesdits règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document concernant les brevets.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a) Par le terme « renseignement », utilisé à l'article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, et les garanties, les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d) En règle générale, les renseignements reçus par l'une des Parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre Partie.

e) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

f) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable

- 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou privilégiés; et
- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous 2 ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou privilégiés aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

g) Avec le consentement de la Partie fournissant des renseignements confidentiels ou réservés ou couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h) Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet, et que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

i) Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j) Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a) Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

b) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Copenhague le 29 septembre 1980.

Pour l'Institut national de la protection
de l'environnement du Danemark :

[JENS KAMPMANN]

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

[JOSEPH M. HENDRIE]

Pour l'Institut national de la protection
de l'environnement du Danemark :

[PER N. SUHR]

APPENDICE A

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'USNRC ET LE DNAEP EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS — DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie des aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — programme d'essais de sous-assemblages.
5. Essais des effets séparés — études sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes probabilistes.
12. Lésions des zircons.

NOTE. Les codes d'ordinateur applicables aux domaines de recherche ci-dessus peuvent être obtenus « en l'état ». Les services de l'USNRC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

APPENDICE B

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'USNRC ET LE DNAEP EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS — DOMAINES DANS LESQUELS LE DNAEP EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Analyse des accidents dus à des pertes de fluide caloporteur
 - a) Dépressurisation
 - b) Refroidissement du cœur en cas d'urgence.
2. Analyse du confinement (thermohydraulique).
3. Analyse de fiabilité.
4. Mécanique des structures (analyse des contraintes et mécanique des ruptures).
5. Mécanique probabiliste des ruptures — sur des cuves sous pression et le gainage.
6. Cuves sous pression en béton précontraint.
7. Etudes de l'oxydation et de la déformation des gaines.
8. Etudes de la chaleur emmagasinée des barres de combustible et des gaz de fission libérés.
9. Produits de fission libérés, surveillance des conduits de dégagement.
10. Traitement et élimination des déchets radioactifs.
11. Modèles de dispersion dans l'air, l'eau et le sol (également dispersion globale et régionale).
12. Radioécologie.

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche sur la sûreté entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et l'Institut national de la protection de l'environnement du Danemark ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie (l'inventeur) auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie (l'hôte) d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans lesdits pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique, et la Partie hôte acquerra tout droit, droit de propriété et intérêt en ce qui concerne ladite invention, ledit brevet, etc. dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'inventeur d'une licence correspondante.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

No. 21025

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
protection of refugees. Bangkok, 30 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
protection des réfugiés. Bangkok, 30 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND CONCERNING PROTECTION OF REFUGEES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 30, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between the Embassy and officials of the Government of Thailand concerning a program to deter pirates in the Gulf of Thailand. In pursuance of these discussions, I have the honor to propose the following measures:

A. The Government of the United States will make available to the Government of Thailand \$2 million in fiscal year 1980 for the costs as follows:

- Approximately \$880,000 for the repair and refurbishing, to the extent feasible through United States sources, of a Coast Guard Cutter now in the Government of Thailand inventory of ships;
- Approximately \$168,000 for the operating costs of the Coast Guard Cutter;
- Approximately \$163,000 for the purchase of radios from United States sources and to pay for various support activities;
- Approximately \$514,000 for the purchase of two 0-2 patrol aircraft from United States sources;
- Approximately \$146,486 for the operating costs of patrol aircraft associated with the program;
- The balance of approximately \$100,000 to cover any increase in costs of the above items due to inflation and for other unforeseen costs associated with the program. Balances not necessary for one or more of these items as estimated above may be applied to any of the other items as necessary.

B. Details of carrying out the program will be the subject of further exchanges of correspondence between the Embassy and the Government of Thailand which will cover, *inter alia*, provision of appropriate assistance to distressed boat refugees in the Gulf of Thailand and provision of Thai Government aircraft and ships to patrol the Gulf of Thailand until the 0-2 aircraft have been received in Thailand and are put into operation and other necessary arrangements completed.

C. Any vessel repaired and refurbished, and any aircraft procured, with funds under this agreement shall be used for the agreed program to combat pirates in the Gulf of Thailand, and any other use shall be subject to prior consultation with the United States for as long as this program remains in effect.

If the foregoing is acceptable to you, I propose that this letter and Your Excellency's reply in return will constitute an agreement between our two countries for an anti-piracy program, based on the understanding that disbursements will depend on mutual agreement on the details of the program as referred to

¹ Came into force on 30 September 1980 by the exchange of the said notes.

in paragraph B above. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MORTON I. ABRAMOWITZ
American Ambassador

His Excellency Mr. Arun Panupong
Acting Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

30 September B.E. 2523

No. 0605/56934

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Royal Thai Government and that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between the United States and the Royal Thai Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

(ARUN PANUPONG)
Deputy Minister of Foreign Affairs
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Morton I. Abramowitz
Ambassador of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF
À LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et des fonctionnaires du Gouvernement thaïlandais au sujet d'un programme de dissuasion de la piraterie dans le golfe de Thaïlande. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer les mesures ci-après :

A. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition du Gouvernement thaïlandais un montant de 2 millions de dollars pour l'exercice fiscal 1980 pour couvrir les frais suivants :

- Approximativement 880 000 dollars pour la réparation et la remise en état, dans la mesure du possible en faisant appel à des sources américaines, d'une vedette garde-côtes qui se trouve actuellement dans l'inventaire des navires du Gouvernement thaïlandais;
- Approximativement 168 000 dollars pour les coûts de fonctionnement de la vedette garde-côtes;
- Approximativement 163 000 dollars pour l'achat de radios à des fournisseurs américains et pour diverses activités de soutien;
- Approximativement 514 000 dollars pour l'achat de deux aéronefs de patrouille 0-2 à des fournisseurs américains;
- Approximativement 146 486 dollars pour les coûts de fonctionnement des aéronefs de patrouille associés au programme;
- Le solde, soit approximativement 100 000 dollars, pour tout accroissement des coûts relatifs aux postes ci-dessus dû à l'inflation et pour tout autre coût imprévu lié au programme. Les soldes au titre d'un ou de plusieurs des postes ci-dessus pourront être virés à n'importe quel autre poste, selon les besoins.

B. L'exécution détaillée du programme fera l'objet d'autres échanges de correspondance entre l'Ambassade et le Gouvernement thaïlandais pour régler, entre autres, les questions de l'aide à apporter aux réfugiés des bateaux se trouvant en détresse dans le golfe de Thaïlande et de l'envoi d'aéronefs et de navires du Gouvernement thaïlandais en patrouille dans le golfe de Thaïlande jusqu'à ce que les aéronefs 0-2 soient arrivés en Thaïlande et mis en service et que les autres arrangements nécessaires aient été pris.

C. Tout navire réparé et remis en état et tout aéronef acheté à l'aide des fonds mis à disposition en vertu du présent Accord seront utilisés dans le cadre du programme convenu pour combattre les pirates dans le golfe de Thaïlande, et toute autre utilisation sera subordonnée à une consultation préalable avec les Etats-Unis aussi longtemps que le présent programme restera en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980 par l'échange desdites notes.

Si les propositions qui précèdent recueillent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux pays relatif à un programme de lutte contre la piraterie, étant entendu que les décaissements seront subordonnés à un accord mutuel concernant les détails du programme mentionné au paragraphe B ci-dessus.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[*Signé*]

MORTON I. ABRAMOWITZ

Son Excellence Monsieur Arun Panupong
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

Le 30 septembre de l'ère bouddhique 2523

N° 0605/56934

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de déclarer que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement royal thaïlandais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre adjoint aux affaires étrangères
Ministre des affaires étrangères par intérim,

[*Signé*]

ARUN PANUPONG

Son Excellence Monsieur Morton I. Abramowitz
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 21026

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Peace Corps (with related note). Washington, 6 October 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps (avec note connexe). Washington, 6 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAPUA NEW GUINEA CONCERNING THE PEACE CORPS

I

Excellency:

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understanding with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who at the request of your government would live and work for periods of time in Papua New Guinea.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Papua New Guinea and approved by the Government of the United States to perform tasks agreed by both Governments. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental organizations in programs designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform effectively their agreed tasks.

2. The Government of Papua New Guinea will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection including treatment no less favourable than that generally accorded to nationals of the United States residing in Papua New Guinea; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning such volunteers. The Government of Papua New Guinea will exempt the volunteers from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Peace Corps; from taxation on income derived from sources outside Papua New Guinea; from import duty and import levy on their personal property and household effects (excluding a motor vehicle) introduced into Papua New Guinea for their own use at or about the time of their arrival and up to six months after their arrival.

3. The Government of Papua New Guinea will exempt the Peace Corps from the payment of import duty and import levy in respect of vehicles, plant and equipment that are imported into or purchased in Papua New Guinea for the purpose of performing functions under this understanding.

4. The Government of Papua New Guinea will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative as are acceptable to the Government of Papua New Guinea. The Government of Papua New Guinea will exempt such persons from taxation on the salaries and emoluments paid to them by Peace Corps, and from taxation on income derived from sources outside Papua New Guinea. The Government of Papua New Guinea will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of import duty and import levy on personal property introduced into Papua New Guinea for their own use as is accorded to volunteers herein together with the right to import for personal use a motor vehicle or within six months after the date on which they take up their posts in the country, purchase a motor vehicle for personal use free of import duty and import levy, provided, however, that should such a vehicle be sold or disposed of within a period of two years after the date of importation or purchase, the person concerned will pay import duty and import levy at the rate payable at the time of acquisition. The payment of such duty and levy is the sole and private responsibility of the person concerned.

¹ Came into force on 6 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Papua New Guinea as appear necessary or desirable for purpose of implementing this understanding. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your government, this note and your government's reply note concurring therein will constitute an understanding between our two governments which shall enter into force on the date of your government's note and will remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intent to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD F. CELESTE
Director of Peace Corps

His Excellency Mr. Noel Levi
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Independent State
of Papua New Guinea

II

*The Papua New Guinean Minister of Foreign Affairs and Trade
to the Director of the Peace Corps*

PEACE CORPS UNDERSTANDING

I have the honour to refer to your note of October 6th 1980, proposing the following understanding with respect to the men and women of United States of America who volunteer to serve in Peace Corps and who at the request of your Government would live and work for periods of time in Papua New Guinea.

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government after consideration of your proposal has accepted the foregoing as constituting an understanding between the two governments which shall enter into force on October 6, 1980, and will remain in force until ninety days after the date of the return notification from either government to the other of intent to terminate it.

Accept, Mr. Director, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

W. NOEL LEVI
Minister for Foreign Affairs and Trade
October 6th, 1980

Richard Celeste
Peace Corps Director
Peace Corps
Washington, D.C.

RELATED NOTE

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA

Mr. Director,

I have the honour to refer to the exchange of notes between the Government of Papua New Guinea and the Government of United States of America on October 6th, 1980, regarding the establishment of the Peace Corps program and to state the following with regard to (taxation and other charges) privileges and immunities.

Until the necessary domestic legislation is enacted, the intention of the understanding with respect to exemption from taxation on income derived from sources outside Papua New Guinea will be honoured administratively.

Individuals who are under contract to Peace Corps to provide training, programming and other services will be eligible for designated aid status as provided for in the Aid (privileges and immunities) Act 1977.

There are no deposit requirements, currency controls or taxes on the conversion of currency which would apply to funds introduced into Papua New Guinea by the Government of the United States in connection with Peace Corps activities. Consequently, these funds will be freely convertible into the currency of Papua New Guinea at the rate of exchange prevailing at the time. The Government of the United States is assured that no such measures are contemplated at the present time. Should a change of policy be proposed in this respect, immediate negotiations between the parties will take place, and sympathetic consideration will be given by the Government to waiving such requirements in respect of the Peace Corps.

With respect to charges other than import levies or import duties such as immigration fees, which might be levied on personnel or volunteers of the Peace Corps, the Government of the United States is assured that no such measures are contemplated at the present time. Should a change of policy be proposed in this respect, immediate negotiations between the parties will take place and sympathetic consideration will be given by the Government of Papua New Guinea to waiving such requirements in respect of the Peace Corps.

Accept, Mr. Director, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

W. NOEL LEVI
Minister for Foreign Affairs and Trade
October 6th, 1980

Richard Celeste
Peace Corps Director
Peace Corps
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE- GUINÉE RELATIF AU PEACE CORPS

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion de l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et qui seront approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour accomplir les tâches décidées d'un commun accord par les deux gouvernements. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux dans les programmes désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires pour qu'ils soient à même de s'acquitter au mieux des tâches convenues.

2. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement informés de tout ce qui a trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront du Peace Corps et sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de tous droits de douane et taxes à l'importation sur les effets personnels et ménagers (à l'exclusion d'un véhicule à moteur) importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée pour leur propre usage à la date de leur arrivée ou à une date proche, dans les six mois suivant leur arrivée.

3. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée exonérera les volontaires du Peace Corps de tout droit ou taxe d'importation sur les véhicules, les installations et le matériel importés ou achetés en Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins d'accomplir leurs fonctions conformément au présent Accord.

4. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée recevra un représentant du Peace Corps ainsi que ses collaborateurs jugés acceptables par lui. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus et émoluments versés par le Peace Corps et sur les revenus provenant de sources situées en dehors de Papouasie-Nouvelle-Guinée. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement, en ce qui concerne le paiement de droits d'importation et de taxes sur les effets personnels importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée pour leur propre usage, que

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord, ainsi que le droit d'importer en franchise, pour leur usage personnel, un véhicule à moteur ou d'en acheter un dans les six mois suivant la date de leur entrée en fonction dans le pays, à condition toutefois que, si ledit véhicule est vendu ou cédé dans les deux ans suivant la date d'importation ou d'achat, son propriétaire paiera des droits d'importation au taux en vigueur à la date de l'achat. Lui seul sera responsable du paiement de ces droits.

5. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, le cas échéant, prendre, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps et le programme du Peace Corps en Papouasie-Nouvelle-Guinée, les dispositions jugées nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et sous réserve de la législation de ce gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Peace Corps,

[Signé]

RICHARD F. CELESTE

Son Excellence Monsieur Noel Levi
Ministre des affaires étrangères et du commerce
de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée

II

*Le Ministre des affaires étrangères et du commerce de l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée au Directeur du Peace Corps*

ACCORD RELATIF AU PEACE CORPS

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 octobre 1980 proposant la conclusion de l'accord ci-après en ce qui concerne les Américains et les Américains qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement a accepté, après examen de votre proposition, que celle-ci constitue entre nos deux gouvernements un Accord entrant en vigueur le 6 octobre 1980 et restant en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification

écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce,

[Signé]

W. NOEL LEVI

6 octobre 1980

Monsieur Richard Celeste
Directeur du Peace Corps
Peace Corps
Washington (D.C.)

NOTE CONNEXE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en date du 6 octobre 1980 concernant l'établissement du programme du Peace Corps et de déclarer ce qui suit au sujet (taxes et autres droits) des privilèges et immunités.

En attendant la promulgation des lois nécessaires, la clause de l'Accord relative à l'exonération de l'impôt sur les revenus tirés de sources extérieures à la Papouasie-Nouvelle-Guinée sera appliquée par voie administrative.

Les personnes engagées sous contrat par le Peace Corps pour assurer une formation, établir des programmes ou fournir d'autres services, pourront prétendre à l'aide prévue par la loi de 1977 (privilèges et immunités).

Les fonds importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du programme du Peace Corps ne seront soumis à aucune obligation de dépôt, à aucun contrôle des changes, ni aucune taxe sur les changes. Ces fonds seront donc librement convertibles en monnaie de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au taux de change en vigueur au moment de l'opération. Le Gouvernement des Etats-Unis a l'assurance qu'aucune mesure de ce genre n'est envisagée à l'heure actuelle. Au cas où une réforme serait proposée à cet égard, des négociations auraient lieu immédiatement entre les deux parties, et le Gouvernement envisagerait favorablement une dérogation en faveur du Peace Corps.

Le Gouvernement des Etats-Unis reste assuré qu'aucun autre droit ou taxe à l'importation, et notamment des droits d'immigration, ne sera perçu sur le personnel ou les volontaires du Peace Corps et qu'aucune mesure de ce genre n'est envisagée à l'heure actuelle. Au cas où une réforme serait proposée à cet égard, des négociations auraient lieu immédiatement entre les deux Parties, et le

Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée envisagerait favorablement une dérogation en faveur du Peace Corps.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

W. NOEL LEVI

6 octobre 1980

Monsieur Richard Celeste
Directeur du Peace Corps
Peace Corps
Washington (D.C.)

No. 21027

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
jurisdiction over vessels in United States deepwater
ports. Washington, 15 August and 10 October 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
jurisdiction sur les navires se trouvant dans les ports en
eaux profondes des États-Unis. Washington, 15 août et
10 octobre 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONCERNING JURISDICTION OVER VESSELS IN UNITED STATES DEEPWATER PORTS

I

August 15, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Panama and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Panama on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Panama that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Panama merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

B. BOYD HIGHT

His Excellency Juan José Amado
Appointed Ambassador of Panama

¹ Came into force on 10 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

10 de octubre de 1980

E.P. E.U.A. 2270-D

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a vuestra nota del 15 de agosto de 1980, cuyos términos son los siguientes:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre los representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con el establecimiento de puertos de aguas profundas en las afueras de las costas de los Estados Unidos y a los requisitos jurisdiccionales de la ley estadounidense de 1974 sobre Puertos de Aguas Profundas. Le confirmo que ambos Gobiernos están de acuerdo en que los buques que se encuentran registrados en la República de Panamá o que enarbolan la bandera panameña y el personal a bordo de tales buques que utilicen el Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), una instalación portuaria de aguas profundas establecidas conforme a la Ley de 1974 sobre Puertos de Aguas Profundas para los fines allí estipulados, cuando quiera que se encuentren dentro de la zona de seguridad de dicho puerto de aguas profundas, están sujetos a la jurisdicción de los Estados Unidos y de la República de Panamá, sobre la misma base que cuando están en puertos costeros de los Estados Unidos.

“Es el entendimiento del Gobierno de la República de Panamá y de los Estados Unidos que este acuerdo no se aplicará a buques registrados en la República de Panamá o que enarbolan la bandera panameña que meramente pasen a través de la zona de seguridad de Louisiana Offshore Oil Port sin entrar al puerto o sin utilizarlo de otra manera.

“Si lo anterior fuere aceptable para vuestro Gobierno, tengo el honor de proponer que esta nota, junto con vuestra respuesta a la misma, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entre en vigencia en la fecha de vuestra respuesta con ese propósito y que este acuerdo permanezca en vigencia hasta cuando sea terminado mediante un aviso escrito, con seis meses de anticipación, por cualquiera de las Partes a la otra.

“Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi mayor consideración”.

Tengo el honor de declarar que el Gobierno de la República de Panamá está de acuerdo con este arreglo y considerará que vuestra nota y esta respuesta constituye un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre estos asuntos.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades renovadas de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

Dr. ANTONIO CORREA
Encargado de Negocios a.i.

A Su Excelencia Edmund S. Muskie
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

October 10, 1980

E.P. E.U.A. 2270-D

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of August 15 of 1980, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to state that the Panama Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ANTONIO CORREA
Chargé d'affaires a.i.

Excellency Edmund S. Muskie
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA RELATIF À LA
JURIDICTION SUR LES NAVIRES SE TROUVANT DANS LES
PORTS EN EAUX PROFONDES DES ÉTATS-UNIS

I

Le 15 août 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des Etats-Unis et des formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eaux profondes de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés au Panama ou battant pavillon panaméen et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi sur les ports en eaux profondes de 1974 aux fins décrites dans ladite loi, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Panama, dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés au Panama ou battant pavillon panaméen qui ne font que traverser la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

B. BOYD HIGHT

Son Excellence Monsieur Juan José Amado
Ambassadeur du Panama

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 10 octobre 1980

E.P. E.U.A. 2270-D

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 août, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement panaméen, qui considère, de ce fait, que votre note et la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ANTONIO CORREA

Son Excellence Monsieur Edmund S. Muskie
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 21028

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an air transport agreement
(with enclosure and annexes). Washington, 23 October
1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-
ports aériens (avec pièce jointe et annexes). Wash-
ington, 23 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AIR TRANSPORT
AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMER-
ICA AND BELGIUM

I

BELGIAN EMBASSY

October 23, 1980

Sir:

I have the honor to refer to the United States-Belgium Air Services Agreement of April 5, 1946, as amended;² the Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services of October 17, 1972, as extended,³ and the related Protocol,⁴ which entered into force on December 12 and 14, 1978.

Article 15 of the Protocol envisioned the conclusion of a new air transport agreement between our two countries, incorporating the provisions of the Protocol and updating provisions on other aspects of the bilateral air transport régime.

I now have the honor to propose that the above-cited agreements governing United States-Belgium air transport be replaced in their entirety by the Agreement enclosed with this note.

If this arrangement is agreeable to the Government of the United States of America, I further propose that this note and its enclosure, together with your affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into full force and effect on October 23, 1980.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. RAOUL SCHOUMAKER
Ambassador of Belgium

The Honorable Edmund S. Muskie
The Secretary of State

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM

The Government of the United States of America and the Government of Belgium,

Desiring to promote an international air transport system based on fair competition among airlines in the marketplace with minimum governmental regulation;

¹ Came into force on 23 October 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 125, and annex A in volumes 1112 and 1148.

³ *Ibid.*, vol. 938, p. 3, and annex A in volumes 1042, 1083, 1112 and 1148.

⁴ *Ibid.*, vol. 1148, p. 379.

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to develop an air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to make it possible for airlines to offer a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of dominant position, and wishing to encourage airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Agreeing that cargo operations between their countries should be conducted in a deregulated environment;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;¹

Desiring to conclude a new agreement covering all forms of air transportation to replace the Air Transport Agreement concluded between them and signed at Brussels on April 5, 1946; the 1972 Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services; the 1977 Exchange of Notes Amending the 1946 Agreement and Extending the 1972 Memorandum of Understanding; and the December 1978 Protocol between the Government of the United States and the Government of Belgium Amending the Air Transport Agreement of 1946, as amended;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of Belgium, l'Administration de l'Aéronautique Civile, or its successor agency;

(b) "Agreement" means this Agreement, its annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment which has entered into force under article 94(a) of the Convention and has been ratified by both parties, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(ii) Any annex or any amendment thereto adopted under article 90 of the Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) "Price" means:

(i) Any fare, rate or price to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or price;

(ii) The charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

(iii) Amounts charged by airlines to air transportation intermediaries;

for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation.

(h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

(i) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(j) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) The rights otherwise specified in this Agreement, and its annexes.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to take up in the territory of the other Party passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in annex I or in annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and

technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- (b) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- (c) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in article 6 (Safety).

Article 4. REVOCATION OF AUTHORIZATION

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- (a) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;
- (b) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article 5. APPLICATION OF LAWS

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. SAFETY

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain

and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. AVIATION SECURITY

Each Party:

- (1) Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;³
- (2) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and
- (3) Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 8. COMMERCIAL OPPORTUNITIES

(1) The airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of their services.

(2) The designated airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable respective rules on a non-discriminatory basis. Each airline shall be free to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline of one Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 9. CUSTOMS DUTIES AND TAXES

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- (b) Ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and
- (c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which

similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

Article 10. USER CHARGES

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 11. FAIR COMPETITION

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation services covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this article or as may be specifically authorized in an annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12. PRICING

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) Prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (b) Protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
- (c) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 45 days before the proposed date of effectiveness for passenger services and 60 days for cargo services. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party or by airlines of third countries of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by (a) an airline of either Party or by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, (a) an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type, or (b) such price through a combination of prices.

Article 13. SURFACE TRANSPORTATION

Notwithstanding any other provision of the Agreement, the airlines and charterers of both Parties shall be permitted to employ any surface transporta-

tion that is incidental to international air transportation, provided that passengers or shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14. COMMISSIONS

The airlines of one Party may be required to file with the aeronautical authorities of the other Party the level or levels of commissions and all other forms of compensation to be paid or provided by such airline, in any manner or by any device, directly or indirectly, to or for the benefit of any person (other than its own employees) for the sale of air transportation originating in the territory of the other Party.

Article 15. ENFORCEMENT

(1) The Party in whose territory the traffic originates shall have the exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.

(2) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters.

(3) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders, or shippers offering or organizing services covered by this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

Article 16. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may, at any time, request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph (3) of article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 18. AMENDMENT

Any amendments or modifications of this Agreement agreed by the Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

Article 19. TERMINATION

Either Party may, at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 20. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 21. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

This Agreement shall supersede the Air Transport Agreement signed at Brussels on April 5, 1946; the 1972 Memorandum of Understanding on Passenger

Charter Air Services; the 1977 Exchange of Notes Amending the 1946 Agreement and Extending the 1972 Memorandum of Understanding; and the December 1978 Protocol between the Government of the United States and the Government of Belgium Amending the Air Transport Agreement of 1946, as amended.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes through diplomatic channels.

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:*

From the United States via intermediate points to Belgium and beyond to any point or points outside Belgium, including points in the United States, without geographical or directional limitation.

B. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of Belgium:*

(a) From Belgium via intermediate points to Atlanta, New York City, and three additional points in the United States, and beyond to any point or points in Canada and/or Mexico.*

(b) From Belgium via intermediate points to any point or points in the United States, and beyond to any point or points in Canada and/or Mexico. This route is authorized for all-cargo services only.**

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation; serve points on the routes in any combination and in any order; and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any segment or segments of the routes described in section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated.

* For operations between these points and points beyond the United States, traffic rights are granted for the following segments only: (a) between one point in the United States and one point in Canada; and (b) between one point in the United States and Mexico City. The Belgian Government shall designate through diplomatic channels: (a) the point in Canada to be served with traffic rights, (b) the point in the United States beyond which traffic rights to Canada will be exercised, and (c) the point in the United States beyond which traffic rights to Mexico City will be exercised. Any of these three points may be changed upon 60 days' notice to the United States Government. The two United States points must be chosen from among the five points in the United States available for service by a Belgium designated airline.

** For operations beyond the United States, traffic rights are granted only for the segment between Mexico City and the one point in the United States designated by the Belgian Government through diplomatic channels for service on route (a), above. However, the operating flexibility granted in Section 2 shall apply with respect to points in Canada (i.e., on all-cargo flights serving a point in Canada as both an intermediate and beyond point with one landing; the Canadian point shall be considered as an intermediate with full traffic rights).

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation to, from and through any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers en route, for one-way or roundtrip carriage of the following traffic:

- (a) Any traffic to or from a point or points in the territory of the Party which has designated the airline;
- (b) Any traffic to or from a point or points beyond the territory of the Party which has designated the airline and carried between the territory of that Party and such beyond point or points (i) in transportation other than under this annex; or (ii) in transportation under this annex with the traffic making a stopover of at least two consecutive nights in the territory of that Party. However, favorable consideration shall be extended on the basis of comity and reciprocity to applications by designated airlines to carry such traffic with a stopover of less than two consecutive nights.

Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each airline performing air transportation under this annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, designated airlines of one Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Party. When the regulations or rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal regulation or rule to the designated airlines of the other Party.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under section 2 of this annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 23, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the cited agreements governing United States-Belgium air services shall be replaced in their entirety by the agreement enclosed with your Note and also agrees that your Note and its enclosure, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into full force and effect on October 23, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency J. Raoul Schoumaker
Ambassador of Belgium

¹ Signed by Ernest Johnston — Signé par Ernest Johnston.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Le 23 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé entre les Etats-Unis et la Belgique le 5 avril 1946, tel qu'amendé², au Mémoire d'accord relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé le 17 octobre 1972, tel qu'étendu³, et au Protocole connexe⁴, dont l'entrée en vigueur date des 12 et 14 décembre 1978.

L'article 15 du Protocole envisageait entre nos deux pays la conclusion d'un nouvel accord relatif aux transports aériens incorporant les dispositions du Protocole et mettant à jour d'autres dispositions de l'Accord.

Je propose aujourd'hui que l'Accord joint à la présente note remplace en totalité les accords précités régissant les transports aériens entre les Etats-Unis et la Belgique.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique agrée cette proposition, je propose aussi que la présente note, les pièces qui y sont jointes et votre réponse affirmative constituent entre nos deux pays un accord qui entrera pleinement en vigueur et qui prendra plein effet le 23 octobre 1980.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Belgique,

[Signé]

J. RAOUL SCHOUMAKER

Son Excellence Monsieur Edmund S. Muskie
Secrétaire d'Etat

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique,

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transports aériens, assujetties à une réglementation officielle minimale,

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 125, et annexe A des volumes 1112 et 1148.

³ *Ibid.*, vol. 938, p. 3, et annexe A des volumes 1042, 1083, 1112 et 1148.

⁴ *Ibid.*, vol. 1148, p. 379.

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transports aériens,

Désireux de développer un système de transports aériens internationaux desservant tous les secteurs de la clientèle et assurant avec souplesse une grande variété de services de transport aérien,

Désireux de permettre aux entreprises de transports aériens d'offrir toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, qui entravent l'exploitation des services de transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Convenant que les expéditions de marchandises entre les deux pays doivent se faire sous le couvert d'une réglementation aussi libérale que possible,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à signature à Chicago le 7 décembre 1944¹,

Désireux de conclure un nouvel accord couvrant toutes les formes de transports aériens, pour remplacer l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux gouvernements et signé à Bruxelles le 5 avril 1946, le Mémoire d'accord relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers signé en 1972, l'Echange de notes amendement l'Accord de 1946 et étendant le Mémoire d'accord de 1972, ainsi que le Protocole d'accord de 1978 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique portant amendement de l'Accord de 1946, tel qu'amendé,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de présent Accord, et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des Etats-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui peuvent être habilités à les remplacer et, dans le cas de la Belgique, de l'Administration de l'aéronautique civile ou de l'organisme qui peut être habilité à la remplacer;

b) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement y relatif;

c) L'expression « transports aériens » s'entend de toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers, de bagages, de marchandises ou du courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Le mot « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à signature à Chicago le 7 décembre 1944, et couvre :

- i)* Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94, *a*, de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties, et
- ii)* Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

f) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service de transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs Etats;

g) Le mot « tarif » s'entend :

- i)* Du tarif, taux ou prix à appliquer par les entreprises de transports aériens ou leurs représentants, et des conditions auxquelles ils seront appliqués,
- ii)* Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires au service de transport aérien offerts par les entreprises de transports aériens, et
- iii)* Des montants imputés par les entreprises de transports aériens sur les intermédiaires de transports aériens, pour le transport de passagers, bagages et/ou marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

h) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, marchandises et courrier transportés par voie aérienne;

i) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie;

j) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance à verser par une entreprise pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

- a)* Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b)* Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;
- c)* Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord ou ses annexes.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier destinés à être transportés moyennant rémunération ou location en un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie aura le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transports aériens spécifiés dans l'annexe I ou dans l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

- a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie,
- b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes,
- c) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

Article 4. ANNULATION D'AUTORISATION

1. Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée par l'autre Partie, quand :

- a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;
- b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 5. APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées par l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui

régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6. SÛRETÉ

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas effectivement dans ce domaine des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une ou des entreprises désignées par l'autre Partie au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Chaque Partie :

- 1) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³;
- 2) Exigera des opérateurs d'aéronef relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- 3) Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de mesures de sécurité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

spéciales formulée par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

Article 8. EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Les entreprises d'une Partie auront le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute entreprise désignée par une Partie aura le droit, en conformité avec les lois et les règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer et d'employer sur ce territoire son personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3. Toute entreprise désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. Chaque Partie accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transports aériens directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Pour les transports affrétés, ces opérations commerciales sont cependant assujetties, sans discrimination, aux règles pertinentes. Toute entreprise sera libre de vendre les services considérés dans la monnaie du territoire où elle se trouve ou dans une monnaie librement convertible.

5. Chacune des entreprises d'une Partie aura, sur demande, le droit de convertir et de transférer dans son propre pays l'excédent de ses recettes locales par rapport à ses dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restriction ni redevance, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

Article 9. DROITS DE DOUANE

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'exploitation et l'entretien de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôt foncier, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de services :

- a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles auront été embarquées;
- b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris des moteurs, introduits sur le territoire de l'une des Parties et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, et
- c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi aux cas où les entreprises désignées de l'une des Parties auront conclu avec une autre entreprise de transports aériens des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise de transports aériens bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5. A charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales et locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant débité, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à une prestation de services.

Article 10. REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités d'une partie compétentes aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent être calculées, sans les dépasser, à raison d'une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport, de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et les services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transports aériens utilisant les

services et les installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile à l'examen détaillé des fondements rationnels des redevances perçues.

Article 11. CONCURRENCE LOYALE

1. L'une et l'autre Parties donneront aux entreprises désignées par les deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2. L'une et l'autre Parties prendront toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de leur ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises de l'autre Partie.

3. Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, à la fréquence ou à la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes à l'article 15 de la Convention.

4. Aucune des deux Parties n'imposera, aux entreprises désignées de l'autre Partie, de condition de premier refus, de taux obligatoire d'embarquement, de redevance, d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5. Aucune des deux Parties n'exigera la notification, pour approbation préalable, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de transports aériens de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transports aériens et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. TARIFS

1. Chaque Partie permettra à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de ses services de transports aériens en tenant compte des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limitera à :

- a) Prévenir les tarifs et les pratiques abusifs ou discriminatoires,
- b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante,
- c) Protéger les entreprises de transport aérien de tarifs artificiellement avantageux applicables par des subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2. Chaque Partie peut exiger que les entreprises de transports aériens de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peuvent être exigés plus de 45 jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux passagers et plus de 60 jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux mar-

chandises. Dans des cas individuels, l'une ou l'autre Partie pourra autoriser la notification ou l'enregistrement dans des délais plus brefs. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de transports aériens de l'autre Partie ou de pays tiers notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affrêteurs pour les vols en provenance du territoire de cette autre Partie.

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou pour la prorogation d'un tarif envisagé ou mis en œuvre par *a)* une entreprise de l'une des deux Parties ou par une entreprise d'un pays tiers pour un transport aérien international entre les territoires respectifs des deux Parties, ou *b)* une entreprise de l'une des deux Parties pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une seule entreprise ou par une entreprise en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties considère que ce tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demandera des consultations et notifiera dès que possible à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Ces consultations auront lieu au plus tard 30 jours après la date de réception de la demande, et les Parties coopéreront au rassemblement des renseignements nécessaires à la solution rationnelle du problème. Si les deux Parties parviennent à s'entendre sur le tarif qui a donné lieu au désaccord, chaque Partie s'efforcera de faire appliquer l'arrangement convenu. Si les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre, le tarif qui a donné lieu au désaccord sera appliqué ou continuera à l'être.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Partie autorisera *a)* les entreprises de l'autre Partie ou d'un pays tiers à aligner leurs tarifs sur les prix moins élevés ou plus concurrentiels envisagés ou pratiqués par une entreprise ou un affrêteur de transports internationaux entre les territoires des deux Parties, et *b)* les entreprises d'une Partie à aligner leurs tarifs sur les prix moins élevés ou plus concurrentiels envisagés ou pratiqués par une entreprise ou un affrêteur de transports internationaux entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression « aligner les tarifs » signifie le droit d'établir en temps opportun et en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis *a)* un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise ou un affrêteur de transports aériens, seuls ou en association avec d'autres entreprises ou affrêteurs, nonobstant les différences qui peuvent exister quant à l'itinéraire, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types de service et les types d'aéronefs, ou *b)* un tarif fondé sur une combinaison de tarifs.

Article 13. TRANSPORT PAR VOIE DE SURFACE

Nonobstant toute autre provision de l'Accord, les entreprises et affrêteurs des deux Parties pourront assurer tout transport par voie de surface accessoire aux services aériens internationaux, à condition que les passagers ou les expéditeurs ne soient pas trompés sur les conditions de ce transport.

Article 14. COMMISSIONS

Les entreprises d'une Partie pourront être tenues de communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le montant des commissions ou de toute rémunération versées ou fournies par lesdites entreprises, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, à une personne

(sauf leurs employés) ou à son profit en contre partie de la vente de services de transports aériens en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 15. EXÉCUTION

1. La Partie sur le territoire de laquelle commence le transport a juridiction exclusive en ce qui concerne l'application de ses règles et règlements.

2. Les deux Parties s'entraideront dans les questions d'exécution.

3. L'une ou l'autre Partie peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour réglementer les pratiques de ses entreprises, affréteurs, voyagistes, agents, chargeurs et armateurs offrant ou organisant des services couverts par le présent Accord. Cependant, ces mesures n'affecteront ni ne limiteront le droit qu'a l'autre Partie de réglementer, sur son territoire et conformément à sa législation nationale, la pratique des entreprises ou des particuliers de la première Partie.

Article 16. CONSULTATIONS

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Sauf indication contraire, ces consultations débiteront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend s'élevant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 13 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme qui tranchera la question. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera créé de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre, qui sera le président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner dans un délai de 30 jours l'arbitre ou les arbitres requis. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions qui ne sera pas récusé pour une raison identique sera chargé de la désignation.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral définira le domaine de sa juridiction en conformité des dispositions du présent Accord et établira ses propres procédures. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné pour

déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques qui seront appliquées.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le troisième arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront faire une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle aura été prononcée, et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de 15 jours à compter d'une demande à cet effet.

7. Chaque Partie s'engage à appliquer, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral. Au cas où l'une des Parties ne mettrait pas à exécution une décision ou une sentence, l'autre Partie pourra prendre les mesures qu'elle jugera appropriées.

8. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 18. AMENDEMENT

Tous amendement ou modification du présent Accord agréés par les deux Parties prendront effet quand ils seront confirmés par un échange de notes.

Article 19. DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale à l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant cette dernière date.

Article 20. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux questions dont traite le présent Accord est accepté par les deux Parties et est en vigueur, l'Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 21. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

Le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux transports aériens signé à Bruxelles le 5 avril 1946, le Mémoire d'accord relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé en 1972, l'Echange de notes de 1977 portant amendement de l'Accord de 1946 et étendant le Mémoire d'accord de 1972 et le Protocole de décembre 1978 concernant l'Accord de 1946 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Belgique, tel qu'amendé.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques.

ANNEXE 1

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1

Les entreprises de transports aériens désignées dont traite la présente annexe auront, conformément aux termes de leur désignation par une Partie, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, et 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans des pays tiers, en passant par des points situés dans le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

A. *Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis :*

Des Etats-Unis via des points intermédiaires jusqu'en Belgique et au-delà jusqu'à un ou plusieurs points quelconques situés à l'extérieur de la Belgique, y compris des points situés aux Etats-Unis, sans limite de géographie ou de direction.

B. *Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Belgique :*

a) De la Belgique via des points intermédiaires jusqu'à Atlanta, New York et trois points supplémentaires situés aux Etats-Unis et au-delà jusqu'à un ou plusieurs points quelconques au Canada et/ou au Mexique*.

b) De la Belgique via des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points quelconques aux Etats-Unis et au-delà jusqu'à un ou plusieurs points quelconques au Canada et/ou au Mexique. Cette route n'est autorisée que pour le transport de marchandises**.

* Pour les opérations entre ces points et des points situés au-delà des Etats-Unis, les droits de transport aérien ne sont accordés que pour les segments suivants : a) entre un point des Etats-Unis et un point du Canada, et b) entre un point des Etats-Unis et Mexico. Le Gouvernement de la Belgique désignera par la voie diplomatique : a) le point du Canada spécifié par les droits de transport aérien, b) le point des Etats-Unis au-delà duquel seront exercés les droits de transport aérien à destination du Canada, et c) le point des Etats-Unis au-delà duquel seront exercés les droits de transport aérien à destination de Mexico. L'un quelconque de ces trois points pourra être changé moyennant préavis de 60 jours au Gouvernement des Etats-Unis. Les deux points des Etats-Unis doivent être choisis parmi les cinq points des Etats-Unis dont peut disposer, pour le service qu'elle assure, une entreprise désignée par la Belgique.

** Pour les opérations qui s'étendent au-delà des Etats-Unis, les droits de transport aérien ne seront accordés que sur le segment compris entre Mexico et un point des Etats-Unis désigné par la voie diplomatique par la Belgique pour assurer le service sur la ligne a ci-dessus. Les points situés au Canada bénéficieront toutefois de la souplesse opérationnelle spécifiée à la section 2 (c'est-à-dire que, dans le cas des vols exclusivement affectés au transport de marchandises et qui desservent, en n'atterrissant qu'une fois, un point du Canada à la fois point intermédiaire et point au-delà, ce point du Canada sera considéré comme point intermédiaire bénéficiant de tous les droits de transport aérien).

Section 2

Chaque entreprise désignée peut, sur un vol quelconque, ou sur tous les vols et à son choix, exploiter des services aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans limite de géographie ou de direction, desservir, dans un ordre quelconque, des combinaisons quelconques de points situés sur les routes et supprimer des escales en un ou plusieurs points quelconques à l'extérieur du territoire de la Partie qui a désigné cette entreprise, sans perdre aucun droit de transport aérien autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur un ou plusieurs segments quelconques des routes décrites plus haut dans la section 1, une entreprise désignée peut assurer des services aériens internationaux en ayant la pleine liberté de changer, en un point quelconque de la route, le type et le nombre des aéronefs qu'elle exploite.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Les entreprises de transports aériens dont traite la présente annexe auront, conformément aux termes de leur désignation par une Partie, le droit d'exploiter des services aériens internationaux à destination, à partir et par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, sans escales ou avec escales, pour assurer les services suivants, dans un sens ou dans les deux sens :

- a) Services à destination ou à partir d'un ou de plusieurs points du territoire qui a désigné l'entreprise;
- b) Services à destination ou à partir d'un ou de plusieurs points situés au-delà du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, et effectués entre le territoire de cette Partie et le ou les points précités i) pour des transports autres que les transports prévus dans la présente annexe, ou ii) pour des transports prévus dans la présente annexe, sous réserve d'une escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie. Toutefois, l'une et l'autre Partie considéreront avec bienveillance les demandes qui leur seront adressées par les entreprises désignées par l'autre Partie en vue d'assurer de tels transports en faisant une escale de moins de deux nuits consécutives.

Section 2

En ce qui concerne les transports au départ du territoire de l'une ou l'autre des deux Parties, chaque entreprise assurant des services de transports aériens prévus dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ des vols — qu'il s'agisse de transports dans un sens ou dans les deux sens — que cette Partie spécifie ou spécifiera à l'avenir s'appliquer à ces services. De plus, les entreprises désignées de l'une des Parties peuvent aussi exploiter des aéronefs affrétés qui partent du territoire de l'autre Partie conformément aux lois, règlements et règles de la première Partie. Si les règlements ou les règles d'une Partie imposent à une ou plusieurs de ses entreprises des termes, conditions ou limites plus restrictifs qu'au reste de ses entreprises, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Section 3

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller et retour, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie (voir la section 2 de la présente annexe) ou qu'une dispense à ces règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que l'Accord joint à votre note remplace en totalité les Accords précités qui régissent les services de transports aériens entre les Etats-Unis et la Belgique et qu'il accepte aussi que votre note et les pièces qui y étaient jointes, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera pleinement en vigueur et prendra plein effet le 23 octobre 1980.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[ERNEST JOHNSTON]

Son Excellence Monsieur J. Raoul Schoumaker
Ambassadeur de Belgique

No. 21029

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Basse-
terre, 13 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS ET ANGUILLA)**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
Peace Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Basseterre,
13 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA) CONCERNING THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

May 15, 1980

Dear Prime Minister:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two Governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to St. Kitts/Nevis of the men and women of the United States of America who volunteer to service in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in St. Kitts/Nevis. This document supersedes the agreement dated December 19, 1966.*²

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of St. Kitts/Nevis and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Kitts/Nevis. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Kitts/Nevis designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of St. Kitts/Nevis will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St. Kitts/Nevis as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Kitts/Nevis will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Kitts/Nevis; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Kitts/Nevis will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Kitts/Nevis, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Kitts/Nevis for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of St. Kitts/Nevis will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our

* Should read "December 19, 1966, and January 10, 1967".

¹ Came into force on 13 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 75.

two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Kitts/Nevis will exempt from all taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Kitts/Nevis by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Kitts/Nevis will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Kitts/Nevis. The Government of St. Kitts/Nevis will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Kitts/Nevis, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Kitts/Nevis will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Kitts/Nevis for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of St. Kitts/Nevis will accord personnel of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Kitts/Nevis for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of St. Kitts/Nevis will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Kitts/Nevis for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Kitts/Nevis at the highest rate which is not unlawful in St. Kitts/Nevis.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in St. Kitts/Nevis as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SALLY A. SHELTON
American Ambassador

The Rt. Honorable Kennedy Symmonds
Prime Minister of St. Kitts/Nevis
Prime Minister's Office
Government Headquarters
Basseterre
St. Kitts/Nevis

PREMIER
STATE OF ST. CHRISTOPHER NEVIS ANGUILLA
Government Headquarters

ST. KITTS, W. I.

13th January, 1981

Ref. No. EST/P5/002 VI

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 15th May, 1980, proposing the official conclusion of understandings with respect to the assignment to St. Kitts/Nevis of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who at the request of this Government will live and work for periods of time in St. Kitts/Nevis.

I have the honour to inform Your Excellency that this Government acknowledges the proposals in your communication and agrees to the understandings contained therein.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

[Signed]

KENNEDY A. SIMMONDS
Premier Minister of External Affairs

Her Excellency Miss Sally A. Shelton
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (SAINT-
CHRISTOPHE-ET-NEVIS ET ANGUILLA) CONCERNANT LE
PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 15 mai 1980

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion officielle de l'accord ci-après en ce qui concerne l'affectation à Saint-Christophe-et-Nevis d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, sur la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront à Saint-Christophe-et-Nevis pendant un certain temps. Ce document se substitue à l'accord en date du 19 décembre 1966 et 10 janvier 1967².

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour s'acquitter à Saint-Christophe-et-Nevis de tâches décidés d'un commun accord. Ces volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Saint-Christophe-et-Nevis qui auront été désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Saint-Christophe-et-Nevis dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux gouvernements.

2. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant à Saint-Christophe-et-Nevis. Il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus provenant de sources extérieures à Saint-Christophe-et-Nevis, de tous droits de douane ou autres droits sur les effets personnels qu'ils importeront à Saint-Christophe-et-Nevis, pour leur propre usage, à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 75.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures jugées nécessaires par nos deux gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés à Saint-Christophe-et-Nevis par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains travaillant, dans le cadre du présent Accord, sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Saint-Christophe-et-Nevis, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane ou autres droits sur les articles importés à Saint-Christophe-et-Nevis pour leur propre usage, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe comparables de l'Ambassade des Etats-Unis à la Barbade. Il accordera au personnel américain le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels importés à Saint-Christophe-et-Nevis pour leur propre usage, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis exemptera de toute obligation d'investissement et de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds qui seront importés à Saint-Christophe-et-Nevis, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Saint-Christophe-et-Nevis au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Saint-Christophe-et-Nevis.

6. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, le cas échéant, prendre, en ce qui concerne les volontaires et les programmes du Peace Corps à Saint-Christophe-et-Nevis, les dispositions qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce gouvernement.

Je propose enfin que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez accepter, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

SALLY A. SHELTON

Monsieur Kennedy Symmonds
Premier Ministre de Saint-Christophe-et-Nevis
Cabinet du Premier Ministre
Basseterre (Saint-Christophe-et-Nevis)

II

LE PREMIER MINISTRE
ÉTAT DE SAINT-CHRISTOPHE-NEVIS-ET-ANGUILLA
Siège du Gouvernement

SAINT-CHRISTOPHE (ANTILLES)

Le 13 janvier 1981

Référence : n° EST/P5/002V1

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 mai 1980 dans laquelle vous proposez la conclusion officielle d'un accord relatif à l'affectation à Saint-Christophe-et-Nevis d'Américains et d'Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de mon gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps à Saint-Christophe-et-Nevis.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément de mon gouvernement qui accepte de conclure l'accord proposé.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KENNEDY A. SIMMONDS

Son Excellence Miss Sally A. Shelton
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 21030

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed
at Khartoum on 19 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Khartoum le 19 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the December 24, 1977, Agreement² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. FY)</i>	<i>Approximate Max. Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Max. Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1981	20,800	Dols. 5.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (40 years)

1. Initial payment—none.
2. Currency use payment—five (5) percent.
3. Number of installment payments—thirty-one (31).
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—ten (10) years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—two (2) percent.
7. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. FY)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1981	149,000

¹ Came into force on 19 January 1981 by signature, in accordance with item VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 13.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1981 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III(A)(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sudan will undertake the following programs and provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Continue to support and implement those agricultural policies within the framework of its stabilization program which are designed to increase agricultural production, export earnings, and rural incomes. These measures should include adjustments in export taxes and inland and water taxes, and improved and expanded incentives and support services for agricultural producers.
2. Increase support for activities in applied agricultural research which will directly benefit both traditional and modern producers through increased production yields and other means. As part of this effort the GOS will:
 - a. Increase funding for the Agricultural Research Corporation to assist its research activities directed towards improving production, marketing, and storage of food grains.
 - b. Provide funding for the Yambio Agricultural Research Station to construct and operate its new adaptive research and training station.
3. Expand and improve services and incentives for livestock herders and small farmers to assist in their efforts to increase productivity in food crop and livestock production. As part of this effort, the GOS will:
 - a. Expand and upgrade its local extension activities.
 - b. Improve its credit facilities for small producers.
 - c. Provide funds for the Ministry of Agriculture's Livestock and Meat Marketing Corporation to construct feed, water and veterinary stations and to implement disease programs for the benefit of traditional livestock herders.
 - d. Assist the Ministry of Agriculture in its efforts to improve its livestock and crop production programs in the six southern provinces.

- e.* Provide funds to the Rural Water Corporation (RWC) to construct aquifers, water stations, and hand wells and to undertake ground water research.
 - f.* Provide funds to the Rural Water Development Department of the Southern Regional Ministry to construct and rehabilitate haffirs, wells, and pump maintenance workshops.
4. Support research and implement programs to reduce desertification and soil erosion and to restore previously degraded areas. As part of this effort, the GOS will provide funding for the projects detailed in the Desert Encroachment Control and Rehabilitation Program.
 5. Implement measures to upgrade the ability of the national and provincial government agencies in Sudan to develop, implement and evaluate development projects throughout the country. As part of this effort, the GOS will:
 - a.* Provide funds to the decentralized Rural Planning Program for both capital and operating expenditures.
 - b.* Contribute program support funds to the Provincial Development Fund to be used to finance eligible projects at the local level which will be self-help in nature and designed to increase agricultural production, improve health education and social services, conserve limited natural resources, and improve credit availability for small-scale farmers.
 - c.* Expand training programs and opportunities for mid-level management and technical personnel throughout those government agencies responsible for development planning and programs.
 6. Expand and improve social services provided by the Ministry of Health (MOH) and other related agencies to the rural poor population of Sudan. Among the activities and programs to be undertaken should be construction of Primary Health Care warehouses for drugs and medical supplies, construction of Primary Health Care units and dispensaries, construction of safe water wells, and the administration of training programs for Ministry of Health personnel.
 7. In cooperation with appropriate National/International organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/United States Agency for International Development, conduct an official review of the current supply, distribution and trade data in the Agricultural Sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480—type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposed for PL 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the following development sector, Agriculture and Rural Development, in a manner designed to increase the access

of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII

Notwithstanding the provision in the Title I Agreement of December 24, 1977, found in part III, A, subparagraph 2, which provides for entry into force of said agreement upon U.S. Embassy receipt of notification of the completion of the constitutional procedures for ratification required by applicable law of the Democratic Republic of Sudan, the present Agreement shall become effective immediately upon signature of the two parties shown below.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Khartoum in duplicate the 19th day of January 1981.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

By: [Signed — Signé]¹

Title:

Date: 19th January 1981

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Ambassador

Date: January 19, 1981

¹ Signed by Farouk Al Magboul — Signé par Farouk Al Magboul.

² Signed by C. William Kontos — Signé par C. William Kontos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU SOUDAN DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA *PUBLIC
LAW 480*, TITRE I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 24 décembre 1977² et de la deuxième partie ci-dessous.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	20 800	5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial — néant.
2. Paiement afférent aux opérations en devises — 5 (cinq) p. 100.
3. Nombre de versements — trente et un (31).
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	149 000

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 13.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des États-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des États-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou bouglhour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement soudanais entreprendra les programmes suivants et fournira à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

1. Poursuite du soutien et de l'application des politiques agricoles destinées à accroître, dans le cadre du programme soudanais de stabilisation, la production agricole, les recettes d'exportation et le revenu des populations rurales. Ces mesures comprendront des ajustements dans le domaine des taxes à l'exportation, des impôts nationaux et des impôts sur l'eau, ainsi que l'amélioration et le développement des encouragements et des services d'appui destinés aux producteurs agricoles;
2. Renforcement du soutien aux activités de recherche agricole appliquée bénéficiant directement aux producteurs traditionnels et aux producteurs modernes grâce à l'amélioration des rendements à la production et par d'autres moyens. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement soudanais :
 - a) Augmentera le financement de la Société de recherche agricole, de manière à soutenir ses activités de recherche orientées vers l'amélioration de la production, de la commercialisation et de l'entreposage des céréales alimentaires;
 - b) Octroiera des crédits à la Station de recherche agricole de Yambio pour permettre la construction et le fonctionnement d'une nouvelle station de recherche adaptative et de formation;
3. Développement et amélioration des services et des encouragements destinés aux éleveurs de bétail et aux petits agriculteurs pour les aider à accroître la productivité dans le domaine des cultures vivrières et du bétail. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement soudanais :
 - a) Développera ses activités locales de vulgarisation et améliorera leur qualité;
 - b) Améliorera les facilités de crédit accordées aux petits producteurs;

- c) Octroiera des crédits à la Société du bétail et de la commercialisation de la viande du Ministère de l'agriculture pour lui permettre de construire des stations d'alimentation du bétail, des stations d'eau et des stations vétérinaires et de mettre en application des programmes de lutte contre les maladies en faveur des éleveurs de bétail traditionnels;
 - d) Assistera le Ministère de l'agriculture dans les efforts qu'il déploie pour améliorer ses programmes en matière de production animale et vivrière dans les six provinces du Sud;
 - e) Octroiera des crédits à la Société rurale des eaux pour la construction de stations d'eau et de puits manuels et la recherche sur les eaux souterraines;
 - f) Octroiera des crédits au Département de l'exploitation des eaux rurales du Ministère régional du Sud pour la construction et la remise en état des *haffirs*, des puits et des ateliers d'entretien des pompes;
4. Soutien à la recherche et exécution de programmes destinés à réduire la désertification et l'érosion des sols et à reconstituer les zones précédemment dégradées. Dans le cadre de cet effet, le Gouvernement soudanais affectera des crédits aux projets décrits dans le Programme de redressement et de lutte contre la désertification;
 5. Mise en place de mesures destinées à améliorer les moyens dont disposent les organismes publics nationaux et régionaux du Soudan pour élaborer, exécuter et évaluer des projets de développement dans tout le pays. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement soudanais :
 - a) Affectera des crédits au Programme de planification rurale décentralisé pour financer des frais d'équipement et de fonctionnement;
 - b) Versera en faveur du programme du Fonds de développement provincial des crédits de soutien qui serviront à financer au niveau local des projets agréés d'auto-assistance destinés à accroître la production agricole, à améliorer l'éducation sanitaire et les services sociaux, à conserver les ressources naturelles limitées et à faciliter l'accès des petits exploitants au crédit;
 - c) Développera les programmes de formation et augmentera le nombre des emplois techniques et des postes de cadres moyens dans tous les organismes publics chargés de la planification et des programmes en matière de développement;
 6. Extension et amélioration des services sociaux fournis aux populations rurales défavorisées du Soudan par le Ministère de la santé et les organismes apparentés. Parmi les activités et les programmes à mettre en place figureront la construction d'entrepôts médico-sanitaires primaires destinés à stocker les médicaments et les fournitures médicales, la création de services de soins médico-sanitaires primaires et de dispensaires, la construction de puits d'eau salubres et la gestion de programmes de formation destinés au personnel du Ministère de la santé.
 7. Exécution, en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à savoir le Département américain de l'agriculture et l'Agence pour le développement international, d'une étude officielle sur les données actuelles relatives à la

fourniture, à la distribution et aux échanges commerciaux dans le secteur agricole, de manière à déterminer si ces données sont suffisamment complètes et valides pour servir au développement économique et aux analyses et projections effectuées dans le cadre des recherches connexes, ainsi qu'à la programmation type au titre de la P.L. 480. On insistera tout particulièrement sur la mise à jour des données relatives à l'offre et à la demande ainsi qu'aux échanges extérieurs concernant les produits visés par le programme de la P.L. 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord et dans le secteur du développement agricole et rural, de façon que les populations déshéritées du pays bénéficiaire aient davantage accès à des approvisionnements de produits alimentaires suffisants, réguliers et nutritifs.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

Point VII

Nonobstant les dispositions de l'Accord relatif au titre I en date du 24 décembre 1977 visées à l'alinéa 2 du paragraphe A de la troisième partie et relatives à l'entrée en vigueur dudit Accord dès réception par l'Ambassade des Etats-Unis de la notification selon laquelle les procédures constitutionnelles de ratification requises par le droit en vigueur dans la République démocratique du Soudan ont été achevées, le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties mentionnées ci-après.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Khartoum en double exemplaire, le 19 janvier 1981.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

Par : [FAROUK AL MAGBOUL]

Titre :

Date : 19 janvier 1981

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [C. WILLIAM KONTOS]

Titre : Ambassadeur

Date : 19 janvier 1981

No. 21031

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Kings-
town, 20 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires. Bridgetown, 11 décembre 1980, et Kings-
town, 20 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAINT
VINCENT AND THE GRENADINES RELATING TO THE
INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING
(IMET) PROGRAM

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines and has the honor to refer to certain requirements of the United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. The provisions of the United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States Government such articles (including training materials) as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET Program with the Armed Forces of the Government of St. Vincent and the Grenadines may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of St. Vincent and the Grenadines to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of St. Vincent and the Grenadines, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

¹ Came into force on 20 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines the assurances of its highest consideration.

Bridgetown, December 11, 1980

Embassy of the United States of America

II

No. 2/81

20th January 1981

The Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines presents its compliments to the Embassy of the United States of America of Barbados and with reference to its Telex No. 5423 of 12 December 1980* regarding certain requirements of the United States law concerning the provisions of training relating to defence articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Programme has the honour to inform them that the conditions outlined in their Telex under reference are acceptable to the Government of St. Vincent and the Grenadines.

The Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

O. S. BARROW
Permanent Secretary

* Should read "11 December 1980".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINT-VINCENT-ET-
GRENADINES CONCERNANT LE PROGRAMME INTERNA-
TIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent-et-Grenadines et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines à observer les conditions précitées

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bridgetown, le 11 décembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

N° 2/81

Le 20 janvier 1981

Le Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent-de-Grenadines présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à la Barbade et, se référant au télex n° 5423 de l'Ambassade, du 11 décembre 1980, relatif à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET), a l'honneur d'informer l'Ambassade que les conditions énoncées dans le télex précité rencontrent l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines.

Le Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent-et-Grenadines saisit cette occasion, etc.

Le Secrétaire permanent,
O. S. BARROW

No. 21032

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Georgetown, 13 and 22 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires. Georgetown, 13 et 22 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUYANA RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

No. 009

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Cooperative Republic of Guyana and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States international military education and training (IMET) program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the armed forces of the Cooperative Republic of Guyana may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Guyana to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Guyana, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

¹ Came into force on 22 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Georgetown, January 13, 1981

The Embassy of the United States of America

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS GEORGETOWN, GUYANA

SFA:1/15/3

The Ministry of Foreign Affairs of the Co-operative Republic of Guyana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of Note No. 009 of January 13, 1981, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Co-operative Republic of Guyana has the honour to inform the Embassy of the United States of America that it agrees to the foregoing proposal and that therefore the note of the Embassy of the United States of America and this reply shall constitute an agreement between the two governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Co-operative Republic of Guyana takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Georgetown, January 22, 1981

Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUYANA CONCERNANT
LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET
DE FORMATION MILITAIRES

I

N° 009

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République coopérative de Guyane et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées de la République coopérative de Guyana peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouver-

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nement du Guyana à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guyana constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Georgetown, le 13 janvier 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES GEORGETOWN (GUYANA)

SFA : 1/15/3

Le Ministère des affaires étrangères de la République coopérative de Guyana présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 009 du 13 janvier 1981, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République coopérative de Guyana a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'il accepte les termes de la proposition de la note précitée et qu'en conséquence la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères de la République coopérative de Guyana saisit cette occasion, etc.

Georgetown, le 22 janvier 1981

Ministère des affaires étrangères

No. 21033

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minutes). Signed at Washington on 26 January 1981

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 26 janvier 1981

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of Norway,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to insure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Norway for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term:

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species.

3. "Fishery" means

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks;

¹ Came into force on 15 May 1981, the date mutually agreed by an exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Parties, in accordance with article XVI.

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

- a. The catching, taking or harvesting of fish;
- b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. Any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific vessel;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. Fishing; or
- b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean;

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears; and

9. "Authorized enforcement officer" means persons authorized by the Government of the United States to enforce the provisions of this Agreement, who, in most cases, will be agents of the United States National Marine Fisheries Service and officers of the United States Coast Guard.

Article III. 1. Subject to the terms of this Agreement, the Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of Norway to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under article VII, an allocation of that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

- a. The total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and

d. The allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of Norway.

3. In implementation of paragraph 2.d of this article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Norway of the determinations provided for by this article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of Norway, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization of the living resources, taking into account, *inter alia*, cooperation in enhancing trade and trade opportunities for United States fisheries including access to foreign markets and purchases of United States fishery products, cooperation in enforcement, the extent to which the fish harvested in the United States zone are required for domestic consumption in Norway, contribution to the growth of the United States fishing industry including the transfer of harvesting and processing technology and the minimization of gear conflict, traditional fishing if any, contribution to fishery research and identification of stocks, and such other matters as are deemed appropriate by the United States.

Article V. The Government of Norway shall undertake to cooperate with and assist the United States in promoting the development of the United States fishing industry and increasing United States fishery exports by providing information and technical assistance, sharing expertise, transferring harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture or other arrangements, and taking such other actions as may be appropriate and mutually beneficial.

Article VI. The Government of Norway shall take all necessary measures to insure:

1. That nationals and vessels of Norway refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. That the total allocation referred to in article III, paragraph 2.d of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII. The Government of Norway may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of Norway that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone.

Article VIII. The Government of Norway has and shall continue to prohibit nationals and vessels of Norway from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX. The Government of Norway shall insure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of Norway is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. All necessary measures are taken to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of Norway as determined by applicable United States procedures.

Article X. The Government of Norway shall take all appropriate measures to the extent permissible under its national laws to ensure that each vessel of Norway authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Norwegian fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of

Norway or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Norway by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Norway of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII. 1. The Governments of the United States and Norway shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of an annual research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by mutual agreement. The agreed annual research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Norway in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with article VII.

4. The Government of Norway shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

Article XIII. The Government of the United States and the Government of Norway shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV. Should the Government of the United States indicate to the Government of Norway that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of Norway, or its equivalent, the Government of Norway will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV. Nothing contained in the present Agreement shall affect other agreements in force between the two Governments or prejudice the positions of either Government with respect to the law of the sea or the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XVI. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of internal procedures of both Governments and shall remain in force until July 1, 1985, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving notice of such termination six months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, January 26, 1981, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Norway:

[Signed — Signé]²

ANNEX

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Norway to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of Norway may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Norway that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

¹ Signed by M. D. Busby — Signé par M. D. Busby.

² Signed by Knut Hedemann — Signé par Knut Hedemann.

f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Norway of such determinations.

4. The Government of Norway shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Norway and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Norwegian fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Norway notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of Norway may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of Norway have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning fisheries off the coast of the United States:

With respect to article IX, paragraph 5, of the Agreement, the representatives of both Governments noted that the Governments of the United States and Norway may wish to consider establishing a joint fisheries claim board in the event Norwegian vessels fish in the United States fishery conservation zone pursuant to the Agreement.

With respect to article XII, concerning exchanges of scientists, meetings of scientists, or sending of scientists to work on jointly conducted research projects under an agreed annual research plan, the representatives of both Governments noted that the competent agencies of the two Governments may agree that the dispatching party shall cover round-trip travel expenses and the receiving party shall bear the expenses of lodging, board and local transportation within its territory and aboard its vessels, when this would be advantageous to the implementation of the agreed activity.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING OG NORGES REGJERING OM FISKERIER VED DE FORENTE STATERS KYSTER

Amerikas Forente Staters Regjering og Norges Regjering,

Som tar i betraktning at de har felles interesse i rasjonell forvaltning, vern og optimal utnyttelse av fiskebestandene ved De Forente Staters kyster;

Som erkjenner at De Forente Stater har opprettet en fiskerisone på 200 nautiske mil innenfor hvilken De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over all fisk, og at De Forente Stater utøver slik myndighet også over levende ressurser på De Forente Staters kontinentalsokkel og over anadrome fiskearter som har sin opprinnelse i De Forente Stater, over hele deres vandreamråde; og

Som ønsker å fastsette rimelige vilkår og betingelser for fiskerier av felles interesse som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over;

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Formålet med denne Avtale er å sikre effektivt vern, optimal utnyttelse og rasjonell forvaltning av fiskerier av felles interesse ved De Forente Staters kyster og å skape en felles forståelse for prinsippene og fremgangsmåten i henhold til hvilke norske statsborgere og fartøyer kan drive fiske etter levende ressurser som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over i henhold til De Forente Staters lovgivning.

Artikkel II. I denne Avtale betyr uttrykket:

1. "levende ressurser som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over" all fisk innenfor De Forente Staters fiskerisone, med unntak av sterkt vandrende fiskearter, alle anadrome fiskearter som gyter i De Forente Staters ferskvann eller elvemunninger og vandrer ut i havet, og alle levende ressurser på De Forente Staters kontinentalsokkel;

2. "fisk" alle fisker, bløtdyr, krepsdyr og andre former for dyre- og planteliv i sjøen, unntatt sjøpattedyr, fugler og sterkt vandrende arter;

3. "fiskeri"

a. en eller flere fiskebestander som kan behandles som en enhet for så vidt angår vern og forvaltning, og som kan identifiseres på grunnlag av geografiske, vitenskapelige, tekniske, rekreative og økonomiske kjennetegn, og

b. ethvert fiske på slike bestander;

4. "fiskerisone" en sone som støter opp til De Forente Staters sjøterritorium, og hvis yttergrense er en linje hvor ethvert punkt ligger 200 nautiske mil fra grunnlinjen for beregning av De Forente Staters sjøterritorium;

5. "fiske"

a. enhver form for fangst av fisk,

b. forsøk på enhver form for fangst av fisk,

c. enhver annen virksomhet som rimeligvis kan forventes å resultere i noen form for fangst av fisk,

d. enhver aktivitet på havet som direkte er til støtte for, eller som forbereder, en virksomhet som er beskrevet under bokstavene a-c, forutsatt at dette ikke omfatter annen rettmessig bruk av det fri hav, herunder enhver vitenskapelig forskningsvirksomhet utført av et forskningsfartøy;

6. "fiskefartøy" ethvert fartøy, skip eller annen form for båt som brukes til, er utstyrt til å brukes til eller er av en type som normalt brukes til

a. fiske, eller

b. hjelp eller bistand for ett eller flere fartøyer på havet under utøvelsen av enhver virksomhet vedrørende fiske, herunder forberedelse, forsyning, lagring, kjøling, transport eller foredling;

7. "sterkt vandrende arter" arter av stjørjefisk som i løpet av sin livssyklus gyter og vandrer over store avstander i havet;

8. "sjøpattedyr" ethvert pattedyr som er morfologisk tilpasset havmiljøet, herunder havotere og medlemmer av ordnede Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som for eksempel isbjørner; og

9. "bemyndiget håndhevingstjenestemann" personer som av De Forente Staters regjering har fått myndighet til å håndheve bestemmelsene i denne Avtale, og som i de fleste tilfelle vil være representanter for "United States National Marine Fisheries Service" og tjenestemenn i "United States Coast Guard".

Artikkel III. 1. Under hensyntagen til bestemmelsene i denne Avtale er De Forente Staters regjering villig til å gi adgang for norske fiskefartøyer til, i samsvar med de vilkår og betingelser som vil bli fastsatt i tillatelser utstedt i henhold til artikkel VII, å fange en kvote av den del av den totalt tillatte fangst i et bestemt fiskeri som ikke vil bli fanget av amerikanske fiskefartøyer.

2. De Forente Staters regjering skal, med forbehold for slike justeringer som måtte være nødvendige som følge av uforutsette forhold som innvirker på bestandene, årlig fastsette

a. den totalt tillatte fangst for hvert fiskeri på grunnlag av det beste foreliggende vitenskapelige materiale og under hensyntagen til bestandenes innbyrdes avhengighet, internasjonalt godtatte kriterier og alle andre relevante faktorer,

b. fangstkapasiteten for amerikanske fiskefartøyer med hensyn til hvert fiskeri,

c. den del av den totalt tillatte fangst for et bestemt fiskeri som på årsbasis ikke vil bli fanget av amerikanske fiskefartøyer, og

d. den kvote av en slik del som kan stilles til rådighet for godkjente norske fiskefartøyer.

3. Ved gjennomføringen av nr. 2 bokstav d skal De Forente Stater hvert år treffe de tiltak som er nødvendige for å hindre overfiske, samtidig som det fortsatt oppnås optimalt utbytte av hvert fiskeri. Slike tiltak kan omfatte blant annet:

a. nærmere angitte områder og tidsrom hvor fiske skal tillates, begrenses eller drives kun av bestemte typer fiskefartøyer eller med bestemte typer og mengder av fiskeredskaper;

b. begrensninger i fangst av fisk på grunnlag av område, art, størrelse, antall, vekt, kjønn, bifangst, samlet biomasse og andre faktorer;

c. begrensninger i antall og typer fiskefartøyer som kan drive fiske, og/eller i antall dager hvert av den samlede flåtes fartøyer kan fiske innenfor et nærmere angitt område etter et bestemt fiskeslag;

- d. krav med hensyn til typer av fiskeredskaper som kan eller ikke kan brukes; og
- e. krav som tar sikte på å lette håndhevingen av slike vilkår og restriksjoner, herunder vedlikehold av hensiktsmessig utstyr for posisjonsbestemmelse og identifikasjon.

4. De Forente Staters regjering skal i tide underrette Norges regjering om de avgjørelser som er truffet i henhold til denne artikkel.

Artikkel IV. Ved fastsettelsen av den del av overskuddet som kan stilles til rådighet for norske fartøyer, vil De Forente Staters regjering ta sikte på å fremme optimal utnyttelse av de levende ressurser, under hensyntagen til blant annet samarbeid for å utvide handel og handelsmuligheter for amerikanske fiskerier, herunder adgang til utenlandske markeder og kjøp av amerikanske fiskeprodukter, samarbeid om håndheving, i hvilken utstrekning det er behov for fisk fanget i den amerikanske sone til forbruk i Norge, bidrag til vekst i amerikansk fiskerinæring, herunder overføring av fangst- og foredlingsteknologi og størst mulig begrensning av redskapskollisjoner, eventuelt tradisjonelt fiske, bidrag til fiskeriforskning og identifikasjon av fiskebestander og slike andre forhold som De Forente Stater anser formålstjenlig.

Artikkel V. Norges regjering forplikter seg til å samarbeide med og å bistå De Forente Stater i å fremme utviklingen av amerikansk fiskerinæring og øke amerikansk fiskeeksport ved å skaffe til veie opplysninger og teknisk bistand, gi del i sakkunnskap, overføre fangst- og foredlingsteknologi til amerikansk fiskerinæring, lette istandbringelsen av passende felles foretak eller andre ordninger og treffe andre tiltak som måtte være formålstjenlige og til fordel for begge parter.

Artikkel VI. Norges regjering skal treffe alle nødvendige tiltak for å sikre

1. at norske statsborgere og fartøyer avholder seg fra å fiske etter levende ressurser som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over, medmindre de har fått tillatelse i henhold til denne Avtale,
2. at alle fartøyer som har fått tillatelse, etterkommer bestemmelsene i tillatelser utstedt i henhold til denne Avtale og gjeldende lovgivning i De Forente Stater, og
3. at den samlede kvote nevnt i artikkel III nr. 2 bokstav *d* ikke overskrides for noe fiskeri.

Artikkel VII. Norges regjering kan søke De Forente Staters regjering om tillatelse for hvert enkelt norsk fiskefartøy som ønsker å drive fiske i fiskerisone i henhold til denne Avtale. Slik søknad skal utferdiges og behandles i samsvar med Vedlegget, som utgjør en integrerende del av denne Avtale. De Forente Staters regjering kan kreve en passende avgift for utstedelse av slike tillatelser og for fiske i De Forente Staters fiskerisone.

Artikkel VIII. Norges regjering har forbudt og skal fortsatt forby norske statsborgere og fartøyer å forstyrre, jage, fange eller drepe noe sjøpattedyr eller forsøke dette i De Forente Staters fiskerisone, medmindre noe annet måtte være fastsatt i en internasjonal avtale om sjøpattedyr som De Forente Stater er part i, eller i samsvar med særskilt tillatelse til og kontroll med bifangst av sjøpattedyr fastsatt av De Forente Staters regjering.

Artikkel IX. Norges regjering skal sikre at følgende iakttas ved utøvelse av fiskeri i henhold til denne Avtale:

1. tillatelsen for hvert norsk fartøy er plassert på et iøynefallende sted i styrehuset på fartøyet;
2. hensiktsmessig utstyr for posisjonsbestemmelse og identifikasjon, som fastsatt av De Forente Staters regjering, er installert og holdes ved like på hvert fartøy;
3. observatører utpekt av De Forente Stater har på anmodning tillatelse til å borde ethvert slikt fiskefartøy og skal mens de er ombord på fartøyet, ha samme rang som skipsoffiser; videre skal De Forente Staters regjering refunderes de utgifter som har påløpt ved bruken av observatører;
4. det utpekes og opprettholdes representanter i De Forente Stater med myndighet til å motta og svare i ethvert søksmål reist i De Forente Stater mot eieren eller brukeren av et fartøy med hensyn til ethvert forhold som har sitt utspring i fiske i henhold til denne Avtale; og
5. alle nødvendige tiltak treffes for å sikre amerikanske statsborgere rask og fyllestgjørende erstatning for ethvert tap av eller enhver skade på deres fiskefartøyer, fiskeredskaper eller fangst forårsaket av et norsk fiskefartøy, fastsatt etter gjeldende amerikansk behandlingsmåte.

Artikkel X. Norges regjering skal, i den utstrekning dens nasjonale lovgivning tillater, treffe alle passende tiltak for å sikre at hvert norsk fartøy som har tillatelse til å fiske i henhold til denne Avtale, og ethvert annet norsk fiskefartøy som driver fiske etter levende ressurser som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over, tillater og bistår med at fartøyet bordes og inspiseres av en bemyndiget amerikansk håndhevingstjenestemann og samarbeider om slike håndhevingstiltak som måtte bli foretatt i henhold til De Forente Staters lovgivning.

Artikkel XI. 1. De Forente Staters regjering vil ilegge norske fartøyer eller deres eiere eller brukere passende straff, i samsvar med De Forente Staters lovgivning, dersom de overtrer bestemmelsene i denne Avtale eller i en tillatelse utstedt i henhold til den.

2. Oppbrakte fartøyer og deres mannskap skal straks settes fri, forutsatt at det stilles rimelig kausjon eller annen sikkerhet som retten måtte fastsette.

3. De Forente Staters representanter vil i enhver sak som har sitt utspring i fiskerivirksomhet i henhold til denne Avtale, henstille til retten at straffen for brudd på fiskeriforskrifter ikke skal omfatte fengsling eller noen annen form for korporlig avstraffelse.

4. Dersom et norsk fartøy oppbringes og beslaglegges av De Forente Staters myndigheter, skal underretning straks gis gjennom diplomatiske kanaler til Norges regjering om de skritt som er tatt og om eventuell straff som senere er ilagt.

Artikkel XII. 1. De Forente Staters og Norges regjeringer skal samarbeide for å gjennomføre de vitenskapelige undersøkelser som er nødvendige for å forvalte og verne levende ressurser som De Forente Stater har forvaltningsmyndighet over, herunder innsamling av de beste tilgjengelige vitenskapelige opplysninger for forvaltning og vern av fiskebestander av felles interesse.

2. De to regjeringers kompetente organer skal samarbeide om å sette opp et årlig forskningsprogram med hensyn til fiskebestander av felles interesse, gjennom brevveksling eller møter, ettersom det passer, og kan endre det fra tid til

annen ved avtale. De avtalte årlige forskningsprogrammer kan omfatte, men er ikke begrenset til, utveksling av opplysninger og vitenskapsmenn, regelmessige møter mellom vitenskapsmenn for å planlegge forskningsprogrammer og gjennomgå fremgangen, samt felles forskningsprosjekter.

3. Gjennomføringen av avtalte undersøkelser under regulært kommersielt fiske ombord på et norsk fiskefartøy innenfor De Forente Staters fiskerisone skal ikke anses for å endre arten av fartøyets virksomhet fra fiske til vitenskapelige undersøkelser. Det er derfor fortsatt nødvendig å skaffe tillatelse for fartøyet i samsvar med artikkel VII.

4. Norges regjering skal samarbeide med De Forente Staters regjering om å gjennomføre fremgangsmåter for å samle inn og rapportere biostatistiske opplysninger og fiskeridata, herunder fangst- og innsatsstatistikker, i samsvar med fremgangsmåter som De Forente Stater vil fastsette.

Artikkel XIII. De Forente Staters regjering og Norges regjering skal holde periodiske, bilaterale konsultasjoner om gjennomføringen av denne Avtale og utviklingen av videre samarbeid med hensyn til fiskeri av delles interesse, herunder opprettelsen av passende multilaterale organisasjoner for innsamling og analyse av vitenskapelige data angående slike fiskerier.

Artikkel XIV. Dersom De Forente Staters regjering overfor Norges regjering tilkjenne gir at amerikanske statsborgere og fartøyer ønsker å drive fiske innenfor Norges fiskerisone eller tilsvarende, vil Norges regjering gi tillatelse til slikt fiske på gjensidighetsbasis og på vilkår som ikke er mer restriktive enn dem som er fastsatt i samsvar med denne Avtale.

Artikkel XV. Intet i denne Avtale skal berøre andre avtaler som er i kraft mellom de to regjeringer, eller virke inn på noen av regjeringenes standpunkter med hensyn til havets folkerett eller De Forente Nasjoners tredje konferanse om havets folkerett.

Artikkel XVI. 1. Denne Avtale skal tre i kraft på en dag som skal avtales ved noteveksling mellom partene, etter at begge regjeringers interne behandling er avsluttet, og skal gjelde inntil 1. juli 1985, medmindre den forlenges ved noteveksling mellom partene. Uten hensyn til det foregående kan hver av partene bringe denne Avtale til opphør ved oppsigelse med seks måneders varsel.

2. Denne Avtale skal gjennomgås av de to regjeringer to år etter at den er trådt i kraft, eller etter inngåelsen av en multilateral traktat som et resultat av De Forente Nasjoners tredje konferanse om havets folkerett.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne Avtale.

UTFERDIGET i Washington 26. januar 1981 på engelsk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Amerikas Forente Staters Regjering:

[Signed — Signé]¹

For Norges Regjering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. D. Busby — Signé par M. D. Busby.

² Signed par Knut Hedemann — Signé par Knut Hedemann.

VEDLEGG

FREMGANGSMÅTE VED SØKNAD OM OG UTSTEDELSE AV TILLATELSER

Følgende fremgangsmåte skal gjelde for søknad om og utstedelse av årlige tillatelser som gir norske fartøyer rett til å drive fiske etter levende ressurser som De Forente Stater utøver forvaltningsmyndighet over:

1. Norges regjering kan sende vedkommende myndigheter i De Forente Stater søknad for hvert enkelt fiskefartøy fra Norge som ønsker å drive fiske i henhold til denne Avtale. Slik søknad skal skrives på skjemaer som stilles til rådighet av De Forente Staters regjering for dette formål.

2. Hver søknad skal inneholde

- a. navn, registreringsnummer eller andre kjennetegn på hvert fiskefartøy som det søkes om tillatelse for, sammen med navn og adresse til eieren og brukeren av fartøyet,
- b. tonnasje, kapasitet, hastighet, foredlingsutstyr, type og mengde av fiskeredskaper og andre opplysninger som det måtte spørres om angående fartøyets fiskerivirksomhet,
- c. angivelse av hvert fiskeri som det enkelte fartøy ønsker å delta i,
- d. den fiske- eller fangstmengde etter art som hvert enkelt fartøy forventes å fiske i løpet av den tid tillatelsen er gyldig,
- e. i hvilket havområde og i hvilken sesong eller hvilket tidsrom fisket vil bli drevet, og
- f. andre relevante opplysninger som det måtte spørres om, herunder ønskede omlastingsområder.

3. De Forente Staters regjering skal behandle hver enkelt søknad og fastsette hvilke vilkår og restriksjoner med tilknytning til fiskeriforvaltning og -bevaring som måtte være nødvendige, og hvilken avgift som vil bli krevet. De Forente Staters regjering skal underrette Norges regjering om disse avgjørelser.

4. Norges regjering skal deretter underrette De Forente Staters regjering om hvorvidt den godkjenner eller forkaster disse vilkår og restriksjoner og, i tilfelle den forkaster dem, hva den har å innvende.

5. Etter at Norges regjering har godkjent vilkårene og restriksjonene og betalt eventuelle avgifter, skal De Forente Staters regjering godkjenne søknaden og utstede tillatelse til hvert enkelt norsk fiskefartøy, som deretter skal ha rett til å fiske i samsvar med denne Avtale og på de vilkår og betingelser som er fastsatt i tillatelsen. Tillatelser skal utstedes for et bestemt fartøy og skal ikke overdras.

6. Dersom Norges regjering underretter De Forente Staters regjering om at den har innvendinger mot bestemte vilkår og restriksjoner, kan de to parter konsultere hverandre om dette, og Norges regjering kan deretter sende en revidert søknad.

7. Fremgangsmåten i dette Vedlegg kan endres etter avtale ved noteveksling mellom de to regjeringer.

FELLESREFERAT

Representantene for De Forente Staters regjering og Norges regjering er blitt enige om å protokollere følgende i forbindelse med Avtalen mellom Amerikas Forente Staters regjering og Norges regjering om fiskerier ved De Forente Staters kyster:

Med hensyn til artikkel IX nr. 5 i Avtalen konstaterte representantene for begge regjeringer at De Forente Staters og Norges regjeringer kunne ønske å

overveie opprettet en felles fiskeriskadenemnd dersom norske fartøyer fisker i De Forente Staters fiskerisone i henhold ti Avtalen.

Med hensyn til artikkel XII, angående utveksling av vitenskapsmenn, møter mellom vitenskapsmenn, eller utsending av vitenskapsmenn som skal arbeide på forskningsprosjekter under felles ledelse i henhold til et avtalt årlig forskningsprogram, var begge regjeringers representanter enige om at de to regjeringers kompetente organer kan inngå avtale om at senderparten skal dekke reiseutgiftene tur-retur, og at mottagerparten skal bære utgiftene til innkvartering, kost og lokal transport innenfor dens territorium og ombord på dens fartøyer, dersom dette ville være til fordel for gjennomføringen av den avtalte virksomhet.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE
RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES
CÔTES DES ÉTATS-UNIS**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone de conservation des pêcheries qui s'étend jusqu'à 200 milles marins de leurs côtes, zone dans laquelle les Etats-Unis exercent un pouvoir de gestion sur la pêche de tout poisson, et reconnaissant que les Etats-Unis exercent aussi ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis sur l'étendue de leur zone de migration, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et navires norvégiens pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression « les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme « poisson » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de préservation et de gestion et qui sont identifiés selon

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1981, date convenue par un échange de notes, après accomplissement des procédures internes des deux Parties, conformément à l'article XVI.

des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques, et

b) Toute pêche pratiquée dans ces peuplements;

4. L'expression « zone de conservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou la récolte de poisson,

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson,

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson, ou

d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique menées par des navires scientifiques;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher, ou

b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression « mammifère marin » désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires;

9. L'expression « fonctionnaire habilité » désigne toute personne habilitée par le Gouvernement des Etats-Unis à faire respecter les dispositions du présent Accord et qui, dans la plupart des cas, sera un agent du National Marine Fisheries Service ou un officier des Garde-Côtes des Etats-Unis.

Article III. 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche norvégiens à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncés dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, une partie de la fraction, non exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis, de la prise totale autorisée pour une pêche donnée.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements,

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, chaque année, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La partie de cette fraction pouvant être mise à la disposition des navires de pêche norvégiens répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la sur-exploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de navires de pêche, ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types des navires qui peuvent pratiquer la pêche, ou du nombre de jours pendant lesquels chaque navire de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une zone désignée pour une pêcherie spécifiée;
- d) La détermination des types d'engins qui peuvent ou non être utilisés;
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris la maintenance d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la Norvège des mesures qu'il aura prises conformément au présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires norvégiens, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale des ressources biologiques, compte tenu, entre autres choses, d'une coopération favorable au commerce et au développement commercial des pêcheries des Etats-Unis — y compris l'accès aux marchés étrangers et l'achat de produits des pêcheries des Etats-Unis — d'une coopération dans l'application des dispositions convenues, de la mesure dans laquelle la consommation nationale norvégienne a besoin du poisson pêché dans la zone des Etats-Unis, de la contribution à la croissance de l'industrie halieutique des Etats-Unis — y compris le transfert des technologies de pêche et de transformation — de la réduction au minimum des incompatibilités d'équipement, de la pêche traditionnelle, si elle existe, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons et de toute autre question que les Etats-Unis pourraient estimer pertinente.

Article V. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à coopérer avec les Etats-Unis et à les aider à promouvoir leur industrie halieutique, ainsi qu'à

accroître leurs exportations de poisson, en leur fournissant des données et une assistance technique, en leur faisant part de son expérience, en mettant à la disposition de leurs pêcheries ses technologies de pêche et de transformation, en facilitant l'établissement de coentreprises appropriées ou d'autres arrangements et en prenant toute autre mesure adéquate d'intérêt commun.

Article VI. Le Gouvernement norvégien prendra toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les navires norvégiens s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent le pouvoir de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. La partie totale allouée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII. Le Gouvernement norvégien pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche norvégien qui souhaitera pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement de redevances raisonnables pour lesdits permis et pour la pêche dans la zone des pêcheries des Etats-Unis.

Article VIII. Le Gouvernement norvégien interdit et continuera d'interdire à ses ressortissants et aux navires norvégiens de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, tout mammifère marin se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôle établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX. Le Gouvernement norvégien fera en sorte que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé en bonne vue dans la timonerie de chaque navire norvégien;
2. Un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et tenu en bon état de marche dans chacun de ces navires;
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires; ces observateurs auront rang d'officier lorsqu'ils seront à bord; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant

d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche visées par le présent Accord soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures soient prise pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises, causée par tout navire de pêche norvégien, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables aux Etats-Unis.

Article X. Le Gouvernement norvégien prendra toutes les mesures voulues, dans la mesure où sa législation nationale le permet, pour faire en sorte que chaque navire norvégien autorisé à pêcher en vertu du présent Accord, et tout autre navire norvégien pratiquant la pêche des ressources biologiques soumises au pouvoir de gestion des Etats-Unis en matière de pêcheries, permette et facilite l'accès et l'inspection dudit navire par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application de la législation des Etats-Unis.

Article XI. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément à la législation des Etats-Unis, aux navires norvégiens ou à leurs armateurs ou exploitants qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires arraisonnés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou toute autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Dans toute affaire découlant d'activités de pêche visées par le présent Accord, les représentants des Etats-Unis recommanderont au tribunal de n'imposer aucune peine de prison ni autre peine préventive de liberté en cas d'infraction aux règlements de pêche.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un navire norvégien, le Gouvernement norvégien sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentment imposées.

Article XII. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent le pouvoir de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopéreront, par correspondance ou au cours de réunions, selon le cas, au développement d'un plan de recherche annuel sur les peuplements d'intérêt commun et pourront de temps en temps modifier ce plan d'un commun accord. Les plans de recherche agréés pourront couvrir, sans s'y limiter, l'échange de renseignements et de chercheurs, les réunions périodiques de chercheurs au cours desquelles seront établis les plans de recherche et seront examinés les progrès réalisés et les projets de recherche conjoints.

3. Au cas où un navire norvégien situé dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis se livrerait à des travaux de recherche pendant les opérations courantes de la pêche commerciale, le passage de la pêche à la recherche ne modifierait pas le caractère des activités du navire, pour lequel il faudrait

toujours obtenir un permis de pêche, conformément aux dispositions de l'article VII.

4. Le Gouvernement de la Norvège coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à l'institution de systèmes de collecte et de communication de données biostatistiques et halieutiques, y compris sur les prises et l'effort de pêche, en accord avec des procédures qui seront stipulées par les Etats-Unis.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement norvégien que des ressortissants et des navires des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la Norvège ou son équivalent, le Gouvernement norvégien autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne seront pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XV. Aucune des dispositions du présent Accord ne dérogera aux autres accords en vigueur entre les deux gouvernements, ni ne préjugera la position de l'un ou de l'autre des deux gouvernements concernant le droit de la mer ou la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XVI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1985, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les deux Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de six mois.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 janvier 1981, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[M. D. BUSBY]

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
[KNUT HEDEMANN]

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires norvégiens à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement norvégien pourra présenter à l'autorité compétente du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche norvégien qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires remis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, dont les zones de transit voulues.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la préservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement norvégien.

4. Le Gouvernement norvégien fera alors connaître au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement norvégien aura accepté les conditions et restrictions et payé le cas échéant les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche norvégien lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement norvégien ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux Parties pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement norvégien pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, les représentants des deux gouvernements précités sont convenus de porter ce qui suit au procès-verbal :

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX de l'Accord, les représentants des deux gouvernements ont noté que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège pourraient envisager l'établissement d'une commission mixte des réclamations en matière de pêcheries au cas où des navires norvégiens pêcheraient dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis en vertu de l'Accord.

En ce qui concerne l'article XII, relatif à l'échange de chercheurs, aux réunions de chercheurs ou au détachement de chercheurs pour travailler à des projets de recherche conjoints, conformément à un plan de recherche annuel agréé, les représentants des deux Gouvernements ont noté que les organismes compétents de ceux-ci peuvent décider, lorsque cela faciliterait le déroulement d'activités agréées, que la Partie qui envoie les chercheurs couvre leurs frais de voyage aller et retour et que la Partie qui reçoit les chercheurs couvre leurs frais d'hébergement, de subsistance et de transport local, sur son territoire et à bord de ses navires.

No. 21034

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAINT LUCIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Cas-
tries, 27 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAINTE-LUCIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires. Bridgetown, 11 décembre 1980, et Castries,
27 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAINT
LUCIA RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY
EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of St. Lucia and has the honor to refer to certain requirements of the United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of the United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such a training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States Government such articles (including training materials) as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET Program with the Armed Forces of Government of St. Lucia may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of St. Lucia to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of St. Lucia shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

¹ Came into force on 27 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of St. Lucia the assurances of its highest consideration.

Bridgetown, December 11, 1980

Embassy of the United States of America

II

US EMBASSY
BARBADOS

27th January 1981

No. 47

The Ministry of Foreign Affairs of Saint Lucia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the conditions governing the provision of training (related to defense articles) under the US International Military Education and Training (IMET) Program.

The Government of Saint Lucia agrees to observe the conditions governing such training. The conditions are:

1. That the Government of Saint Lucia shall not without consent of the United States Government: A) permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Saint Lucia; B) transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Saint Lucia to transfer such training (including training materials) by gift, sale or otherwise to anyone not an officer, employee or agent of the Government of Saint Lucia; or (C) use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government.
2. That the Government of Saint Lucia shall maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.
3. That the Government of Saint Lucia shall permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to representatives of the US Government with regard to the use of such training and materials by the US Government.
4. That the Government of Saint Lucia shall return to the US Government such articles (including training materials) as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the US Government consents to some other disposition.

The Ministry of Foreign Affairs further has the honour to accept the proposal that this note together with diplomatic note 0532 from the US Government constitute an agreement between the Government of Saint Lucia and the Government of the United States of America on the above subject and effective from January 27th, 1981.

The Ministry of Foreign Affairs of Saint Lucia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Foreign Affairs
St. Lucia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINTE-LUCIE CONCER-
NANT LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION
ET DE FORMATION MILITAIRES

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Sainte-Lucie et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continus en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées du Gouvernement de Sainte-Lucie peut comprendre une formation liée

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement de Sainte-Lucie à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sainte-Lucie constituent un accord entre les deux gouvernements à ce ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bridgetown, le 11 décembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS LA BARBADE

Le 27 janvier 1981

N° 47

Le Ministère des affaires étrangères de Sainte-Lucie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux conditions régissant la fourniture d'une formation (liée à du matériel de défense) dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Le Gouvernement de Sainte-Lucie accepte de se conformer aux conditions régissant cette formation. Ces conditions sont :

- 1) Que le Gouvernement de Sainte-Lucie ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis : A) Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de Sainte-Lucie; B) Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du Gouvernement de Sainte-Lucie à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de Sainte-Lucie; ou C) Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
- 2) Que le Gouvernement de Sainte-Lucie assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
- 3) Que le Gouvernement de Sainte-Lucie autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à effectuer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y

compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires;

- 4) Que le Gouvernement de Sainte-Lucie restituera au Gouvernement des Etats-Unis les matériels (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

De plus, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accepter la proposition tendant à ce que la présente note et la note diplomatique 0532 du Gouvernement des Etats-Unis constituent un accord entre le Gouvernement de Sainte-Lucie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur le sujet précité, qui entrera en vigueur le 27 janvier 1981.

Le Ministère des affaires étrangères de Sainte-Lucie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Affaires étrangères
Sainte-Lucie

No. 21035¹

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
and
MALTA

**Special Agreement for the submission to the International
Court of Justice of a difference. Signed at Valletta on
23 May 1976**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered jointly by the Libyan Arab Jamahiriya and Malta on 19 April
1982.*

¹ Owing to an administrative error, the same registration number (I-21035) had been assigned to both the present Special Agreement between the Libyan Arab Republic and Malta of 23 May 1976 and to the Exchange of notes of 30 January and 5 February 1981 between the United States of America and Senegal relating to space co-operation for a vehicle tracking and communication facility. Taking into account that the International Court of Justice had already been informed of the registration, on 19 April 1982, of the present Special Agreement, and that it was no longer possible to assign to the Exchange of notes between the United States and Senegal a number corresponding to the date of registration of 19 April 1982, the Secretariat, after consultation with, and with the consent of, the Government of the United States, has reassigned the registration of the Exchange of notes between the United States and Senegal to the date of 1 December 1982 (see vol. 1295, p. 161), corresponding to the first registration number still available. It is understood, however, that the complete documentation and information required for the purpose of registration of the Exchange of notes between the United States and Senegal was received from the Government of the United States on 15 April 1982.

N° 21035¹

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
et
MALTE

**Compromis relatif à la soumission d'un différend à la Cour
internationale de Justice. Signé à La Valette le 23 mai
1976**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré conjointement par la Jamahiriya arabe libyenne et Malte le
19 avril 1982.*

¹ A la suite d'une erreur administrative, le même numéro d'enregistrement (I-21035) a été affecté à la fois au présent Compromis entre la République arabe libyenne et Malte du 23 mai 1976 et à l'Échange de notes du 30 janvier et 5 février 1981 entre les États-Unis d'Amérique et le Sénégal concernant la coopération dans le domaine spatial relatif à des installations destinées au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ceux-ci. La Cour internationale de Justice ayant déjà été informée de l'enregistrement, le 19 avril 1982, du présent Compromis, et eu égard au fait qu'il n'était plus possible d'affecter à l'Échange de notes entre les États-Unis et le Sénégal un numéro correspondant à la date du 19 avril 1982 de l'enregistrement, le Secrétariat, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et avec son accord, a renvoyé l'enregistrement de l'Échange de notes entre les États-Unis et le Sénégal au 1^{er} décembre 1982 (voir vol. 1295, p. 161), première date à laquelle un numéro d'enregistrement était disponible. Il est néanmoins rappelé que la totalité de la documentation et des renseignements nécessaires à l'enregistrement de l'Échange de notes entre les États-Unis et le Sénégal avait été reçue du Gouvernement des États-Unis le 15 avril 1982.

**SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE
LIBYAN ARAB REPUBLIC FOR THE SUBMISSION TO THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF A DIFFERENCE**

The Government of the Republic of Malta and the Government of the Libyan Arab Republic agree to recourse to the International Court of Justice as follows:

Article I. The Court is requested to decide the following question:

What principles and rules of international law are applicable to the delimitation of the area of the continental shelf which appertains to the Republic of Malta and the area of continental shelf which appertains to the Libyan Arab Republic, and how in practice such principles and rules can be applied by the two Parties in this particular case in order that they may without difficulty delimit such areas by an agreement as provided in article III.

Article II. (1) The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

(2) Without prejudice to any question of the burden of proof, the written pleadings shall consist of the following documents:

- (a) Memorials to be submitted simultaneously to the Court by each Party and exchanged with one another within a period of nine months from the date of the notification of this agreement to the Registrar of the Court.
- (b) Replies to be similarly submitted to the Court by each Party and exchanged with one another within four months after the date of the submissions of the memorials to the Registrar.
- (c) Additional written pleadings may be presented and exchanged in the same manner within periods which shall be fixed by the Court at the request of one of the Parties; or if the Court so decides after consultation with the two Parties.

(3) The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties but in all cases the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question of the burden of proof.

Article III. Following the final decision of the International Court of Justice, the Government of the Republic of Malta and the Government of the Libyan Arab Republic shall enter into negotiations for determining the area of their respective continental shelves and for concluding an agreement for that purpose in accordance with the decision of the Court.

Article IV. This agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by the two Governments, and shall be notified jointly to the Registrar of the Court.

¹ Came into force on 20 March 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Valletta, in accordance with article IV.

DONE in two originals at Valletta, Malta, this 23rd day of May 1976, corresponding to 24th Jumada al-ula 1396 H, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed]

WISTIN ABELA
Minister of Development

For the Government
of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

TAHA SHERIF BEN AMER
Minister of State for Revolutionary
Command Council Affairs

مادة (٣)

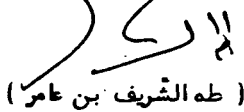
على اثر صدور قرار المحكمة النهائي ، تدخل كل من حكومة جمهورية مالطا وحكومة الجمهورية العربية الليبية في مفاوضات لاجل تحديد منطقتي جرفيهما القاريين ومن اجل عقد اتفاقية لهذا الغرض وفقا لقرار المحكمة .

مادة (٤)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها من قبل الحكومتين ، ويخطر بها مسجل المحكمة من قبل الطرفين سوياً .

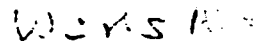
حررت بغاليتا ، مالطا ، بتاريخ ٢٣ مايو ١٩٧٦م . الموافق
٢٤ جمادى الاولى ١٣٩٦ هـ . من نسختين عليتين باللغتين الانجليزية والعربية
كلاهما متساو في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية


(طه الشريف بن عامر)

وزير الدولة لشئون مجلس قيادة الثورة

عن حكومة جمهورية مالطا



(ويستين ابيلا)

وزير التنمية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خاصة
لا حالة خلاف الى محكمة العدل الدولية
بين
حكومة جمهورية مالطا
وحكومة الجمهورية العربية الليبية

ان حكومتي جمهورية مالطا والجمهورية العربية الليبية ، اتفقتا على اللجوء الى محكمة العدل الدولية وفقا لمايلي :

مادة (١)

المطلوب من المحكمة ان تصدر قرارها حول الموضوع التالي :

ماهي مبادئ وقواعد القانون الدولي التي يمكن تطبيقها في تحديد منطقة الجرف القاري التابع لجمهورية مالطا ، ومنطقة الجرف القاري التابع للجمهورية العربية الليبية ، وكيف يمكن عليا تطبيق مثل هذه المبادئ والقواعد من قبل الطرفين في هذه الحالة بالذات بحيث يتمكننا بدون صعوبات من تحديد تلك المناطق عن طريق اتفاقية وفقا للمادة الثالثة .

مادة (٢)

١) تتكون الاجراءات من مرافعات تحريرية واخرى شفوية .
٢) مع عدم الاخلال باية مسائل قد تظهر وتتعلق بالاثبات ، فان المرافعات التحريرية تتكون من الوثائق التالية :

أ - مذكرات تقدم للمحكمة في آن واحد وتتبادل بين الطرفين خلال مدة (٩) تسعة اشهر من تاريخ اخطار سجل المحكمة بهـذـه الاتفاقية .

ب - ردود تقدم بنفس الطريقة الى المحكمة من كل طرف ، وتتبادل بينهما في خلال ٤ اشهر بعد تاريخ تقديم المذكرات الى المسجل .
ج - مذكرات تحريرية اضافية يمكن تقديمها وتبادلها بنفس الطريقة خلال مدد تجددتها المحكمة بناء على طلب اتي من الاطراف أو عندما تقرّر المحكمة ذلك بعد التشاور مع الطرفين .

٣) تقرّر مسألة نظام الكلمات في المرافعات الشفوية باتفاق ثنائي بين الطرفين .
ومهما كان نظام الكلمة المقبول ، فانه يجب عدم اخلاسه باية مسائل تتعلق بظهور الاثبات .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMPROMIS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE RELATIF À LA SOUMISSION D'UN DIFFÉREND À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Gouvernement de la République de Malte et le Gouvernement de la République arabe libyenne sont convenus de saisir la Cour internationale de Justice conformément à ce qui suit :

Article premier. La Cour est priée de trancher la question suivante :

Quels sont les principes et les règles de droit international qui sont applicables à la délimitation de la zone du plateau continental relevant de la République de Malte et de la zone du plateau continental relevant de la République arabe libyenne, et comment, dans la pratique, ces principes et règles peuvent-ils être appliqués par les deux Parties dans le cas d'espèce afin qu'elles puissent délimiter ces zones sans difficulté par voie d'un accord, comme le prévoit l'article III ?

Article II. 1. La procédure se divisera en procédure écrite et procédure orale.

2. Sans préjudice de toute question qui pourrait se poser quant à la charge de la preuve, la procédure écrite se composera des pièces suivantes :

- a) Mémoires devant être soumis simultanément à la Cour par chacune des Parties et échangés entre elles dans un délai de neuf mois à compter de la date de la notification du présent compromis au Greffier de la Cour;
- b) Des répliques devant être soumises à la Cour de la même manière par chacune des Parties et échangées entre elles dans un délai de quatre mois à compter de la date de la soumission des mémoires au Greffier;
- c) D'autres pièces de procédure écrite pourront être présentées et échangées de la même manière dans des délais qui seront fixés par la Cour à la demande de l'une des Parties ou, si la Cour juge qu'il y a lieu, après consultation avec les deux Parties.

3. La question de l'ordre dans lequel les Parties prendront la parole dans le cadre de la procédure orale sera décidée par accord mutuel entre elles, mais, en tout état de cause, cet ordre s'entend sans préjudice de toute question qui pourrait se poser quant à la charge de la preuve.

Article III. Une fois que la Cour internationale de Justice aura rendu son arrêt, le Gouvernement de la République de Malte et le Gouvernement de la République arabe libyenne entameront des négociations en vue de déterminer les zones respectives de leur plateau continental et de conclure un accord à cette fin conformément à l'arrêt de la Cour.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Valette, conformément à l'article IV.

Article IV. Le présent compromis entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification par les deux gouvernements et fera l'objet d'une notification commune des Parties au Greffier de la Cour.

FAIT à La Valette (Malte), le 23 mai 1976, correspondant au 24 djumada al-awwal 1396 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :
Le Ministre du développement,

[Signé]

WISTIN ABELA

Pour le Gouvernement
de la République arabe libyenne :
Le Ministre d'Etat pour les affaires
du Conseil du commandement révo-
lutionnaire,

[Signé]

TAHA SHERIF BEN AMER

No. 21036

**SPAIN
and
FRANCE**

**Agreement concerning the delimitation of the frontier
within the trans-Pyrenean tunnel between Bielsa and
Aragonet. Signed at Paris on 25 April 1980**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 19 April 1982.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Accord pour la délimitation de la frontière à l'intérieur du
tunnel transpyrénéen Aragnouet-Bielsa. Signé à Paris
le 25 avril 1980**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA PARA FIJAR LA DELIMITACIÓN DE LA FRONTERA EN EL INTERIOR DEL TÚNEL TRANSPIRENAICO BIELSA-ARAGNOUET

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República francesa, considerando la resolución adoptada por la Comisión Internacional de los Pirineos el 30 de marzo de 1962 para la construcción de un túnel transpirenaico de Bielsa a Aragnouet y su aprobación en España y Francia (*Boletín Oficial del Estado* de 19 de noviembre de 1962 y *Journal Officiel* de 20 de diciembre de 1962), deseosos de resolver de manera definitiva la cuestión de la delimitación de frontera entre los dos países en el interior del túnel internacional de Bielsa (Huesca) y Aragnouet (Altos Pirineos), han resuelto establecer a este efecto un Convenio especial y convenido lo siguiente:

Artículo 1º. La frontera entre España y Francia en el interior del túnel transpirenaico de Bielsa a Aragnouet será determinada por una línea recta que pasará por dos puntos situados entre las paredes del subterráneo de esta obra y a una distancia de 1.304,64 metros de la entrada española y 1.765,60 metros de la entrada francesa, siendo reducidas estas dos medidas a la horizontal.

Artículo 2º. Esta demarcación será indicada mediante dos placas de bronce empotradas en estos puntos de las paredes del subterráneo, conteniendo las palabras “España” y “Francia” de uno y otro lado de la línea central y la distancia a las dos bocas del túnel.

Artículo 3º. Los gastos a los cuales darán lugar la conservación y la reparación de estas señales serán divididos, por mitad, entre los Gobiernos español y francés.

Artículo 4º. La colocación de estas señales de demarcación ha sido realizada con fecha 7 de octubre de 1978 por los expertos de la Comisión Internacional de los Pirineos y ha sido objeto de un Acta de Amojonamiento.

Artículo 5º. El presente Convenio figurará como Acta Adicional al anejo I del Tratado entre España y Francia de 14 de abril de 1862, firmado en Bayona el 27 de febrero de 1863.

Artículo 6º. Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la puesta en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha de la última de las notificaciones.

HECHO en París el venticinco de abril de 1980, en dos ejemplares, español y francés, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado español:

[Signed — Signé]

RAMÓN MARTÍN HERRERO
Embajador Presidente de las Comisiones
de Límites con Francia y Portugal

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]

MICHEL FONTAINE
Embajador Presidente de la Delegación
Francesa de la Comisión Internacional
de Límites de los Pirineos

ACCORD¹ POUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE À L'INTÉRIEUR DU TUNNEL TRANSPYRÉNÉEN ARAGNOUET-BIELSA

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République française,

Considérant la résolution adoptée par la Commission internationale des Pyrénées le 30 mars 1962 pour la construction du tunnel transpyrénéen d'Aragnouet à Bielsa et son approbation en France et en Espagne (*Journal Officiel* du 20 décembre 1962 et *Bulletin officiel de l'Etat* du 19 novembre 1962),

Désireux de résoudre de manière définitive la question de la délimitation de la frontière entre leurs deux pays à l'intérieur du tunnel international d'Aragnouet (Hautes-Pyrénées) à Bielsa (Province de Huesca),

Ont résolu d'établir à cet effet un Accord spécial et sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La frontière entre l'Espagne et la France à l'intérieur du tunnel routier transpyrénéen d'Aragnouet à Bielsa sera déterminée par une ligne droite passant par deux points situés sur les parois du souterrain et à une distance de 1 304,64 mètres de l'entrée espagnole et 1 765,60 mètres de l'entrée française de cet ouvrage, ces deux mesures étant réduites à l'horizontale.

Article 2. Cette démarcation est indiquée au moyen de deux plaques de bronze scellées en ces points aux parois du souterrain, portant les mots « España » et « France » de part et d'autre d'une ligne médiane et la distance aux deux bouches du tunnel.

Article 3. Les dépenses auxquelles donneront lieu la conservation et la répartition de ces repères seront divisées, par moitié, entre les Gouvernements espagnol et français.

Article 4. La mise en place de ces repères de démarcation a été réalisée en date du 7 octobre 1978 par les experts de la Commission internationale des Pyrénées, et a fait l'objet d'un procès-verbal d'abornement.

Article 5. Le présent Accord figurera comme acte additionnel à l'annexe I du Traité de délimitation entre la France et l'Espagne du 14 avril 1862, signé à Bayonne le 27 février 1863.

Article 6. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris le vingt-cinq avril mil neuf cent quatre-vingts, en deux exemplaires, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

RAMÓN MARTÍN HERRERO

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

MICHEL FONTAINE

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 25 août 1980 et 8 mars 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND FRANCE CONCERNING
THE DELIMITATION OF THE FRONTIER WITHIN THE
TRANS-PYRENEAN TUNNEL BETWEEN BIELSA AND
ARAGNOUET

The Government of the Spanish State and the Government of the French Republic, considering the resolution adopted by the International Pyrenees Commission on 30 March 1962 on the construction of a trans-Pyrenean tunnel from Bielsa to Aragnouet and its adoption in Spain and in France (*Boletín Oficial del Estado* of 19 November 1962 and *Journal officiel* of 20 December 1962), desiring to settle definitively the question of the delimitation of the frontier between their two countries within the international tunnel from Bielsa (Huesca) to Aragnouet (Hautes-Pyrénées), have resolved to conclude a special Agreement to that end and have agreed as follows:

Article 1. The frontier between Spain and France within the trans-Pyrenean road tunnel from Bielsa to Aragnouet shall be established by a straight line passing through two points situated on the walls of the underground portion of the tunnel at a horizontal distance of 1,304.64 metres from the Spanish entrance and 1,765.60 metres from the French entrance.

Article 2. This demarcation shall be indicated by two bronze plaques mounted at these points on the walls of the tunnel, inscribed with the words "Spain" and "France", as well as the distance from the two mouths of the tunnel, on either side of the central line.

Article 3. The cost of maintaining and repairing these signs shall be divided equally between the Spanish and French Governments.

Article 4. The installation of these demarcation signs by experts of the International Pyrenees Commission took place on 7 October 1978 and was the subject of a demarcation report.

Article 5. This Agreement shall constitute an additional act to annex I of the Delimitation Treaty between Spain and France of 16 April 1862, signed at Bayonne on 27 February 1863.

Article 6. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the latter of these notifications.

¹ Came into force on 8 March 1982, the date of the last of the notifications (effected on 25 August 1980 and 8 March 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

DONE at Paris on 25 April 1980, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

RAMÓN MARTÍN HERRERO
Ambassador and Chairman of the Com-
mission on Frontiers with France and
Portugal

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL FONTAINE
Ambassador and Chairman of the
French delegation to the Interna-
tional Frontier Commission for the
Pyrenees

No. 21037

**SPAIN
and
BOLIVIA**

**Supplementary Agreement, concluded pursuant to the
Convention on social co-operation between Spain and
Bolivia, for the establishment of a programme of co-
operation in social and labour matters. Signed at
La Paz on 9 April 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 April 1982.

**ESPAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord complétant l'Accord de coopération sociale entre
l'Espagne et la Bolivie en vue d'établir un programme
de coopération dans le domaine social et du travail.
Signé à La Paz le 9 avril 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 avril 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-BOLIVIANO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN SOCIO-LABORAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia, animados por el deseo de contribuir al fortalecimiento de las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países, a través de la cooperación mutua en el campo social, convienen lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia, considerando los positivos resultados alcanzados hasta el presente por la cooperación desarrollada en los distintos organismos en los que se viene actuando, y en aplicación del Convenio de Cooperación Social Hispano-Boliviano, firmado el 15 de febrero de 1966, aceptan ampliar y fortalecer la mencionada cooperación, en los términos que se determinan en el presente documento.

Artículo II. Las acciones previstas en el presente Acuerdo, se desarrollarán a lo largo de los años 1981, 1982 y 1983.

Artículo III. Los organismos bolivianos que tendrán a su cargo el desarrollo de los programas contenidos en el presente Acuerdo Complementario serán: el Ministerio de Trabajo, la Junta Nacional de Acción Social, el Comando General del Ejército, el Servicio Nacional de Formación de Mano de Obra (FOMO) y la Cámara Nacional Forestal.

Artículo IV. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Mantener en Bolivia una Misión de Cooperación Técnica para asesorar al Ministerio de Trabajo y Desarrollo Laboral, en materia de Higiene y Seguridad Ocupacional y, en el área de Desarrollo Cooperativo, por un período de tiempo global de 72 meses-experto.
2. Enviar a Bolivia una Misión de Cooperación Técnica para asesorar a la Junta Nacional de Acción Social, en materia de Promoción Social, por un período de tiempo global de 36 meses-experto.
3. Mantener en Bolivia una Misión de Cooperación Técnica para asesorar al FOMO en sus planes de fortalecimiento y expansión institucional, por un período de tiempo global de 72 meses-experto.
4. Mantener en Bolivia una Misión de Cooperación Técnica para asesorar al Programa de Promoción Profesional en el Ejército (P.P.E.), en el desarrollo y consolidación de sus planes nacionales, por un período de tiempo global de 60 meses-experto.
5. Enviar a Bolivia una Misión de Cooperación Técnica para asesorar a la Cámara Nacional Forestal en sus programas de formación de personal, por un período de tiempo global de 30 meses-experto.
6. Conceder y sufragar becas, en número de veinticuatro, para complementar, en España, la formación de los bolivianos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.

7. En su caso, facilitar gratuitamente a Bolivia el material didáctico y de consulta necesarios para el buen desarrollo de los programas previstos en el presente Acuerdo.

Artículo V. Uno de los Expertos a que se refiere el artículo anterior, actuará como Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica con las funciones de coordinación que se le asignen, sin perjuicio de las funciones que, como Experto específico, le correspondan.

Artículo VI. Los pasajes y honorarios de los Expertos españoles serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo VII. Las becas a que se refiere el apartado 6 del Artículo IV tendrán una duración media de dos meses y su importe cubrirá los gastos de enseñanzas, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España y los pasajes aéreos para al regreso a Bolivia.

Artículo VIII. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo IX. El Gobierno de Bolivia se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto se establece en el presente Acuerdo.
2. Facilitar el personal de contraparte (Homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles.
3. Facilitar las instalaciones adecuadas en las que deban desarrollarse los programas previstos en este Acuerdo, así como facilitar el personal de apoyo de secretaría que se considere necesario.
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida a España de los becarios a los que se refiere el apartado 6 del artículo IV.
5. Poner a disposición de los Expertos españoles los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de desplazamientos fuera de su sede habitual, los Expertos percibirán los viáticos nacionales establecidos para sus Homólogos.

Artículo X. El Gobierno boliviano otorgará a los Expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo, se desplacen a Bolivia las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno boliviano concede a los Expertos de Organismos Internacionales.

En vez de las radicatorias, la permanencia gratuita indefinida será tramitada por las instituciones receptoras y tendrá en todo caso carácter gratuito. Los Expertos españoles estarán exentos de la demostración de su solvencia tributaria y del resto de los trámites normalmente exigidos a los extranjeros residentes en el país.

Artículo XI. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión Evaluadora integrada por representantes de los distintos organismos bolivianos referidos en este Acuerdo, del Ministerio de Trabajo español y de la Embajada de España. Dicha Comisión aconsejará la adopción de las medidas oportunas para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación.

Artículo XII. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia convienen en suscribir el presente Acuerdo, como instrumento adicional al Convenio de Cooperación Social Hispano-Boliviano, el cual entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento a partir del 1° de enero de 1981.

HECHO en dos ejemplares del mismo tenor, haciendo fe ambos textos y suscrito en la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de abril de mil novecientos ochenta y uno.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de España:

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Embajador de España en Bolivia

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

MARIO ROLÓN ANAYA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT,¹ CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA,² FOR THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN SOCIAL AND LABOUR MATTERS

The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia, desirous of strengthening the traditional friendly relations between the two countries through mutual co-operation in the social sector, agree as follows:

Article I. The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia, considering the fruitful results thus far achieved by the co-operation which is being carried out at various institutions, and pursuant to the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia signed on 15 February 1966,² agree to expand and strengthen the aforementioned co-operation in the manner prescribed hereunder.

Article II. The activities provided for in this Agreement shall be carried out during 1981, 1982 and 1983.

Article III. The Bolivian authorities responsible for implementing the programmes contained in this Supplementary Agreement shall be: the Ministry of Labour, the National Council for Social Action, the General Command of the Army, the National Manpower Training Service (FOMO) and the National Forestry Board.

Article IV. By this Agreement the Spanish Government undertakes:

1. To maintain in Bolivia a technical co-operation mission to advise the Ministry of Labour and Labour Development on matters of industrial hygiene and safety and matters of co-operative development for a total period of 72 expert-months;
2. To send to Bolivia a technical co-operation mission to advise the National Council for Social Action on social development for a total period of 36 expert-months;
3. To maintain in Bolivia a technical co-operation mission to advise FOMO on its institutional consolidation and expansion plans for a total period of 72 expert-months;
4. To maintain in Bolivia a technical co-operation mission to advise the Army Professional Promotion Programme (P.P.E.) on the execution and consolidation of its national plans for a total period of 60 expert-months;
5. To send to Bolivia a technical co-operation mission to advise the National Forestry Board on its personnel training programmes for a total period of 30 expert-months;

¹ Came into force on 9 April 1981 by signature, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 41.

6. To grant and defray the cost of 24 fellowships for the further training in Spain of Bolivian nationals who are to work as counterparts of the Spanish experts;
7. Where appropriate, to supply to Bolivia free of charge the teaching and consultancy materials required for the smooth functioning of the programmes provided for in this Agreement.

Article V. One of the experts referred to in the previous article shall head the technical co-operation missions, with the co-ordinating functions assigned to him, without prejudice to his specific duties as an expert.

Article VI. The travel costs and fees of the Spanish experts shall be paid in full by the Spanish Government.

Article VII. The fellowships referred to in article IV, paragraph 6, shall be for an average period of two months and shall cover the cost of instruction, accommodation, subsistence, work and information materials, travel in Spain included in the programme and the tickets for the return journey by air to Bolivia.

Article VIII. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

Article IX. The Bolivian Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of this Agreement;
2. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
3. To make available suitable premises where the programmes provided for in this Agreement are to be undertaken and to make available any clerical support staff deemed necessary;
4. To assume the outbound travel costs for the fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 6;
5. To make available the transport required by the Spanish experts for necessary travel in the performance of their duties. If the experts work away from their normal headquarters, they shall receive a travel allowance at the domestic rate established for their counterparts.

Article X. The Bolivian Government shall accord to the Spanish experts who travel to Bolivia under this Agreement all the immunities and privileges which the Bolivian Government accords to the experts of international agencies.

To preclude the need for residence permits, residence of an indefinite duration shall be arranged by the host institutions and in any event shall be free of charge. The Spanish experts shall not be required to demonstrate their freedom from tax obligations or to fulfil the other formalities which normally apply to aliens resident in Bolivia.

Article XI. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish an Evaluation Committee composed of representatives of each of the Bolivian institutions referred to in this Agreement and of the Ministry of Labour and the Embassy of Spain. This Committee shall give advice as to what action should be taken to derive maximum benefit from the co-operation.

Article XII. The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia agree to conclude the present Agreement for the purpose of supplementing the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia. The Agreement shall enter into force on the date of its signature, its implementation having begun on 1 January 1981.

DONE at La Paz, on 9 April 1981, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Ambassador of Spain to Bolivia

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

MARIO ROLÓN ANAYA
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE² EN VUE D'ÉTABLIR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie, animés du désir de contribuer, par la coopération mutuelle dans le domaine social, au renforcement des relations traditionnelles d'amitié qui existent entre les deux pays, conviennent de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie, considérant les résultats positifs obtenus jusqu'à présent par la coopération menée dans les organismes respectifs intéressés, et en application de l'Accord de coopération sociale hispano-bolivien signé le 15 février 1966², décident de développer et de renforcer la coopération susmentionnée dans les termes fixés dans le présent Accord.

Article II. Les activités prévues dans le présent Accord se dérouleront au cours des années 1981, 1982 et 1983.

Article III. Les organes chargés d'exécuter les programmes prévus dans le présent Accord complémentaire seront, pour la Bolivie : le Ministère du travail, le Comité national d'action sociale, l'Etat-Major des forces armées, le Service national de formation de la main-d'œuvre et la Chambre nationale forestière.

Article IV. Par le présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Maintenir en Bolivie une mission de coopération technique pour conseiller le Ministère du travail et des ressources humaines sur des questions relatives à l'hygiène et à la sécurité du travail et au développement des coopératives, mission qui opérera pendant une durée totale de 72 mois de travail d'expert;
2. Envoyer en Bolivie une mission de coopération technique pour conseiller le Comité national d'action sociale sur des questions relatives à la promotion sociale, mission qui opérera pendant une durée totale de 36 mois de travail d'expert;
3. Maintenir en Bolivie une mission de coopération technique pour conseiller le Service national de formation de la main-d'œuvre dans ses projets de consolidation et d'expansion institutionnelles, mission qui opérera pendant une durée totale de 72 mois de travail d'expert;
4. Maintenir en Bolivie une mission de coopération technique pour conseiller le Programme de promotion professionnelle aux armées dans la mise en œuvre et la consolidation de ses projets nationaux, mission qui opérera pendant une durée totale de 60 mois de travail d'expert;
5. Envoyer en Bolivie une mission de coopération technique pour conseiller la Chambre nationale forestière dans l'exécution de ses programmes de forma-

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1981 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 41.

tion professionnelle, mission qui opérera pendant une durée totale de 30 mois de travail d'expert;

6. Accorder et financer 24 bourses pour compléter en Espagne la formation des Boliviens qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols;
7. Le cas échéant, fournir gratuitement à la Bolivie le matériel didactique et documentaire nécessaire à la bonne exécution des programmes prévus dans le présent Accord.

Article V. Un des experts visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef des missions de coopération technique et sera chargé de la coordination, sans préjudice des fonctions spécifiques qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

Article VI. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols.

Article VII. Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 6 de l'article IV seront versées pendant une durée moyenne de deux mois et couvriront les frais de scolarité, de logement et de subsistance, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et les frais du voyage de retour en Bolivie par avion.

Article VIII. Les obligations assumées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord seront à la charge du Ministère du travail.

Article IX. Le Gouvernement bolivien s'engage à :

1. Accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
2. Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
3. Fournir des installations adéquates où seront exécutés les programmes prévus dans le présent Accord et fournir le personnel d'appui qui sera jugé nécessaire pour les travaux de secrétariat;
4. Prendre à sa charge les frais du voyage aller en Espagne des boursiers visés au paragraphe 6 de l'article IV;
5. Mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de locomotion nécessaires pour les déplacements exigés par leurs fonctions. Lorsque les experts devront se déplacer en dehors de leur siège habituel, ils percevront les indemnités de subsistance fixées pour leurs homologues.

Article X. Le Gouvernement bolivien accordera aux experts espagnols se déplaçant en Bolivie en vertu du présent Accord les immunités et privilèges de tous ordres qu'il reconnaît aux experts des institutions internationales.

Au lieu de permis de résidence, le séjour sera assuré pour une durée indéfinie par les institutions d'accueil et il sera dans tous les cas gratuit. Les experts espagnols n'auront pas à faire la preuve de leur solvabilité fiscale et seront exemptés de toutes les autres formalités normalement exigées des étrangers résidant dans le pays.

Article XI. Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une Commission d'évaluation composée de représentants des divers organismes boliviens mentionnés dans le présent Accord,

du Ministère espagnol du travail et de l'Ambassade d'Espagne. Cette Commission donnera des conseils au sujet des mesures à adopter pour tirer le meilleur parti possible de la coopération.

Article XII. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie conviennent de conclure le présent Accord, qui complétera l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et la Bolivie et entrera en vigueur le jour de sa signature, son exécution commençant à compter du 1^{er} janvier 1981.

FAIT à La Paz, le 9 avril 1981, en deux exemplaires de même teneur, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne en Bolivie,

[Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie,

[Signé]

MARIO ROLÓN ANAYA

No. 21038

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital (with protocol). Signed
at Nicosia on 9 May 1974**

Authentic texts: German, English and Greek.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 April 1982.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec
protocole). Signée à Nicosie le 9 mai 1974**

Textes authentiques : allemand, anglais et grec.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ZYPERN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Zypern,
In dem Wunsch, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen,
Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehende Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere.

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer,
 - die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer,
 - die Vermögensteuer und
 - die Gewerbesteuer
- (im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in Zypern:

- die Einkommensteuer
- (im folgenden als „zyprische Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer.

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

b) bedeutet der Ausdruck „Zypern“ im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet von Zypern sowie das an die Hoheitsgewässer Zyperns angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem Zypern in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Zypern;

d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen, die für die Besteuerung wie Rechtsträger behandelt werden;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ und „eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person“ je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person oder eine in Zypern ansässige Person;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf Zypern alle zyprischen Staatsangehörigen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Zypern geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Zyperns den Finanzminister.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschrift des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFE UND LUFTFAHRZEUGE

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem

Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszuzammenschluß.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr, die eine in Zypern ansässige Gesellschaft oder Personengesellschaft bezieht, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar in Zypern nicht ansässigen Personen gehört, in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, wenn die Gesellschaft oder Personengesellschaft nicht nachweist, daß die auf diese Einkünfte entfallende zyprische Steuer der Höhe nach der zyprischen Steuer entspricht, die auf diese Einkünfte entfallen wäre, wenn die zyprische Steuer ohne Berücksichtigung von Bestimmungen ermittelt würde, die mit den Bestimmungen des Merchant Shipping (Taxing Provisions) Law in der im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung übereinstimmen oder ihnen entsprechen.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Zypern ansässige Gesellschaft zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 27 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes: Solange Zypern neben der Steuer vom Gewinn oder Einkommen einer Gesellschaft keine Steuer von Dividenden erhebt, sind die Dividenden, die eine in Zypern ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt, in Zypern von allen Steuern befreit, die neben der Steuer vom Gewinn oder Einkommen der Gesellschaft gegebenenfalls von den Dividenden erhoben werden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine von Investmentvermögen.

(6) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Rechte auf Grund derer die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die zyprische Regierung oder die Zentralbank von Zypern gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit.

- b) Zinsen, die aus Zypern stammen und an die deutsche Regierung, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) gezahlt werden, sind von der zyprischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen alle sonstigen staatlichen Einrichtungen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung kinematographischer Filme einschließlich Filme und Bandaufnahmen für das Fernsehen bezogen werden, in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrag des Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Band-

aufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Falle kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERAÜSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so

können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem ertsgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 18. ÖFFENTLICHE KASSEN

(1) Vorbehaltlich des Artikel 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von dem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder

einer ihrer Gebietskörperschaften errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für eine unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem Staatsangehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistet wird, finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, diesen Ländern oder Gebietskörperschaften bereitgestellt werden, an einen Experten oder freiwilligen Helfer gezahlt werden, der an den anderen Staat mit dessen Zustimmung abgestellt worden ist.

Artikel 19. RUHEGEHÄLTER

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20. LEHRER, STUDENTEN UND ANDERE IN DER AUSBILDUNG STEHENDE PERSONEN

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß er die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begibt, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tage ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit:

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten. Überweisungen aus dem Ausland, und
- b) während der Dauer von insgesamt höchstens vier Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 6 000 DM oder deren Gegenwert in zyprischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begibt, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaates durchgeführt wird, vorübergehend auf, so ist sie vom Tage ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich:

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums
- b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Können jedoch die Einkünfte, die eine in Zypern ansässige Gesellschaft oder Personengesellschaft aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr bezieht, in der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 8 Absatz 3 besteuert werden, so können diese Schiffe und das dem Betrieb der Schiffe dienende bewegliche Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. BEFREIUNG VON DER DOPPELBESTEuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Zypern sowie die in Zypern gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Zypern besteuert werden können. Bei der Festsetzung ihres Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte berücksichtigt die Bundesrepublik Deutschland jedoch die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland

ansässige Gesellschaft von einer in Zypern ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus Zypern zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die zyprische Steuer angerechnet, die nach zyprischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Einkommen gezahlt worden ist für:

- aa)* Dividenden, die nicht unter Buchstabe *a* fallen;
- bb)* Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen;
- cc)* Lizenzgebühren, die unter Artikel 12 Absatz 2 fallen;
- dd)* Gewinne, die unter Artikel 13 Absatz 3 fallen;
- ee)* Vergütungen, die unter Artikel 16 fallen;
- ff)* Einkünfte, die unter Artikel 17 fallen.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

c) Für die Zwecke der in Buchstabe *b* erwähnten Anrechnung gilt folgendes:

- aa)* Sind zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in Zypern Dividenden von jeder Steuer, die neben der Steuer vom Gewinn oder Einkommen der Gesellschaft erhoben wird, in Zypern befreit oder werden sie in Zypern zu einem Satz besteuert, der unter 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden liegt, so wird so verfahren, als habe die zyprische Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden betragen;
- bb)* ist der Satz der zyprischen Steuer auf Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen, auf Grund von Sondermaßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in Zypern auf weniger als 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen ermäßigt worden, so wird so verfahren, als habe die zyprische Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen betragen.

(2) Bei einer in Zypern ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Auf die zyprische Steuer, die von den aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünften und den in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerten erhoben wird, wird unter Beachtung der Vorschriften des zyprischen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die deutsche Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten zyprischen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

b) Handelt es sich bei diesen Einkünften um Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Zypern ansässige

Gesellschaft zahlt, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der deutschen Gesellschaft gehören, so wird bei der Anrechnung (neben der deutschen Steuer auf Dividenden) die deutsche Körperschaftsteuer berücksichtigt, die von der die Dividenden zahlenden Gesellschaft auf ihren Gewinn zu entrichten ist.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Die Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie

können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Entscheidung über Rechtsbehelfe oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE VORRECHTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen und konsularischen Vorrechte nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Vereinbarungen zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, sowie die ihnen nahestehenden Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 28. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1970 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) in Zypern auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1970 entstandenen Einkünfte erhoben werden;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die nach dem 31. Dezember 1969 gezahlt werden.

Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, die auf den Veranlagungszeitraum folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- b) in Zypern auf die Steuern, die für die Einkünfte erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Jahres entstehen;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres gezahlt werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus,
Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

a) In the Federal Republic of Germany:

- the *Einkommensteuer* (income tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,
 - the *Körperschaftsteuer* (corporation tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,
 - the *Vermögensteuer* (capital tax), and
 - the *Gewerbesteuer* (trade tax)
- (hereinafter referred to as “German tax”);

b) In Cyprus:

- the income tax
- (hereinafter referred to as “Cyprus tax”).

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

(5) The provisions of this Agreement in respect of taxation of income or capital shall likewise apply to the German trade tax, computed on a basis other than income or capital.

¹ Came into force on 12 October 1977, i.e., the day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 11 October 1977, in accordance with article 29 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Federal Republic of Germany”, when used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law as related to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes.

b) The term “Cyprus”, when used in a geographical sense, means the territory of Cyprus as well as any area adjacent to the territorial waters of Cyprus designated in accordance with international law as related to the rights which Cyprus may exercise with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes.

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or Cyprus, as the context requires.

d) The term “person” includes an individual, a company and any body of persons treated as an entity for tax purposes.

e) The term “company” means any body corporate or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes.

f) The terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of the Federal Republic of Germany or a person who is a resident of Cyprus, as the context requires.

g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

h) The term “national” means:

aa) In respect of the Federal Republic of Germany any German in the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

bb) In respect of Cyprus any national of Cyprus and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Cyprus;

i) The term “competent authority” means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Finance, and in the case of Cyprus the Minister of Finance.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- a)* A place of management;
- b)* A branch;
- c)* An office;
- d)* A factory;
- e)* A workshop;
- f)* A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g)* A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a)* The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b)* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enter-

prise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions profits from the operation of ships in international traffic derived by a company or partnership which is a resident of Cyprus more than 25 per cent of the capital of which is owned, directly or indirectly, by persons who are not residents of Cyprus, may be taxed in the Federal Republic of Germany if the company or partnership does not prove that the Cyprus tax appropriate to such income is equal to the Cyprus tax which would have been appropriate to such income if the Cyprus tax were

computed without regard to any provision identical or similar to the provisions of The Merchant Shipping (Taxing Provisions) Law as in force at the signing of this Agreement.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) German tax on dividends paid to a company being a resident of Cyprus by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 per cent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 27 per cent of the gross amount of such dividends as long as the rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 15 percentage points or more.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), as long as Cyprus does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Cyprus to a resident of the Federal Republic of Germany shall be exempt from

any tax in Cyprus which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

(5) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment-trust.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid on the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State from which it is derived, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2),

- a) Interest derived from the Federal Republic of Germany and paid to the Cyprus Government or the Central Bank of Cyprus shall be exempt from German tax;
- b) Interest derived from Cyprus and paid to the German Government, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) shall be exempt from Cyprus tax.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State from which the income is derived.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) royalties received as consideration for the use of, or the right to use, cinematograph films including films and video tapes for television may be taxed in, and according to the law of, the Contracting State from which they are derived, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) to (3) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PUBLIC FUNDS

(1) Subject to the provisions of Article 19, remuneration paid by, or out of funds created by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If, however, the employment is exercised in the other Contracting State by a national of that State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

(2) The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

(3) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, those *Länder*, political subdivisions or local authorities thereof, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 19. PENSIONS

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration is derived by him from outside that other State.

(2) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a *Volontär* or a *Praktikant*) shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State

- a) On all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- b) For a period not exceeding in the aggregate four years, on any remuneration not exceeding 6,000 DM or the equivalent in Cyprus currency for the calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(3) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State

- a) On the amount of such grant, allowance or award; and
- b) On all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If, however, the income of the operation of ships in international traffic derived by a company or partnership which is a resident of Cyprus may be taxed in the Federal Republic of Germany according to paragraph (3) of Article 8, the ships so operated and movable property pertaining to the operation of such ships may be taxed in the Federal Republic of Germany.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income derived

from Cyprus and any item of capital situated within Cyprus, which, according to this Agreement, may be taxed in Cyprus. In the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany, however, will take into account the items of income and capital so excluded. In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Cyprus if at least 25 per cent of the capital of the Cyprus company is owned directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends of which, if paid, would be excluded from the basis upon which tax is imposed according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax, including the surcharge thereon, payable in respect of the following items of income derived from Cyprus the Cyprus tax paid under the laws of Cyprus and in accordance with this Agreement on:

- aa)* Dividends to which sub-paragraph *a)* does not apply;
- bb)* Interest to which paragraph (2) of Article 11 applies;
- cc)* Royalties to which paragraph (2) of Article 12 applies;
- dd)* Gains to which paragraph (3) of Article 13 applies;
- ee)* Remuneration to which Article 16 applies;
- ff)* Income to which Article 17 applies.

The credit shall not, however, exceed that part of the German tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

c) For purposes of credit referred to in sub-paragraph (*b*),

- aa)* Where for the purpose of promoting economic development in Cyprus, dividends are exempt from any tax in Cyprus in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company, or are taxed in Cyprus at a rate lower than 15 per cent of the gross amount of such dividends, the amount of Cyprus tax shall be deemed to be 15 per cent of the gross amount of such dividends;
- bb)* Where the rate of Cyprus tax on interest to which paragraph (2) of Article 11 applies is reduced below 10 per cent of the gross amount of such interest by virtue of special incentive measures designed to promote economic development in Cyprus, the amount of Cyprus tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of such interest.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Cyprus as follows:

a) Subject to the provisions of Cyprus tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from, and any item of capital situated within, the Federal Republic of Germany, the German tax paid under the laws of the Federal Republic of Germany, and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or capital.

b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a company which is a resident of Cyprus and which owns directly at least 25 per cent of the capital of the German company, the credit shall take into account (in addition to any German tax on dividends) the German corporation tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement, or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

(1) Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, due to such privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, as well as persons connected with such persons, and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

Article 28. LAND BERLIN

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Cyprus within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- a) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1970;
- b) In Cyprus in respect of taxes which are levied on any income which has accrued on or after January 1, 1970;

- c) In both Contracting States in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid after December 31, 1969.

Article 30. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective:

- a) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes which are levied for any assessment period following that in which the notice of termination is given;
- b) In Cyprus in respect of taxes which are levied on any income which has accrued on or after January 1 of the year following that in which the notice of termination is given;
- c) In both Contracting States in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid after December 31 of the year in which the notice of termination is given.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Nikosia am 9. Mai 1974 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Nicosia this 9th day of May, 1974, in six originals, two in the German, Greek and English languages, all the texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

Dr. SARTORIUS

Für die Republik Zypern:
For the Republic of Cyprus:

VENIAMIN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Zypern haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 9. Mai 1974 in Nikosia die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens bilden.

(1) *Zu Artikel 5.* Ein Unternehmen wird so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat und als übe es eine gewerbliche Tätigkeit durch diese Betriebsstätte aus, wenn es in diesem Staat für die Dauer von mehr als sechs Monaten eine überwachende Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Bauausführung oder Montage ausübt, die in diesem Staat vorgenommen wird.

(2) *Zu den Artikeln 6 bis 21.* Sind auf Grund einer Bestimmung der Artikel 6 bis 21 des Abkommens Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen und bei denen es sich nicht um Zinsen handelt, die unter Artikel 11 Absatz 3 fallen, in diesem Staat von der Steuer befreit und werden diese Einkünfte nach dem in dem anderen Vertragsstaat geltenden Recht unter Zugrundelegung des Betrages der Einkünfte besteuert, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des vollen Betrages der Einkünfte, so gilt die nach dem Abkommen in dem erstgenannten Staat zu gewährende Befreiung nur für den Teil der Einkünfte, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird.

(3) *Zu Artikel 23.* Ungeachtet des Artikels 23 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens gilt Absatz 1 Buchstabe *b* des genannten Artikels entsprechend für die Gewinne einer Betriebsstätte und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt; für die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und für die Beteiligung an einer Gesellschaft; oder für die in Artikel 13 Absätze 1 und 2 des Abkommens erwähnten Gewinne, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen:

- a)* aus einer der folgenden innerhalb Zyperns ausgeübten Tätigkeiten: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus technischer Beratung oder technischer Dienstleistung oder aus Bankoder Versicherungsgeschäften oder
- b)* aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Zypern ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb Zyperns ausgeübten Tätigkeiten beziehen: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus technischer Beratung oder technischer Dienstleistung oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften.

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus have agreed at the Signing at Nicosia on 9th May, 1974, of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

(1) *With reference to Article 5.* An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State.

(2) *With reference to Articles 6 to 21.* Where, under any provision of Articles 6 to 21 of the Agreement, income derived from a Contracting State, except interest to which paragraph (3) of Article 11 applies, is relieved from tax in that State and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

(3) *With reference to Article 23.* Notwithstanding the provisions of paragraph (1), sub-paragraph *a*), of Article 23 of the Agreement, the provisions of paragraph (1), sub-paragraph *b*), of that Article shall apply likewise to the profits of, and to the capital represented by a property forming part of the business property of, a permanent establishment; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; or to gains referred to in paragraphs (1) and (2) of Article 13 of the Agreement, provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively:

- a*) From producing or selling goods and merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within Cyprus; or
 - b*) From dividends paid by one or more companies, being residents of Cyprus, more than 25 per cent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within Cyprus.
-

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟ-
ΓΙΑΣ ΕΝ ΚΑΘΕΣΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Ἡ Ὀμοσπονδὸς Δημοκρατία τῆς Γερμανίας καὶ ἡ Δημο-
κρατία τῆς Κύπρου, ἐπιθυμοῦσαι τὴν σὺναψιν Συμφωνίας περὶ
ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους
εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:—

Ἄρθρον 1.

Πρόσωπα ὑποκείμενα εἰς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας

Ἡ παρούσα Συμφωνία τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ κροσάπων
κατοικούντων εἰς ἓν ἢ ἀμφότερα τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἐαλυπτόμενοι φόροι

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θά ἐφαρμόζηται ἐπὶ τῶν φόρων εἰσο-
δήματος καὶ κεφαλαίου ἐπιβαλλομένων ἐκ μέρους ἐκάστου τῶν
Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ τῶν χωρῶν αὐτῶν, τῶν πολιτικῶν ἐπαρ-
χιῶν ἢ τοπικῶν ἀρχῶν αὐτῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν
οὔτοι ἐπιβάλλονται.

2. Θά θεωρῶνται ὡς φόροι εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου ἅπαντες
οἱ φόροι οἱ ἐπιβαλλόμενοι ἐφ' ἔλοκλήρου τοῦ εἰσοδήματος, ὅλο-
κλήρου τοῦ κεφαλαίου, ἢ ἐπὶ στοιχείων τοῦ εἰσοδήματος ἢ τοῦ
κεφαλαίου, περιλαμβανομένων φόρων ἐπὶ κερδῶν ἐκ τῆς ἀποξενώ-

σεως κινητής ή ακινήτου περιουσίας καθώς και φόρων επί ανατιμήσεως του κεφαλαίου.

3. Οι ύφιστάμενοι φόροι εφ'ών ή παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται είναι ειδικώς, οι ακόλουθοι:

(α) Καθ'όσον αφορά εις την Ομοσπονδον Δημοκρατίαν της Γερμανίας:

ο φόρος εισοδήματος (Einkommensteuer-income tax) περιλαμβανομένου του επ'αυτό επηυξημένου φόρου (Ergänzungsabgabe-Surcharge)

ο φόρος εισοδήματος επί οργανισμών προσώπων (Körperschaftsteuer - corporation tax) περιλαμβανομένου του επηυξημένου φόρου (Ergänzungsabgabe - Surcharge),

ο φόρος επί του κεφαλαίου (Vermögensteuer - capital tax) και

ο φόρος επιτηδεύματος (Gewerbesteuer - trade tax)

έν τοις έφεξις καλούμενοι ο "Γερμανικός Φόρος".

(β) Καθ'όσον αφορά εις την Κύπρον:

ο φόρος επί του εισοδήματος (έν τοις έφεξις καλούμενος ο "Κυπριακός Φόρος").

4. Η Συμφωνία τυγχάνει ώσαύτως εφαρμογής επί παντός ταύτοσήμου ή ούσιωδώς παρομοίας φύσεως φόρου, όστις ήθελε μεταγενεστέρως επιβληθή, επιπροσθέτως ή άντί των ύφισταμένων φόρων.

5. Αί πρόνοιαι της παρούσης Συμφωνίας έν σχέσει προς φορολογίαν εισοδήματος ή κεφαλαίου θα εφαρμόζωνται κατά τον

αυτόν τρόπον επί του Γερμανικού φόρου έπιτηδεύματος, λογιζομένου επί βάσεως έτέρας ή του εισοδήματος ή κεφαλαίου.

Άρθρον 3.

Γενικός Όρισμός

1. Έν τή παρούση Συμφωνία έκτός εάν άλλως προκύπτει εκ του κειμένου:

- (α) ό όρος "Όμοσπονδος Δημοκρατία τής Γερμανίας", όσάκις χρησιμοποιείται έν τή γεωγραφική αύτου έννοια, σημαίνει τήν περιοχήν έν ή ό Βασικός Εόμος τής Όμοσπονδου Δημοκρατίας τής Γερμανίας εφαρμόζεται καθώς και οίανδήποτε περιοχήν ήτις έφάπτεται τών χωρικών ύδάτων τής Όμοσπονδου Δημοκρατίας τής Γερμανίας, καθοριζομένην συμφώνως πρός τό διεθνές δικαίον ώς σχετιζομένην πρός τά δικαιώματα ήτινα ή Όμοσπονδος Δημοκρατία τής Γερμανίας δυνατόν νά άσκη έν σχέσει πρός τήν θαλασσίαν κοίτην και τό ύπέδαφος και τόν φυσικόν αύτων πλοϋτον ώς έσωτερικήν περιοχήν διά φορολογικούς σκοπούς·
- (β) ό όρος "Κύπρος" όσάκις χρησιμοποιείται έν τή γεωγραφική αύτου έννοια, σημαίνει τήν περιοχήν τής Κύπρου καθώς και πῶσαν περιοχήν έφαπτομένην τών χωρικών ύδάτων τής Κύπρου καθοριζομένην συμφώνως πρός τό διεθνές δικαίον ώς σχετιζομένην πρός τά δικαιώματα ήτινα ή Κύπρος δυνατόν νά άσκη έν σχέσει πρός τήν θαλασσίαν κοίτην και τό ύπέδαφος και τόν φυσικόν αύτων πλοϋτον ώς έσωτερικήν περιοχήν διά φορολογικούς σκοπούς·
- (γ) οί όροι "Συμβαλλόμενον Εράτος" και "τό έτερον Συμβαλλόμενον Εράτος", σημαίνουν τήν Όμοσπονδον Δημοκρατίαν τής Γερμανίας ή τήν Κύπρον, ώς ήθελεν εκάστοτε προκύπτει εκ του κειμένου·

- (δ) ὁ ὅρος "πρόσωπον" περιλαμβάνει φυσικόν πρόσωπον, ἔταιρεια ἢ οἰονδήποτε ἕτεραν ἔνωσιν προσώπων λογιζομένην ὡς μονάδα διὰ φορολογικοῦ σκοποῦς·
- (ε) ὁ ὅρος "ἔταιρεια" σημαίνει οἰονδήποτε νομικόν πρόσωπον ἢ οἰονδήποτε ἔνωσιν προσώπων, ἥτις ἀπό φορολογικῆς ἀπόψεως, ἤθελε λογίζεται νομικόν πρόσωπον·
- (ζ) οἱ ὅροι "κάτοικος τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου Κράτους" καί "κάτοικος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους" σημαίνουν πρόσωπον, ὅπερ εἶναι κάτοικος τῆς Ο.Δ. τῆς Γερμανίας ἢ πρόσωπον, ὅπερ εἶναι κάτοικος τῆς Κύπρου, ὡς ἤθελεν ἐκάστοτε προκύπτει ἐκ τοῦ κειμένου·
- (η) οἱ ὅροι "ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου Κράτους", καί "ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους" σημαίνουν, ἀντιστοίχως, ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπό κατοίκου τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου Κράτους καί ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπό κατοίκου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (θ) ὁ ὅρος "πολίτης" σημαίνει:-
- αα) διὰ τήν Ὁμοσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας οἰονδήποτε Γερμανόν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 116 παράγραφος 1, τοῦ Βασικοῦ Νόμου διὰ τήν Ὁμοσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας καί πᾶν νομικόν πρόσωπον καί πάντα συνεταιρισμόν ἢ σύνδεσμον καθιδρυμένον δυνάμει τῆς ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἐφαρμοζομένης νομοθεσίας·
- ββ) διὰ τήν Κύπρον οἰονδήποτε πολίτην τῆς Κύπρου καί οἰονδήποτε νομικόν πρόσωπον καί πάντα συνεταιρισμόν ἢ σύνδεσμον καθιδρυμένον δυνάμει τῆς ἐν Κύπρῳ ἰσχυροῦσης νομοθεσίας·

(ι) ὁ ὅρος "ἁρμοδία ἀρχή" σημαίνει:

διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδὸν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας τὸν Ὁμοσπονδὸν Ὑπουργὸν Οἰκονομικῶν,

διὰ δὲ τὴν Κύπρον, τὸν Ὑπουργὸν Οἰκονομικῶν.

2. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας ὑπὸ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, πᾶς ὅρος, μὴ ἄλλως καθοριζόμενος, κέκτηται, ἐκτός ἐάν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, οἷαν ἔννοϊαν ἀπέδωκαν αὐτῷ οἱ νόμοι οἱ ἰσχύοντες εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Κράτος, οἱ ἀφορῶντες εἰς τοὺς φόρους τοῦς ὑποκειμένους εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Δημοσιονομικαὶ Κατοικίαι

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ ὅρος "κάτοικος ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους" σημαίνει οἰονδήποτε πρόσωπον ὅπερ, δυνάμει τοῦ Νόμου τοῦ Κράτους ἐκείνου, ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ρηθέντι Κράτει λόγῳ τῆς κατοικίας του, διαμονῆς, τόπου διευθύνσεως ἢ οἰονδήποτε ἄλλου κριτηρίου παρομοίας φύσεως.

2. Ὅσακις, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1), ἀτομὸν τι εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἡ περίπτωσις αὕτη ἀποφασίζεται συμφῶνως πρὸς τοὺς ἀκολουθοῦντας κανόνας:

(α) Θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν ᾧ ἔχει μόνιμον κατοικίαν προσιτὴν αὐτῷ. Ἐάν ἔχῃ μόνιμον κατοικίαν προσιτὴν αὐτῷ εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους μεθ' οὗ αἱ προσωπικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ σχέσεις αὐτοῦ εἶναι στενότεραι (κριτήριον ζωτικῶν ἐνδιαφερόντων).

- (β) Ἐάν τό Συμβαλλόμενον κράτος, ἐν ᾧ ἔχει τά ζωτικά του ἐνδιαφέροντα, δέν δύναται νά καθορισθῆ, ἢ ἐάν οὗτος δέν ἔχη μόνιμον κατοικίαν προσιτήν αὐτῷ εἰς οἰονδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν ᾧ ἔχει συνήθη κατοικίαν.
- (γ) Ἐάν ἔχη συνήθη τόπον κατοικίας ἐν ἀμφοτέροις τοῖς Συμβαλλομένοις Κράτεσι ἢ ἐν οὐδενὸ τούτων, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους οὗτινός εἶναι πολίτης.
- (δ) Ἐάν εἶναι πολίτης ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ οὐδενός ἐξ αὐτῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θά ἀποφασίζωσιν ἐπὶ τοῦ ζητήματος δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.

3. Ὅσαίς, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1), πρόσωπον ἕτερον ἢ ἄτομον εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται τοῦτο ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν ᾧ εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῆς ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 5.

Μόνιμος ἐγκατάστασις

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ὁ ὅρος "μόνιμος ἐγκατάστασις" σημαίνει σταθεράν ἐπαγγελματικὴν ἐγκατάστασιν, ἐν ᾗ αἱ ἐργασίαι τῆς ἐπιχειρήσεως διεξάγονται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει.

2. Εἰδικώτερον, ὁ ὅρος "μόνιμος ἐγκατάστασις" περιλαμβάνει

- (α) ἔδραν διοικήσεως·
 (β) ὑποκατάστημα·

- (γ) γραφεῖον·
- (δ) ἐργοστάσιον·
- (ε) ἐργαστήριον·
- (ζ) ὄρυχεῖον, λατομεῖον ἢ ἄλλον τόπον ἐξορύξεως φυσικῶν πόρων·
- (η) ἐργοτάξιον ἢ κατασκευὴν ἢ ἐργασίαν συναρμολογήσεως ἐγκαταστάσεων, ὑφισταμένην ἀπὸ πλεον τῶν ἕξ μηνῶν.

3. Ὁ ὅρος "μόνιμος ἐγκαταστάσεις" δὲν λογίζεται περιλαμβάνων:

- (α) τὴν χρῆσιν ἐγκαταστάσεων μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐναποθήκευσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν·
- (β) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποθήκευσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως·
- (γ) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας ὑπὸ ἐτέρας ἐπιχειρήσεως·
- (δ) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἢ συγκεντρώσεως πληροφοριῶν, διὰ τὴν ἐπιχείρησιν·
- (ε) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν διαφημίσεως, παροχῆς πληροφοριῶν, ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν ἢ ἀναλόγων ἐνεργειῶν, αἵτινες κέκτληται προπαρασκευαστικόν ἢ ἐπιβοηθητικόν χαρακτῆρα διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

4. Πρόσωπον ἐνεργοῦν ἐντὸς ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διὰ λογαριασμὸν ἐπιχειρήσεώς τινος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου

Κράτους - πλήν πράκτορος ανεξαρτήτου, ύποκειμένου εις τας διατάξεις τής παραγράφου 5 - λογίζεται ως μόνιμος έγκατάστασις εις τό πρώτον μνημονευθέν Κράτος, εάν έχη έξουσιοδότησιν και συνήθως ένασκη ταύτην έν τῷ έν λόγω Κράτει, προς σύναψιν συμβάσεων επ' όνόματι τής έπιχειρήσεως, εκτός εάν ή δραστηριότης του περιορίζεται εις τήν αγοράν αγαθών ή έμπορευμάτων διά τήν έπιχειρήσιν.

5. Έπιχειρήσις ενός τών Συμβαλλομένων Κρατών δεν λογίζεται ως έχουσα μόνιμον έγκατάστασιν εις τό έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, απλώς και μόνον επί τῷ λόγω ότι διεξάγει εργασίας εις τό έτερον τουτο Κράτος μέσω μεσίτου, γενικού παραγγελιοδόχου (άντιπροσώπου) επί προμηθεία, ή οίουδήποτε έτέρου ανεξαρτήτου πράκτορος, επ' όσον τά πρόσωπα ταυτα ενεργούσιν εντός του συνήθους πλαισίου τής δραστηριότητός των.

6. Το γεγονός ότι, εταιρεία τις, ούσα κάτοικος του ενός τών Συμβαλλομένων Κρατών, έλέγχει ή έλέγχεται υπό εταιρείας, κατοίκου του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ή διεξάγει εργασίας έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει (είτε διά μόνιμου έγκαταστάσεως είτε άλλως πως) δεν δύναται αυτό καθ' έαυτό νά καταστήσῃ εκάτεραν τών εταιρειών μόνιμον έγκατάστασιν τής έτέρας.

Άρθρον 6.

Άκίνητος Ιδιοκτησία

1. Είσοδημα εξ άκινήτου Ιδιοκτησίας δύναται νά φορολογηθῆ εις τό Συμβαλλόμενον Κράτος, ένθα κεῖται ή τοιαύτη Ιδιοκτησία.

2. 'Ο όρος "άκίνητος Ιδιοκτησία" καθορίζεται συμφώνως προς τους νόμους του Συμβαλλομένου Κράτους, έν τῷ κεῖται ή έν λόγω Ιδιοκτησία. 'Ο όρος ούτος θέλει έν πάση περιπτώσει, περιλαμβάνει παραρτήματα και παρακολουθήματα (ACCESSORY) τής άκινήτου Ιδιοκτησίας, ζωα κτηνοτροφίας και έξοπλισμόν χρησιμοποιούμενον εις τήν γεωργίαν και δασοκομίαν, δικαιώματα

διεπόμενα υπό των διατάξεων της γενικής νομοθεσίας περί έγγεού ιδιοκτησίας, έπικαρπία επί άκινήτου ιδιοκτησίας και δικαιώματα μεταβλητών ή παγίων καταβολών εναντι έπεξεργασίας ή δικαιωμάτων έπεξεργασίας μεταλλευτικών κοιτασμάτων ή πηγών ή έτέρου φυσικού πλούτου· πλοία, λέμβοι και άεροσκάφη δέν λογίζονται άκίνητος ιδιοκτησία.

3. Αί διατάξεις της παραγράφου 1 τυγχάνουν έφαρμογής επί εισοδήματος προερχομένου εκ της άμέσου χρήσεως, μισθώσεως ή χρήσεως ύφ'ολανδήποτε έτέραν μορφήν, της άκινήτου ιδιοκτησίας

4. Αί διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 τυγχάνουν ώσαύτως έφαρμογής επί εισοδήματος έξ άκινήτου ιδιοκτησίας έπιχειρήσεως τινος και επί εισοδήματος έξ άκινήτου ιδιοκτησίας χρησιμοποιοιμένης διά τήν παροχήν έπαγγελματικών ύπηρεσιών.

Άρθρον 7.

Κέρδη έπιχειρήσεως.

1. Τά κέρδη έπιχειρήσεως ενός των Συμβαλλομένων Κρατών φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν ή έπιχειρήσις διεξάγη έργασίας εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσῳ μονίμου εν αὐτῷ έγκαταστάσεως. Ἐάν ή έπιχειρήσις διεξάγη έργασίας, ώς εν τοῖς άνωτέρω, τά κέρδη ταύτης δύνανται να φορολογηθῶσι εν τῷ έτέρῳ Κράτει, αλλά μόνον κατά τό μέρος τούτων τό άναλογοῦν εις τήν μόνιμον ταύτην έγκατάστασιν.

2. Ὅσακις έπιχειρήσις ενός των Συμβαλλομένων Κρατών διεξάγη έργασίας εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσῳ μονίμου εν αὐτῷ έγκαταστάσεως, λογίζονται, καθ' ὅσον άφορᾷ εις ἕκαστον Κράτος, ώς κέρδη άναλογοῦντα εις τήν εν αὐτῷ μόνιμον έγκατάστασιν, τά κέρδη, ἅτινα ύπολογίζεται ότι θά έπραγματοποιοῦντο ύπ' αὐτῆς, εάν αὐτή άπετέλει δικαιοκρινένην και ανεξάρτητον έπιχείρησιν, άσχολουμένην μέ τήν αὐτήν ή παρομοίαν δραστηριότητα, υπό τὰς αὐτάς ή παρομοίας συνθήκας και ενεργοῦ-

σαν τελείως ανεξαρτήτως από της επίχειρήσεως, ἥς αὐτὴ συνιστᾶ μόνιμον ἐγκατάστασιν.

3. Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν κερδῶν τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως ἐκκίπτονται τὰ ἐξόδα τὰ διενεργούμενα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως, περιλαμβανομένων τῶν οὕτως διενεργουμένων διοικητικῶν καὶ διαχειριστικῶν ἐν γένει ἐξόδων, εἴτε ἐντὸς τοῦ Κράτους, ἐν ᾧ εὐρίσκεται ἡ μόνιμος ἐγκατάστασις, εἴτε ἀλλοῦ.

4. Ἐφ' ὅσον, κατὰ τὴν κρατοῦσαν εἰς ἓν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν συνήθειαν, τὰ κέρδη τὰ ἀναλογοῦντα εἰς τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν, καθορίζονται διὰ καταμερισμοῦ τῶν συνολικῶν κερδῶν τῆς ἐπίχειρήσεως εἰς τὰ διάφορα αὐτῆς Τμήματα, αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 2 οὐδόπως ἐμποδίζουσι τὸ συμβαλλόμενον τοῦτο Κράτος ἀπὸ τοῦ νὰ καθορίσῃ τὰ φορολογητέα κέρδη διὰ τοιοῦτου καταμερισμοῦ, ὡς εἴθισται. Ἐν τούτοις, ἡ χρησιμοποιουμένη μέθοδος καταμερισμοῦ δεῖν ὅπως εἶναι τοιαύτη, ὥστε τὸ ἀποτέλεσμα νὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὰς ἐν τῇ παρόντι ἄρθρῳ καθοριζόμενας ἀρχάς.

5. Οὐδέν κέρδος θέλει λογίζεται ὡς ἀναλογοῦν εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν, λόγῳ ἀπλῆς ἀγορᾶς, ὑπὸ τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως, ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων διὰ τὴν ἐπίχειρσιν.

6. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν προηγουμένων παραγράφων, τὰ κέρδη τὰ ἀναλογοῦντα εἰς τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν, καθορίζονται διὰ τῆς αὐτῆς μεθόδου κατ' ἔτος, ἐκτός ἐάν ὑφίστανται βάσιμοι καὶ ἐπαρκεῖς λόγοι περὶ τοῦ ἐναντίου.

7. Εἰς ἃς περιπτώσεις εἰς τὰ κέρδη περιλαμβάνονται κατηγορίαι εἰσοδήματος, περὶ ᾧ γίνεται μεία ἰδιαιτέρως εἰς ἕτερα ἄρθρα τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ διατάξεις τῶν τοιούτων ἄρθρων οὐδόπως ἐπηρεάζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Άρθρον 8.

Γλοῦτα καί ἀεροσκάφη

1. Κέρδη προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιοιμένων εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς δέν φορολογοῦνται εἰμὴ ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἔνθα εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 ἐφαρμόζονται ὁμοίως καί ἐπὶ συμμετοχῶν εἰς κοινοπραξίας, εἰς κοινὰς ἐπιχειρήσεις ἢ εἰς κοινὰ πρᾶκτορεῖα διεθνῶν ἐπιχειρήσεων οἴουδήποτε εἴδους, ὑπὸ ἐπιχειρήσεων, ἐπιδιοδομένων εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς μεταφορὰς.

3. Ἐνεξαρτήτως τῶν προηγουμένων διατάξεων, κέρδη ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων ἐκτελούντων διεθνεῖς μεταφορὰς, τὰ ὅποια πορίζεται ἔταιρεία (company) ἢ ὁμόρρυθμος ἢ ἑτερόρρυθμος ἔταιρεία (partnership) ἢ ὅποια εἶναι κάτοικος Κύπρου, καί τῆς ὁποίας πλεον τῶν 25% τοῦ κεφαλαίου ἀνήκει, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, εἰς πρόσωπα τὰ ὅποια δέν εἶναι κάτοικοι τῆς Κύπρου, δύνανται νά φορολογῶνται ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας, ἐφ' ὅσον ἡ ἔταιρεία ἢ ἡ ὁμόρρυθμος ἢ ἑτερόρρυθμος ἔταιρεία δέν ἀποδεικνύει ὅτι ὁ Κυπριακός φόρος ὁ ἀναλογῶν εἰς τό τοιοῦτον εἰσόδημα ἰσοῦται πρὸς τόν Κυπριακόν φόρον ὅστις θά ἀνελόγη πρὸς τό τοιοῦτο εἰσόδημα ἐάν ὁ Κυπριακός φόρος ὑπελογίζετο χωρὶς νά ληφθῇ ὑπ' ὄψιν οἰαδήποτε διτάξεις ταυτόσημος ἢ παρομοία πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἰσχύοντος περὶ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας (Φορολογικαὶ Διατάξεις) Νόμου.

4. Ἐάν ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκηται ἐπὶ πλοίου, τότε θεωρεῖται ὅτι αὕτη εὐρίσκηται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ εὐρίσκηται ὁ λιμὴν ἐγγραφῆς, ἢ, ἐάν δέν ὑπάρχη τοιοῦτος λιμὴν ἐγγραφῆς, ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει τοῦ ὁποίου ὁ ἐκμεταλλευόμενος τοῦ πλοίου εἶναι κάτοικος.

Άρθρον 9.

Συνδεδεμένα επιχειρήσεις.

Όσακις:

- (α) επιχειρήσεις ενός των Συμβαλλομένων Κρατών μετέχων άμέσως ή έμμέσως εις την διοίκησιν, τον έλεγχον ή τό κεφάλαιον επιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους· ή
- (β) τά αυτά πρόσωπα μετέχουσιν άμέσως ή έμμέσως εις την διοίκησιν, τον έλεγχον ή τό κεφάλαιον επιχειρήσεως ενός των Συμβαλλομένων Κρατών καί επιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους,

καί εις έκαστέραν των περιπτώσεων τίθενται ή έπιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων, εις τές έμπορικής ή οίκονομικής των σχέσεις, όροι διάφοροι εκείνων, ούτινες θά έτίθεσθαι μεταξύ ανεξαρτητων επιχειρήσεων, τότε άπαντα τά κέρδη, άτινα, εάν δεν υπήρχον οι όροι ούτοι, θά έπραγματοποιούντο υπό μιᾶς των επιχειρήσεων, αλλά, λόγω των όρων τούτων, δεν έπραγματοποιήθησαν δύναται νά περιλαμβάνωνται εις τά κέρδη της έν λόγω επιχειρήσεως καί νά φορολογῶνται αναλόγως.

Άρθρον 10.

Μερίσματα

1. Μερίσματα καταβαλλόμενα υπό εταιρείας, κατοίκου ενός των Συμβαλλομένων Κρατών, εις κάτοικον του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δύναται νά φορολογῶνται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Έν τούτοις, τά τοιαύτα μερίσματα δύναται νά φορολογῶνται έν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ούτινος ή καταβάλλουσα τά μερίσματα εταιρεία είναι κάτοικος, καί συμφώνως πρός τον

Νόμον του Κράτους εκείνου, άλλ'ό ούτω επιβαλλόμενος φόρος δέν υπερβαίνει:

- (α) τό 10% του άκαθάριστου ποσοϋ τών μερισμάτων εάν ό δικαιούχος είναι έταιρεία (άποκλειομένων συνεταιρισμών) εις ήν ανήκουσιν άμέσως τουλάχιστον τό 25% τών κεφαλαίων της καταβαλλούσης τά μερίσματα έταιρείας·
- (β) εις όλας τās άλλας περιπτώσεις, 15% του άκαθάριστου ποσοϋ τών μερισμάτων.

3. Άνεξαρτήτως τών διατάξεων της παραγράφου (2) ό Γερμανικός φόρος επί τών μερισμάτων τών καταβαλλομένων εις έταιρείαν ήτις είναι κάτοικος της Κύπρου υπό έταιρείας ήτις είναι κάτοικος της Όμοσπόνδου Δημοκρατίας της Γερμανίας, της όποίας τουλάχιστον 25% τών κεφαλαίων άμέσως ή έμμέσως κατέχονται υπό αύτης ταύτης της πρώτης έταιρείας ή υπό της ίδιας, όμοϋ μετ' άλλων προσώπων τά όποια τήν έλέγχουν, ή τελούσιν υπό κοινόν έλεγχον μετ' αύτης, δέν θά υπερβαίγη τό 27% του άκαθάριστου ποσοϋ τών τοιούτων μερισμάτων έν όσφ τό ποσοστόν του Γερμανικού φόρου εισοδήματος επί Όργανισμών Προσώπων επί διανεμομένων κερδών είναι χαμηλότερον του επί άδιανεμήτων κερδών τοιούτου και ή διαφορά μεταξύ τών δύο ποσοστών είναι 15 εκατοστιαία ποσοστικά μονάδες ή περισσότεραι.

4. Άνεξαρτήτως τών διατάξεων της παραγράφου (2), έν όσφ ή Κύπρος δέν επιβάλλει φόρον επί μερισμάτων επιπροσθέτως πρός τόν φόρον τόν επιβλητέον επί τών κερδών ή του εισοδήματος μιās έταιρείας, μερίσματα καταβαλλόμενα υπό έταιρείας ήτις είναι κάτοικος Κύπρου εις κάτοικον της Όμοσπόνδου Δημοκρατίας της Γερμανίας εξαίρουνται οί ουδεήποτε φόρου έν Κύπρω όστις είναι επιβλητέος επί μερισμάτων επιπροσθέτως πρός τόν επιβλητέον επί τών κερδών ή του εισοδήματος της έταιρείας φόρον.

5. Ό όρος "μερίσματα", ως χρησιμοποιεΐται έν τῷ παρόντι Άρθρῳ, σημαίνει εισόδημα έκ μετοχών, έκ μετοχών μεταλλείων,

έξ ιδρυτικῶν τίτλων ἢ ἐξ ἑτέρων δικαιωμάτων, ἐκτός ἀπαιτήσεων ἐξ ὀφειλῶν, ἅτινα παρέχουν δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς τὰ κέρδη, ὡς καὶ εἰσόδημα ἐξ ἑτέρων ἐταιρικῶν δικαιωμάτων ἐξομοιουμένων, δυνάμει τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους, οὔτινος τυγχάνει κάτοικος ἡ ἐνεργοῦσα τὴν διανομὴν ἑταιρεία, πρὸς τὸ ἐκμετοχῶν εἰσόδημα, καθὼς καὶ εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ ἀφανοῦς συνεταιρίου λόγῳ τῆς τοιαύτης συμμετοχῆς του ὡς καὶ εἰσόδημα διανεμόμενον ἐν σχέσει πρὸς πιστοποιητικὰ ἐπενδύσεων ὑπὸ διαπίστευσιν (Investment trust).

6. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 ἕως 4 δὲν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς, εἰάν ὁ δικαιούχος τῶν μερισμάτων, ὢν κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῆ ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, οὔτινος ἡ καταβάλλουσα τὰ μερίσματα ἑταιρεία εἶναι κάτοικος, μόνιμον ἐγκατάστασιν, μεθ' ἧς τὸ δικαίωμα συμμετοχῆς, δυνάμει τοῦ ὁποίου καταβάλλονται τὰ μερίσματα, συνδέεται ἐν τῇ πραγματικότητι. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὕτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7.

7. Ὅσακις ἑταιρεία, τυγχάνουσα κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, πραγματοποιῆ κέρδη ἢ εἰσόδημα ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος δὲν δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ οἰονδήποτε φόρον ἐπὶ τῶν μερισμάτων, ἅτινα καταβάλλονται ὑπὸ τῆς ἑταιρείας εἰς πρόσωπα μὴ κατοικοῦντα ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει, ἢ νὰ ὑπαγάγῃ τὰ ἀδιανεμήτα κέρδη τῆς ἑταιρείας εἰς φόρον ἐπὶ τῶν ἀδιανεμήτων κερδῶν, καὶ εἰάν ἔτι τὰ καταβαλλόμενα μερίσματα ἢ τὰ ἀδιανεμήτα κέρδη συνιστῶσιν, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, κέρδη ἢ εἰσοδήματα προκύπτοντα ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

Ἄρθρον 11.

Τόκοι

1. Τόκοι προκύπτοντες εἰς ἕν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενοι εἰς κάτοικον τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δύναται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Ἐν τούτοις, οἱ τοιοῦτοι τόκοι δύνανται νά φορολογῶνται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ ἐκερδίθησαν, καί συμφώνως πρὸς τὸν Νόμον τοῦ Κράτους ἐκεῖνου, ἀλλ' ὅ οὔτως ἐπιβαλλόμενος φόρος δέν ὑπερβαίνει τὰ 10% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τοιούτων τόκων.

3. Παρά τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (2):

- (α) τόκοι κερδαινόμενοι ἐν τῇ Ὁμοσπονδῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας καί καταβαλλόμενοι εἰς τὴν Κυπριακὴν Κυβέρνησιν ἢ τὴν Γεντρικὴν Τράπεζαν τῆς Κύπρου ἐξαιροῦνται ἐκ τοῦ Γερμανικοῦ φόρου·
- (β) τόκοι κερδαινόμενοι ἐν Κύπρῳ καί καταβαλλόμενοι εἰς τὴν Γερμανικὴν Κυβέρνησιν, τὴν Γερμανικὴν Κρατικὴν Τράπεζαν (Bundesbank), τὴν Πιστωτικὴν Τράπεζαν Ἀνοικοδομίσσεως ἢ τὴν Γερμανικὴν Ἑταιρείαν δι' Ἐπιστημονικὴν Συνεργασίαν (Entwicklungsgesellschaft-Development Company) ἐξαιροῦνται ἐκ τοῦ Κυπριακοῦ φόρου.

ἂν ἐρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀποφασίζουσιν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας ἐφ' οἰουδήποτε ἑτέρου κυβερνητικοῦ ἰδρυμάτος ἐπὶ τοῦ ὁποῦ ἢ παράγραφος αὕτη ἐφαρμόζεται.

4. Ὁ ὅρος "τόκοι", ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, σημαίνει εἰσόδημα ἐκ κρατικῶν χρεωγράφων, ὁμολογιῶν ἢ χρεωστικῶν τίτλων, ἀνεξαρτήτως ἐάν οὔτοι ἐξασφαλίζωνται ἢ οὔ δι' ὑποθήκης καί ἀνεξαρτήτως ἐάν παρέχουσιν ἢ μὴ δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς κέρδη, ἀπαιτήσεις ἐξ ὀφειλῶν οἰασδήποτε φύσεως, προσέτι δὲ πᾶν ἕτερον εἰσόδημα ἰσομοιούμενον, συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους, ἐν ᾧ προκύπτει τὸ εἰσόδημα, πρὸς εἰσόδημα ἐκ δανεισθέντων χρημάτων.

5. ἂν διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δέν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς, δούκις ὁ δικαιούχος τῶν τόκων, ὢν κάτοικος τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῶν ἐν τῷ ἑτέρῳ τῶν Συμβαλλομένων

λομένων Κρατών, ἐν ᾧ προκύπτει ὁ τόκος, μόνιμον ἐγκατάστασιν, μεθ' ἧς ἢ ἀπαίτησις ἐξ ὑφειλῆς, ἐξ ἧς προκύπτει ὁ τόκος, συνδέεται ἐν τῇ πραγματικότητι. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην θά τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 7.

6. Τόκοι λογίζονται ὡς προερχόμενοι ἐκ Συμβαλλομένου Πρώτου ὁσάκις ὁ καταβάλλων εἶναι αὐτό τοῦτο τὸ Κράτος, χώρα, πολιτική ὑποδιάρθρωσις ἢ τοπικὴ ἀρχὴ τοῦτου ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τοῦτου. Ὅσακις, ὅμως, τὸ πρόσωπον ὅπερ καταβάλλει τοὺς τόκους, εἴτε τοῦτο εἶναι κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους εἴτε μὴ, ἔχη ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει μόνιμον ἐγκατάστασιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποῖαν ἐδημιουργήθη τὸ ἐξ οὗ προήλθον οἱ καταβαλλόμενοι τόκοι χρέος καὶ τὴν ἐπιβάρυνσιν τῶν τοιούτων τόκων ὑφίσταται ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις, τότε οἱ τοιοῦτοι τόκοι λογίζονται ὡς προερχόμενοι ἐκ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ὅποιῳ ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις εὐρίσκεται.

7. Ὅσακις, λόγῳ εἰδικῆς σχέσεως μεταξὺ ὑφειλέτου καὶ δικαιούχου ἢ μεταξὺ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἑτέρου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων τόκων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξ ὑφειλῆς ἀπαιτήσεως, δι' ἣν καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσόν, ὅπερ θά συναφανεῖτο μεταξὺ ὑφειλέτου καὶ δικαιούχου, ἐλλείψει τοιαύτης σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου θά τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς μόνον καθ' ἕσον ἄφορᾶ εἰς τὸ τελευταῖον μνημονευθὲν ποσόν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ ὑπερβάλλον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ θέλει φορολογεῖται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

Δικαιώματα (Royalties)

1. Δικαιώματα (royalties) προκύπτοντα ἐντὸς ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενα εἰς κάποιον τοῦ

έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, φορολογούνται μόνον έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Άνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, δικαιώματα (royalties) λαμβανόμενα έναντι τῆς χρήσεως ἢ τοῦ δικαιώματος χρήσεως κινηματογραφικῶν καί τηλεοπτικῶν ταινιῶν, περιλαμβανομένων τῶν ταινιῶν video διά τηλεοπτικήν προβολήν, δύνανται νά φορολογῶνται έν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, έξ οὗ ταῦτα ἀπορρέουσι, καί συμφώνως πρός τόν Νόμον τοῦ Κράτους τούτου, ἀλλ' ὅ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φόρος δέν ὑπερβαίνει τό 5% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τοιούτων δικαιωμάτων (royalties).

3. Ὁ ὅρος "δικαιώματα" (royalties), ὡς χρησιμοποιεῖται έν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, σημαίνει πληρωμές πάσης φύσεως, γενομένης έναντι τῆς χρήσεως ἢ τοῦ δικαιώματος χρήσεως συγγραφικοῦ δικαιώματος φιλολογικῆς, καλλιτεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς ἐργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικῶν ταινιῶν καί ταινιῶν ραδιοφώνου καί τηλεόρασεως, εὔρεσιτεχνίας, ἐμπορικοῦ σήματος, σχεδίου ἢ τυπου, μηχανικοῦ σχεδίου, μυστικοῦ τύπου ἢ διαδικασίας παραγωγῆς ἢ έναντι τῆς χρήσεως ἢ τοῦ δικαιώματος χρήσεως βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἢ διὰ πληροφορίας ἀφορώσας εἰς βιομηχανικήν, ἐμπορικήν ἢ ἐπιστημονικήν ἐμπειρίαν.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καί 2 δέν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς, ἐάν ὁ δικαιούχος τῶν δικαιωμάτων (royalties), ὢν κάτοικος ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῆ έν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, έν ᾧ προκύπτουν τά δικαιώματα (royalties), μόνιμον ἐγκατάστασιν, μεθ' ἧς τό δικαίωμα ἢ ἡ ἰδιοκτησία, έξ ἧς πηγάζουσι ταῦτα, συνδέεται έν τῇ πραγματικότητι. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην θά τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7.

5. Εἰς ἤν περίπτωσιν, λόγῳ εἰδικῆς σχέσεως μεταξύ πληρωτοῦ καί δικαιούχου ἢ μεταξύ ἀμφοτέρων τούτων καί έτέρου τινός προσώπου, τό ποσοῦ τῶν καταβαλλομένων δικαιωμάτων

(royalties), λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς χρήσεως, τοῦ δικαιώματος ἢ τῶν πληροφοριῶν, δι' ἃς καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν ὅπερ ἠθελε συμφωνηθῆ μεταξὺ πληρωτοῦ καὶ δικαιούχου, ἐλλείψει τῆς ἐν λόγῳ σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου θά τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ τελευταῖον μνημονευθέν ποσόν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, τὸ ὑπερβάλλον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ θέλει φορολογεῖται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 13.

Κεφαλαιουχικά Κέρδη

1. Κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως ἀκινήτου ἰδιοκτησίας, ὡς αὕτη καθορίζεται ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ Ἄρθρου 6, δύνανται νά φορολογηθῶσιν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐν ᾧ κεῖται ἡ ἐν λόγῳ ἰδιοκτησία.

2. Κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως κινητῆς ἰδιοκτησίας, συνιστάσης τμήμα τῆς ἐπαγγελματικῆς περιουσίας μονίμου ἐγκαταστάσεως, ἣν ἡ ἐπιχείρησις ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διατηρεῖ ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἢ κινητῆς ἰδιοκτησίας ἀνηκούσης εἰς σταθεράν βάσιν, ἣν κάτοικος ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διαθέτει εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος πρὸς τὸν σκοπὸν παροχῆς ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἀπαλλοτριώσεως τῆς τοιαύτης μονίμου ἐγκαταστάσεως (μόνης ἢ ὁμοῦ μετὰ τῆς ὅλης ἐπιχειρήσεως) ἢ τῆς τοιαύτης σταθερᾶς βάσεως, δύνανται νά φορολογηθῶσιν ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει. Ἐν τούτοις, κέρδη ἐξ ἀποξενώσεως κινητῆς περιουσίας τοῦ εἵδους τοῦ ἀναφερομένου ἐν παραγράφῳ (3) τοῦ Ἄρθρου 22 φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ ἡ τοιαύτη κινητὴ περιουσία ὑπόκειται εἰς φορολογίαν συμφώνως πρὸς τὸ ρηθὲν Ἄρθρον.

3. Κέρδη εκ της άποξενώσεως μετοχών εταιρείας ήτις τυγχάνει κάτοικος ενός των Συμβαλλομένων Κρατών δύνανται να φορολογώνται εν τῷ Κράτει τούτῳ.

4. Κέρδη εξ άποξενώσεως οίασδήποτε περιουσίας, πλην της μνημονευομένης εν παραγράφοις 1 και 3, φορολογούνται μόνον εν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, οὔτινος ὁ άποξενῶν ιδιοκτήτης τυγχάνει κάτοικος.

Άρθρον 14.

Άνεξάρτητοι προσωπικά ὑπηρεσίαι

1. Είσοδημα κτώμενον υπό κατοίκου ενός των Συμβαλλομένων Κρατών, έναντι επαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν ἢ ἑτέρας ανεξαρτήτου δραστηριότητος παρομοίας φύσεως, θέλει φορολογεῖται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτός εάν οὔτος διαθέτῃ τακτικῶς σταθεράν βάσιν εν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς ἐνάσκησιν τῆς δραστηριότητος του. Ἐάν οὔτος διατηρῇ τοιαύτην σταθεράν βάσιν, τό εἰσόδημα δύναται να φορολογηθῇ εν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἀλλά μόνον καθ' ὃ μέρος τοῦτο προέρχεται εκ τῆς σταθερᾶς τοιαύτης βάσεως.

2. Ὁ ὅρος "επαγγελματικά ὑπηρεσίαί" περιλαμβάνει, εἰδικῶς ανεξαρτήτους ἐπιστημονικάς, φιλολογικάς, καλλιτεχνικάς, ἐκπαιδευτικάς ἢ διδακτικάς δραστηριότητας, καθώς και ανεξαρτήτους δραστηριότητας ἰατρῶν, δικηγόρων, μηχανικῶν, ἀρχιτεκτόνων, ὀδοντιάτρων και λογιστῶν.

Άρθρον 15.

Ἐξερπηθέναι προσωπικά ὑπηρεσίαί

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Ἄρθρων 16, 18 και 19, μισθοί, ἡμερομίσθια και ἕτεραι, παρομοίας φύσεως ἀντιμισθίαί, κτώμεναι υπό κατοίκου ενός των Συμβαλλομένων Κρατών εκ μισθωτῶν ὑπηρεσιῶν φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτός

εάν αι μισθωταί υπηρεσίαι παρέχωνται έν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει. Ἐάν αι μισθωταί υπηρεσίαι παρέχωνται οὔτω, ἡ ἐξ αὐτῶν κτωμένη ἀντιμισθία δύναται νά φορολογηθῆ έν τῷ ἑτέρῳ τοῦτῳ Κράτει.

2. Ἐνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, ἀντιμισθία κτωμένη ὑπό κατοίκου ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διά μισθωτάς υπηρεσίας παρεχομένης έν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, θέλει φορολογεῖται μόνον εἰς τό πρῶτον μνημονευθέν Κράτος, εἰάν:-

- (α) ὁ λαμβάνων εὐρίσκηται εἰς τό ἕτερον Κράτος διά χρονικήν περίοδον ἢ περιόδους μή ὑπερβαίνουσας συνολικῶς τάς 183 ἡμέρας κατά τό οἰκείον ἡμερολογιακόν ἔτος· καί
- (β) ἡ ἀντιμισθία καταβάλληται ὑπό ἢ διά λογαριασμόν ἐργοδότη, ὅστις δέν εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου Κράτους· καί
- (γ) ἡ ἀντιμισθία δέν βαρύνῃ τήν μόνιμον ἐγκατάστασιν ἢ τήν σταθεράν βάσιν, ἣν ὁ ἐργοδότης διατηρεῖ έν τῷ ἑτέρῳ Κράτει.

3. Ἐνεξαρτήτως τῶν προηγουμένων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀντιμισθία διά μισθωτάς υπηρεσίας παρεχομένης ἐπί πλοίου ἢ ἀεροσκάφους εἰς διεθνεῖς μεταφοράς, δύναται νά φορολογηθῆ εἰς τό Συμβαλλόμενον Κράτος, ἔνθα κεῖται ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

ἄρθρον 16.

Ἐμπορεῖα Διευθυντῶν.

Ἐμπορεῖα διευθυντῶν καί παρόμοιαι πληρωμαί κτώμεναι ὑπό κατοίκου ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπό τήν ἰδιότητά του ὡς μέλους Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἑταιρείας, ἣτις εἶναι

κάτοικος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, δύνανται να φορολογηθούν εν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

Άρθρον 17.

Γαλιτέναι καὶ Ἀθληταί

Ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν 14 καὶ 15, εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ προσώπων παρεχόντων ὑπηρεσίας δημοσίας ψυχαγωγίας, ὡς καλλιτεχνῶν θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ἢ τηλεοράσεως καὶ ὑπὸ μουσικῶν καὶ ἀθλητῶν ἐκ τῆς προσωπικῆς αὐτῶν δραστηριότητος καὶ ἐν τῇ ὡς ἄνω ἰδιότητι, δύνανται νὰ φορολογηθῇ ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ὅπου διεξάγεται ἡ τοιαύτη δραστηριότης.

Άρθρον 18.

Δημόσια Ταμεῖα

1. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 19, ἀντιμισθία καταβαλλόμενα ὑπὸ ἢ ἐκ Ταμείων ἰδρυθέντων ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους, χώρας, πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ τοπικῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, εἰς οἰονδήποτε ἄτομον ἔναντι παρασχεθεισῶν ὑπηρεσιῶν φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ. Ἐάν ὅμως αἱ ὑπηρεσίαι παρεσχέθησαν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ὑπὸ ὑπάρχου τοῦ Κράτους τούτου χωρὶς νὰ εἶναι ἐπίσης ὑπάρχου καὶ τοῦ πρώτου μνημονευομένου Κράτους, αἱ ἀντιμισθία φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Αἱ διατάξεις τῶν Ἀρθρῶν 15, 16 καὶ 17 τυγχάνουσι ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἀντιμισθίᾳ δι' ὑπηρεσίας παρασχεθείσας ἀναφορικῶς πρὸς οἰονδήποτε ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ἐπὶ κέρδει ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ χώρας ἢ πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ τοπικῆς Ἀρχῆς αὐτοῦ.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) ἐφαρμόζονται ὁμοίως ἐν σχέσει πρὸς ἀντιμισθίαν καταβαλλομένην ὑνᾶμει προγράμμα-

τος βοήθειας ανάπτυξεως συμβαλλομένου Κράτους, χώρας, πολιτικής υποδιαιρέσεως ή τοπικής άρχης τούτου, έκ ποσών αποκλειστικώς χορηγουμένων υπό του έν λόγω Κράτους, ή τών χωρών ή τών πολιτικών υποδιαιρέσεων ή τών τοπικών άρχών τούτου, εις ειδικόν ή έθελοντήν άποσπασθέντα εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος τή συγκαταθέσει του τοιούτου έτέρου Κράτους.

Άρθρον 19.

Συντάξεις

Συντάξεις καί έτεραι παρομοίας φύσεως άπολαβαί, καταβαλλόμεναι εις κάτοικον ένός τών Συμβαλλομένων Κρατών έναντι παρασχεθεισών υπηρεσιών θά φορλογώνται μόνον έν τῷ Κράτει τούτῳ.

Άρθρον 20.

Διδάσκαλοι, σπουδασταί καί μαθητευόμενοι.

1. Έάντιμισθία, ήν λαμβάνει καθηγητής ή διδάσκαλος, όστις εΐναι ή διετέλεσεν άμέσως προηγουμένως κάτοικος ένός τών Συμβαλλομένων Κρατών, έκ της άναλήψεως μελέτης ή έρεύνης άνωτέρας βαθμίδος ή διά διδασκαλίαν κατά τό διάστημα προσωρινής διαμονής του μή υπερβαίνουσής τά δύο έτη, εις Πανεπιστήμιον, Κολλέγιον, Σχολήν ή έτερον εκπαιδευτικόν ίδρυμα του έτέρου τών Συμβαλλομένων Κρατών, όέν φορολογείται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει, νοουμένου ότι ή τοιαύτη άντιμισθία προέρχεται έκ πηγών εύρισκομένων έκτός του έτέρου τούτου Κράτους.

2. Άτομον όπερ ήτο κάτοικος ένός Συμβαλλομένου Κράτους άμέσως πρό της έπισκέψεώς του εις τό έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος καί εύρίσκεται προσωρινώς έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει, άποκλειστικώς ως φοιτητής Πανεπιστημίου, Κολλεγίου, Σχολής ή έτέρου παρομοίου εκπαιδευτικού ίδρυματος έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει ή ως έμπορικός μαθητευόμενος (περιλαμβανομένου έν

τῆ περιπτώσει τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τοῦ Volontär ἢ Praktikant), ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς πρώτης ἀφίξεώς του ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει, ἐν σχέσει πρὸς τὴν τοιαύτην ἐπίσκεψιν, ἐξαιρεῖται ἐκ τοῦ φόρου ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει:

- (α) ἐφ' ὅλων τῶν ἐμβασμάτων ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς συντηρήσεως, ἐκπαιδεύσεως ἢ πρακτικῆς ἐξασκήσεώς του· καὶ
- (β) διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν συνολικῶς τὰ τέσσαρα ἔτη, ἐφ' οἷα σδήποτε ἀντιμισθίας μὴ ὑπερβαίνουσης τὰ 6.000 D. M. (Γερμανικὰ μάρκα) ἢ τὸ ἀντίστοιχον ἐν τῷ Κυπριακῷ νομίσματι δι' ἕκαστον ἔτος διὰ προσωπικῆς ὑπηρεσίας προσφερθείσας ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐπὶ τῷ τέλει τῆς συμπληρώσεως τῶν χρηματικῶν μέσων τῶν προσιτῶν αὐτῷ πρὸς τὸν ὡς ἄνω σκοπὸν.

3. Ἄτομον ὄπερ ἦτο κάτοικος τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους ἀμέσως πρὸ τῆς ἐπισκέψεώς του εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, καὶ εὐρίσκεται προσωρινῶς ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει ἀποκλειστικῶς ἐπὶ τῷ τέλει μελέτης, ἐρεῦνης ἢ πρακτικῆς ἐξασκήσεως, ὡς δικαιούχος ἐπιδόματος, χορηγήσεως ἢ ἀμοιβῆς παρ' ἐπιστημονικῆς, ἐκπαιδευτικῆς, θρησκευτικῆς ἢ φιλανθρωπικῆς ὀργανώσεως ἢ βάσει προγράμματος τεχνικῆς βοήθειας ἐφαρμοζομένου ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως Συμβαλλομένου Κράτους, ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς πρώτης ἀφίξεώς του ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει, σχετικῶς πρὸς τὴν ἐπίσκεψιν ταύτην, ἐξαιρεῖται ἐκ τοῦ φόρου ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει:

- (α) ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τοῦ τοιούτου χορηγήματος, ἐπιδόματος ἢ ἀμοιβῆς, καὶ
- (β) ἐφ' ὅλων τῶν ἐμβασμάτων ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς συντηρήσεως, ἐκπαιδεύσεως καὶ πρακτικῆς ἐξασκήσεως αὐτοῦ.

Άρθρον 21.

Είσοδημα μὴ ἀναφερόμενον ρητῶς.

Είσοδημα κατοίκου ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, μὴ ἀναφερόμενον ρητῶς εἰς τὰ κρηγούμενα ἄρθρα τῆς παρουσῆς Συμφωνίας, θέλει φορολογεῖται μόνον εἰς τὸ Ἔρατος τοῦτο.

Άρθρον 22.

Κεφάλαιον

1. Κεφάλαιον ὑπὸ μορφήν ἀκινήτου περιουσίας, ὡς αὕτη περιγράφεται ἐν τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ Ἄρθρου 6, δύναται νά φορολογηται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ ἡ τοιαύτη περιουσία εὑρίσκεται.

2. Κεφάλαιον ὑπὸ μορφήν κινητῆς περιουσίας ἀποτελούσης μέρος τῆς περιουσίας τῆς ἐπιχειρήσεως μόνιμου ἐγκαταστάσεως μιᾶς ἐπιχειρήσεως ἢ κινητῆς περιουσίας ἀνηκούσης εἰς σταθεράν βάσιν χρησιμοποιουμένην διὰ τὴν διεξαγωγὴν ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν, δύναται νά φορολογηται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ ἡ μόνιμος ἐγκατάστασις ἢ ἡ σταθερά βάσις κεῖται.

3. Πλοῖα καὶ ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐν τῇ ἐκτελέσει διεθνῶν μεταφορῶν καὶ κινητὴ περιουσία σχετιζομένη πρὸς τὴν λειτουργίαν τῶν τοιούτων πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν φορολογεῖται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ ἡ ἔδρα τῆς ἀποτελεσματικῆς διευθύνσεως τῆς ἐπιχειρήσεως κεῖται. Ἐὰν ὅμως, τὸ εἰσόδημα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων ἐν τῇ διεξαγωγῇ διεθνῶν μεταφορῶν, τὸ προσποριζόμενον εἰς ἑταιρείαν (company) ἢ ἑταίριον ἢ ἑτερόρρυθμον ἑταιρείαν (partnership) ἢ ὁποῖα εἶναι κάποιος τῆς Κύπρου, δύναται νά φορολογηται ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) τοῦ Ἄρθρου 8, τὰ οὕτω λειτουργοῦντα πλοῖα καὶ ἡ κινητὴ περιουσία ἢ ἀνήκουσα εἰς τὴν λειτουργίαν τῶν τοιούτων πλοίων ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας.

4. Όλα τα λοιπά στοιχεία των κεφαλαίων ενός κατοίκου του Συμβαλλομένου Κράτους φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει εκείνῳ.

Άρθρον 23.

Άπαλλαγή από διπλῆν φορολογία

1. Ὁ φόρος υπολογίζεται ἐν περιπτώσει κατοίκου τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὡς ἀκολουθεῖς:-

- (α) Πλὴν ὁσῶς αἱ διατάξεις τῆς ὑποπαραγράφου (β) ἐφαρμόζονται, ἀπαλλάσσεται ἐκ τῆς βάσεως ἐφ' ἧς ἐπιβάλλεται ὁ Γερμανικὸς φόρος πᾶν ποσὸν εἰσοδήματος προερχόμενον ἐκ Κύπρου καὶ πᾶν ποσὸν κεφαλαίου εὑρισκόμενον ἐντὸς τῆς Κύπρου, ὅπερ, συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, δύναται νὰ φορολογηθῇ ἐν Κύπρῳ. Ἐν τῷ ὑπολογισμῷ τοῦ ποσοτοῦ τοῦ φόρου τοῦ ἐφαρμοζομένου ἐφ' οἷουδήποτε ποσοῦ εἰσοδήματος ἢ κεφαλαίου μὴ οὕτως ἐξαιρουμένου, ἢ Ὁμοσπονδος Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, ἐν τούτοις, λαμβάνει ὑπ' ὄψιν τὰ οὕτω ἀποκλειόμενα ποσὰ εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου. Ἐν περιπτώσει εἰσοδήματος ἐκ μερισμάτων αἱ προηγουμένα διατάξεις ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τοιούτων μερισμάτων ὡς καταβάλλονται εἰς ἔταιρειαν οὔσαν κάτοικον τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπὸ ἑταιρείας οὔσης κατοίκου τῆς Κύπρου ἐὰν τοῦλάχιστον 25% τοῦ κεφαλαίου τῆς Κυπριακῆς ἑταιρείας ἀνήκῃ ἀμέσως εἰς τὴν Γερμανικὴν ἑταιρείαν. Ἐπίσης ἀφαιροῦνται ἐκ τῆς βάσεως, ἐφ' ἧς ὁ Γερμανικὸς φόρος ἐπιβάλλεται, οἰαιδήποτε μετοχαί, τῶν ὁποίων τὰ μερίσματα, ἐν περιπτώσει καταβολῆς των, θ' ἀφηροῦντο ἐκ τῆς βάσεως ἐφ' ἧς ἐπιβάλλεται φορολογία συμφώνως πρὸς τὰ ἀμέσως προηγουμένας εἰρηθέντα.

- (β) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Γερμανικοῦ φορολογικοῦ Νόμου ἀφορῶντος εἰς τὴν πίστῳσιν διὰ ξενον φόρον, ἐκκρίπτεται ὡς πίστῳσις ἔναντι τοῦ Γερμανικοῦ φόρου εἰσοδήματος καὶ φόρου ἑταιρειῶν, περιλαμβανομένου τοῦ ἐπηξημένου τοιοῦτου, καταβλητέου ἀναφορικῶς πρὸς τὰ ἀκόλουθα εἰσοδήματα προκύπτοντα ἐν Κύπρῳ, ὁ Κυπριακὸς φόρος ὁ καταβαλλόμενος δυνάμει τῶν Κυπριακῶν Νόμων καὶ συμφῶνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐπὶ:
- (αα) μερισμάτων ἐφ' ὧν ἡ ὑποπαράγραφος (α) δὲν ἐφαρμόζεται·
- (ββ) τόκων ἐφ' ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ ἄρθρου 11 ἐφαρμόζεται·
- (γγ) δικαιωμάτων (royalties) ἐφ' ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ ἄρθρου 12 ἐφαρμόζεται·
- (δδ) κερδῶν ἐφ' ὧν ἡ παράγραφος (3) τοῦ ἄρθρου 13 ἐφαρμόζεται·
- (εε) ἀμοιβῶν ἐφ' ὧν τὸ ἄρθρον 16 ἐφαρμόζεται·
- (ζζ) εἰσοδήματος ἐφ' οὗ τὸ ἄρθρον 17 ἐφαρμόζεται.

Ἐν τούτοις, ἡ πίστῳσις δὲν ὑπερβαίνει τὸ μέρος ἐκεῖνο τοῦ Γερμανικοῦ φόρου, λογιζομένου πρὸ τῆς παροχῆς τῆς πιστώσεως, ὅπερ ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὰ τοιαῦτα ποσὰ τοῦ εἰσοδήματος.

- (γ) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς πιστώσεως τῆς ἀναφερομένης ἐν τῇ ὑποπαραγράφῳ (β):
- (αα) ὁσάκις διὰ τὸν σκοπὸν τῆς προαγωγῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως ἐν Κύπρῳ, μερίσματα ἐξαιροῦνται ἐκ τοῦ φόρου ἐν Κύπρῳ ἐπιπροσθέτως πρὸς τὸν φόρον τὸν ἐπιβαλλόμε-

νον επί των κερδών ή τοῦ εἰσοδήματος τῆς ἑταιρείας, ἢ φορολογοῦνται ἐν Κύπρῳ ἐπί συντελεστοῦ χαμηλοτέρου τῶν 15% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τοιούτων μερισμάτων, τό ποσόν τοῦ Κυπριακοῦ φόρου θεωρεῖται ὡς 15% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τοιούτων μερισμάτων*

(ββ) ὡςάκις ὁ συντελεστής Κυπριακοῦ φόρου ἐπί τόκων, ἐφ' ᾧ ἡ παράγραφος (2) τοῦ ἄρθρου 11 ἐφαρμόζεται, ὑποβιβάζεται κάτω τοῦ 10% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τοιούτων τόκων δυνάμει εἰδικῶν μέτρων διὰ κίνητρα σκεπύξων εἰς τὴν προαγωγήν οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως ἐν Κύπρῳ, τό ποσόν τοῦ Κυπριακοῦ φόρου λογίζεται ὡς 10% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τοῦ τοιούτου τόκου.

2. Ὁ φόρος ὑπολογίζεται ἐν περιπτώσει κατοίκου τῆς Κύπρου ὡς ἀκολούθως:—

(α) τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν πίστωσιν διὰ ξένον φόρον, ἐκπίπτειται ὡς πίστωσης ἔναντι τοῦ Κυπριακοῦ φόρου τοῦ καταβαλλομένου ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε ποσόν εἰσοδήματος προερχόμενον ἐκ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ οἰονδήποτε ποσόν κεφαλαίου εὑρισκόμενον ἐν τῇ Ὁμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας, ὁ Γερμανικὸς φόρος ὁ καταβαλλόμενος δυνάμει τῶν ἰθῶν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἐν τούτοις, ἡ πίστωσις δέν ὑπερβαίνει ἐκεῖνο τό μέρος τοῦ Κυπριακοῦ φόρου, λογιζομένου πρὸ τῆς παραχωρήσεως τῆς πιστώσεως, ὅπερ ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὰ τοιαῦτα ποσά τοῦ εἰσοδήματος ἢ τῶν κεφαλαίων*

- (β) ὅσῳκις τὸ τοιοῦτον εἰσόδημα εἶναι μέρος καταβαλλόμενον ὑπὸ ἐταιρείας ἣτις εἶναι κάτοικος τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς ἐταιρείαν ἣτις εἶναι κάτοικος τῆς Κύπρου καὶ ἣτις κέκτηται ἀμέσως τοῦλάχιστον τὰ 25% τῶν κεφαλαίων τῆς Γερμανικῆς ἐταιρείας, ἐν τῇ πιστώσει λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν (ἐπιπροσθέτως πρὸς τὸν Γερμανικὸν φόρον ἐπὶ τῶν μερισμάτων) καὶ ὁ Γερμανικὸς φόρος ἐταιρειῶν ὁ καταβαλλόμενος ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη τῆς ὑπὸ τῆς ἐταιρείας τῆς καταβαλλούσης τὰ μερίσματα.

ἄρθρον 24.

Ἀπαγορεύονται αἱ δυσμενεῖς διακρίσεις

1. Οἱ πολῖται ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν οὐκ ὑπόκεινται ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ οἰανδήποτε σχετικὴν ὑποχρέωσιν, διάφορον ἢ ἐκαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῶν σχετικῶν ὑποχρεώσεων εἰς ἃς, ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας, ὑπόκεινται ἢ ἐνδέχεται νὰ ὑκαθεῶσιν οἱ πολῖται τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους.

2. Ἡ φορολογία ἐπὶ μονίμου ἐγκαταστάσεως, ἣν ἐπιχειρήσῃς τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κέκτηται εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, δεόν ὅπως μὴ τυγχάνῃ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆ ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει, ἀπὸ τῆν φορολογίαν τῆν ἐπιβαλλομένην ἐπὶ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους, ἀσχολουμένων μὲ τὴν αὐτὴν δραστηριότητα.

Ἡ διάταξις αὕτη δεόν ὅπως μὴ ἐρμηνεύηται ὡς ὑποχρεούσα τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος νὰ χορηγῇ εἰς κατοίκους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους οἰανδήποτε προσωπικὰς ἐκπτώσεις, ἀπαλλαγὰς καὶ μειώσεις φορολογικῆς φύσεως, λόγφ ἀστικῆς καταστάσεως ἢ οἰκογενειακῶν ὑποχρεώσεων ἢ οἰανδήποτε ἑτέρων προσωπικῶν συνθηκῶν ἃς χορηγεῖ εἰς τοὺς ἰδίους αὐτῆς κατοίκους.

3. Έπιχειρήσεις τοῦ ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν ὁποίων τό κεφάλαιον, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, ἀντὶραι ἢ ἐλέγχεται, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, ὑφ' ἑνός ἢ πλείονων κατοίκων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δέν ὑποβάλλονται εἰς τό πρῶτον μνησθέν Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ οἰανδήποτε σχετικὴν ὑποχρέωσιν, διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καί τῶν σχετικῶν ὑποχρεώσεων εἰς ἃς ὑποβάλλονται ἢ ἐνδέχεται νά ὑποβληθῶσιν ἕτεραι παρόμοιαι ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐν λόγῳ πρῶτου μνησθέντος Κράτους.

4. Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, ὁ ὅρος "φορολογία" σημαίνει τοὺς παντός εἶδους καί πάσης περιγραφῆς φόρους.

Ἄρθρον 25.

Διαδικασία ἐπίλυσεως διαφορῶν ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ

1. Ὅσοις κάτοικος τοῦ ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρῆ ὅτι αἱ ἐνέργειαι τοῦ ἑνός ἢ καί ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνεπάγονται ἢ δυνατόν νά συνεπάγονται δι' αὐτόν τὴν ἐπιβολὴν φορολογίας μὴ συναδούσης πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, οὗτος, ἀνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νόμων τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν, δύναται νά θέσῃ τὴν περίπτωσιν του ὑπ' ὄψιν τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, οὔτινος τυγχάνει κάτοικος.

2. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ ὀφείλει, ἐάν ἡ ἐνστάσις λογισθῆ βέβαιος καί δέν εἶναι εἰς θέσιν ἢ ἰδίᾳ νά παράσῃ τὴν κατάλληλον λύσιν, ὅπως καταβάλλῃ προσπάθειαν πρὸς ἐπίλυσιν τοῦ θέματος δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, ἐπὶ τῷ τέλει ἀποφυγῆς φορολογίας μὴ συναδούσης πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

3. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὀφείλουσιν ὅπως καταβάλλωσιν προσπάθειαν πρὸς ἐπίλυσιν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας οἰανδήποτε δυσχερειῶν ἢ ἀμφιβολιῶν ἀνακυπτουσῶν ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας. Δύνανται ὡσαύτως

νά συμβουλευώνται ἀλλήλας διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας εἰς περιπτώσεις μὴ προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμφωνίας.

4. Αἱ ἀρμοδιαι ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται νά ἐπικοινωνῶσι μεταξὺ των ἀπ' εὐθείας ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 26.

Ἄνταλλαγή πληροφοριῶν

1. Αἱ ἀρμοδιαι ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλουν ἀνταλλάσσει τοιαύτας πληροφορίες οἷαι εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Πᾶσα οὕτω ἀνταλλασσομένη πληροφορία θεωρεῖται ἀπόρρητος καὶ δέν ἀποκαλύπτεται εἰς οἰαδήποτε ἀρχάς ἢ πρόσωπα ἢ δικαστήρια ἕτερα ἢ ἐκεῖνα ἅτινα εἶναι ἐπιφορτισμένα μὲ τὴν βεβαίωσιν ἢ εἰσπραξιν τῶν φόρων, τῶν ὑποκειμένων εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τὴν λήψιν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐφέσεων ἢ τὴν δώξιν πάσης σχετικῆς παρανομίας.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει ἐρμηνεύονται ὡς ἐπαγόμεναι ὑποχρέωσιν τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν:—

- (α) ὅπως ἐφαρμόξῃ διοικητικὰ μέτρα εὐρισκόμενα εἰς ἀντίθεσιν πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν διοικητικὴν πρακτικὴν αὐτοῦ ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν·
- (β) ὅπως χορηγῇ στοιχεῖα, ἅτινα δέν δύνανται νά παρασχεθῶσι βάσει τῶν νόμων ἢ τῆς συνήθους διοικητικῆς διαδικασίας αὐτοῦ ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν·
- (γ) ὅπως παρέχῃ πληροφορίας, αἵτινες ἤθελον ἀποκαλύψει οἰονδήποτε συναλλακτικόν, ἐπιχειρηματικόν,

βιομηχανικόν, ἐμπορικόν ἢ ἐπαγγελματικόν
ἀπόρρητον ἢ ἐπαγγελματικὴν μέθοδον ἢ πληροφορίας,
ἢ ἀποκάλυψις ᾧν θά ἀντέκειτο πρὸς τὸ Δημόσιον
συμφέρον.

Ἄρθρον 27.

Διπλωματικά καὶ Προξενικά Προνόμια

1. Οὐδέν τῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνίᾳ θέλει ἐπιδράσει
ἐπὶ τῶν φορολογικῶν προνομίων τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν
ὑπαλλήλων, τῶν διεπομένων ὑπὸ τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνoῦς
δικαίου ἢ τῶν διατάξεων εἰδικῶν συμφωνιῶν.

2. Ἐν ὅσῳ, λόγῳ τῶν τοιούτων προνομίων τῶν παρεχομένων
πρὸς πρόσωπόν τι δυνάμει τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνoῦς
δικαίου ἢ δυνάμει τῶν προνοιῶν εἰδικῶν διεθνῶν συμφωνιῶν,
εἰσόδημα ἢ κεφάλαιον δέν ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ δεχο-
μένῳ Κράτει, τὸ δικαίωμα φορολογίας ἐπιφυλάσσεται εἰς τὸ
ἀποστέλλον Κράτος.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, πρόσωπα
ἅτινα εἶναι μέλη διπλωματικῆς ἢ προξενικῆς ἀποστολῆς ἑνὸς
Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἢ
ἐν τρίτῳ Κράτει, καθὼς καὶ πρόσωπα συνδεδεμένα μετὰ τῶν
τοιούτων προσώπων, καὶ ἅτινα εἶναι πολῖται τοῦ ἀποστέλλοντος
Κράτους, θεωροῦνται ὡς κάτοικοι τοῦ ἀποστέλλοντος Κράτους
ἐὰν ὑποβάλλωνται αὐτόθι εἰς τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις ἐν σχέσει
πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου ὡς καὶ οἱ κάτοικοι
τοῦ Κράτους ἐκεῖνου.

Ἄρθρον 28.

Ἐπαρχία τοῦ Βερολίνου (Land Berlin)

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τυγχάνει ἐφαρμογῆς καὶ ἐν
τῇ Ἐπαρχίᾳ τοῦ Βερολίνου (Land Berlin) νοουμένου ὅτι ἡ

κυβερνήσεις της 'Ομοσπονδίου Δημοκρατίας της Γερμανίας δεν έχει προβή εις αντίθετον δήλωσιν προς τήν Κυβέρνησιν της Κύπρου εντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Συμφωνία ἐτέθη εις ἐφαρμογήν.

Ἄρθρον 29.

Ἐναρξίς ἰσχύος

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως, τὰ δέ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θά ἀνταλλαγῶσιν εις Εὐόνην, τὸ ταχύτερον δυνατὸν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐπομένην ἡμέραν τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, αἱ διατάξεις δέ αὐτῆς θά τύχωσιν ἐφαρμογῆς:

- (α) ἐν τῇ 'Ομοσπονδῷ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς φόρους οἵτινες ἐπιβάλλονται δι' οἵανδήποτε φορολογικὴν περίοδον ἀρχομένην κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1970·
- (β) ἐν Κύπρῳ ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς φόρους οἵτινες ἐπιβάλλονται ἐφ' οἵουδήποτε εἰσοδήματος προκύψαντος κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1970·
- (γ) ἐν ἀμφοτέροις τοῖς Συμβαλλομένοις Κράτεσι ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς φόρους τοὺς κατακρατηθέντας ἐκ τῶν μερισμάτων, τῶν τόκων καὶ τῶν δικαιωμάτων (royalties) τῶν καταβληθέντων μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1969.

Ἄρθρον 30.

Τερματισμός.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει ἐπ' ἀόριστον, ἀλλ' ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται, μέχρι καὶ τῆς τριακοστῆς

Ίουνίου ειουδήποτε ήμερολογιακοῦ ἔτους, ἔρχομένου μετὰ τήν πάροδον πέντε ἐτῶν ἀπό τῆς ήμερομηνίας καθ'ήν αὕτη ἐπέθη ἐν ἰσχύϊ, νά ἐπιδώσῃ πρὸς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ἔγγραφον εἰδοποίησησιν τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας, καί ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία παύει ἰσχύουσα:—

- (α) καθ'ὄσον ἀφορᾷ εἰς τήν Ὀμοσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας, ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς φόρους τοὺς ἐπιβαλλομένους δι'οἰανδήποτε φορολογικὴν περίοδον ἣτις ἔπεται ἐκείνης ἐντός τῆς ὁποίας ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις περὶ τερματισμοῦ*
- (β) καθ'ὄσον ἀφορᾷ εἰς τήν Κύπρον, ἀναφορικῶς, πρὸς τοὺς φόρους οἵτινες ἐπιβάλλονται ἐφ'οἰουδήποτε εἰσοδήματος, προκύψαντος κατὰ ἢ μετὰ τήν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους ἔπερ ἔπεται ἐκείνου ἐντός τοῦ ὁποίου ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις περὶ τερματισμοῦ*
- (γ) καθ'ὄσον ἀφορᾷ εἰς ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς φόρους τοὺς παρακρατηθέντας ἐκ τῶν μερισμάτων, τῶν τόκων καί τῶν δικαιωμάτων (royalties) τῶν καταβαλλομένων μετὰ τήν 31ην Δεκεμβρίου τοῦ ἔτους ἐντός τοῦ ὁποίου ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις περὶ τερματισμοῦ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνατέρω εἰ ὑποφαινόμενοι θεδόντας ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τῶν ὑπέγραψαν τήν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 9ην Μαΐου, 1974.
εἰς ἑξ ἑκατόμυα, ἀνά δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν, τὴν Ἑλλη-
νικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων
ἐξ ἴσου ἀθρονητικῶν.

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδὸν Δημοκρατίαν
τῆς Γερμανίας



Διὰ τὴν Δημοκρατίαν
τῆς Κύπρου



Προστίθεται

Ἡ Ὁμοσπονδὸς Δημοκρατία τῆς Γερμανίας
καὶ
ἡ Δημοκρατία τῆς Κύπρου

ἔχουν συμφωνήσει κατὰ τὴν ὑπογραφήν ἐν Λευκωσίᾳ τῇ
9ῃ Μαΐου, 1974 τῆς Συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο
Κρατῶν διὰ τὴν ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας ὅσον ἀφορᾷ εἰς
τοὺς φόρους εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν
προνοιῶν αἵτινες ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ρηθείσης
Συμφωνίας:

1. Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ἄρθρον 5.

Ἐπιχειρήσεις θέλει λογίζεσθαι ὡς ἔχουσα μόνιμον ἐγκατά-
στασιν ἐν Συμβαλλομένῳ Κράτει καὶ διεξάγουσα ἐργασίας μέσῃ
τῆς μόνιμου ταύτης ἐγκαταστάσεως εἰάν ἀσκήσῃ ἐπιτηρητικὰς
δραστηριότητας ἐν τῷ Κράτει τοῦτῃ ἐπὶ πλέον τῶν ἑξ μηνῶν

έν σχέσει μέ έργοτάξιον, ή κατασκευήν, έγκατάστασιν ή έργασίαν συναρμολογήσεως άναλαμβανομένην έν τῷ Κράτει τούτῳ.

2. Έν άναφορῇ πρὸς τά άρθρα 6 έως 21.

Όσάκις, δυνάμει οίσοδήποτε διατάξεως τῶν άρθρων 6 έως 21 τῆς Συμφωνίας, είσόδημα προσποριζόμενον έκ Συμβαλλομένου Κράτους, πλὴν τῶν τόκων έφ' ὧν ή παράγραφος (3) τοῦ άρθρου 11 εφαρμόζεται, άπαλλάσσεται έκ φόρων έν τῷ Κράτει εκείνῳ καί, δυνάμει τοῦ Νόμου έν ίσχύϊ είς τό έτερον Συμβαλλόμενο Κράτος, τό τοιοῦτον είσόδημα υπόκειται είς φορολογίαν έν σχέσει πρὸς τό ποσόν τούτου ὅπερ έμβάζεται ή λαμβάνεται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει, καί οὐχί έν σχέσει πρὸς τό πλήρες ποσόν τούτου, τότε ή έκπτώσις ή χορηγουμένη δυνάμει τῆς Συμφωνίας έν τῷ πρώτῳ μνημονευθέντι Κράτει εφαρμόζεται μόνον είς έκείνο τό μέρος τοῦ είσοδήματος ὅπερ έμβάζεται ή λαμβάνεται έν τῷ έτέρῳ Κράτει.

3. Έν άναφορῇ πρὸς τό άρθρον 23.

Άνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1), υποπαράγραφος (α), τοῦ άρθρου 23 τῆς Συμφωνίας, αί διατάξεις τῆς παραγράφου (1), υποπαράγραφος (β) τοῦ ρηθέντος άρθρου εφαρμόζονται καθ' ὅμοιον τρόπον είς τά κέρδη μιᾶς μονίμου έγκαταστάσεως καί τά κεφάλαια ἄτινα άντιπροσωπεύονται υπό τῆς περιουσίας ήτις άποτελεῖ μέρος τῆς έπιχειρηματικῆς περιουσίας αὐτῆς· είς μερίσματα καταβαλλόμενα υπό τινος έταιρείας καί τήν συμμετοχήν διά μετοχῶν έν τῇ έταιρείᾳ· ή είς τά κέρδη τά άναφερθέντα έν ταῖς παραγράφους (1) καί (2) τοῦ άρθρου 13 τῆς Συμφωνίας, νοουμένου

ἔτι ὁ έν λόγῳ κάτοικος τῆς Ὀμοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέν άποδεικνύει ἔτι τά έσοδα τῆς μονίμου έγκαταστάσεως ή έταιρείας προέρχονται άποκλειστικῶς ή σχεδόν άποκλειστικῶς:—

- (α) έκ παραγωγῆς ή πωλήσεως αγαθῶν καί έμπορευμάτων, παροχῆς τεχνικῆς συμβουλῆς ή παροχῆς μηχανικῶν

υπηρεσιών, ή τής διεξαγωγής τραπεζιτικών ή ασφαλιστικών εργασιών έντός τής Κύπρου, ή

- (β) έκ μερισμάτων καταβαλλομένων υπό μιᾶς ή περισσότερων εταιρειών, αΐτινες εΐναι κάτοικοι τής Κύπρου, τών όπολων πλέον τών 25% τών κεφαλαίων εΐναι ιδιοκτήτης ή πρώτη μνησθεΐσα εταιρεία, ἄτινα αΐται προσκορίζονται έξ εισοδημάτων αποκλειστικῶς ή σχεδόν αποκλειστικῶς έκ τής παραγωγής ή πωλήσεως άγαθών ή έμπορευμάτων, παροχής τεχνικής συμβουλής ή παροχής μηχανικών υπηρεσιών ή τής διεξαγωγής τραπεζιτικών ή ασφαλιστικών εργασιών, έντός τής Κύπρου.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,
 Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,
 Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune perçus pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs *Länder*, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans la République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), y compris la surtaxe y relative (*Ergänzungsabgabe*);
 - L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris la surtaxe y relative (*Ergänzungsabgabe*);
 - L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*); et
 - La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*)
- (ci-après dénommés « l'impôt allemand »).

b) A Chypre :

- L'impôt sur le revenu
- (ci-après dénommé « l'impôt chypriote »).

4) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1977, soit le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 11 octobre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

5) Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes, calculée sur une base autre que le revenu ou la fortune.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « République fédérale d'Allemagne », employés dans un sens géographique, désignent le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne et qui, conformément au droit international délimitant les droits que peut exercer la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, est assimilée au territoire national à toutes fins fiscales.

b) Le mot « Chypre », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de Chypre ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de Chypre et qui, conformément au droit international délimitant les droits que Chypre peut exercer en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, est assimilée au territoire national à toutes fins fiscales.

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou Chypre.

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout groupe de personnes considéré comme un sujet de droit au regard de l'impôt.

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions « résident(e) d'un Etat contractant » ou « résident(e) de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une personne qui est résidente de la République fédérale d'Allemagne ou une personne qui est résidente de Chypre.

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Par « ressortissant », il faut entendre :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne Chypre, tout citoyen chypriote ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur à Chypre.

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne Chypre, le Ministre des finances.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident(e) de l'un des Etats contractants » désigne toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante.

d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise.

5) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. BIENS IMMOBILIERS

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'afférmage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des revenus globaux d'une entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la participation d'entreprises se livrant à l'exploitation de navires ou

d'aéronefs en trafic international, à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international de type quelconque.

3) Nonobstant les dispositions qui précèdent, les bénéfices que tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international une société ou une société de personnes résidente de Chypre dont plus de 25 p. 100 du capital appartient, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas résidentes de Chypre, sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne, à moins que la société ou l'association ne prouve pas que l'impôt chypriote applicable à ces revenus est égal à l'impôt chypriote qui aurait été applicable si l'impôt chypriote était calculé compte non tenu de toutes dispositions identiques ou analogues aux dispositions de la Loi sur la marine marchande (Dispositions fiscales) en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

4) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache dudit navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises dans leurs relations commerciales ou financières des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 25 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt allemand frappant les dividendes versés à une société résidente de Chypre par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital sont détenus directement ou indirectement par la première

société elle-même, ou par celle-ci conjointement avec d'autres personnes la contrôlant ou placée sous contrôle commun, ne peuvent excéder 27 p. 100 du montant brut des dividendes si le taux de l'impôt allemand sur les sociétés frappant les bénéfices distribués est plus faible que celui frappant les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est au moins égale à 15 p. 100.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, tant que Chypre n'imposera pas un impôt sur les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt qui frappe les bénéfices ou le revenu des sociétés, les dividendes attribués par des sociétés résidentes de Chypre à un résident de la République fédérale d'Allemagne seront exempts à Chypre de tout impôt qui pourrait frapper les dividendes outre l'impôt frappant les bénéfices ou les revenus de la société.

5) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, de même que les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2) Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

- a) Les intérêts tirés de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement chypriote ou à la Banque centrale de Chypre sont exonérés de l'impôt allemand;
- b) Les intérêts tirés de sources situées à Chypre et versés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau et à la Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) sont exonérés de l'impôt chypriote.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord toute autre institution gouvernementale à laquelle le présent paragraphe est applicable.

4) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6) Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, y compris de films et de bandes destinés à la télévision, sont imposables dans l'Etat contractant où elles ont leurs sources, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt perçu ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de services, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur desdites redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou aux données pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), ou de ladite installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3) Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2) Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOI SALARIÉ

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES
DES CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 18. FONDS PUBLICS

1) Sous réserve des dispositions de l'article 19 de la présente Convention, les rémunérations versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat au titre d'une activité lucrative non indépendante, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans ledit Etat. Toutefois, si l'activité est exercée dans l'autre Etat contractant par un résident de cet autre Etat qui n'est pas ressortissant du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Les dispositions des articles 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'une activité lucrative non indépendante se rapportant à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif

exercée par l'un des Etats contractants, un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations versées au titre d'un programme d'assistance au développement de l'un des Etats contractants, d'un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat, par prélèvement sur des fonds fournis exclusivement par ledit Etat, ledit *Land*, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant avec le consentement dudit Etat.

Article 19. PENSIONS

Les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. PROFESSEURS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1) Un professeur ou un enseignant qui est résident de l'un des Etats contractants ou l'était au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat pendant deux ans au plus aux fins de poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou d'enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement analogue est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations perçues à ce titre, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2) Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, était résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie (ces mots désignant également, dans la République fédérale d'Allemagne, un *Volontär* ou un *Praktikant*) est, à compter du jour de son arrivée, exonérée d'impôt dans ce premier Etat à l'occasion de ce séjour :

- a) En ce qui concerne toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- b) Pour une période ne dépassant pas quatre années en tout, en ce qui concerne les rémunérations, jusqu'à concurrence de 6 000 deutsche marks ou l'équivalent de cette somme en monnaie chypriote par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose pour son entretien et ses études.

3) Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le Gouvernement de l'un des Etats contractants est, à compter du jour de son arrivée, exonérée d'impôt dans cet autre Etat à l'occasion de ce séjour, en ce qui concerne :

- a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

*Article 21. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles qui précèdent de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2) La fortune constituée par des biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3) Les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Toutefois, si les revenus qu'une société ou une société de personnes résidente de Chypre tire de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du paragraphe 3 de l'article 8, les navires ainsi exploités et les biens meubles affectés à leur exploitation sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tout élément de revenu provenant de sources situées à Chypre, ainsi que tout élément de fortune situé à Chypre qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables à Chypre, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne fera entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition applicable, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Dans le cas de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa s'appliquent uniquement aux dividendes versés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de Chypre dont 25 p. 100 du capital au moins sont détenus directement par la société allemande. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes seraient exclus, s'ils étaient versés, de l'assiette de l'impôt conformément à la phrase précédente du présent alinéa.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, l'impôt chypriote dû conformément à la législation de Chypre et à la présente Convention en ce qui concerne les éléments de revenu ci-après provenant de sources situées à Chypre, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu ou sur les sociétés, y compris la surtaxe y relative qui frappe lesdits éléments de revenu en ce qui concerne :

- aa)* Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- bb)* Les intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11;
- cc)* Les redevances auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12;
- dd)* Les gains auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- ee)* Les rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 16;
- ff)* Les rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 17;

Toutefois, le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt allemand calculé avant la déduction, qui correspond auxdits éléments de revenu.

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *b* du présent article :

- aa)* Si, pour promouvoir le développement économique de Chypre, les dividendes sont exempts à Chypre de tout impôt autre que celui qui frappe les bénéficiaires ou le revenu de la société, ou sont imposables à Chypre à un taux inférieur à 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes, le montant de l'impôt chypriote est réputé équivaloir à 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes;
- bb)* Si le taux de l'impôt chypriote sur les intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 est ramené en deçà de 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts en vertu de mesures spéciales d'encouragement visant à promouvoir le développement économique de Chypre, le montant de l'impôt chypriote est réputé équivaloir à 10 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

2) En ce qui concerne les résidents de Chypre, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de Chypre relative à la déduction de l'impôt étranger, l'impôt allemand dû conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne et à la présente Convention en ce qui concerne tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne, ou tout élément de fortune situé dans la République fédérale d'Allemagne est admis en déduction de l'impôt chypriote. Toutefois, le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt chypriote calculé avant la déduction qui correspond auxdits éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la République fédérale à une société résidente de Chypre qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société allemande, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt allemand frappant les dividendes) de l'impôt allemand sur les sociétés dû par la société distributrice de dividendes à raison des bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont versés.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3) Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujéttie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier Etat.

4) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2) Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux chargés d'asseoir et de

recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) De communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires accordés en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

2) Dans la mesure où, du fait des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de dispositions d'accords internationaux particuliers, des revenus ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition sera réservé à l'Etat accréditant.

3) Aux fins de la présente Convention, les personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant, sont réputées être résidentes de l'Etat accréditant si elles y sont soumises aux mêmes obligations en ce qui concerne les impôts sur le revenu et la fortune que les résidents dudit Etat.

Article 28. « Land » DE BERLIN

La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de Chypre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, à l'égard des impôts perçus pour toute période imposable commençant le 1^{er} janvier 1970 ou ultérieurement;
- b) A Chypre, à l'égard des impôts frappant tout revenu acquis à compter du 1^{er} janvier 1970;

- c) Dans les deux Etats contractants, à l'égard des impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances versés après le 31 décembre 1969.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, à l'égard des impôts perçus pour toute période imposable suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) A Chypre, à l'égard des impôts frappant tout revenu acquis à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- c) Dans les deux Etats contractants, à l'égard des impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances versés après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nicosie le 9 mai 1974 en six exemplaires, deux en allemand, deux en grec et deux en anglais, tous ces textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SARTORIUS

Pour la République de Chypre :

VENIAMIN

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre sont convenues, lors de la signature à Nicosie, le 9 mai 1974, de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention.

1) *En ce qui concerne l'article 5.* Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants, ou mener des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire dudit établissement stable, si elle y exerce des activités de supervision pendant plus de six mois dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage qui sont exécutés dans cet Etat.

2) *En ce qui concerne les articles 6 à 21.* Lorsque, au titre d'une disposition quelconque des articles 6 à 21 de la Convention, les revenus tirés d'un Etat contractant, à l'exception des intérêts auxquels s'appliquent les dispositions

du paragraphe 3 de l'article 21, sont exonérés d'impôts dans ledit Etat et que, au titre de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, ces revenus sont imposables eu égard au montant qui est versé ou reçu dans cet autre Etat et non pas à la totalité de ce montant, le dégrèvement autorisé en vertu de la Convention dans le premier Etat ne s'applique qu'à la fraction du revenu qui est versée ou reçue dans l'autre Etat.

3) *En ce qui concerne l'article 23.* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 dudit article s'appliquent également aux bénéfices d'un établissement stable et à la fortune constituée par des biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable, aux dividendes versés par une société et aux participations dans ladite société, ou aux gains visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention; sous réserve que le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé ne démontre pas que les recettes de l'établissement stable ou de la société découlent exclusivement ou presque exclusivement :

- a) De la production ou de la vente de biens et marchandises, de la fourniture de conseils ou de services techniques, ou d'activités menées dans le domaine bancaire ou dans celui des assurances à Chypre; ou
- b) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes de Chypre dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société, et qui tirent elles-mêmes leurs recettes exclusivement ou presque exclusivement de la production ou de la vente de biens ou marchandises, de la fourniture de conseils ou de services techniques ou d'activités menées dans le domaine bancaire ou dans celui des assurances à Chypre.

No. 21039

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning co-operation on the general survey
and exploration of uranium minerals in West Sumatra
(with exchange of letters). Signed at Jakarta on 14 June
1976**

Authentic texts: German, English and Indonesian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 April 1982.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération en vue de l'inventaire général et de la
prospection des minerais d'uranium dans la partie
occidentale de Sumatra (avec échange de lettres). Signé
à Jakarta le 14 juin 1976**

Textes authentiques : allemand, anglais et indonésien.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK INDONESIA ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI
DER PROSPEKTION UND EXPLORATION VON URANERZEN
IN WESTSUMATRA

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Hinblick darauf, daß die Regierung der Republik Indonesien die Exploration von radiaktiven Stoffen, insbesondere von Uranerzen, in ihrem Hoheitsgebiet zu fördern wünscht,

im Hinblick darauf, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Mittel, das technische Wissen und die Erfahrung verfügt, die zur wirksamen Exploration dieser Stoffe erforderlich sind,

im Hinblick darauf, daß nach dem Abkommen vom 14. Juni 1976 über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie Einzelabmachungen auf dem Gebiet der Prospektion und Exploration von Uranerzen getroffen werden können, die im Einklang mit den in Indonesien geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften stehen,

im Hinblick darauf, daß die Regierung der Republik Indonesien mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra zusammenzuarbeiten wünscht,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien führen eine Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra durch, die sich auf ein Gebiet von ungefähr 25 000 km² erstreckt, das auf der beigefügten Karte* dargestellt ist und folgende Koordinaten hat:

- A: 99° 40' E/1° 05' N
- B: 100° 30' E/1° 05' N
- C: 100° 37' E/0° 50' N
- D: 100° 50' E/0° 50' N
- E: 101° 15' E/0° 10' S
- F: 101° 02' E/0° 10' S
- G: 101° 30' E/1° 20' S
- H: 100° 40' E/1° 20' S

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Abkommens benennt die Regierung der Republik Indonesien ihre Dienststelle, die Badan Tenaga Atom Nasional (im folgenden als die „BATAN“ bezeichnet) als Inhaber der Schürfgenehmigung für die Prospektion und Exploration; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland benennt ihre Dienststelle, die Bundesanstalt für

* vom Abdruck wurde abgesehen.

Geowissenschaften und Rohstoffe (im folgenden als die „BGR“ bezeichnet) als Partner der BATAN.

(3) Die Einzelheiten der Zusammenarbeit der BGR und der BATAN werden in einer zusätzlichen Durchführungsvereinbarung geregelt.

Artikel 2. (1) Unter gebührender Berücksichtigung des Absatzes 2 lassen die BGR und die BATAN durch schriftliche Mitteilung an die Regierung der Republik Indonesien Teile des vereinbarten Gebietes auf, wodurch dieses sich wie folgt verringert:

- a) auf höchstens 75 v. H. des vereinbarten Gebiets vor dem zweiten Jahrestag des Inkrafttretens dieses Abkommens;
- b) auf höchstens 50 v. H. des vereinbarten Gebiets vor dem vierten Jahrestag des Inkrafttretens dieses Abkommens;
- c) auf höchstens 25 v. H. des vereinbarten Gebiets vor dem fünften Jahrestag des Inkrafttretens dieses Abkommens.

(2) Sollten die BGR und die BATAN feststellen, daß das uranhaltige Gebiet bzw. die uranhaltigen Gebiete größer ist bzw. sind als das gemäß den obigen Auflassungsbedingungen an sich zurückzubehaltende Gebiet, so kann die Regierung der Republik Indonesien auf Antrag der BATAN eine Ausnahme von der in Absatz 1 genannten Auflassungsverpflichtung gewähren.

Artikel 3. Die BGR und die BATAN legen ihren Regierungen gemeinsam einen vierteljährlichen Zwischenbericht über das Ergebnis der Durchführung dieses Abkommens vor und berichten insbesondere über die entdeckten geologischen Merkmale und festgestellten Erze unter Vorlage von Daten und Karten.

Dabei wird davon ausgegangen, daß der BATAN das Recht an allen durch die Prospektion und Exploration gewonnenen Informationen zusteht und daß diese vertraulich behandelt werden.

Die BGR kann mit schriftlicher Genehmigung der BATAN diese Informationen und Daten an Dritte weitergeben, die nicht an der Prospektion und Exploration beteiligt sind. Die Auswertung von Daten erfolgt soweit wie möglich in Indonesien.

Artikel 4. (1) Die BATAN und die BGR gründen einen Arbeitsausschuß, der die Arbeitsprogramme und Kostenanschläge gemäß diesem Abkommen aufstellt, erörtert, überprüft und genehmigt sowie deren Durchführung überwacht.

(2) Sitzungen von Vertretern beider Regierungen zur Erörterung der Durchführung dieses Abkommens finden nach Bedarf statt.

(3) Die Kosten der Prospektion und Exploration nach diesem Abkommen im Einklang mit den genehmigten Arbeitsprogrammen trägt zu 90 v. H. die BGR.

Artikel 5. (1) Sobald wie technisch möglich, jedoch nicht später als sechs Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, ist den beiden Regierungen darüber Bericht zu erstatten, ob sich die Aufschließung eines oder mehrerer Uranerzlager in den vereinbarten Gebieten wirtschaftlich lohnt.

(2) Ist ein derartiges Uranvorhaben wirtschaftlich möglich, so leitet die BATAN die Ausbeutung der Lagerstätte bzw. der Lagerstätten sowie die

Vermarktung der Produktion ein, wobei das gegenseitige Einvernehmen über folgende Punkte Berücksichtigung findet:

- a) Die BGR oder ein von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Industrieunternehmen werden mit Vorrang an der Ausbeutung dieser Lagerstätten und der Vermarktung der Produktion beteiligt. Dementsprechend wird die BATAN zuerst nur mit der BGR oder einem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmen über die Bedingungen dieser Beteiligung verhandeln.
- b) Sollte es der BATAN und der BGR oder dem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmen nicht gelingen, in Verhandlungen, die nach Treu und Glauben geführt werden, Einvernehmen über diese Bedingungen zu erzielen, so wird die BATAN feste Angebote von in redlicher Absicht handelnden Dritten für eine solche Beteiligung einholen.

In diesem Fall sind die BGR oder das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnete Industrieunternehmen berechtigt, während eines Zeitraums von 90 (neunzig) Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt der Benachrichtigung durch die BATAN, ein diesem Angebot Dritter gleichwertiges Angebot zu unterbreiten.

Die BATAN wird mit Dritten kein Uranabkommen schließen, dessen Bedingungen wirtschaftlich nicht günstiger für die BATAN sind als das von der BGR oder dem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmen vorgelegte Angebot.

- c) Einigen sich die BATAN und die BGR oder das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnete Industrieunternehmen im Laufe ihrer Erstverhandlungen oder unterbreitet die BGR oder das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnete Industrieunternehmen ein dem Angebot Dritter gleichwertiges Angebot, so wird auf der Grundlage der nach Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* vereinbarten Bedingungen zwischen der BATAN und der BGR oder dem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmen ein Uranabkommen im Einklang mit den geltenden indonesischen verfassungsrechtlichen Erfordernissen geschlossen.
- d) Macht die BGR oder das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnete Industrieunternehmen nicht ein dem Angebot eines Dritten gleichwertiges Angebot und schließt die BATAN mit diesem Dritten ein Uranabkommen, so trägt die BATAN dafür Sorge, daß die BGR von diesem Dritten unter Berücksichtigung der von der BGR aufgewendeten Arbeiten und Leistungen und der von ihr getragenen Prospektions- und Explorationsrisiken angemessen entschädigt wird.
- e) Die Regierung der Republik Indonesien stellt sicher, daß nach Deckung des indonesischen Uranbedarfs ein angemessener Anteil des gewonnenen Urans von Käufern in der Bundesrepublik Deutschland erworben und frei ausgeführt werden kann, wobei die Arbeiten und Leistungen der BGR bei der Entdeckung der Lagerstätte bzw. der Lagerstätten und der Investitionsanteil des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmens gebührend zu berücksichtigen sind.

Artikel 6. Vor der Benennung der Sachverständigen, die zur Durchführung der Prospektion und Exploration entsandt werden, konsultiert die BGR die BATAN sowohl hinsichtlich der Personen als auch deren Anzahl, wobei davon ausgegangen wird, daß die Arbeitskräfte auf allen Ebenen soweit wie möglich, vorbehaltlich der in Indonesien geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften, auf dem indonesischen Arbeitsmarkt angeworben werden.

Artikel 7. Die BGR verpflichtet sich, die Ausbildung der bei den Arbeiten auf Grund dieses Abkommens eingesetzten indonesischen Arbeitskräfte entweder am Ort in Indonesien oder in der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu erleichtern.

Artikel 8. (1) Die Regierung der Republik Indonesien erleichtert die von der BGR und der BATAN auf Grund dieses Abkommens durchgeführten Arbeiten; hierzu gehören insbesondere die Beschaffungen für die betrieblichen Erfordernisse, die Bereitstellung von Versorgungseinrichtungen, die Einfuhr der für die Arbeiten notwendigen Ausrüstungen, wobei davon ausgegangen wird, daß die BGR und die BATAN soweit wie möglich Ausrüstungen und Materialien verwenden, die in Indonesien gewonnen oder hergestellt werden.

(2) Die BATAN unterstützt die BGR dabei, die gegebenenfalls für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Lizenzen oder Genehmigungen zu erhalten.

Artikel 9. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die beiden Regierungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Regierung verlangen, daß die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreitet wird.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Regierung ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den beiden Regierungen zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem eine Regierung der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Regierung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die deutsche oder die indonesische Staatsangehörigkeit oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die deutsche oder die indonesische Staatsangehörigkeit oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht die deutsche oder die indonesische Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Vereinbarungen und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Regierung trägt die Kosten des von ihr bestellten Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Regierungen zu gleichen Teilen getragen.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander schriftlich notifiziert haben, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt haben; es bleibt für die Dauer von sieben Jahren in Kraft, sofern es nicht im Einvernehmen zwischen den beiden Regierungen verlängert wird.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CO-OPERATION ON THE GENERAL SURVEY AND EXPLORATION OF URANIUM MINERALS IN WEST SUMATRA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

Whereas the Government of the Republic of Indonesia desires to encourage exploration in its territory of radioactive substances and uranium minerals in particular,

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany possesses the means, technical knowledge and experience required for the efficient exploration of the said substances,

Whereas pursuant to the Agreement on co-operation regarding the peaceful uses of atomic energy, dated 14-6-76,² special arrangements may be concluded in the fields of general survey and exploration of uranium minerals which shall be in accordance with the laws and regulations prevailing in Indonesia,

Whereas the Government of the Republic of Indonesia desires to co-operate with the Government of the Federal Republic of Germany in the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia shall undertake a general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra covering an area comprising approximately 25,000 square kilometres as described in the map attached* hereto and having the following co-ordinates:

- A: 99° 40' E/1° 05' N
- B: 100° 30' E/1° 05' N
- C: 100° 37' E/0° 50' N
- D: 100° 50' E/0° 50' N
- E: 101° 15' E/0° 10' S
- F: 101° 02' E/0° 10' S
- G: 101° 30' E/1° 20' S
- H: 100° 40' E/1° 20' S

(2) For purposes of the execution of this Agreement the Government of the Republic of Indonesia appoints its Agency, the Badan Tenaga Atom Nasional (hereinafter referred to as "BATAN"), as holder of the mining authorization for general survey and exploration, and the Government of the Federal Republic of Germany appoints its Agency, the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (hereinafter referred to as "BGR") as counterpart of BATAN.

* Not published herein.

¹ Came into force on 24 February 1977, the date on which the Parties notified each other in writing of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11.

² See p. 261 of this volume.

(3) Details of the co-operation between BGR and BATAN shall be fixed in an additional implementation arrangement.

Article 2. (1) With due regard to paragraph 2 of this article, BGR and BATAN shall, by written notice to the Government of the Republic of Indonesia, reduce the Agreement area through relinquishments:

- (a) To not more than 75 percent of the Agreement area prior to the second anniversary of the date of entry into force of this Agreement;
- (b) To not more than 50 percent of the Agreement area prior to the fourth anniversary of the date of entry into force of this Agreement;
- (c) To not more than 25 percent of the Agreement area prior to the fifth anniversary of the date of entry into force of this Agreement.

(2) Should BGR and BATAN find that an area or areas containing a uranium deposit or deposits is or are larger than the area supposed to be retained according to the above conditions for relinquishments, upon request from BATAN the Government of the Republic of Indonesia may grant an exception to the obligation to make relinquishments as referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3. BGR and BATAN shall jointly submit a quarterly progress report to their Governments on the result of the implementation of this Agreement and shall, in particular, report on the geological characteristics discovered and the minerals found present, supplying data and maps.

It is hereby understood that title to all such information obtained from the general survey and exploration shall remain with BATAN and that such information shall be treated as confidential.

BGR may transfer to third parties not involved in the general survey and exploration such information and data with written approval of BATAN. Processing of data shall, to the greatest extent possible, be carried out in Indonesia.

Article 4. (1) BATAN and BGR shall establish an Operating Committee to draw up, discuss, review and approve the work programmes and estimates envisaged under this Agreement and to supervise the implementation thereof.

(2) Meetings of representatives of both Governments will be held whenever necessary to discuss the implementation of this Agreement.

(3) The costs of the general survey and exploration under this Agreement in accordance with the approved work programmes shall be borne by BGR to an extent of 90 percent.

Article 5. (1) As early as technically possible and not later than six years after the date of entry into force of this Agreement, a report shall be submitted to the two Governments on whether or not the development of a deposit or deposits of uranium minerals in the Agreement areas is a commercial proposition.

(2) If such uranium venture is economically feasible, BATAN shall initiate the exploitation of such deposit or deposits and the marketing of the products, taking into consideration the following mutual understanding:

- (a) BGR or an industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall have first priority to participate in the exploitation of such deposits and in the marketing of the products. Accordingly, BATAN

shall initially negotiate only with BGR or an industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany on the terms and conditions of such participation.

- (b) Should BATAN and BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany fail in negotiations conducted in good faith to agree on such terms and conditions, BATAN will invite definite offers from bona fide third parties for such participation.

In this case BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall have the right during a period of 90 (ninety) days as from the date of notice given by BATAN to match any such third party's offer.

BATAN shall not conclude with any third party a uranium agreement the terms and conditions of which are not commercially more favourable for BATAN than the offer submitted by BGR or an industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany.

- (c) If BATAN and BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany reach agreement in the course of their initial negotiations, or if BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany matches the third party's offer, a uranium agreement between BATAN and BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall be concluded on the basis of the terms and conditions agreed under paragraph 2 (a) and (b) above, which shall be in accordance with the prevailing Indonesian constitutional requirements.
- (d) If BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany does not match the third party's offer and BATAN would conclude a uranium agreement with this party, BATAN will arrange for this party to provide to BGR an adequate compensation which takes into consideration the efforts and contributions made and the prospection and exploration risks borne by BGR.
- (e) The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that, after the Indonesian uranium requirements have been fulfilled, an adequate share of the uranium produced can be purchased by buyers in the Federal Republic of Germany and can be freely exported, due consideration being given to BGR's efforts and contributions toward the discovery of the deposit or deposits and the share of investment of the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 6. Prior to the designation of the experts sent to conduct the general survey and exploration, BGR shall consult BATAN as to both persons and numbers, it being hereby understood that labour at all levels will be drawn from Indonesian manpower to the greatest extent possible subject to the prevailing laws and regulations in Indonesia.

Article 7. BGR undertakes to facilitate as it is best capable the training of the Indonesian manpower engaged in the work under this Agreement, whether locally in Indonesia or in the Federal Republic of Germany.

Article 8. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall facilitate the operations conducted under this Agreement by BGR and BATAN,

including especially the procurement of operational necessities, the provision of logistical support, the importation of the equipment necessary for the work, it being understood that BGR and BATAN will use equipment and materials produced or manufactured in Indonesia to the greatest extent possible.

(2) BATAN shall assist BGR in obtaining any licences or permits necessary for the implementation of this Agreement.

Article 9. (1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, if possible, be settled by the two Governments.

(2) If a dispute cannot thus be settled, either Government may request that it be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Government shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Governments. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Government has informed the other that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in sub-paragraph 3 above have not been observed, either Government may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a German or Indonesian national or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president should make the necessary appointments. If the Vice-president also is a German or Indonesian national or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is neither a German nor an Indonesian national should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes in accordance with the existing arrangements between the Contracting States and the general rules of international law. Such decisions shall be binding. Each Government shall bear the cost of the member appointed by it and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Governments.

Article 10. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date on which either Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force for a period of seven years, unless extended by agreement of both Governments.

GESCHEHEN zu Jakarta am 14. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Jakarta on June 14, 1976, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. MÜLLER

Für die Regierung der Republik Indonesien:
For the Government of the Republic of Indonesia:

MALIK

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN MEN-
GENAI KERJA SAMA DI BIDANG PENYELIDIKAN UMUM
DAN EXPLORASI BAHAN GALIAN URANIUM DI SUMATERA
BARAT**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman,

Menimbang bahwa Pemerintah Republik Indonesia berhasrat untuk menggalakkan kegiatan eksplorasi bahan galian radioaktif di wilayahnya dan khususnya bahan galian uranium,

bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman memiliki kemampuan, pengetahuan teknik dan pengalaman yang diperlukan untuk eksplorasi yang efisien dari bahan-bahan tersebut,

bahwa menurut Persetujuan mengenai Kerjasama di bidang Penggunaan Tenaga Atom Untuk Maksud-maksud Damai tertanggal 14 Juni 1976: pengaturan-pengaturan khusus dapat diadakan dibidang-bidang penyelidikan umum dan eksplorasi bahan galian uranium yang harus sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku di Indonesia,

bahwa Pemerintah Republik Indonesia berhasrat untuk mengadakan kerjasama dengan Pemerintah Republik Federal Jerman dibidang penyelidikan umum dan eksplorasi bahan galian uranium di Sumatera Barat,

telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman akan melaksanakan suatu penyelidikan umum dan eksplorasi bahan galian uranium di Sumatera Barat yang meliputi wilayah seluas kira-kira 25.000 (dua puluh lima ribu) kilometer persegi seperti tercantum dalam peta terlampir, dan mempunyai titik-titik koordinat sebagai berikut :

A : 99° 40' E/1° 05' N
B : 100° 30' E/1° 05' N
C : 100° 37' E/0° 50' N
D : 100° 50' E/0° 50' N
E : 101° 15' E/0° 10' S
F : 101° 02' E/0° 10' S
G : 101° 30' E/1° 20' S
H : 100° 40' E/1° 20' S

(2) Untuk maksud pelaksanaan Persetujuan ini, Pemerintah Republik Indonesia menunjuk Badan Tenaga Atom Nasional (untuk selanjutnya disebut "BATAN"), sebagai pemegang kuasa pertambangan untuk penyelidikan umum dan eksplorasi, dan Pemerintah Republik Federal Jerman menunjuk Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (untuk selanjutnya disebut "BGR") sebagai counterpart BATAN.

(3) Perincian mengenai kerjasama antara BATAN dan BGR akan ditetapkan dalam suatu pengaturan pelaksanaan tambahan.

Pasal 2. (1) Dengan memperhatikan ayat 2 Pasal ini, BATAN dan BGR akan, dengan pemberitahuan tertulis kepada Pemerintah Republik Indonesia, mengurangi luas wilayah Persetujuan dengan penciutan wilayah sebagai berikut :

- (a) menjadi tidak lebih dari 75% dari pada wilayah persetujuan sebelum ulang tahun kedua dari tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.
- (b) menjadi tidak lebih dari 50% dari pada wilayah Persetujuan sebelum ulang tahun keempat dari tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.
- (c) menjadi tidak lebih dari 25% dari pada wilayah Persetujuan sebelum ulang tahun kelima dari tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

(2) Jika BATAN dan BGR berpendapat bahwa daerah atau daerah-daerah yang mengandung endapan atau endapan-endapan uranium adalah lebih luas dari pada wilayah yang sedianya akan dipertahankan sesuai dengan ketentuan-ketentuan tentang penciutan wilayah tersebut diatas, atas permohonan BATAN, Pemerintah Republik Indonesia dapat memberikan pengecualian dari pada ketentuan-ketentuan mengenai kewajiban untuk melakukan penciutan wilayah seperti tersebut dalam ayat 1 dari Pasal ini.

Pasal 3. BATAN dan BGR bersama-sama harus menyampaikan suatu laporan perkembangan triwulanan kepada Pemerintah masing-masing tentang hasil dari pelaksanaan Persetujuan ini dan khususnya laporan mengenai sifat-sifat geologis dan bahan galian yang ditemukan, disertai data dan peta-peta.

Telah disetujui bahwa hak atas semua keterangan yang diperoleh dari penyelidikan umum dan eksplorasi tersebut adalah tetap pada BATAN dan bahwa keterangan tersebut akan dirahasiakan.

BGR dengan memperoleh persetujuan tertulis dari BATAN, dapat menyerahkan keterangan dan data tersebut kepada pihak-pihak ketiga yang tidak ikut serta dalam penyelidikan umum dan eksplorasi. Pengolahan data tersebut, sejauh mungkin, akan dilakukan di Indonesia.

Pasal 4. (1) BATAN dan BGR akan membentuk suatu Komite Kerja untuk menyusun, membahas, meninjau kembali dan menyetujui program-program kerja dan rencana perkiraan biaya yang diperlukan berdasarkan Persetujuan ini dan mengawasi pelaksanaannya.

(2) Pertemuan-pertemuan antara wakil-wakil kedua Pemerintah akan diselenggarakan apabila perlu untuk membahas pelaksanaan Persetujuan ini.

(3) Biaya-biaya penyelidikan umum dan eksplorasi berdasarkan Persetujuan ini yang sesuai dengan program kerja yang telah disetujui akan dibebankan kepada BGR sampai sejumlah 90 (sembilan puluh) prosen.

Pasal 5. (1) Secepat keadaan teknis memungkinkan dan tidak lebih lama dari enam tahun sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini, suatu laporan harus disampaikan kepada kedua Pemerintah mengenai apakah pengembangan suatu endapan atau endapan-endapan bahan galian uranium dalam wilayah Persetujuan mempunyai nilai komersial atau tidak.

(2) Apabila pengusahaan uranium semacam itu secara ekonomis dapat dilaksanakan, BATAN akan memulai eksploitasi dari endapan atau endapan-

endapan tersebut dan pemasaran dari hasil-hasilnya dengan mempertimbangkan saling pengertian sebagai berikut :

- (a) BGR atau suatu perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman akan memperoleh prioritas pertama untuk ikut serta dalam eksploitasi endapan-endapan tersebut dan pemasaran hasil-hasilnya.

Dengan demikian, BATAN pada mulanya akan berunding hanya dengan BGR atau suatu perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman mengenai ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat untuk penyertaan dalam eksploitasi tersebut.

- (b) Jika BATAN dan BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman gagal dalam perundingan-perundingan yang dilakukan dengan iktikad baik untuk mencapai kata sepakat mengenai ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat tersebut, maka BATAN akan mengundang penawaran-penawaran yang lengkap dari pihak ketiga yang bonafid untuk ikut serta dalam eksploitasi tersebut.

Dalam hal ini BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman akan mempunyai hak dalam jangka waktu 90 (sembilan puluh) hari sejak tanggal pemberitahuan oleh BATAN untuk mengimbangi setiap penawaran pihak ketiga tersebut.

BATAN tidak akan mengadakan suatu Persetujuan uranium dengan pihak ketiga yang ketentuan-ketentuan dan syarat-syaratnya secara komersial tidak lebih menguntungkan bagi BATAN dari pada penawaran yang disampaikan oleh BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman.

- (c) Jika BATAN dan BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman mencapai kata sepakat dalam rangka perundingan pendahuluan atau jika BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman dapat mengimbangi penawaran pihak ketiga, maka suatu persetujuan uranium antara BATAN dan BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman akan diadakan berdasarkan ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat yang disetujui berdasarkan ayat 2 (a) dan (b) di atas, yang sesuai dengan ketentuan-ketentuan perundang-undangan Indonesia yang berlaku.
- (d) Jika BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman tidak dapat mengimbangi penawaran pihak ketiga dan BATAN akan mengadakan persetujuan uranium dengan pihak ini, maka BATAN akan mengatur agar pihak tersebut memberikan kompensasi yang layak kepada BGR dengan mempertimbangkan usaha-usaha, biaya-biaya yang telah dikeluarkan dan risiko-risiko prospeksi dan eksplorasi yang ditanggung oleh BGR.
- (e) Pemerintah Republik Indonesia menjamin, bahwa setelah kebutuhan Indonesia akan uranium dipenuhi, suatu bagian yang layak dari uranium yang dihasilkan dapat dibeli oleh pembeli-pembeli di Republik Federal Jerman dan dapat diekspor dengan leluasa, dengan mempertimbangkan usaha-usaha dan biaya-biaya yang telah dikeluarkan BGR untuk penemuan endapan atau endapan-endapan dan penyertaan investasi oleh perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman.

Pasal 6. Sebelum menunjuk ahli-ahli yang akan dikirimkan untuk melaksanakan penyelidikan umum dan eksplorasi, BGR harus berkonsultasi dengan BATAN lebih dahulu baik mengenai orang-orang maupun jumlahnya, dengan pengertian bahwa tenaga kerja dari semua tingkat sebanyak mungkin akan diambil dari tenaga-tenaga Indonesia sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku di Indonesia.

Pasal 7. BGR berusaha dalam batas kemampuannya untuk memberikan latihan pada tenaga-tenaga Indonesia yang turut serta dalam pekerjaan-pekerjaan berdasarkan Persetujuan ini, baik di Indonesia maupun di Republik Federal Jerman.

Pasal 8. (1) Pemerintah Republik Indonesia akan berusaha untuk memperlancar pekerjaan-pekerjaan yang dilakukan oleh BATAN dan BGR berdasarkan Persetujuan ini, termasuk khususnya usaha memperoleh hal-hal yang diperlukan untuk pekerjaan ini, penyediaan bantuan logistik, pengimporan alat-alat perlengkapan yang diperlukan untuk pekerjaan, dengan pengertian bahwa BATAN dan BGR sejauh mungkin akan mempergunakan alat-alat perlengkapan dan bahan-bahan yang dihasilkan atau dibuat di Indonesia.

(2) BATAN akan membantu BGR untuk mendapatkan lisensi-lisensi atau izin-izin yang diperlukan bagi pelaksanaan pekerjaan ini.

Pasal 9. (1) Perselisihan-perselisihan mengenai penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini, sedapat mungkin, akan diselesaikan oleh kedua Pemerintah.

(2) Jika perselisihan tersebut tidak dapat diselesaikan dengan cara tersebut, masing-masing Pemerintah dapat meminta supaya hal tersebut diteruskan kepada pengadilan perwasitan.

(3) Pengadilan perwasitan tersebut akan dibentuk untuk setiap kasus tertentu, sebagai berikut : masing-masing Pemerintah akan mengangkat seorang anggauta, dan kedua anggauta ini harus bersepakat mengenai seorang warga negara dari negara ketiga untuk diangkat oleh kedua Pemerintah sebagai ketuanya. Anggauta-anggauta pengadilan harus diangkat dalam waktu dua bulan, sedangkan ketuanya dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal disampaikannya pemberitahuan dari salah satu Pemerintah kepada Pemerintah yang lain bahwa ia menginginkan agar perselisihan tersebut disampaikan kepada pengadilan perwasitan.

(4) Jika jangka waktu seperti ditentukan dalam ayat 3 di atas tidak dipatuhi, salah satu Pemerintah dalam hal tidak terdapat pengaturan lain yang ada hubungannya dengan masalah tersebut, dapat memohon kepada Presiden dari Mahkamah Internasional untuk melakukan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan. Jika Presiden tersebut seorang berkewarganegaraan Jerman atau Indonesia, atau jika ia terhalang untuk menjalankan tugas tersebut, maka Wakil Presiden akan melakukan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan. Jika Wakil Presiden juga seorang yang berkewarganegaraan Jerman atau Indonesia, atau jika ia juga terhalang untuk menjalankan tugas tersebut, maka anggauta Mahkamah Internasional berikutnya yang paling senior yang bukan seorang yang berkewarganegaraan Jerman ataupun Indonesia akan melakukan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan.

(5) Pengadilan Perwasitan mengambil keputusan berdasarkan suara terbanyak sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang telah ada antara negara-negara yang bersepakat dan ketentuan-ketentuan umum dari hukum internasional.

Keputusan-keputusan tersebut mempunyai kekuatan mengikat. Masing-masing Pemerintah akan menanggung biaya dari anggauta yang diangkatnya dan dari wakil-wakilnya dalam acara-acara pengadilan perwasitan; biaya dari ketua dan biaya-biaya lainnya akan ditanggung bersama oleh kedua Pemerintah dengan bagian yang sama besar.

Pasal 10. Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Daerah Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak Persetujuan ini mulai berlaku.

Pasal 11. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal masing-masing Pemerintah menerima pemberitahuan tertulis dari Pemerintah lainnya bahwa semua ketentuan-ketentuan konstitusional dan perundang-undangan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi, dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu tujuh tahun, kecuali bila diperpanjang atas persetujuan kedua Pemerintah.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 14 Juni 1976 dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, ketiga naskah ini akan mempunyai kekuatan hukum. Dalam hal penafsiran-penafsiran yang berbeda antara naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

² Signed by Dr. Müller — Signé par Müller.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DR. KURT MÜLLER

Jakarta, 14. Juni 1976

Exzellenz,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die heute unterzeichneten Abkommen über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie und über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra vorzuschlagen, daß die Vertragsparteien übereinstimmend von den folgenden Voraussetzungen ausgehen:

1. Beibehaltende Mineralien werden im Einklang mit geltendem indonesischem Recht für die Zwecke des Artikels 5 des Abkommens über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra mit von diesem Abkommen erfaßt.

2. Die Genehmigung zur Prospektion und Exploration in dem vorgesehenen Gebiet ist nicht ausschließlich, d. h. die indonesische Regierung bleibt berechtigt, interessierten Dritten das Betreten des betreffenden Gebietes zur Suche nach anderen Mineralien als Uran oder zu anderen wesentlichen Zwecken zu gestatten.

3. Aufwendungen der deutschen Seite für die Prospektion und Exploration gelten als ein der indonesischen Seite gewährter Zuschuß und werden daher in der gleichen Weise behandelt wie nicht rückzahlbare Leistungen der deutschen Seite im Rahmen des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Technische Zusammenarbeit. Die Explorationskosten, ihre Amortisierung und Abschreibung werden bei der Berechnung des Gewinns aus einer Ausbeutung der Uranvorkommen nicht berücksichtigt. Die Verpflichtung der BATAN nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe *d* des Abkommens über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra, unter den dort genannten Voraussetzungen für eine angemessene Entschädigung Sorge zu tragen, bleibt hiervon unberührt.

Dementsprechend wird die Regierung der Republik Indonesien hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr von Waren, die im Auftrag der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe für das Vorhaben geliefert werden, sowie hinsichtlich der an dem Vorhaben mitwirkenden deutschen Fachleute die in Artikel 4 Absatz 3 und Artikel 5 des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Technische Zusammenarbeit vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen gewähren.

4. Bezüglich des Artikels 5 Absatz 2 Buchstabe *d* des Abkommens über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra wird die BATAN dafür Sorge tragen, daß auf Antrag der deutschen Seite die angemessene Entschädigung ganz oder teilweise in Form des Rechts auf Erwerb des gewonnenen Urans gewährt wird. Die Ausfuhr dieses Urans erfolgt zu den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe *e* des Abkommens genannten Bedingungen; dort ist nur der Fall vorgesehen, daß ein Uranabkommen zwischen der BATAN und der BGR oder dem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Industrieunternehmen geschlossen wird.

Ich wäre dankbar, wenn Eure Exzellenz mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes mitteilen würden, der Bestandteil des am

heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. MÜLLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn H. Adam Malik
Jakarta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
DR. KURT MÜLLER

Jakarta, 14 June 1976

Excellency,

[See letter II]

Dr. MÜLLER

His Excellency H. Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

[INDONESIAN TEXT —
TEXTE INDONÉSIEN]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

Jakarta, June 14, 1976

Jakarta, 14 Juni 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Agreements signed today on co-operation regarding the peaceful uses

Yang Mulia,

Saya mendapat kehormatan untuk memberitahukan, bahwa saya telah menerima Surat Yang Mulia tertanggal hari ini, yang berbunyi sebagai berikut :

“Saya mendapat kehormatan untuk menunjuk kepada Persetujuan-persetujuan yang ditanda-tangani

of atomic energy and concerning co-operation on the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra, and to propose that the Contracting Parties agree on the following points:

"1. For purposes pursuant to article 5 of the Agreement concerning co-operation on the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra associated minerals shall be subject to the said Agreement in accordance with the applicable Indonesian laws.

"2. The mining authorization for prospecting and exploration in the envisaged area shall not be exclusive, i.e., the Indonesian Government shall continue to be entitled to permit interested third parties to enter the area concerned to seek minerals other than uranium or for other relevant purposes.

"3. The expenditures by the German side on prospecting and exploration shall be considered as a grant to the Indonesian side and shall therefore be dealt with on the same basis as non-repayable contributions by the German side under the Agreement of 8 April 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical co-operation. The exploration costs, its amortization as well as its depreciation shall not be taken into account in calculating profits from the exploitation of the uranium deposits. The obligation of BATAN pursuant to article 5 (2) (d) of the Agreement concerning co-operation on the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra to provide for adequate compensation on the terms and conditions specified therein shall not be affected.

pada hari ini mengenai Kerjasama di bidang Penggunaan Tenaga Atom untuk Maksud-maksud Damai dan tentang Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat, dan mengusulkan agar Pihak-pihak yang Bersepakat menyetujui pokok-pokok sebagai berikut :

1. Untuk maksud-maksud yang sesuai dengan Pasal 5 dari Persetujuan mengenai Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat maka bahan galian ikutan diperlakukan berdasarkan Persetujuan tersebut sesuai dengan perundang-undangan Indonesia yang berlaku.

2. Kuasa pertambangan untuk penyelidikan umum dan eksplorasi di wilayah yang telah ditentukan tidak bersifat eksklusif, yaitu Pemerintah Indonesia tetap berhak untuk mengizinkan pihak-pihak ketiga yang berminat untuk memasuki wilayah tersebut untuk mencari bahan galian lain selain dari uranium, atau untuk maksud-maksud yang ada hubungannya dengan itu.

3. Biaya-biaya yang dikeluarkan oleh pihak Jerman untuk prospeksi dan eksplorasi dianggap sebagai suatu grant kepada pihak Indonesia dan dengan demikian diperlakukan atas dasar yang sama seperti sumbangan-sumbangan dari pihak Jerman yang tidak perlu dibayarkan kembali berdasarkan Persetujuan tanggal 8 April 1971 antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Kerjasama Teknik.

Biaya-Biaya eksplorasi, amortisasi dan juga depresiasi tidak akan dimasukkan dalam perhitungan keuntungan-keuntungan dari eksploitasi endapan-endapan uranium.

Kewajiban BATAN menurut Pasal 5 (2) d) dari Persetujuan mengenai Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat untuk mengusahakan kompensasi yang layak berdasarkan ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat yang dicantumkan di dalamnya tidak akan terkena.

“Similarly, the Government of the Republic of Indonesia shall, in respect of the importation and exportation of goods supplied for the project on behalf of the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe as well as the German specialists working on the project, grant the privileges and exemptions specified in article 4 (3) and article 5 of the Agreement of 8 April 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical co-operation.

“4. As to article 5 (2) (d) of the Agreement concerning co-operation on the general survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra BATAN shall arrange that upon request from the German side adequate compensation is given wholly or partially in the right to purchase the uranium produced. The export of this uranium shall be executed under the same conditions as mentioned in article 5 (2) (e) of the said Agreement, which envisages only the case that a uranium agreement is concluded between BATAN and BGR or the industrial firm designated by the Government of the Federal Republic of Germany.

“I should be grateful, Excellency, if you would inform me of your Government’s agreement with the contents of this letter, which is an integral part of the Agreement signed today concerning Co-operation on the General Survey and Exploration of Uranium Minerals in West Sumatra.

“Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the agreement with the contents of the above-mentioned letter, which forms an integral part of the Agreement signed today concerning co-operation on the general

Sema halnya, bahwa Pemerintah Republik Indonesia akan, dalam hubungan dengan pengimporan dan pengekspor barang-barang yang diserahkan untuk proyek ini atas nama Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe dan juga ahli-ahli Jerman yang bekerja di proyek, memberikan hak-hak istimewa dan pembebasan-pembebasan seperti dicantumkan dalam Pasal 4 (3) dan Pasal 5 dari Peretujuan tanggal 8 April 1971 antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Kerjasama Teknik.

4. Mengenai Pasal 5 (2) (d) Perseetujuan Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat, atas permintaan dari pihak Jerman, BATAN akan mengatur kompensasi yang layak diberikan seluruhnya atau sebagian dalam bentuk hak membeli uranium yang dihasilkan. Ekspor uranium ini akan dilaksanakan sesuai dengan ketentuan-ketentuan seperti dicantumkan dalam Pasal 5 (2) (e) Perseetujuan tersebut, yang hanya berlaku jika suatu perseetujuan uranium diadakan antara BATAN dan BGR atau perusahaan industri yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Federal Jerman.

Saya akan sangat berterima kasih, Yang Mulia, jika Yang Mulia dapat menyampaikan kepada saya perseetujuan dari Pemerintah Yang Mulia mengenai isi dari surat ini, yang merupakan bagian integral dari pada Perseetujuan mengenai Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat yang ditandatangani hari ini.

Sudilah Yang Mulia menerima penghargaan saya yang setinggi-tingginya.”

Selanjutnya saya mendapat kehormatan untuk menegaskan atas nama Pemerintah Republik Indonesia perseetujuan mengenai isi dari surat tersebut diatas, yang merupakan bagian integral dari pada Perseetujuan mengenai Kerjasama di bidang Penye-

survey and exploration of uranium minerals in West Sumatra.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MALIK

His Excellency Dr. Kurt Müller
Ambassador of the Federal Republic of
Germany
Jakarta

lidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat yang ditandatangani hari ini.

Sudilah Yang Mulia menerima penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]¹

Yang Mulia Dr. Kurt Müller
Duta Besar Republik Federal Jerman
Jakarta

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE EN VUE DE L'INVENTAIRE GÉNÉRAL ET DE LA PROSPECTION DES MINÉRAIS D'URANIUM DANS LA PARTIE OCCIDENTALE DE SUMATRA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite encourager la prospection sur son territoire de substances radioactives et de minerais d'uranium en particulier,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne possède les moyens, les connaissances techniques ainsi que l'expérience pratique pour assurer efficacement la prospection desdites substances,

Considérant qu'en vertu de l'Accord de coopération conclu entre les deux pays le 14 juin 1976 sur les utilisations pacifiques de l'énergie atomique² il est possible de conclure des arrangements spéciaux en matière d'inventaire général et de prospection de minerais d'uranium sous réserve de respecter les lois et règlements en vigueur en Indonésie,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite collaborer avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la réalisation d'un inventaire général et d'une prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie entreprendront un inventaire général et une prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra sur une zone d'environ 25 000 kilomètres carrés indiquée sur la carte jointe au présent Accord³ et délimitée par les points ci-dessous qui sont définis par les coordonnées suivantes :

A: 99° 40' E/1° 05' N

B: 100° 30' E/1° 05' N

C: 100° 37' E/0° 50' N

D: 100° 50' E/0° 50' N

E: 101° 15' E/0° 10' S

F: 101° 02' E/0° 10' S

G: 101° 30' E/1° 20' S

H: 100° 40' E/1° 20' S

2. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne son organisme, le Badan Tenaga Atom Nasional (ci-

¹ Entré en vigueur le 24 février 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

² Voir p. 261 du présent volume.

³ Non reproduite.

après dénommé « BATAN »), comme le titulaire du permis de prospection minière aux fins de l'inventaire général et de la prospection, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désigne son organisme, la Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (ci-après dénommée « BGR ») comme étant l'homologue du BATAN.

3. Les détails de la coopération entre la BGR et le BATAN seront arrêtés dans un arrangement complémentaire d'application.

Article 2. 1. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la BGR et le BATAN devront, sous préavis donné par écrit au Gouvernement de la République d'Indonésie, en libérant progressivement les tranches prospectées, réduire la zone visée dans le présent Accord :

- a) A 75 p. 100 au maximum de sa superficie avant le deuxième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) A 50 p. 100 au maximum de sa superficie avant le quatrième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) A 25 p. 100 au maximum de sa superficie avant le cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Au cas où la BGR et le BATAN constateraient qu'une tranche ou des tranches contenant un gisement ou des gisements d'uranium est ou sont plus étendue(s) que la superficie restant à explorer suivant l'échéancier de libération des tranches explorées, le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra, à la demande du BATAN, l'autoriser à déroger à l'obligation de libérer une partie de la zone conformément aux indications visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. La BGR et le BATAN devront faire ensemble tous les trimestres rapport à leur gouvernement sur les progrès réalisés dans l'application du présent Accord et devront en particulier rendre compte des caractères géologiques constatés et des minéraux découverts à l'aide de données chiffrées et de cartes.

Il est entendu que le BATAN est propriétaire de toute information qu'il sera ainsi possible de retirer de l'inventaire général et de la prospection et que ladite information doit revêtir un caractère confidentiel.

La BGR pourra, à condition que le BATAN donne son approbation par écrit, communiquer ladite information et lesdites données à des tiers ne participant pas à l'inventaire général ni à la prospection. Le traitement des données devra dans toute la mesure possible être assuré en Indonésie.

Article 4. 1. Le BATAN et la BGR constitueront un Comité technique qui sera chargé d'établir, d'étudier, de mettre au point et d'approuver les programmes de travail et les estimations prévues au titre du présent Accord et d'en suivre l'exécution.

2. Des représentants des deux gouvernements se réuniront toutes les fois qu'il y aura lieu pour traiter de l'application du présent Accord.

3. Les dépenses encourues au titre de l'inventaire général et de la prospection visés dans le présent Accord conformément aux programmes de travail approuvés seront à la charge de la BGR à concurrence de 90 p. 100 du total.

Article 5. 1. Dès qu'il sera techniquement possible et en tout cas six ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il sera fait rapport aux deux gouvernements sur le point de savoir si la mise en valeur d'un gisement ou de plusieurs gisements de minerais d'uranium dans les zones visées dans l'Accord présente ou non de l'intérêt sur le plan commercial.

2. Si l'exploitation de l'uranium est économiquement réalisable, le BATAN assurera la mise en train de l'exploitation du gisement ou des gisements en question et la commercialisation des produits tirés de ladite exploitation, compte tenu des points d'accord suivants :

a) La BGR ou, à défaut, une société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aura en priorité la possibilité de participer à l'exploitation desdits gisements et à la commercialisation des produits de leur exploitation. En conséquence, le BATAN devra au départ négocier les clauses et conditions de ladite participation avec la BGR ou avec une société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exclusivement;

b) Au cas où le BATAN, d'une part, et la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de l'autre, ne parviendraient pas à s'entendre sur lesdites clauses et conditions au terme de négociations menées de bonne foi, le BATAN sollicitera des offres fermes de participation de la part de tierces parties de bonne foi.

En pareil cas, la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura pendant un délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de l'avis donné par le BATAN le droit de s'aligner sur toute offre émanant ainsi d'une tierce partie.

Le BATAN ne devra pas conclure avec une tierce partie d'accord d'exploitation d'uranium dont les clauses et conditions ne sont pas commercialement plus favorables pour le BATAN que l'offre émanant de la BGR ou d'une société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

c) Au cas où le BATAN, d'une part, et la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de l'autre, parviendraient à s'entendre à l'occasion de leurs premières négociations ou bien au cas où la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'alignerait sur l'offre d'une tierce partie, il sera conclu entre le BATAN, d'une part, et la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de l'autre, suivant les clauses et conditions convenues aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, un accord d'exploitation d'uranium qui devra être conforme aux procédures requises par la Constitution indonésienne;

d) Au cas où la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'alignerait pas sur l'offre de la tierce partie et où le BATAN serait disposé à conclure avec ladite partie un accord d'exploitation d'uranium, le BATAN veillera à ce que ladite tierce partie verse à la BGR une indemnité qui le dédommage dûment de ses travaux et de son concours ainsi que des risques qu'il aura supportés au titre de l'exploration et de la prospection;

e) Le Gouvernement de la République d'Indonésie veillera à ce qu'une fois satisfaits les besoins d'uranium de l'Indonésie une partie suffisante de l'uranium

produit puisse être achetée par des acheteurs de République fédérale d'Allemagne et puisse être librement exportée, compte dûment tenu des travaux et des concours fournis par la BGR aux fins de la mise à jour du gisement ou des gisements considéré(s) et de l'investissement consenti par la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6. Avant de désigner les experts appelés à mener les travaux d'inventaire général et de prospection, la BGR devra consulter le BATAN quant aux personnes à désigner et à leur effectif, étant entendu qu'à tous les niveaux les travailleurs devront être recrutés dans la mesure du possible dans la main-d'œuvre indonésienne, sous réserve des lois et règlements en vigueur en Indonésie.

Article 7. La BGR s'engage à faciliter dans la mesure de ses moyens la formation de la main-d'œuvre indonésienne recrutée aux fins des travaux requis en vertu du présent Accord, soit sur place en Indonésie soit en République fédérale d'Allemagne.

Article 8. 1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie devra faciliter les activités menées en vertu du présent Accord par la BGR et par le BATAN, notamment en ce qui concerne l'achat des équipements opérationnels de base, le soutien logistique, l'importation du matériel indispensable pour les travaux, étant entendu que la BGR et le BATAN emploieront dans toute la mesure possible des équipements et matériels produits ou fabriqués en Indonésie.

2. Le BATAN devra aider la BGR à obtenir toutes licences ou permis nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 9. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront si possible être réglés par les deux gouvernements.

2. Au cas où un différend ne pourrait être ainsi réglé, l'un ou l'autre des gouvernements pourra demander qu'il soit porté devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage sera, pour chaque cas d'espèce, constituée comme suit : chacun des deux gouvernements désigne un arbitre, et les deux arbitres s'entendent sur l'identité du ressortissant d'un Etat tiers qui présidera le tribunal arbitral et sera désigné par les deux gouvernements. Les deux premiers arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, et leur président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements a fait savoir à l'autre qu'il souhaite porter le différend devant un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais indiqués au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour est de nationalité allemande ou indonésienne ou s'il est par ailleurs empêché, c'est le Vice-Président de la Cour qui procédera aux désignations nécessaires. Au cas où le Vice-Président serait lui aussi de nationalité allemande ou indonésienne ou bien au cas où il serait lui aussi empêché par ailleurs, ce serait alors le membre de la Cour le plus ancien dans ses fonctions qui n'aurait ni la nationalité allemande ni la nationalité indonésienne qui devrait procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, conformément aux arrangements existant entre les Etats contractants et les règles géné-

rales du droit international. Lesdites décisions sont obligatoires. Chacun des deux gouvernements prend à sa charge la rémunération de l'arbitre désigné par lui et celle de ses représentants participant à la procédure arbitrale; la rémunération du président et le reste des dépenses sont supportés à part égale par les deux gouvernements.

Article 10. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration de sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite que toutes les formalités réglementaires et constitutionnelles aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et il restera en vigueur pendant sept ans, sauf prorogation convenue par voie d'accord entre les deux gouvernements.

FAIT à Jakarta, le 14 juin 1976, en double exemplaire, en allemand, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MÜLLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

MALIK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
KURT MÜLLER

Jakarta, le 14 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords signés aujourd'hui dont l'un concerne la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique et l'autre la coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra, et de proposer que les Parties contractantes conviennent des points suivants :

1. Aux fins de l'article 5 de l'Accord relatif à la coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra, l'application dudit Accord est étendue aux minéraux associés, conformément à la législation indonésienne applicable.

2. Le permis de prospection minière accordé en vue de l'exploration et la prospection dans la zone envisagée ne sera pas exclusif, c'est-à-dire que le Gouvernement indonésien continuera d'être habilité à autoriser toute tierce partie intéressée à pénétrer dans ladite zone pour y rechercher des minéraux autres que l'uranium ou pour toutes autres fins pertinentes.

3. Les dépenses consacrées par la Partie allemande à l'exploration et à la prospection seront considérées comme une subvention accordée à la Partie indonésienne et seront donc traitées comme le sont les contributions non remboursables de la Partie allemande en vertu de l'Accord de coopération technique conclu le 8 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Les dépenses de prospection, l'amortissement financier et l'usure ne doivent pas être pris en compte dans le calcul des bénéfices tirés de l'exploitation des gisements d'uranium. Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à l'obligation qui incombe au BATAN en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord de coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection des minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra de dédommager, conformément aux conditions indiquées dans lesdites dispositions.

De même, le Gouvernement de la République d'Indonésie devra, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de biens fournis aux fins du projet pour le compte de la Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe et en ce qui concerne également les spécialistes allemands travaillant au projet, accorder les privilèges et exemptions indiqués à l'article 4, 3, et à l'article 5 de l'Accord de coopération technique conclu le 8 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

4. S'agissant de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord de coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection de minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra, le BATAN veillera à ce que, à la demande de la Partie allemande, le dédommagement prévu soit accordé, en totalité ou en partie, sous la forme du droit d'acheter l'uranium produit. L'exportation dudit uranium devra être assurée aux mêmes conditions que celles qui sont indiquées à l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article 5 dudit Accord, le seul cas envisagé étant celui où un accord d'exploitation d'uranium est conclu entre le BATAN d'une part et, de l'autre, la BGR ou la société industrielle désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir que votre gouvernement souscrit à la teneur de la présente lettre qui fait partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui et relatif à la coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection de minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra.

Veillez agréer, etc.

MÜLLER

Son Excellence Monsieur H. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Jakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 14 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, de confirmer que celui-ci souscrit à la teneur de la lettre susmentionnée, qui fait partie intégrante de l'Accord signé aujourd'hui relatif à la coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection de minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra.

Veillez agréer, etc.

MALIK

Son Excellence Monsieur Kurt Müller
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Jakarta

No. 21040

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

Arrangement concerning co-operation between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Robstoffe (BGR) and the Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signed at Jakarta on 14 June 1976

Authentic texts: German, English and Indonesian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 April 1982.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

Arrangement relatif à la coopération entre la Bundesanstalt für Geowissenschaften und Robstoffe (BGR) et le Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signé à Jakarta le 14 juin 1976

Textes authentiques : allemand, anglais et indonésien.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (BGR) UND DER BADAN TENAGA ATOM NASIONAL (BATAN)

VEREINBARUNG zwischen der REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND und der REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA über die Zusammenarbeit zwischen der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (im folgenden als die „BGR“ bezeichnet) und der Badan Tenaga Atom Nasional (im folgenden als die „BATAN“ bezeichnet) bei einem Programm der Prospektion und Exploration von Uranerzlagerstätten in Westsumatra (Indonesien) nach Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Zusammenarbeit bei der Prospektion und Exploration von Uranerzen in Westsumatra (im folgenden als das „Abkommen“ bezeichnet).

(1) Im Rahmen des Abkommens führen die BGR und die BATAN gemeinsam ein Programm der Prospektion und Exploration von Uranerzlagerstätten in Sumatra durch.

(2) Der in Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens genannte Arbeitsausschuß setzt sich aus je zwei gleichberechtigten Vertretern der BGR und der BATAN zusammen. Eines der von der BATAN ernannten Mitglieder fungiert als Vorsitzender des Ausschusses. Die Entscheidungen werden einstimmig gefällt. Der Arbeitsausschuß hat folgende Aufgaben:

- a) Planung des jährlichen Arbeitsprogramms, u. a. Entscheidung über die Ausdehnung der Arbeit auf neue Gebiete oder die Auflassung bereits bearbeiteter, unhöflicher Gebiete. Kommt eine Einigung in der Gebietsfrage nicht zustande, so werden keine Gebietsänderungen vorgenommen;
- b) Aufstellung des Prospektionsbudgets und Mittelbedarfs. Kommt eine Einigung über das Prospektionsbudget nicht zustande, so wird im folgenden Jahr ein Minimalprogramm vereinbarter Maßnahmen mit einem Kostenaufwand von maximal 250 000 DM (zweihundertundfünfzigtausend Deutsche Mark) durchgeführt;
- c) Entscheidungen über den Zeitpunkt der Erstellung einer Durchführbarkeitsstudie;

(3) Der Operator wird von der BGR ernannt. Der Kooperator wird von der BATAN ernannt. Dem Operator und dem Kooperator obliegen alle notwendigen fachlichen Aufgaben der Prospektion und Exploration von Uranerzlagerstätten in den entsprechenden Gebieten. Sie sind nur dem Arbeitsausschuß verantwortlich und führen selbständig das aufgestellte Arbeitsprogramm durch, sind für den sachgerechten Einsatz von Personal und Sachmitteln gemäß den Beschlüssen des Arbeitsausschusses verantwortlich und erstatten dem Arbeitsausschuß Bericht über den Fortgang des Prospektionsprogramms.

(4) Die von der BGR während des ersten Arbeitsprogramms zu erbringenden Leistungen setzen sich wie folgt zusammen:

- a) Entsendung von vier Lagerstättengeologen, einem Geingenieur und einem Chemotechniker,
- b) Entsendung von bis zu fünf Kurzzeitexperten (bis zu insgesamt 8 Mann/Monaten),
- c) Lieferung der für die Prospektionsarbeiten erforderlichen Ausrüstungsgegenstände, Geräte und Verbrauchsmaterialien c.i.f. Entladehafen Padang,
- d) Übernahme der Kosten für die in den Speziallaboratorien und im elektronischen Rechenzentrum der BGR in Hannover unter Mitwirkung des an diesem Programm beteiligten indonesischen Personals durchzuführenden Arbeiten (Analysen, Untersuchungen und Auswertungen),
- e) Übernahme der Transportkosten zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indonesien für die unter Buchstabe *c* genannten Leistungen,
- f) Übernahme der Kosten für Treibstoffe, Wartung und Instandhaltung der Kraftfahrzeuge der deutschen Projektgruppe,
- g) Übernahme der Kosten für zusätzliches Personal, das über das in Absatz 5 Buchstabe *a* aufgeführte indonesische Personal hinaus im Rahmen der Projektdurchführung erforderlich werden kann.

Die Kosten der oben bezeichneten Leistungen der BGR betragen im ersten Projektjahr ungefähr 2 079 000 DM (zwei Millionen neunundsiebzigtausend Deutsche Mark).

(5) Die BATAN verpflichtet sich während des ersten Arbeitsprogramms zu folgenden Leistungen:

- a) Sie stellt das nachfolgend aufgeführte Fach- und Hilfspersonal

<ul style="list-style-type: none"> — zwei bis drei Geologen — zwei bis drei Prospektoren — einen Laboranten 	}	insgesamt 5
<ul style="list-style-type: none"> — einen Verbindungsmann — fünf Kraftfahrer sowie bei Bedarf zehn Arbeiter; 		
- b) sie stellt die Fach- und Geländeausrüstung für das unter Buchstabe *a* genannte Personal sowie ein Geländefahrzeug;
- c) sie stellt der Projektgruppe am geplanten Dienstsitz Bukittinggi folgende möblierte und ausgestattete Räume zur Verfügung:
 - vier Büroräume für die deutschen Fachkräfte und mindestens drei Büroräume für die indonesischen Fachkräfte
 - zwei Laborräume
 - einen Zeichenraum
 - zwei Magazinräume
 - Abstellplätze für fünf Kraftfahrzeuge sowie einen Werkstattraum für die Wartung und Instandsetzung der Dienstfahrzeuge;

- d) sie sorgt für die Herstellung von Dünn- und Anschliffen sowie für die erforderlichen Kontrollanalysen in den Laboratorien der BATAN;
- e) sie stellt der Projektgruppe alle benötigten Arbeitsunterlagen wie Karten, Luftbilder und vorliegende Untersuchungsergebnisse auf den Projektgebieten zur Verfügung;
- f) sie beschafft die für die Projektarbeiten benötigten Funklizenzen. Diese werden nach Maßgabe der im indonesischen Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften benutzt.

Die Kosten der oben bezeichneten Leistungen der BATAN betragen während des ersten Arbeitsprogramms ungefähr 185 000 DM (einhundertfünfundachtzigtausend Deutsche Mark).

(6) Die von dem Arbeitsausschuß getroffenen Vereinbarungen bezüglich weiterer Arbeitsprogramme gelten als Anhänge zu dieser Vereinbarung.

(7) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(8) Die Geltungsdauer dieser Vereinbarung beträgt drei Jahre. Sie wird um jeweils ein Jahr stillschweigend verlängert, falls sie nicht drei Monate vor ihrem Erlöschen von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (BGR) AND THE BADAN TENAGA ATOM NASIONAL (BATAN)

ARRANGEMENT between the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA concerning Co-operation between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (hereinafter referred to as "BGR") and the Badan Tenaga Atom Nasional (hereinafter referred to as "BATAN") on a Prospecting and Exploration Programme in respect of Uranium Ore Deposits in West Sumatra (Indonesia) pursuant to Article I (3) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning Co-operation on the General Survey and Exploration of Uranium Minerals in West Sumatra² (hereinafter referred to as the Agreement).

(1) Within the framework of the Agreement, BGR and BATAN shall jointly carry out a prospecting and exploration programme in respect of uranium ore deposits in Sumatra.

(2) The Operating Committee mentioned in article 4 (1) of the Agreement shall be composed of two representatives from BGR and BATAN respectively who shall enjoy equal status. One of the members appointed by BATAN shall act as chairman of the Committee. Decisions shall be taken by unanimous vote. The Operating Committee shall have the following tasks:

- (a) Planning of the annual work programme, including decisions concerning the extension of the work to new areas and the abandonment of work in areas where no deposits have been found. If no agreement is reached regarding such areas, no changes shall be made;
- (b) Establishment of the prospecting budget and the fund requirements. If there is no agreement on the prospecting budget, a minimal programme of agreed measures costing a maximum of DM 250,000 (two hundred and fifty thousand German Marks) shall be carried out in the following year;
- (c) Decision on when a feasibility study should be prepared.

(3) The Operator shall be appointed by BGR. The Co-operator shall be appointed by BATAN. The Operator and the Co-operator shall be charged with carrying out all necessary professional prospecting and exploration work in respect of uranium ore deposits in the relevant areas. Being responsible only to the Operating Committee, they shall carry out independently the work programme drawn up, bear responsibility for the proper use of personnel and materials in accordance with the decisions of the Operating Committee, and submit reports on the progress of the prospecting programme to the Operating Committee.

¹ Came into force on 24 February 1977.

² See p. 219 of this volume.

(4) The contributions to be made by BGR during the first work programme shall include the following:

- (a) Dispatch to Indonesia of four geologists specializing in the science of mineral deposits, one geological engineer and one chemical engineer;
- (b) Dispatch to Indonesia of up to five experts on short-term assignment (up to a total of eight man/months);
- (c) Supply of equipment, instruments and expendable materials cif port of unloading, Padang, required for the prospecting work;
- (d) Bearing of the cost of work (analyses, studies and evaluation) to be done at the special laboratories and electronic computer centre of BGR in Hannover with the participation of Indonesian personnel involved in this programme;
- (e) Bearing of the transport costs between the Federal Republic of Germany and Indonesia in respect of the contributions specified in sub-paragraph (c) above;
- (f) Bearing of the cost of fuel, servicing and maintenance for the vehicles of the German project group;
- (g) Bearing of the cost in respect of personnel which may be needed for the implementation of the project in addition to the Indonesian personnel specified in paragraph 5 (a) of the present Arrangement.

The cost of the aforementioned contributions of BGR shall amount in the first year of the project to approximately DM 2,079,000.— (two million seventy-nine thousand German Marks).

(5) BATAN during the first work programme undertakes to make the following contributions:

- (a) It shall make available the following technical and auxiliary personnel

<ul style="list-style-type: none"> —Two to three geologists —Two to three prospectors —One laboratory worker —One liaison officer —Five drivers as well as ten labourers if required; 	}	a total of five
--	---	-----------------
- (b) It shall provide the professional outfit and field equipment for the personnel referred to in paragraph (a) above as well as one cross-country vehicle;
- (c) It shall provide the following furnished and equipped premises for the project group at the planned base at Bukittinggi:
 - Four offices for the German specialists and at least three offices for the Indonesian specialists
 - Two laboratories
 - One drawing office
 - Two store-rooms
 - Parking spaces for five vehicles and a workshop area for servicing and maintenance of the official vehicles;
- (d) It shall make provision for the production of rock slices and polished sections and for the requisite control analyses to be done at the BATAN laboratories;

- (e) It shall provide the project group with all necessary records and documents such as maps, aerial photographs and any findings of investigations already made in the project areas;
- (f) It shall procure radio licences required for the project work. The use of such licences shall be in accordance with the applicable legislation in the territory of Indonesia.

The cost of the aforementioned contributions of BATAN shall be equivalent during the first work programme to approximately DM 185,000 (one hundred and eighty-five thousand German Marks).

(6) The arrangements made by the Operating Committee regarding further work programmes shall be considered as Appendixes to the present Arrangement.

(7) The present Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

(8) The duration of the present Arrangement shall be three years. It shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to its expiry.

GESCHEHEN zu Jakarta am 14. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Jakarta on June 14, 1976, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. MÜLLER

Für die Regierung der Bundesrepublik Indonesien:
For the Government of the Republic of Indonesia:

BAIQUNI

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PENGATURAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN TENTANG KERJASAMA ANTARA BADAN TENAGA ATOM NASIONAL (UNTUK SELANJUTNYA DISEBUT “BATAN”) DAN BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (UNTUK SELANJUTNYA DISEBUT “BGR”)

PENGATURAN Antara PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA dan PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN tentang Kerjasama antara Badan Tenaga Atom Nasional (untuk selanjutnya disebut “BATAN”) dan Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (untuk selanjutnya disebut “BGR”) mengenai rencana prospeksi dan eksplorasi endapan-endapan bijih uranium di Sumatera Barat (Indonesia) sesuai dengan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman mengenai Kerjasama di bidang Penyelidikan Umum dan Eksplorasi Bahan Galian Uranium di Sumatera Barat (untuk selanjutnya disebut Persetujuan).

1) Dalam rangka Persetujuan tersebut, BATAN dan BGR bersama-sama akan melaksanakan suatu rencana prospeksi dan eksplorasi endapan-endapan bijih uranium di Sumatera.

2) Komite Kerja yang disebut dalam Pasal 4 ayat 1 dari Persetujuan akan terdiri dari wakil-wakil dari BATAN dan BGR masing-masing 2 orang yang akan mempunyai kedudukan yang sama. Seorang dari anggota-anggota yang diangkat oleh BATAN akan bertindak sebagai ketua Komite. Keputusan-keputusan akan diambil atas dasar suara bulat. Komite Kerja mempunyai tugas-tugas sebagai berikut :

(a) merencanakan program kerja tahunan, termasuk keputusan-keputusan tentang perluasan pekerjaan kedaerah-daerah baru dan penghentian pekerjaan di wilayah-wilayah dimana tidak ditemukan endapan-endapan.

Jika kata sepakat tidak dicapai berkenaan dengan daerah-daerah tersebut, tidak akan dibuat perubahan-perubahan;

(b) menetapkan anggaran prospeksi dan dana yang diperlukan. Jika tidak dicapai kata sepakat mengenai anggaran prospeksi, suatu rencana minimum tentang langkah-langkah yang disetujui yang akan meliputi biaya maksimum DM 250.000. (dua ratus lima puluh ribu Mark Jerman) akan dilaksanakan untuk tahun berikutnya;

(c) keputusan mengenai bilamana suatu telaah kelaksanaan harus dipersiapkan.

3) Operator akan diangkat oleh BGR. Co-operator akan diangkat oleh BATAN. Operator dan Co-operator ditugaskan untuk melaksanakan semua pekerjaan yang berhubungan dengan prospeksi dan pekerjaan eksplorasi yang diperlukan dari endapan-endapan bijih uranium di wilayah-wilayah yang bersangkutan. Dengan bertanggung jawab hanya pada Komite Kerja, mereka secara tersendiri akan melaksanakan program kerja yang telah ditetapkan, memikul tanggung jawab atas penggunaan yang tepat dari personalia dan bahan-bahan sesuai dengan keputusan-keputusan Komite Kerja, dan menyampaikan laporan-laporan mengenai perkembangan dari rencana prospeksi kepada Komite Kerja.

4) Sumbangan-sumbangan yang akan diberikan oleh BGR selama program kerja pertama akan meliputi hal-hal sebagai berikut :

- (a) mengirimkan ke Indonesia empat orang ahli geologi yang mempunyai spesialisasi dalam bidang ilmu pengetahuan tentang endapan-endapan bahan galian, seorang insinyur geologi dan seorang insinyur kimia;
- (b) mengirimkan ke Indonesia sebanyak-banyaknya lima orang ahli untuk penugasan dalam jangka waktu pendek (selama-lamanya 8 bulan per orang);
- (c) penyediaan alat perlengkapan, peralatan dan bahan-bahan yang habis dipakai yang diperlukan untuk pekerjaan prospeksi, c.i.f. pelabuhan pembongkaran di Padang;
- (d) menanggung biaya-biaya dari pekerjaan (analisa, studi dan evaluasi) yang harus dilakukan di laboratorium-laboratorium khusus dan pusat komputer elektronik dari BGR di Hannover dengan ikut sertanya tenaga-tenaga Indonesia dalam program ini;
- (e) menanggung biaya-biaya pengangkutan antara Republik Federal Jerman dan Indonesia sehubungan dengan sumbangan-sumbangan seperti tercantum dalam ayat c di atas;
- (f) menanggung biaya-biaya dari bahan bakar, biaya servis dan perawatan untuk kendaraan-kendaraan dari kelompok proyek Jerman;
- (g) menanggung biaya yang berhubungan dengan tenaga-tenaga yang mungkin diperlukan untuk pelaksanaan proyek ini sebagai tambahan pada personalia Indonesia yang tercantum dalam ayat 5 (a) dari Pengaturan ini.

Sumbangan-sumbangan biaya BGR tersebut diatas dalam tahun pertama proyek ini akan berjumlah kira-kira DM 2.079.000. (dua juta tujuh puluh sembilan ribu Mark Jerman).

5) Selama program kerja pertama BATAN akan memberikan sumbangan untuk hal-hal sebagai berikut :

- (a) akan menyediakan tenaga-tenaga teknis dan pembantu

— dua sampai tiga orang ahli geologi	}	jumlah 5 orang
— dua sampai tiga orang prospektor		
— seorang pekerja laboratorium		
— seorang pejabat penghubung		
— lima orang pengemudi dan 10 orang tenaga kasar apabila diperlukan;		
- (b) akan menyediakan peralatan dan perlengkapan lapangan yang diperlukan untuk personalia tersebut dalam ayat (a) di atas dan juga sebuah kendaraan cross-country;
- (c) akan menyediakan perkantoran yang sudah diperlengkapi secukupnya untuk kelompok-proyek di lokasi yang direncanakan di Bukittinggi :
 - empat buah kantor untuk tenaga ahli Jerman dan sekurang-kurangnya tiga buah kantor untuk tenaga ahli Indonesia
 - dua buah laboratorium
 - sebuah ruangan kantor untuk menggambar
 - dua kamar gudang

— tempat parkir untuk lima buah kendaraan dan sebuah bengkel servis dan perawatan kendaraan dinas;

- (d) akan menyediakan perlengkapan untuk produksi irisan-irisan batuan dan penampang-penampang yang dipoles dan untuk analisa-analisa pengawasan yang diperlukan yang akan dikerjakan di laboratorium-laboratorium BATAN;
- (e) akan menyediakan bagi kelompok-proyek semua catatan dan dokumen-dokumen yang diperlukan seperti peta-peta, foto-foto udara dan setiap penemuan dari penyelidikan-penyelidikan yang telah selesai dilakukan di wilayah-wilayah proyek;
- (f) akan mengusahakan lisensi-lisensi radio yang diperlukan bagi pekerjaan proyek. Penggunaan lisensi-lisensi tersebut harus sesuai dengan perundang-undangan yang berlaku di wilayah Indonesia.

Sumbangan-sumbangan biaya dari BATAN tersebut di atas selama program kerja pertama akan bernilai kira-kira DM 185.000. (seratus delapanpuluh lima ribu Mark Jerman).

6) Pengaturan-pengaturan yang dibuat oleh Komite Kerja mengenai program-program kerja selanjutnya dianggap merupakan lampiran-lampiran dari Pengaturan ini.

7) Pengaturan ini akan berlaku juga untuk Daerah Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal Pengaturan ini mulai berlaku.

8) Masa berlakunya Pengaturan ini adalah tiga tahun. Secara diam-diam Pengaturan ini akan diperpanjang berturut-turut untuk jangka waktu satu tahun, kecuali diadakan pembatalan secara tertulis oleh salah satu Pihak yang Bersepakat tiga bulan sebelum masa berlakunya berakhir.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 14 Juni 1976 dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, ketiga naskah ini akan mempunyai kekuatan hukum. Dalam hal penafsiran-penafsiran yang berbeda antara naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]¹

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Baiquni — Signé par Baiquni.

² Signed by Dr. Müller — Signé par Müller.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LA BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (BGR) ET LE BADAN TENAGA ATOM NASIONAL (BATAN)

ARRANGEMENT entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE relatif à la coopération entre la Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (ci-après dénommée « BGR ») et le Badan Tenaga Atom Nasional (ci-après dénommé « BATAN ») en vue d'un programme d'exploration et de prospection de gisements de minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra (Indonésie) en application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération en vue de l'inventaire général et de la prospection de minerais d'uranium dans la partie occidentale de Sumatra² (ci-après dénommé l'« Accord »).

1. Dans le cadre de l'Accord, la BGR et le BATAN exécuteront ensemble un programme d'exploration et de prospection de gisements de minerais d'uranium à Sumatra.

2. Le Comité technique visé au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord sera composé de deux représentants de la BGR et de deux représentants du BATAN qui seront placés sur un pied d'égalité. L'un des membres désignés par le BATAN fera fonction de président du Comité. Les décisions seront prises à l'unanimité. Le Comité technique aura les attributions suivantes :

- a) Etablir le programme de travail annuel, y compris décider d'étendre les travaux à de nouvelles tranches et d'abandonner les travaux dans les tranches où il n'a pas été découvert de gisement. Si l'entente n'est pas réalisée concernant lesdites tranches, il n'est apporté aucun changement au programme;
- b) Etablir le budget de prospection et les besoins financiers. Si l'entente n'est pas réalisée sur le budget de prospection, c'est un programme minimal de mesures convenues au coût maximal de 250 000 DM (deux cent cinquante mille deutsche marks) qui sera exécuté l'année suivante;
- c) Décider quand il y a lieu d'établir une étude de faisabilité.

3. La BGR désignera un Entrepreneur. Le BATAN désignera un Coopérant. L'Entrepreneur et le Coopérant seront chargés d'assurer tous les travaux techniques indispensables d'exploration et de prospection de gisements de minerais d'uranium dans les zones visées. Ne devant rendre compte qu'au Comité technique, ils exécuteront en toute indépendance le travail établi, seront responsables de la bonne utilisation du personnel et des matériels, conformément

¹ Entré en vigueur le 24 février 1977.

² Voir p. 219 du présent volume.

aux décisions du Comité technique, et feront rapport au Comité technique sur l'état d'avancement du programme de prospection.

4. Au cours du premier programme de travail, le BGR devra notamment au titre de sa contribution :

- a) Envoyer en Indonésie quatre géologues spécialisés en science des gisements minéraux, un ingénieur géologue et un ingénieur chimiste;
- b) Envoyer en Indonésie cinq experts au maximum pour des missions de brève durée (à concurrence de huit mois-homme au total);
- c) Fournir c.a.f. au port de déchargement de Padang le matériel, les instruments et le petit matériel consommable nécessaires pour l'exploration et la prospection;
- d) Prendre à sa charge le coût des travaux (analyses, études et évaluation) à effectuer dans les laboratoires spéciaux et le Centre d'informatique de la BGR à Hanovre avec le concours du personnel indonésien participant à l'exécution de ce programme;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport entre la République fédérale d'Allemagne et l'Indonésie en ce qui concerne les services visés à l'alinéa c ci-dessus;
- f) Prendre à sa charge les dépenses de combustible ainsi que l'entretien courant et technique des véhicules du groupe allemand affecté au projet;
- g) Prendre à sa charge les dépenses de personnel en ce qui concerne les agents qu'il y aura lieu d'affecter à l'exécution du projet en sus du personnel indonésien visé à l'alinéa a du paragraphe 5 du présent arrangement.

Le montant des concours susmentionnés de la BGR s'établira pour la première année du projet à environ 2 079 000 DM (deux millions soixante-dix-neuf mille deutsche marks).

5. Le BATAN de son côté s'engage à apporter pendant le premier programme de travail les concours ci-après :

- a) Fournir les services des techniciens et auxiliaires suivants :

<ul style="list-style-type: none"> — Deux à trois géologues — Deux à trois prospecteurs — Un technicien de laboratoire 	}	cinq agents au total
---	---	----------------------

 - Un agent de liaison
 - Cinq chauffeurs ainsi que dix ouvriers au besoin;
- b) Fournir l'équipement technique et le matériel de terrain destiné au personnel visé à l'alinéa a ci-dessus ainsi qu'un véhicule tout terrain;
- c) Fournir à la base envisagée, à Bukittinggi, les locaux meublés et équipés ci-après qui sont destinés au groupe affecté au projet :
 - Quatre bureaux pour les spécialistes allemands et au moins trois bureaux pour les spécialistes indonésiens;
 - Deux laboratoires;
 - Un bureau pour le dessin;
 - Deux magasins;

- Les places de stationnement à prévoir pour cinq véhicules et un atelier pour l'entretien courant et technique des véhicules officiels;
- d) Assurer la production d'échantillons et de coupes polies de roche et organiser les analyses de contrôle à effectuer dans les laboratoires du BATAN;
- e) Fournir au groupe affecté au projet toutes les pièces et documents indispensables, cartes, photographies aériennes et tous rapports d'enquêtes déjà menées dans les zones du projet;
- f) Faire délivrer les licences radio nécessaires pour les travaux liés au projet. L'utilisation desdites licences devra être conforme à la législation applicable sur le territoire indonésien.

Le montant des concours susmentionnés du BATAN équivaudra pour le premier programme de travail à environ 185 000 DM (cent quatre-vingt-cinq mille deutsche marks).

6. Les arrangements décidés par le Comité technique en vue des programmes de travail ultérieurs seront considérés comme des annexes au présent Arrangement.

7. Le présent Arrangement est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration de sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Arrangement.

8. La durée d'application du présent Arrangement sera de trois ans. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis adressé par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Jakarta, le 14 juin 1976, en double exemplaire en allemand, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MÜLLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

BAIQUNI

No. 21041

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement on co-operation regarding the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Jakarta on 14 June 1976**

Authentic texts: German, English and Indonesian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 April 1982.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération sur les utilisations pacifiques de
l'énergie atomique. Signé à Jakarta le 14 juin 1976**

Textes authentiques : allemand, anglais et indonésien.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, die zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses am Ausbau der friedlichen Verwendung der Atomenergie durch gegenseitige Unterstützung und wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie. Diese Zusammenarbeit kann sich insbesondere auf folgende Bereiche der Nuklearwissenschaft und -technologie erstrecken:

- Verwendung radioaktiver Isotope und Strahlungen,
- Strahlenschutz und -sicherheit,
- Exploration von Uranerzen,
- Einsatz und Instandhaltung von Ausrüstungen und Forschungseinrichtungen,
- Studien zur Kernenergieplanung,
- Aufstellung und Durchführung von Arbeitsprogrammen.

(2) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall bleiben Einzelabmachungen vorbehalten, die zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen zu treffen sind.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit kann auf folgende Weise gefördert werden:

- a) Austausch von Informationen,
- b) Austausch von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal,
- c) Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern diese Zusammenarbeit in dem ihnen möglichen Ausmaß durch die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) Die nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens zu treffenden Einzelabmachungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben anfallenden Ergebnisse zustehen.

Artikel 3. Die Übernahme der Kosten des Austauschs von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal sowie der Kosten der Zusammenarbeit bei der Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- und Entwicklungsaufgaben wird in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen geregelt, wobei davon ausgegangen wird, daß die auf Grund des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Technische Zusammenarbeit bestehenden Möglichkeiten der finanziellen Förderung technischer Zusammenarbeit von diesen Abmachungen nicht berührt werden.

Artikel 4. Um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen zu fördern, treffen Vertreter der Vertragsparteien je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken, erfolgen.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen dürfen die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Die Vertragsparteien oder die von ihnen in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen bezeichneten Stellen können diese Weitergabe beschränken oder ausschließen. Die Weitergabe von Informationen an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist;
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die auf Grund von Vereinbarungen mit einem Dritten nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen;
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einem besonderen Abkommen vorbehalten, in dem die Voraussetzungen und das Verfahren der Weitergabe geregelt sind.

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt auf Grund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

Artikel 7. (1) Die Weitergabe von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen bezüglich der Richtigkeit der weitergegebenen Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen regeln gegebenenfalls insbesondere die Haftung für Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen einer Vertragspartei im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens entstehen.

Artikel 8. In bezug auf Waren, die auf Grund dieses Abkommens ein- oder ausgeführt werden, und in bezug auf die Einfuhr persönlicher Habe sowie die Befreiung der auf Grund dieses Abkommens ausgetauschten Wissenschaftler von der Einkommensteuer gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Technische Zusammenarbeit, wenn dies in den nach Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen vereinbart wird.

Artikel 9. Dieses Abkommen wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet. Es hindert die Vertragsparteien nicht daran, ihre Verpflichtungen im Zusammenhang mit internationalen Übereinkünften über die Atomenergie zu erfüllen.

Artikel 10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch gegenseitige Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt, sofern nicht in den für die Durchführung dieses Abkommens getroffenen Einzelabmachungen etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt für die Dauer von sechs Jahren in Kraft und verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre. Es kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden. Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang weiter, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens zu treffenden Einzelabmachungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch in Durchführung befinden. Die Geltungsdauer der nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens zu treffenden Einzelabmachungen bleibt von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CO-OPERATION REGARDING THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote the friendly relations existing between the two States,

Considering their common interest in developing the peaceful uses of atomic energy through mutual assistance and scientific and technical co-operation,

Recognizing the benefits to be derived by both States from such co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall promote co-operation between the two States in the peaceful uses of atomic energy. Such co-operation may include in particular the following areas of nuclear science and technology:

- Application of radio isotopes and radiation,
- Radiation protection and safety,
- Exploration of uranium minerals,
- Operation and maintenance of equipment and research installations,
- Studies on nuclear power planning,
- Setting up and execution of work programmes.

(2) The substance, scope and implementation of the co-operation shall in each individual case be the subject of special arrangements to be concluded between the Contracting Parties or such agencies as are designated by the Contracting Parties.

Article 2. (1) Co-operation may be promoted by means of:

- (a) The exchange of information,
- (b) The exchange of scientists and other research personnel,
- (c) The execution of joint or co-ordinated research or development tasks.

(2) The Contracting Parties shall facilitate such co-operation to the best of their abilities in providing materials and equipment.

(3) The special arrangements to be concluded under paragraph 2 of article 1 of the present Agreement shall determine who shall be entitled to the results from joint research and development tasks.

Article 3. Payment of the costs arising from the exchange of scientists and other research personnel as well as the costs of co-operation in the execution of joint or co-ordinated research and development tasks shall be provided for in the special arrangements to be concluded under paragraph 2 of article 1 above, it

¹ Came into force on 24 February 1977, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

being understood that the possibilities for the financial facilitation of technical co-operation existing under the Agreement of 8 April 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical co-operation shall not be affected by such arrangements.

Article 4. In order to promote the implementation of the present Agreement and of the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2 of article 1 of this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet as and where required to inform each other of the progress reached in activities of common interest, and to consult each other about measures that may be required. Groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

Article 5. (1) The exchange of information may take place either between the Contracting Parties directly or between the agencies designated by them, especially research institutes, specialized documentation centres and libraries.

(2) The Contracting Parties or the agencies designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to such non-profit institutions or corporations as are supported by public authorities. The Contracting Parties or the agencies designated by them in the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2 of article 1 of the present Agreement may limit or preclude such transmittal. The transmittal of information to other agencies or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to receive information under the present Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation do not transmit such information to agencies or persons not authorized under the present Agreement or the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2 of article 1 of this Agreement to receive such information.

Article 6. (1) The present Agreement shall not apply to

- (a) Information of which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded;
- (b) Information and ownership or patent rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party may not be communicated or transferred;
- (c) Information which is classified by a Contracting Party, unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate agreement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of a commercial value shall be communicated on the basis of special arrangements regulating at the same time the conditions of transmittal.

Article 7. (1) The transmittal of information and the supply of materials and equipment under the present Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other or one agency designated by them liable to the other for the

accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless special agreement has been reached to this effect.

(2) The special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2 of article 1 of the present Agreement shall, if necessary, make in particular provision for liability in respect of damage caused by acts or omissions of a Contracting Party in connection with the co-operation under the present Agreement.

Article 8. In regard to goods imported or exported in pursuance of the present Agreement and in regard to the import of personal effects as well as to the exemption from Income-Tax of scientists exchanged under the present Agreement, the provisions of the Agreement of 8 April 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical co-operation shall be applicable when agreed in the special arrangements to be concluded under paragraph 2 of article 1 of the present Agreement.

Article 9. The provisions of the present Agreement shall be applied in accordance with the laws and other regulations existing in the territory of either Contracting Party. They shall not hamper either Contracting Party to execute its obligations in connection with international agreements on atomic energy.

Article 10. Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled in mutual consultation between the two Contracting Parties, unless otherwise agreed upon in the special arrangements concluded for the implementation of the present Agreement.

Article 11. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) The present Agreement shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other Contracting Party that the constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of six years and shall subsequently be extended for successive periods of two years. It may be denounced by either Contracting Party subject to twelve months' notice. If the Agreement ceases to have effect on account of denunciation thereof, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements to be concluded under paragraph 2 of article 1 of the present Agreement and still applicable on the date the Agreement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements to be concluded under paragraph 2 of article 1 of the present Agreement shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

GESCHEHEN zu Jakarta am 14. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Jakarta on June 14, 1976, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. MÜLLER

Für die Regierung der Republik Indonesien:
For the Government of the Republic of Indonesia:

MALIK

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN TEN-
TANG KERJASAMA DI BIDANG PENGGUNAAN TENAGA
ATOM UNTUK MAKSUD-MAKSUD DAMAI

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman,
berhasrat untuk meningkatkan hubungan persahabatan yang telah ada
diantara kedua Negara,

mengingat kepentingan bersama dalam mengembangkan penggunaan tenaga
atom untuk maksud-maksud damai dengan saling membantu serta kerjasama
ilmiah dan teknik, menyadari akan manfaat yang dapat diperoleh oleh kedua
Negara dari kerjasama tersebut, telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. (1) Pihak-pihak yang Bersepakat akan memajukan kerjasama
antara kedua Negara dalam bidang penggunaan tenaga atom untuk maksud-
maksud damai. Kerjasama tersebut khususnya meliputi bidang-bidang ilmu
pengetahuan nuklir dan teknologi sebagai berikut :

- penggunaan radio isotop dan radiasi,
- proteksi radiasi dan keselamatan,
- eksplorasi bahan galian uranium,
- pemakaian dan perawatan alat-alat perlengkapan dan instalasi-instalasi
penelitian,
- studi tentang perencanaan tenaga nuklir,
- penyusunan dan pelaksanaan program-program kerja.

(2) Isi, ruang lingkup dan pelaksanaan dari kerjasama tersebut di atas
masing-masing akan dituangkan dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan
diadakan antara Pihak-pihak yang Bersepakat atau antara badan-badan yang
ditunjuk oleh Pihak-pihak yang Bersepakat.

Pasal 2. (1) Kerjasama dapat dimajukan dengan cara melakukan :

- a) pertukaran keterangan,
- b) pertukaran ahli-ahli dan tenaga-tenaga peneliti lainnya,
- c) penelitian bersama atau yang dikoordinasikan ataupun tugas-tugas pengem-
bangan.

(2) Pihak-pihak yang Bersepakat akan berusaha dalam batas kemam-
puannya untuk melancarkan kerjasama tersebut dengan menyediakan bahan-
bahan dan alat-alat perlengkapan.

(3) Pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan berdasarkan Pasal 1
ayat 2 dari Persetujuan ini akan menentukan pihak yang akan memperoleh hak
atas hasil-hasil dari penelitian-penelitian bersama dan dari tugas-tugas pengem-
bangan tersebut.

Pasal 3. Pembayaran biaya-biaya yang timbul dari pada pertukaran ahli-
ahli dan tenaga-tenaga peneliti lainnya maupun biaya-biaya dari kerjasama dalam

melaksanakan penelitian bersama atau yang dikoordinasikan dan tugas-tugas pengembangan tersebut akan ditentukan dalam pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 di atas, dengan pengertian bahwa kemungkinan-kemungkinan pemberian fasilitas keuangan dalam kerjasama teknik berdasarkan Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman tentang Kerjasama Teknik tertanggal 8 April 1971 tidak akan terkena oleh pengaturan-pengaturan khusus tersebut.

Pasal 4. Dengan maksud untuk memajukan pelaksanaan dari Persetujuan ini dan dari pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini, wakil-wakil dari Pihak-pihak yang Bersepakat akan bertemu bilamana dan dimana diperlukan untuk saling memberikan keterangan tentang kemajuan yang telah dicapai dalam kegiatan-kegiatan untuk kepentingan bersama, dan untuk saling berkonsultasi mengenai tindakan-tindakan yang mungkin diperlukan. Kelompok-kelompok dari ahli-ahli dapat ditunjuk untuk membahas masalah-masalah tertentu.

Pasal 5. (1) Pertukaran keterangan dapat diadakan secara langsung antara Pihak-pihak yang Bersepakat atau antara badan-badan yang ditunjuk oleh mereka, khususnya lembaga-lembaga penelitian, pusat-pusat dokumentasi khusus dan perpustakaan-perpustakaan.

(2) Pihak-pihak yang Bersepakat atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dapat menyampaikan keterangan yang diperoleh kepada badan-badan umum atau lembaga-lembaga semacam itu yang tidak bertujuan mencari keuntungan atau kepada perusahaan-perusahaan yang ditunjang oleh pejabat-pejabat Pemerintah. Pihak-pihak yang Bersepakat atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini dapat membatasi atau mencegah penyampaian keterangan tersebut. Penyampaian keterangan kepada badan-badan lainnya atau perorangan harus dicegah atau dibatasi, apabila Pihak yang Bersepakat atau badan-badan lainnya yang ditunjuk olehnya menetapkan demikian sebelumnya atau pada waktu pertukaran keterangan tersebut.

(3) Masing-masing Pihak yang Bersepakat menjamin bahwa mereka yang berhak menerima keterangan berdasarkan Persetujuan ini atau berdasarkan pengaturan khusus yang akan diadakan untuk pelaksanaannya tidak akan meneruskan keterangan-keterangan tersebut kepada badan-badan atau perorangan yang tidak berwenang berdasarkan persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan sesuai dengan ketentuan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 6. (1) Persetujuan ini tidak dapat diterapkan pada :

- a) keterangan-keterangan yang oleh Pihak-pihak yang Bersepakat atau oleh badan-badan yang ditunjuk oleh mereka tidak boleh menyampaikannya karena berasal dari pihak-pihak ketiga dan penyampaianya telah dikecualikan;
- b) keterangan dan pemilikan atau hak-hak patent yang didasarkan pada pengaturan yang diadakan dengan pihak ketiga yang tidak boleh diberitahukan atau disampaikan;
- c) keterangan yang diklasifikasikan oleh salah satu Pihak yang Bersepakat, kecuali apabila sebelumnya telah disetujui oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari Pihak yang Bersepakat tersebut. Perlakuan atas keterangan

semacam itu akan diatur secara khusus dalam suatu persetujuan tersendiri yang akan memuat persyaratan dan prosedur dari setiap penyampaian sedemikian.

(2) Keterangan yang mempunyai nilai komersial baru disampaikan berdasarkan pengaturan-pengaturan khusus yang sekaligus mengatur persyaratan penyerahan.

Pasal 7. (1) Penyampaian keterangan dan penyediaan bahan-bahan dan alat-alat perlengkapan berdasarkan Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan untuk melaksanakan Persetujuan ini sama sekali tidak akan mengakibatkan suatu Pihak yang Bersepakat bertanggungjawab kepada Pihak lainnya atau suatu badan yang ditunjuk oleh mereka bertanggungjawab kepada badan lainnya atas ketepatan dari keterangan yang disampaikan atau atas kesesuaian dari benda-benda yang diserahkan untuk suatu penggunaan khusus, kecuali jika suatu pengaturan khusus telah diadakan untuk hal tersebut.

(2) Pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan sesuai dengan Pasal 1 ayat 2 Persetujuan ini akan, apabila diperlukan, memuat secara khusus ketentuan tentang tanggungjawab dalam hal kerusakan akibat tindakan-tindakan atau kelalaian-kelalaian oleh suatu Pihak yang Bersepakat dalam rangka kerjasama berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 8. Berkenaan dengan barang-barang yang diimpor atau diekspor menurut Persetujuan ini dan mengenai impor barang-barang pribadi maupun pembebasan Pajak Pendapatan dari ahli-ahli yang dipertukarkan berdasarkan Persetujuan ini, maka ketentuan dari Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman tentang Kerjasama Teknik tertanggal 8 April 1971 akan berlaku apabila disetujui dalam pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 9. Ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini dilaksanakan sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku dalam wilayah masing-masing Pihak yang Bersepakat. Peraturan perundangan tersebut tidak akan menghalangi masing-masing Pihak yang Bersepakat untuk menunaikan kewajiban-kewajibannya dalam hubungan dengan persetujuan-persetujuan internasional di bidang tenaga atom.

Pasal 10. Perselisihan tentang penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan dengan musyawarah antara kedua Pihak yang Bersepakat, kecuali disetujui dengan cara lain dalam pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan untuk pelaksanaan Persetujuan ini.

Pasal 11. Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Daerah Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 12. (1) Persetujuan ini berlaku segera setelah masing-masing Pihak yang Bersepakat menyampaikan kepada Pihak yang Bersepakat lainnya bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional untuk mulai berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi.

(2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu enam tahun dan selanjutnya dapat diperpanjang berturut-turut dengan jangka waktu dua tahun.

Persetujuan ini dapat dibatalkan oleh salah satu Pihak yang Bersepakat dengan pemberitahuan duabelas bulan sebelumnya. Jika Persetujuan ini tidak berlaku lagi karena pembatalan tersebut diatas, ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku untuk suatu jangka waktu dan sejauh yang diperlukan untuk menjamin pelaksanaan dari pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini dan yang masih berlaku pada tanggal Persetujuan ini dibatalkan. Masa berlakunya pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 2 dari Persetujuan ini tidak akan terkena dengan pembatalan Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 14 Juni 1976 dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, ketiga naskah ini akan mempunyai kekuatan hukum. Dalam hal penafsiran-penafsiran yang berbeda antara naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah Republik
Indonesia:

[*Signed — Signé*]¹

Untuk Pemerintah Republik
Federal Jerman:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Malik — Signé par Malik.

² Signed by Dr. Müller — Signé par Müller.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR LES
UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne-
ment de la République d'Indonésie,

Désireux de promouvoir les relations d'amitié existant entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de développer les utilisations
pacifiques de l'énergie atomique grâce à l'assistance réciproque et à la coopéra-
tion scientifique et technique,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats pourront tirer de cette coopé-
ration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront entre les
deux Etats la coopération aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie ato-
mique. Ladite coopération pourra porter en particulier sur les domaines suivants
de la science et de la technologie nucléaires :

- Application des radio-isotopes et des rayonnements;
- Radioprotection et sécurité;
- Recherche de minerais d'uranium;
- Exploitation et entretien de matériel et d'installations de recherche;
- Etudes de planification de l'équipement nucléo-énergétique;
- Etablissement et exécution de programmes de travail.

2. L'objet et la portée de la coopération, ainsi que ses modalités d'appli-
cation, seront dans chaque cas d'espèce déterminés au moyen d'arrangements
particuliers entre les Parties contractantes ou entre les organismes qu'elles auront
elles-mêmes désignés.

Article 2. 1. La coopération pourra être encouragée par :

- a) L'échange de renseignements,
- b) L'échange de scientifiques et autres chercheurs,
- c) L'exécution en commun ou en coopération de travaux de recherche ou de
développement.

2. Les Parties contractantes faciliteront cette coopération dans toute la
mesure de leurs possibilités en fournissant les matériels et l'équipement néces-
saires.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procé-
dures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Les arrangements spéciaux à conclure en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord devront déterminer qui sera propriétaire des résultats des travaux collectifs de recherche et développement.

Article 3. La prise en charge des dépenses liées à l'échange de scientifiques et autres chercheurs ainsi qu'à la coopération lors de l'exécution en commun ou en collaboration de travaux de recherche et développement sera déterminée dans ses modalités dans les arrangements spéciaux à conclure en vertu du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, étant entendu que lesdits arrangements ne porteront pas atteinte aux possibilités d'aménagement financier de la coopération technique existant dans le cadre de l'Accord de coopération technique conclu le 8 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 4. Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord ainsi que des arrangements spéciaux à conclure conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, des représentants des Parties contractantes se réuniront en temps et lieu utile pour s'informer les uns les autres de l'avancement des travaux d'intérêt commun et se consulter sur les mesures qui pourraient être nécessaires. Des groupes d'experts pourront être constitués pour examiner des questions particulières.

Article 5. 1. L'échange d'informations pourra avoir lieu soit directement entre les Parties contractantes soit entre les organismes qu'elles auront désignés, en particulier des instituts de recherche, des centres de documentation et bibliothèques spécialisés.

2. Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles pourront communiquer l'information recueillie à des établissements publics ou à des établissements ou entreprises à but non lucratif bénéficiant du soutien du secteur public. Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles dans les arrangements spéciaux à conclure en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord sont habilités à limiter ou interdire ladite communication. La communication d'informations à des organismes tiers ou à de tierces personnes sera interdite ou limitée si l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle en décident ainsi avant toute communication ou au moment où celle-ci doit avoir lieu.

3. Chacune des Parties contractantes doit veiller à ce que les bénéficiaires de l'information au titre du présent Accord ou au titre des arrangements spéciaux à conclure aux fins de son application ne communiquent pas ladite information à des organismes ou à des personnes qui ne seraient pas autorisés à la recevoir en vertu du présent Accord ou des arrangements spéciaux à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 6. 1. Le présent Accord n'est pas applicable

- a) A l'information dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles ne peuvent pas disposer librement parce qu'elle émane de tierces parties et que sa communication a été interdite;
- b) A l'information et aux droits de propriété ou aux brevets qui, en vertu d'arrangements conclus avec une tierce partie, ne peuvent être ni transmis ni communiqués;
- c) A l'information tenue secrète par l'une des Parties contractantes sauf en cas d'accord préalable des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

L'utilisation de ladite information doit faire l'objet d'un accord distinct qui déterminera suivant quelles conditions et quelles modalités doit avoir lieu la communication de ladite information.

2. La communication d'informations ayant valeur commerciale est régie par des arrangements spéciaux qui déterminent également les modalités de la communication.

Article 7. 1. La communication d'informations et la fourniture de matériels et d'équipement au titre du présent Accord ou des arrangements spéciaux à conclure en vue de son exécution ne rendent nullement l'une des Parties contractantes ou l'un des organismes désignés par elle responsable devant l'autre Partie ou un autre organisme à raison de l'exactitude de l'information communiquée ou à raison de l'utilité des articles fournis en vue d'une utilisation déterminée, sauf s'il a été conclu à cet effet un accord spécial.

2. Les arrangements spéciaux à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord devront au besoin prévoir expressément que la responsabilité des Parties contractantes est engagée à raison de dommages causés par leurs actes ou leurs omissions dans le cadre de la coopération prévue au titre du présent Accord.

Article 8. En ce qui concerne les biens importés ou exportés en application du présent Accord et en ce qui concerne l'importation d'effets personnels ainsi que l'exonération de l'impôt sur le revenu dû par les scientifiques faisant l'objet d'un échange au titre du présent Accord, il convient d'appliquer les dispositions de l'Accord de coopération technique conclu le 8 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie si les arrangements spéciaux à conclure en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord y souscrivent expressément.

Article 9. Les dispositions du présent Accord devront être appliquées conformément à la législation et autres règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Elles ne devront pas empêcher les Parties contractantes d'assumer les obligations auxquelles elles ont souscrit dans des accords internationaux relatifs à l'énergie atomique.

Article 10. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultations mutuelles entre les deux Parties contractantes, sauf dispositions contraires figurant dans les arrangements spéciaux conclus aux fins de l'application du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration de sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six ans et sera ensuite reconduit de deux ans en deux ans. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer sous réserve d'un préavis de 12 mois. En cas d'expiration de l'Accord sous l'effet de sa dénonciation, ses dispositions restent en vigueur pour la période en cours et dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer l'exécu-

tion des arrangements spéciaux à conclure en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et qui sont toujours applicables à la date à laquelle l'Accord cesse de produire effet. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte au délai de validité des arrangements spéciaux à conclure en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

FAIT à Jakarta, le 14 juin 1976, en double exemplaire, en allemand, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
MÜLLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
MALIK

No. 21042

**COLOMBIA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement on the delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation (with map). Signed at Santo Domingo on 13 January 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 23 April 1982.

**COLOMBIE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à la délimitation de zones marines et sous-marines et à la coopération maritime (avec carte). Signé à Saint-Domingue le 13 janvier 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Colombie le 23 avril 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACIÓN MARÍTIMA ENTRE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Los Gobiernos de la República Dominicana y de la República de Colombia, conscientes de la cordial amistad que preside las relaciones entre los dos países y considerando:

Que es deber asegurar para sus pueblos los recursos naturales, renovables y no renovables, que se encuentren en las áreas marinas y submarinas sometidas a su soberanía y jurisdicción;

Que sus intereses comunes dentro de la Región del Caribe hacen indispensable establecer la más estrecha colaboración con el objeto de adoptar medidas adecuadas para la preservación, conservación y utilización racional de los recursos existentes en las mencionadas áreas marítimas;

Que es necesario cooperar en la investigación científica sobre los recursos vivos en zonas frecuentadas por determinadas especies migratorias;

Que es conveniente delimitar sus respectivas áreas marinas y submarinas;

A tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Dominicana, al Señor Vicealmirante Ramón Emilio Jiménez hijo, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Colombia, al Señor Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, los que hallaron en debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. La delimitación de las áreas marinas y submarinas correspondientes a cada uno de los dos países se efectuará mediante la utilización, como norma general, del principio de la línea media cuyos puntos son todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la extensión del mar territorial de cada Estado.

Artículo II. De conformidad con el procedimiento establecido en el artículo anterior, la delimitación estará constituida por una línea que, trazada desde un punto cuya posición geográfica está en latitud 15° 02' 00" Norte y longitud 73° 27' 30" Oeste, se dirige a través de un punto ubicado en latitud 15° 00' 40" Norte y longitud 71° 40' 30" Oeste, hacia otro punto localizado en latitud 15° 18' 00" Norte y longitud 69° 29' 30" Oeste, hasta donde la delimitación deba hacerse con un tercer Estado.

Párrafo:

La línea y los puntos acordados se señalan en la carta náutica No. 25000, de la Defense Mapping Agency de los Estados Unidos de América que, firmada por los Plenipotenciarios, se adjunta al presente Acuerdo.

[*Artículo*] *III.* Establecer una Zona de Investigación Científica y Explotación Pesquera Común, que estará comprendida entre cuatro rectas trazadas entre

los siguientes puntos, cada uno de los cuales se encuentra a una distancia de 20 millas marinas de la línea que constituye el límite marítimo entre los dos países:

- Recta A: Entre el punto 1 (Latitud 15° 22' 00" Norte y Longitud 73° 19' 30" Oeste) y el punto 2 (Latitud 14° 42' 00" Norte y Longitud 73° 20' 30" Oeste).
- Recta B: Entre el punto 2 (Latitud 14° 42' 00" Norte y Longitud 73° 20' 30" Oeste) y el punto 3 (Latitud 14° 40' 30" Norte y Longitud 71° 40' 30" Oeste).
- Recta C: Entre el punto 3 (Latitud 14° 40' 30" Norte y Longitud 71° 40' 30" Oeste) y el punto 4 (Latitud 15° 20' 00" Norte y Longitud 71° 40' 00" Oeste).
- Recta D: Entre el punto 4 (Latitud 15° 20' 00" Norte y Longitud 71° 40' 00" Oeste) y el punto 1 (Latitud 15° 22' 00" Norte y Longitud 73° 19' 30" Oeste).

En el área que se encuentra bajo su soberanía y jurisdicción dentro de la citada Zona, cada uno de los dos países se compromete a adoptar las siguientes medidas:

- a) Permitir a los nacionales del otro Estado la realización de faenas de pesca, siempre que éstas se ejecuten en forma racional y de conformidad con las disposiciones del país a quien corresponda el área en la que dichas faenas se desarrollen.
- b) Suministrar a la otra Parte los resultados de las investigaciones relativas a los recursos vivos que se realicen en dicha área, en especial sobre túnidos y demás especies migratorias.
- c) Coordinar y realizar con la otra Parte las actividades de investigación científica que de común acuerdo se convengan.
- d) Suministrar periódicamente a la otra Parte informaciones sobre el tipo y cantidad de la pesca obtenida en el área.
- e) Establecer una estrecha cooperación para efectos de la vigilancia de la Zona a fin de evitar en ella que nacionales de terceros Estados realicen actividades no autorizadas de pesca.

Párrafo:

La Zona de Investigación y Explotación Pesquera Común establecida en el presente Acuerdo incluyendo el régimen adoptado para ella, podrá ser modificado previo Acuerdo entre las Partes, o rescindido por iniciativa de cualquiera de ellas, mediante notificación al Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Estado, formulada con una antelación de noventa (90) días.

Artículo IV. Cooperar mutuamente, en la medida de lo posible a fin de controlar, reducir y evitar la contaminación del medio marino que afecte al Estado vecino.

Igualmente convienen en trabajar de común acuerdo en los casos en que ocurran accidentes de buques cisternas, naves y aeronaves en las áreas marítimas de uno de los dos países, y que la contaminación amenace a las del otro Estado.

Artículo V. Coordinar, dentro de lo posible, las medidas de conservación que cada uno de ellos aplique en sus áreas marinas y submarinas, particularmente para aquellas especies que se desplacen más allá de sus respectivas zonas marítimas, tomando en cuenta para ello datos científicos más veraces y actualizados. Dicha cooperación no afectará el derecho soberano de cada Estado para adoptar, dentro del ámbito de sus respectivas jurisdicciones, las normas y reglamentos que sobre el particular estime pertinentes.

Artículo VI. Las diferencias que pudieran presentarse en la interpretación o durante la aplicación del presente Acuerdo, procurarán resolverse entre las Partes por la vía diplomática, antes de utilizar los otros medios de solución pacífica reconocidos en el Derecho Internacional.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que se efectuará en la ciudad de Bogotá.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo en dos originales, cuyos textos serán igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Santo Domingo a los trece días del mes de enero del año mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

R. EMILIO JIMÉNEZ, Hijo
Vicealmirante

Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS AND MARITIME CO-OPERATION BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Governments of the Dominican Republic and the Republic of Colombia, being aware of the cordial friendship prevailing in relations between the two countries, and considering:

That it is their responsibility to guarantee for their peoples the renewable and non-renewable natural resources situated in the marine and submarine areas subject to their sovereignty and jurisdiction;

That their common interests in the Caribbean region make it essential to establish the closest co-operation, with a view to adopting appropriate measures for the preservation, conservation and rational utilization of the resources to be found in the said maritime areas;

That it is necessary to co-operate in scientific research concerning the living resources in zones frequented by specific migratory species;

That it is expedient to delimit their respective marine and submarine areas;

Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Colombia: Mr. Indalecio Liévano Aguirre, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Dominican Republic: Vice-Admiral Ramón Emilio Jiménez Jr., Secretary of State for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The boundary between the marine and submarine areas belonging to each country shall be determined by using, as a general rule, the principle of the median line whose points are all equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

Article II. In accordance with the procedure established in the preceding article, the boundary shall be constituted by a line drawn from a point whose geographical position is at latitude 15°02'00" north and longitude 73°27'30" west through a point at latitude 15°00'40" north and longitude 71°40'30" west towards another point at latitude 15°18'00" north and longitude 69°29'30" west as far as the point where delimitation with a third State is required.

Paragraph:

The line and points agreed upon are shown on nautical chart No. 25,000 of the Defense Mapping Agency of the United States of America which, having been signed by the Plenipotentiaries, is appended² to this Agreement.

¹ Came into force on 15 February 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article VI.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Article III. A Zone of Joint Scientific Research and Fishing Exploitation shall be established which shall be situated within four straight lines drawn between the following points, located at a distance of 20 nautical miles from the line which constitutes the marine boundary between the two countries:

- Straight line A: From point 1 (latitude 15°22'00" north and longitude 73°19'30" west) and point 2 (latitude 14°42'00" north and longitude 73°20'30" west).
- Straight line B: From point 2 (latitude 14°42'00" north and longitude 73°20'30" west) and point 3 (latitude 14°40'30" north and longitude 71°40'30" west).
- Straight line C: From point 3 (latitude 14°40'30" north and longitude 71°40'30" west) and point 4 (latitude 15°20'00" north and longitude 71°40'00" west).
- Straight line D: From point 4 (latitude 15°20'00" north and longitude 71°40'00" west) and point 1 (latitude 15°22'00" north and longitude 73°19'30" west).

In the area under its sovereignty and jurisdiction within the above-mentioned zone, each country undertakes to adopt the following measures:

- (a) To permit nationals of the other State to carry out fishing activities, provided that they are carried out rationally and in accordance with the provisions of the country in whose area the said activities are taking place.
- (b) To provide the other Party with the results of research carried out in that area concerning living resources, particularly that concerning thunnidae and other migratory species.
- (c) To co-ordinate and carry out with the other Party such scientific research activities as may be jointly agreed upon.
- (d) To provide the other Party periodically with information regarding the type and size of the catch obtained in the area.
- (e) To establish close co-operation for purposes of surveillance of the Zone in order to ensure that nationals of third States do not carry out unauthorized fishing activities in it.

Paragraph:

The Zone of Joint Scientific Research and Fishing Exploitation established in this Agreement and the régime adopted for it may be modified by agreement between the Parties or rescinded on the initiative of either Party, upon ninety (90) days prior notice, to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

Article IV. The Parties shall co-operate with one another to the maximum extent possible with a view to controlling, reducing and preventing pollution of the marine environment which may affect the neighbouring State.

They likewise agree to work together if accidents involving tankers, vessels and aircraft occur in the maritime areas of either country and pollution threatens the maritime areas of the other State.

Article V. The Parties shall co-ordinate as far as possible any conservation measures applied by each of them in its marine and submarine zones,

particularly in respect of those species which migrate beyond their respective maritime zones, taking into account for that purpose the most reliable and up-to-date scientific data. Such co-operation shall not affect the sovereign right of each State to adopt, within the framework of its respective jurisdiction, such rules and regulations on the subject as it deems appropriate.

Article VI. The Parties shall endeavour to resolve any differences which may arise concerning the interpretation, or during the application, of this Agreement through the diplomatic channel before using the other methods of peaceful settlement recognized under international law.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification, which shall take place in the city of Bogotá.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE in the city of Santo Domingo on 13 January 1978.

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs
of Colombia

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

R. EMILIO JIMÉNEZ, Jr.
Vice-Admiral

Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA DÉLIMITATION DE ZONES MARINES
ET SOUS-MARINES ET À LA COOPÉRATION MARITIME
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE COLOMBIE

Les Gouvernements de la République dominicaine et de la République de Colombie, conscients de l'amitié cordiale qui caractérise les relations entre les deux pays et considérant :

Qu'ils ont l'obligation de préserver, dans l'intérêt de leurs peuples, les ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables, découvertes dans les zones marines et sous-marines sous leur souveraineté et juridiction;

Que leur intérêt commun dans la région des Caraïbes impose d'instaurer la coopération la plus étroite afin de prendre des mesures adéquates en vue de la préservation, de la conservation et de l'utilisation régionales des ressources existant dans les zones maritimes susmentionnées;

Qu'il est nécessaire de coopérer à l'étude scientifique des ressources vivantes dans des zones fréquentées par des espèces migratoires déterminées;

Qu'il convient de délimiter leurs zones marines et sous-marines respectives;

Ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Son Excellence le Président de la République dominicaine, le Vice-Amiral Ramón Emilio Jiménez, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

Son Excellence le Président de la République de Colombie, M. Indalecio Liévano Aguirre, Ministre des relations extérieures;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La délimitation des zones marines et sous-marines relevant de chacun des deux Etats sera opérée, de façon générale, en appliquant le principe de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chaque Etat.

Article II. Conformément aux procédures énoncées à l'article précédent, la délimitation se traduira par une ligne qui, partant d'un point dont la position géographique est 15° 2' 00" de latitude nord et 73° 27' 30" de longitude ouest, passera par un point situé à 15° 00' 40" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest, pour aboutir à un autre point situé à 15° 18' 00" de latitude nord et 69° 29' 30" de longitude ouest, où il doit être procédé à une délimitation avec un Etat tiers.

Paragraphe :

La ligne et les points convenus sont reportés sur la carte nautique n° 25 000 de la Defence Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique, laquelle, ayant été signée par les plénipotentiaires, est annexée au présent Accord².

¹ Entré en vigueur le 15 février 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article VI.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article III. Il est convenu d'établir une zone d'étude scientifique et d'exploitation commune de la pêche limitée par quatre lignes droites tracées entre les points suivants et se rencontrant à une distance de 200 milles marins de la ligne constituant la limite maritime entre les deux Etats :

- Ligne A : Entre le point 1 (15° 22' 00" de latitude nord et 73° 19' 30" de longitude ouest) et le point 2 (14° 42' 00" de latitude nord et 73° 20' 30" de longitude ouest).
- Ligne B : Entre le point 2 (14° 42' 00" de latitude nord et 73° 20' 30" de longitude ouest) et le point 3 (14° 40' 30" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest).
- Ligne C : Entre le point 3 (14° 40' 30" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest) et le point 4 (15° 20' 00" de latitude nord et 71° 40' 00" de longitude ouest).
- Ligne D : Entre le point 4 (15° 20' 00" de latitude nord et 71° 40' 00" de longitude ouest) et le point 1 (15° 22' 00" de latitude nord et 73° 19' 30" de longitude ouest).

Dans le secteur relevant de sa souveraineté et de sa juridiction à l'intérieur de ladite zone, chacun des deux Etats s'engage à :

- a) Permettre aux ressortissants de l'autre Etat de se livrer à la pêche, à condition que cette activité soit menée rationnellement et conformément aux dispositions de l'Etat dont relève le secteur où elle se déroule;
- b) Fournir à l'autre Partie les résultats des enquêtes relatives aux ressources vivantes qui sont menées dans la région, en particulier au sujet des thons et autres espèces migratoires;
- c) Coordonner et réaliser de concert avec l'autre Partie les travaux de recherches scientifiques convenus d'un commun accord;
- d) Fournir périodiquement à l'autre Partie des renseignements sur le type et la quantité de poisson pris dans la région.
- e) Etablir une coopération étroite pour la surveillance de la région, de manière à empêcher les activités de pêche non autorisées de ressortissants d'Etats tiers.

Paragraphe :

La zone commune d'étude scientifique et d'exploitation de la pêche établie par le présent Accord et le régime y relatif pourront être modifiés par voie d'accord entre les Parties ou abolis à l'initiative de l'une d'elles, moyennant préavis écrit de 90 jours adressé au Ministère des relations extérieures de l'autre Etat.

Article IV. Les Parties sont convenues de coopérer mutuellement, dans toute la mesure possible, pour maîtriser, réduire et éviter toute pollution du milieu marin susceptible d'affecter l'Etat voisin.

Elles sont également convenues de collaborer en cas d'accident impliquant des tankers, des navires et des aéronefs dans la zone maritime de l'un des deux Etats lorsque la pollution qui en résulte peut menacer l'autre Etat.

Article V. Les Parties sont convenues de coordonner dans toute la mesure possible les mesures de conservation que chaque Partie applique dans ses zones marines et sous-marines, en particulier pour les espèces qui sortent de leurs habitats maritimes respectifs, sur la base des données scientifiques les plus récentes et les plus sûres. Cette coopération n'affectera pas le droit souverain de chaque Etat d'adopter dans les limites de sa juridiction les règles et mesures d'application qu'il jugera appropriées.

Article VI. Les Parties s'efforceront de résoudre par la voie diplomatique tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou pendant l'application du présent Accord avant de recourir à d'autres moyens pacifiques de règlement reconnus en droit international.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs qui aura lieu dans la ville de Bogotá.

EN FOI DE QUOI les plénipotentaires signent le présent Accord en deux exemplaires originaux identiques.

FAIT en la ville de Saint-Domingue le 13 janvier 1978.

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des relations extérieures
de Colombie,

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
Le Vice-Amiral,
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

R. EMILIO JIMÉNEZ

No. 21043

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SOMALIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Somalia.
Signed at Mogadiscio on 24 April 1982**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
SOMALIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Somalie. Signé à
Mogadishu le 24 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Somali Democratic Republic (hereinafter called "the Government"),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programme of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF cooperation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertaking governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the cooperation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are dis-

¹ Came into force on 24 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

tributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

UNICEF may maintain offices in Somalia and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Somalia.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall cooperate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of [the] Somali Democratic Republic.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents or employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by staff members of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Somalia is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

Signed: [Signed]
For the Government

Signed: [Signed]
For the United Nations
Children's Fund, UNICEF

Name: Mr. YUSUF ALI OSMAN
Title: Adviser to M.N.P.
Signed at: Mogadiscio
Date: 24/4/1982

Name: K. CHRISTENSEN
Title: UNICEF Representative
Signed at: Mogdisho
Date: 24/4/1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « FISE ») et le Gouvernement de la République démocratique somalie (ci-après dénommé « Gouvernement »),

Attendu que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins continus, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, selon qu'il conviendra, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

Attendu que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir une assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus;

Ont conclu le présent Accord.

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement par les autres organismes participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES
FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport et le matériel important. Le FISE

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Aucun bénéficiaire ne sera tenu de payer pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et prendra à sa charge les dépenses y afférentes.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

Le FISE pourra établir des bureaux en Somalie et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Somalie.

Article V. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République démocratique somalie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent

Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (signée par la Somalie). Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. En l'absence de notification, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

Nom : YUSUF ALI OSMAN
Titre : Conseiller auprès du Ministère du Plan

Signé à : Mogadishu
Date : Le 24 avril 1982

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, FISE :

[Signé]

Nom : K. CHRISTENSEN
Titre : Représentant du FISE

Signé à : Mogadishu
Date : Le 24 avril 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 21044

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the Central African Republic. Signed at Bangui on 26 April 1982

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 26 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de la République centrafricaine. Signé à Bangui le 26 avril 1982

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 26 avril 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République centrafricaine (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République centrafricaine, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République centrafricaine, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation de la République centrafricaine sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans

les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel con-

tracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 21 août 1976 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹ s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 11.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Bangui le 26 avril 1982, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

Le Ministre de l'économie,

[Signé]

ALPHONSE KONGOLO

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Représentant résident du PNUD,

[Signé]

WILLIARD F. HARPER

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

¹ Came into force on 26 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Central African Republic, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Central African Republic or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Central African Republic on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 21 August 1976 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 11.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to

ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Bangui this day of 26 April 1982.

For the Government
of the Central African Republic:
Le Ministre de l'économie,¹

[Signed]

ALPHONSE KONGOLO

For the United Nations
Capital Development Fund:
Le Représentant résident du PNUD,²

[Signed]

WILLIARD F. HARPER

¹ The Minister of the Economy.

² The Resident Representative of UNDP.

No. 21045

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the Niger. Signed at Niamey on 27 April 1982

Authentic text: French.

Registered ex officio on 27 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement nigérien. Signé à Niamey le 27 avril 1982

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 27 avril 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NIGER ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Niger, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le déve-

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

loppement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour le Niger, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement du Niger ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation du Niger sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un

commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise maintenance, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échan-

ges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers de Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 2 mai 1977 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 149.

s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de Base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Niamey le 27 avril 1982 en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
du Niger :

[Signé]

M. DAOUA DIALLO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

M. WANIS SEMERDJIAN
Représentant résident

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NIGER AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

Whereas the Government of the Niger (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the “Project Agreement”) to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the appli-

¹ Came into force on 27 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

cable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Niger, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Niger, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Niger on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

I. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement,

including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance, shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and

information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 2 May 1977 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 149.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of this dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to

ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Capital Development Fund and the Government respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE at Niamey, on 27 April 1982, in two copies in the French language.

For the Government
of the Niger:

[Signed]

Mr. DAOUDA DIALLO
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. WANIS SEMERDJIAN
Resident Representative

No. 21046

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

Project Agreement—*Poultry-farming development in the Niger* (with annexes). Signed at Niamey on 27 April 1982

Authentic text: French.

Registered ex officio on 27 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

Accord de projet — *Développement de l'aviculture fermière au Niger* (avec annexes). Signé à Niamey le 27 avril 1982

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 27 avril 1982.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU NIGER ET
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

PROJECT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE
NIGER AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 7.1.

¹ Came into force on 27 April 1982 by signature, in accordance with section 7.1.

No. 21047

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALDIVES**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Maldives. Signed at Male on 27 April 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALDIVES**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement maldivien. Signé à Male le 27 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 avril 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Republic of Maldives (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

¹ Came into force on 27 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Maldives, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Maldives, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Maldives on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement,

including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance, shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third-party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project, including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 25 January

1978 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 83.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Male this 27th day of April 1982.

For the Government
of the Republic of Maldives:

[Signed]

MOHAMED SHAREEF
Senior Under-Secretary
Ministry of External Affairs

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République des Maldives (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales selon lesquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s) figurent dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

République des Maldives, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République des Maldives, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un Accord de projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord de projet et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord de projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement contracté ou toute dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République des Maldives sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord de projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenue(s) entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord

de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord de projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, sauf ou jusqu'à cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord de projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les

avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord de Projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les écritures et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance et, à cette fin, il consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un Projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 25 janvier 1978 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹ s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord de Projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 83.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : a) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; ou b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa a ou à l'alinéa b ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord de projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Male, le 27 avril 1982, en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Maldives :
Le Sous-Secrétaire principal,
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

MOHAMED SHAREEF

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :
Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GALAL MAGDI

No. 21048

**GREECE
and
ITALY**

Agreement on the delimitation of the respective continental shelf areas of the two States (with maps). Signed at Athens on 24 May 1977

Authentic text: French.

Registered by Greece on 29 April 1982.

**GRÈCE
et
ITALIE**

Accord sur la délimitation des zones du plateau continental propres à chacun des deux États (avec cartes). Signé à Athènes le 24 mai 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 29 avril 1982.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA DÉLIMITATION DES ZONES DU PLATEAU CONTINENTAL PROPRES À CHACUN DES DEUX ÉTATS

Ayant décidé d'établir la ligne séparative entre les zones du plateau continental propres à chacun des deux États sur la base du principe de la ligne médiane, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Article I. 1. Afin d'appliquer le principe de la ligne médiane mentionné au préambule du présent accord et compte tenu des ajustements mineurs mutuels convenus, la ligne séparative entre les zones du plateau continental propres à chacun des deux États est définie par les arcs de grand cercle qui joignent les points suivants :

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude est Greenwich</i>	<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude est Greenwich</i>
1	39° 57',7	18° 57',5	9	36° 59',5	18° 19',1
2	39° 52',4	18° 56',1	10	36° 54',4	18° 19',2
3	39° 49',0	18° 54',9	11	36° 45',0	18° 18',6
4	39° 17',3	18° 55',6	12	36° 26',5	18° 18',0
5	39° 02',0	18° 54',0	13	36° 24',1	18° 17',7
6	38° 30',0	18° 43',9	14	36° 11',0	18° 15',7
7	37° 52',0	18° 28',6	15	36° 09',0	18° 15',7
8	37° 21',3	18° 17',0	16	35° 34',2	18° 20',7

2. La ligne séparative susmentionnée est tracée sur les cartes suivantes annexées au présent accord².

- a) Carte nautique hellénique n° 11, édition 1956, à l'échelle 1/1 000 000 à 38°;
- b) Carte nautique italienne n° 436 L(C), édition 1975, à l'échelle 1/1 000 000 à 41°.

3. Les Parties contractantes sont convenues que pour l'instant la délimitation ne s'étend pas, au nord, au-delà du point 1 et, au sud, au-delà du point 16.

Cette délimitation s'étendra ultérieurement dans les mêmes directions dans les deux sens jusqu'aux points de jonction avec les zones du plateau continental des pays voisins respectifs.

Article II. Si un gisement de substance minérale, y compris les sables et graviers, est partagé par la ligne séparative, et si la part du gisement qui est située d'un des côtés de la ligne séparative est exploitable en tout ou en partie à partir d'installations situées de l'autre côté de celle-ci, les deux Gouvernements chercheront, en liaison avec les titulaires des titres miniers, s'il y en a, à se mettre d'accord sur les conditions de mise en exploitation du gisement, afin que cette exploitation soit la plus rentable possible et de telle sorte que chacune des Parties

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article VI.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

conserve l'ensemble de ses droits sur les ressources minérales du sol et du sous-sol de son plateau continental.

Dans le cas où auraient été exploitées des ressources naturelles d'un gisement situé d'un côté et de l'autre de la ligne séparative, les Parties contractantes mettront tout en œuvre, après avoir consulté les titulaires de titres d'exploitations, s'il y en a, afin de parvenir à un accord sur une indemnisation équitable.

Article III. Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures possibles afin d'éviter que l'exploration de leurs zones respectives du plateau continental de même que l'exploitation des ressources naturelles de ce dernier ne puissent porter atteinte à l'équilibre écologique ou à d'autres usages légitimes de la mer.

Article IV. Les Parties contractantes s'efforceront de régler par la voie diplomatique tout différend qui pourrait survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent accord.

Si le différend n'est pas réglé dans un délai de quatre mois après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'engager la procédure prévue à l'alinéa précédent, il sera soumis à la Cour internationale de Justice à la requête de l'une des Parties contractantes, ou à toute autre instance internationale choisie d'un commun accord.

Article V. Aucune des dispositions du présent accord n'affecte le régime des eaux et de l'espace aérien surjacentes.

Article VI. 1. Le présent accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Rome.

2. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Athènes, le 24 mai 1977, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes ayant la même foi.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[Signé]

D. S. BITSIOS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

ARNALDO FORLANI
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE DELIMITATION OF THE RESPECTIVE CONTINENTAL SHELF AREAS OF THE TWO STATES

Having decided to establish the boundary line between the respective continental shelf areas of the two States according to the principle of the median line, the two Contracting Parties have agreed as follows:

Article I. 1. In order to apply the principles of the median line referred to in the preamble to this Agreement and taking into account mutually agreed minor adjustments, the boundary line between the respective continental shelf areas of the two States shall be defined by the arcs of a great circle which join the following points:

Point	Latitude N	Longitude East of Greenwich	Point	Latitude N	Longitude East of Greenwich
1	39°57.7'	18°57.5'	9	36°59.5'	18°19.1'
2	39°52.4'	18°56.1'	10	36°54.4'	18°19.2'
3	39°49.0'	18°54.9'	11	36°45.0'	18°18.6'
4	39°17.3'	18°55.6'	12	36°26.5'	18°18.0'
5	39°02.0'	18°54.0'	13	36°24.1'	18°17.7'
6	38°30.0'	18°43.9'	14	36°11.0'	18°15.7'
7	37°52.0'	18°28.6'	15	36°09.0'	18°15.7'
8	37°21.3'	18°17.0'	16	35°34.2'	18°20.7'

2. The above-mentioned boundary line shall be drawn on the following maps, which are annexed to this Agreement:²

(a) Hellenic nautical map No. 11, 1956 edition, scale 1:1,000,000 at 38°;

(b) Italian nautical map No. 436 L(C), 1975 edition, scale 1:1,000,000 at 41°.

3. The Contracting Parties have agreed that, for the time being, the delimitation shall not extend northward beyond point 1 and southward beyond point 16.

This delimitation shall subsequently be extended northward and southward in both directions until it meets the continental shelf areas of the respective neighbouring countries.

Article II. If a mineral deposit, including sand and gravel, is split by the boundary line and if that part of the deposit which is situated on one side of the boundary line can be mined wholly or in part by means of installations situated on the other side of the line, the two Governments shall endeavour, in conjunction with the holders of mining licences, if any, to reach agreement on how to mine the deposit, in order to ensure that such mining is as profitable as possible and

¹ Came into force on 12 November 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article VI.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

that each Party preserves its full rights over the mineral resources of the seabed and subsoil of its continental shelf.

If the natural resources of a deposit situated on both sides of the boundary line have already been mined, the Contracting Parties shall do everything possible, after consulting the holders of mining licences, if any, to reach agreement on equitable compensation.

Article III. The Contracting Parties shall take all possible measures to ensure that the exploration of their respective areas of the continental shelf and the exploitation of the latter's natural resources do not adversely affect the ecological balance or interfere with other legitimate uses of the sea.

Article IV. The Contracting Parties shall endeavour to settle, through the diplomatic channel, any dispute which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement.

If such dispute is not settled within four months from the date on which one of the Contracting Parties gave notice of its intention to initiate the procedure provided for in the preceding paragraph, it shall be referred to the International Court of Justice, at the request of either Contracting Party, or to any other international body chosen by mutual consent.

Article V. None of the provisions of this Agreement shall affect the status of the superjacent waters and airspace.

Article VI. 1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Athens on 24 May 1977, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

D. S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed]

ARNALDO FORLANI
Minister for Foreign Affairs

No. 21049

**YUGOSLAVIA
and
IRAQ**

**Consular Convention. Signed at Baghdad on 28 February
1980**

*Authentic texts: Serbo-Croatian and Arabic.
Registered by Yugoslavia on 29 April 1982.*

**YOUGOSLAVIE
et
IRAQ**

Convention consulaire. Signée à Bagdad le 28 février 1980

*Textes authentiques : serbo-croate et arabe.
Enregistrée par la Yougoslavie le 29 avril 1982.*

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE IRAKA

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Iraka, rukovodjene zajedničkom željom da održe i dalje razviju i unaprede prijateljske odnose medju njima zasnovane na poštovanju nacionalnog suvereniteta i nemešanju u unutrašnje stvari i želeći da regulišu svoje konzularne odnose i definišu prava, privilegije i imunitete svojih konzulata i članova, kao i da osiguraju zaštitu svojih interesa i interesa svojih državljana,

odlučile su da zaključe ovu konvenciju i naimenovala su u tu svrhu svoje opunomoćenike

za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije: Branko Karadžole,

za Vladu Republike Iraka: Fawzi Zakir Al-Ani

koji su nakon izmene punomoćja našli da su u ispravnom stanju i valjanjoj formi i dogovorili su se u sledećem:

PRVI DEO

Član 1. DEFINICIJE

U smislu ove konfencije izrazi:

1) "država imenovanja" označava stranu ugovornicu koja imenuje konzularnog funkcionera;

2) "država prijema" označava stranu ugovornicu na čijoj teritoriji konzularni funkcioner vrši svoje funkcije;

3) "konzulat" označava svaki generalni konzulat, konzulat, vicekonzulat ili konzularnu agenciju;

4) "konzularno područje" označava teritoriju određenu konzulatu za vršenje konzularnih funkcija;

5) "sef konzulata" označava lice kome je povereno da obavlja tu funkciju;

6) "konzularni funkcioner" označava svako lice, uključujući šefa konzulata, ovlašćeno da vrši konzularne funkcije;

7) "konzularni službenik" označava svako lice koje vrši administrativne ili tehničke poslove konzulata;

8) "član poslužnog osoblja" označava svako lice koje je zaposleno na poslužnim poslovima u konzulatu;

9) "član konzulata" označava konzularne funkcionere, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja;

10) "član konzularnog osoblja" označava konzularne funkcionere osim šefa konzulata, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja;

11) "član privatne posluge" označava svako lice koje je zaposleno isključivo u privatnoj službi člana konzulata;

12) "član porodice" označava bračnog druga, decu i roditelje člana konzulata koji žive sa njim u zajedničkom domaćinstvu;

13) "konzularne prostorije" označava zgrada ili delove zgrada i okolno zemljište, koji, ma ko bio njihov vlasnik, služe isključivo za potrebe konzulata;

14) "konzularna arhiva" označava sve isprave, dokumente, prepisku, knjige, pečate, štambilje, filmove, magnetofonske trake, registre konzulata, materijal za šifrovanje, kartoteke, opremu i nameštaj koji je namenjen njihovoj zaštiti i čuvanju;

15) "brod države imenovanja" označava svaki plovni objekt, osim ratnog broda, koji je ovlašćen da vije njenu zastavu, koji je upisan u registar države imenovanja i kojoj pripada;

16) "vazduhoplov države imenovanja" označava svaki civilni vazduhoplov koji pripada državi imenovanja, nosi njene registarske oznake i koji je upisan u registar države imenovanja;

17) "državljanin države imenovanja" označava fizičko i pravno lice koje ima državljanstvo odnosne države u skladu sa njenim zakonima.

DRUGI DEO. KONZULARNI ODNOSI

Član 2. OTVARANJE KONZULATA

1. Svaka strana ugovornica može otvoriti konzulat na teritoriji druge strane. Otvaranje konzulata podleže uvek saglasnosti države prijema.

2. Sedište konzulata, njegov rang i njegove konzularno područje utvrđuju se putem sporazuma države imenovanja i držabe prijema.

3. Država imenovanja može vršiti naknadne promene sedišta konzulata, njegovog ranga i konzularnog područja samo uz saglasnost države prijema.

4. Saglasnost države prijema je potrebna i u slučaju da generalni konzulat ili konzulat žele da otvore vicekonzulat ili konzularnu agenciju u nekom mestu van onog u kome se on sam nalazi.

5. Izričiti predhodni pristanak države prijema je potreban za otvaranje kancelarije, kao dela postojećeg konzulata, van mesta u kome je sedište konzulata.

Član 3. IMENOVANJE, PATENTNO PISMO I EGZEKVATURA

1. Država imenovanja diplomatskim putem pribavlja od države prijema saglasnost za prihvatanje odredjenog lica za šefa konzulata.

2. Nakon obaveštenja o prihvatanju, država imenovanja upućuje diplomatskim putem patentno pismo državi prijema. U patentnom pismu se navodi ime i prezime šefa konzulata, njegov rang, sedište konzulata i konzularno područje.

3. Na osnovu izdate egzekvature države prijema, šefu konzulata je dozvoljeno da obavlja svoje funkcije.

4. U očekivanju egzekvature, država prijema može dozvoliti da šef konzulata privremeno obavlja svoje konzularne funkcije u saglasnosti sa odredbama ove konvencije.

Član 4. OBAVEŠTAVANJE ORGANA NA KONZULARNOM PODRUČJU

Od momenta kad se šefu konzulata dozvoli da vrši svoje funkcije, ma i privremeno, država prijema je obavezna da o tome odmah obavesti nadležne organe konzularnog područja i da se stara o preduzimanju svih potrebnih mera kako bi šef konzulata mogao da vrši svoje funkcije i da uživa tretman koji predviđaju odredbe ove konvencije.

Član 5. PRIVREMENO VRŠENJE FUNKCIJE ŠEFA KONZULATA

1. Ako je šef konzulata sprečen da vrši svoje funkcije ili ako je mesto šefa konzulata upražnjeno, rukovodjenje konzulatom može da se privremeno poveri konzularnom funkcioneru tog ili drugog konzulata države imenovanja u državi prijema ili članu diplomatskog osoblja države imenovanja u državi prijema, koji će obavljati poslove šefa konzulata.

2. Ime i prezime lica odredjenog za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata saopštava se državi prijema diplomatskim putem.

3. Privremeni vršilac dužnosti šefa konzulata uživa ista prava, olakšice, privilegije i imunitete koji pripadaju šefu konzulata po ovoj konvenciji.

4. Član diplomatskog osoblja koji je imenovan za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata, u smislu stava 1 ovog člana, uživa i dalje diplomatske privilegije i imunitet.

Član 6. SAOPŠTENJE O DOLASKU I ODLASKU

Država imenovanja saopštiće blagovremeno diplomatskim putem državi prijema o:

- 1) dolasku člana konzulata, navodeći njegovo ime i prezime, zvanje, a po potrebi i rang;
- 2) konačnom odlasku člana konzulata ili prestanku njegove funkcije, kao i o svakoj promeni njegovog statusa za vreme službovanja u konzulatu;
- 3) dolasku i konačnom odlasku člana porodice člana konzulata, kao i o tome da je neko lice postalo ili prestalo da bude član porodičnog domaćinstva člana konzulata;
- 4) dolasku i konačnom odlasku člana privatne posluge, kao i o eventualnom prestanku njegove službe u tom svojstvu;
- 5) upošljavanju i prestanku upošljavanja lica državljanina države prijema ili sa prebivalištem u državi prijema u svojstvu konzularnog službenika, člana poslužnog osoblja ili člana privatne posluge.

Član 7. DRŽAVLJANSTVO ČLANOVA KONZULATA

1. Konzularni funkcioneri treba da, u načelu, imaju državljanstvo države imenovanja i ne mogu da imaju prebivalište na teritoriji države prijema.

2. Konzularni funkcioneri se mogu birati i medju državljanima države prijema samo uz izričitu saglasnost te države, koja može u svako doba povući svoju saglasnost.

3. Konzularni službenici i članovi poslužnog osoblja mogu se birati i medju državljanima države prijema samo uz njenu izričitu saglasnost.

Član 8. ISPRAVE O IDENTITETU

1. Nadležni organ države prijema, izdaje besplatno, konzularnom funkcioneru poseban dokumenat kojim se utvrđuje njegov identitet i svojstvo.
2. Obredbe stava 1. ovog člana primenjuju se na konzularne službenike, članove poslužnog osoblja i članove privatne posluge, osim ako su državljani države prijema ili državljani države imenovanja sa prebivalištem u državi prijema.
3. Odredbe ovog člana primenjuju se i na članove porodice lica pomenutih u stavovima 1 i 2 ovog člana.

Član 9. ZABRANA VRŠENJA ODREDJENIH POSLOVA

1. Konzularni funkcioner ne može obavljati u državi prijema nikakvu profesionalnu ili trgovačku delatnost za svoju ličnu korist.
2. Privilegije i imuniteti predviđeni ovom konvencijom ne priznaju se:
 - 1) konzularnom službeniku i članu poslužnog osoblja koji obavljaju u državi prijema samostalnu delatnost za svoju ličnu korist;
 - 2) članovima porodice lica pomenutih u tački 1) ovog stava;
 - 3) članovima porodice člana konzulata koji i sami obavljaju u državi prijema samostalnu delatnost za svoju ličnu korist.

Član 10. PRESTANAK FUNKCIJE ČLANU KONZULATA

1. Funkcija članu konzulata prestaje saopštenjem države imenovanja državi prijema diplomatskim putem da je prestala njegova funkcija.
2. Država prijema može u bilo koje vreme saopštiti državi imenovanja da je konzularni funkcioner *persona non grata*, ili da je konzularni službenik ili član poslužnog osoblja neprihvatljiv. U tom slučaju država imenovanja opoziva to lice ili okončava njegove funkcije u konzulatu.
3. Ako država imenovanja obdije da u razumnom roku izvrši svoje obaveze iz stava 2 ovog člana, država prijema može u zavisnosti od slučaja, povući egzekvaturu za odnosno lice ili prestati da ga smatra članom konzulata.
4. U slučajevima pomenutim u stavovima 2 i 3 ovog člana, država prijema nije dužna da državi imenovanja saopšti razloge svoje odluke.

Član 11. VRŠENJE KONZULARNIH FUNKCIJA OD STRANE DIPLOMATSKOG PREDSTAVNIŠTVA

1. Odredbe ove konvencije primenjuju se i na vršenje konzularnih funkcija od strane diplomatskog predstavništva.
2. Imena članova diplomatskog predstavništva koji su određeni da vrše konzularne funkcije saopštiće se diplomatskim putem državi prijema.
3. U vršenju konzularnih funkcija diplomatsko predstavništvo može se obraćati:
 - 1) lokalnim organima konzularnog područja;
 - 2) centralnim organima države prijema, ako to dopušta zakonodavstvo i praksa države prijema ili međunarodni sporazumi.

4. Privilegije i imunitet člana diplomatskog predstavništva koji je određen da vrši konzularne funkcije su iste kao i članu diplomatskog predstavništva.

TREĆI DEO. KONZULARNE FUNKCIJE

Član 12. OPŠTE KONZULARNE FUNKCIJE

Opšte konzularne funkcije su:

- 1) zaštita prava i interesa države imenovanja i njenih državljana u državi prijema, bez obzira da li su fizička ili pravna lica;
- 2) razvijanje trgovinskih, privrednih, kulturnih, naučnih, prosvetnih, sportskih i turističkih odnosa između države imenovanja i držabe prijema kao i unapredjenje prijateljskih odnosa među njima u skladu sa odredbama ove konvencije;
- 3) obaveštavanje svim dopuštenim sredstvima o uslovima i razvoju u oblastima navedenim u tački 2 ovog člana, podnošenjem izveštaja o ovome vladi države imenovanja i davanje obaveštenja zainteresovanim;
- 4) pružanje pomoći državljanima države imenovanja u državi prijema bilo da su fizička ili pravna lica.

Član 13. VRŠENJE KONZULARNIH FUNKCIJA

1. Konzularni funkcioner može vršiti svoje konzularne funkcije na svom konzularnom području. On može, uz saglasnost države prijema, svoje funkcije vršiti i van tog područja.

2. U obavljanju svojih funkcija konzularni funkcioner se može obraćati:

- 1) nadležnim lokalnim organima na svom konzularnom području;
- 2) nadležnim centralnim organima držabe prijema u onoj meri u kojoj to dopuštaju zakoni, odnosno propisi i praksa države prijema.

3. Konzularni funkcioner može se neposredno obratiti Ministarstvu inostranih poslova države prijema tamo gde ne postoji diplomatsko predstavništvo države imenovanja.

Član 14. EVIDENCIJA DRŽAVLJANJA DRŽAVE IMENOVANJA

Konzularni funkcioner ima pravo da:

- 1) vodi evidenciju državljana države imenovanja koji imaju prebivalište ili boravište na njegovom konzularnom području. Takva evidencija ne oslobadja ove državljanke obaveze da poštuju zakone i propise države prijema o prijavljivanju stranaca;
- 2) obavlja sve formalnosti u vezi sa vojnom obavezom, uključujući evidentiranje i regrutovanje državljana države imenovanja, kao i da im upućuje pojedinačne pozive i druga dokumenta u vezi sa vojnom obavezom;
- 3) objavljuje na oglasnoj tabli konzulata i preko sredstava javnog informisanja obaveštenja namenjena državljanima države imenovanja i da prima njihove izjave u vezi sa pitanjima koja se odnose na njihova prava, obaveze i interese, pod uslovom da ova obaveštenja i izjave nisu u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema;

- 4) upućuje saopštenja državljanima države imenovanja povodom izbora ili referendumu u državi imenovanja i da prima glasačke listiće od svojih državljana ovlašćenih da učestvuju na tim izborima ili referendumima, ako se tome ne protivi država prijema.

Član 15. IZDAVANJE PUTNIH ISPRAVA I VIZA

1. Konzularni funkcioner ima pravo da:

- 1) izdaje, zamenjuje, produžava rok važenja ili poništava putne isprave i druga dokumenta državljanima države imenovanja;
- 2) izdaje vize licima koja žele da putuju u državu imenovanja;

2. Državljeni strana ugovornica oslobadaju se obaveze plaćanja takse za vize na osnovu reciprociteta.

Član 16. FUNKCIJE U VEZI GRADJANSKIH STANJA

1. Konzularni funkcioner ima pravo da vodi matične knjige rođenih i umrlih za državljane države imenovanja i da izdaje izvode iz tih knjiga.

2. Konzularni funkcioner ima pravo da registruje ugovore o braku i da sklapa brak između državljana države imenovanja, ako je na to ovlašćen zakonima i propisima države imenovanja i tome se ne protivi država prijema da izdaje izvode iz matičnih knjiga venčanih i da o zaključenju braka u što kraćem roku obavesti nadležni organ države prijema.

3. Odredbe stava 1 i 2 ovog člana ne oslobadaju državljane države imenovanja obaveze da poštuju zakone i propise države prijema koji se odnose na evidentiranje brakova, rođenja i smrti.

Član 17. RAZMENA I DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STANJU

Nadležni organi države prijema dostavljaju besplatno konzulatu na njegov zahtev izvode iz registara građanskih stanja za građane države imenovanja.

Član 18. ZASTUPANJE DRŽAVLJANA PRED SUDOM I DRUGIM ORGANIMA DRŽAVE PRIJEMA

Konzularni funkcioner može, u skladu sa zakonima i propisima države prijema, zastupati državljane države imenovanja i starati se da se obezbedi odgovarajuće pravno zastupanje pred sudovima i drugim organima države prijema radi obezbeđivanja privremenih mera za očuvanje interesa i prava ovih državljana u slučajevima kada ovi zbog odsutnosti ili iz drugih razloga nisu u mogućnosti da u odgovarajuće vreme preuzmu odbranu svojih prava i interesa.

Član 19. OBAVEŠTENJE O NESREČI

Nadležni organ države prijema dužan je bez odlaganja da obavesti konzulat koji je najbliži mestu nesreće o nesreći koja ima za posledicu smrt, tešku telesnu povredu državljanina države imenovanja ili znatnu materijalnu štetu za državljanina države imenovanja.

Član 20. FUNKCIJE U VEZI STARATELJSTVA I TUTORSTVA

1. Konzularni funkcioner se može, u okviru zakona i propisa države prijema, ako je za te poslove ovlašćen zakonodavstvom države imenovanja, starati o interesima maloletnika i lica koja ne mogu da vode brigu o sebi, a koja su

državljeni države imenovanja, naročito u onim slučajevima kada se zahteva starateljstvo i tutorstvo nad tim licima.

2. Kada nadležni organ države prijema sazna da je neophodno preduzeti mere za naimenovanje staratelja ili tutora državljaninu države imenovanja odmah o tome obaveštava konzularnog funkcionera.

3. Konzularni funkcioner se može obratiti nadležnim organima države prijema i zatražiti postavljanje staratelja ili tutora nad licem čiji se interesi žele zaštititi. Nadležni organ postaviće staratelja ili tutora uz konsultaciju konzularnog funkcionera. Konzularnom funkcioneru dostavljaće se periodični izveštaj o preduzetim merama starateljstva ili tutorstva.

Član 21. BELEŽNIČKI POSLOVI

1. Ukoliko to nije protivno zakonima države prijema, konzularni funkcioner može obavljati na svom konzularnom području (u prostorijama konzulata, u stanu državljanina države imenovanja, na brodu ili vazduhoplovu države imenovanja) sledeće poslove:

- 1) prima, sastavlja i overava izjave koje mu podnose državljani države imenovanja;
- 2) sastavlja, overava i prima na čuvanje testamente državljana države imenovanja;
- 3) overava potpise ovlašćenih funkcionera organa države imenovanja ili države prijema, overava kopije, izvode i prevode;
- 4) overava potpise državljana države imenovanja;
- 5) overava datume instrumenata, dokumenata i ugovora, kao i potpise državljana države imenovanja na istima;
- 6) overava potvrde o poreklu robe i konosmane robe izvezene iz države prijema kao i druga dokumenta;
- 7) overava potpise, pečate i dokumenta koja izdaju nadležni organi, u skladu sa zakonima države prijema, radi njihovog korišćenja u državi imenovanja;
- 8) prima u depozit novac, isprave, hartije i predmete od vrednosti državljana države imenovanja, u skladu sa zakonodavstvom države prijema;
- 9) overava potpise na ugovorima zaključenim između strana u kojima nema državljana države imenovanja ako se ovi ugovori odnose na imovinu koja se nalazi na teritoriji države imenovanja ili proizvede pravno dejstvo na teritoriji te države;
- 10) vrši i druge beležničke poslove koje mu poveri država imenovanja, a čije vršenje nije u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema.

2. Overena dokumenta iz stava 1 ovog člana imaju istu pravnu snagu u državi prijema kao da su overena od strane nadležnih organa u toj državi, ako nisu u suprotnosti sa zakonima i propisima države prijema.

Član 22. OBAVEŠTAVANJE O SMRTI

1. U slučaju smrti državljanina države imenovanja na teritoriji države prijema, nadležni organ države prijema obavestiće nadležni konzulat o naslednicima i njihovom prebivalištu ili boravištu, ili o zaostavštini ili testa-

mentu. Nadležni organ takodje će obavestiti konzulat države imenovanja, kad sazna da je umrli ostavio zaostavštinu na teritoriji treće države.

2. U slučaju smrti državljanina države imenovanja na teritoriji države prijema, nadležni organ države prijema bez odlaganja obaveštava nadležni konzulat o naslednici a, njihovom prebivalištu ili boravištu, o nepokretnoj imovini ili testamentu. Nadležni organ takodje obaveštava konzulat, ako mu je poznato, da sennepokretna imovina nalazi na teritoriji treće države.

3. U slučaju kada je nepokretna imovina ostavljena državljaninu države imenovanja kao zakonitom nasledniku ili zainteresovanom licu, nadležni organ države prijema blagovremeno obaveštava o tome konzulat države imenovanja.

4. Ako konzulat čiji je državljanin umrli, sazna o smrti ranije, obavestiće odmah o tome nadležni organ države prijema.

Član 23. MERE OBEZBEDJENJA ZAOSTAVŠTINE

1. Nadležni organ države prijema obaveštava konzulat države imenovanja o preduzetim merama za zaštitu ili upravljanje nepokretnom imovinom umrlog lica koji je državljanin države imenovanja, na teritoriji države prijema. Konzularni funkcioner može pružiti pomoć lično ili preko zastupnika ovlašćenog da preduzme mere pomenute u ovom stavu. Konzularni funkcioner može takodje preduzeti sledeće:

- 1) zaštita prava državljana države imenovanja u vezi sa zaostavštinom;
- 2) nadzor prenosa imovine i predmeta od vrednosti, kao i druge pokretne imovine na koju imaju pravo državljanin države imenovanja u vezi zaostavštine na teritoriji države prijema. Prenos se obavlja u skladu sa zakonima i propisima države prijema.

2. U svim slučajevima kada se pokrene postupak u vezi zaostavštine na teritoriji države prijema, pokretna imovina, ili prihod od prodaje pokretne ili nepokretne imovine, na koju državljanin države imenovanja ima pravo, kao zainteresovano lice, kao zakoniti naslednik ili korisnik legata, a koji nema prebivalište na teritoriji države prijema i koji nije učestvovao ili nije imao zastupnika u postupku, predaje se konzulatu države imenovanja radi prenosa zakonitom nasledniku ili zainteresovanom licu, pod uslovom da se:

- 1) dobije odobrenje od nadležnih organa države prijema za prenos novca ili imovine iz te države u državu imenovanja u skladu sa zakonima države prijema i uz poštovanje principia reciprociteta,
- 2) plati ili obezbedi plaćanje svih dugova na datu zaostavštinu u određenom vremenskom roku predviđenom zakonima i propisima države prijema;
- 3) odredi status naslednika ili lica koje ima pravo na nasledstvo;
- 4) plati ili obezbedi plaćanje taksa u vezi sa zaostavštinom.

3. Ako državljanin države imenovanja umre u toku privremenog boravka ili proputovanja u državi prijema, svi njegovi lični predmeti zajedno sa spiskom istih uručiće se konzulatu nakon isplate njegovih dugova.

Član 24. ZASTUPANJA DRŽAVLJANA U OSTAVINSKOM POSTUPKU

1. Konzularni funkcioner ima pravo da u postupku za raspravljanje zaostavštine koji se vodi pred nadležnim organima države prijema zastupa

svoje državljane bez posebnog punomoćja, ako su odsutni i nisu odredili punomoćnika.

2. Pravo zastupanja konzularnog funkcionera iz stava 1 ovog člana prestaje kad odsutni državljanin preuzme zaštitu svojih prava ili odredi opunomoćnika.

Član 25. POSLOVI U POMORSKOJ I UNUTRAŠNJOJ PLOVIDBI

1. Konzularni funkcioner može pružiti pomoć brodu države imenovanja kada se on nalazi u unutarnjim vodama ili u teritorijalnom moru države prijema na njegovom konzularnom području. Organi države prijema, na zahtev, pružaju potrebnu pomoć konzularnom funkcioneru.

2. Konzularni funkcioner može da stupi u vezu sa zapovednikom, članovima posade ili putnicima na brodu, nakon što se brodu dozvoli slobodan saobraćaj sa obalom. On može da stupi na brod, pregleda brodska dokumenta, uključujući ona koja se odnose na teret broda, njegovo odredište ili incidente na brodu. On je ovlašćen da preduzima i neophodne mere u vezi sa pitanjima plovidbe u skladu sa zakonima i propisima države imenovanja i sa zakonima i propisima države prijema.

3. Zapovednik i članovi posade broda ovlašćeni su da opšte sa konzulatom i mogu doći u konzulat u svako doba, pod uslovom da se pridržavaju zakonodavstva države prijema koje se odnosi na ulazak, boravak i izlazak stranih državljana.

4. Ako organi države prijema nameravaju da preduzmu zakonske mere na brodu države imenovanja, konzularni funkcioner treba da bude blagovremeno obavešten o tome da bi mogao da prisustvuje preduzimanju tih mera. Ako ne može da prisustvuje, treba da bude obavešten o takvim merama putem detaljnog zapisnika.

5. U hitnim slučajevima, ili ako se te mere preduzimaju na zahtev zapovednika broda, konzularnog funkcionera treba odmah o tome obavestiti.

6. Obredbe stavova 4 i 5 ovog člana ne primenjuju se na uobičajenu carinsku, zdravstvenu i pasošku kontrolu, kao ni u slučaju spasavanja ljudskih života u vodi ili sprečavanju zagadjivanja vode.

Član 26. HAVARIJE

1. U slučaju da brod države imenovanja pretrpi brodolom, nasuče se, bude izbačen na obalu ili pretrpi neko drugo oštećenje u unutrašnjim ili teritorijalnim vodama države prijema, nadležni organ države prijema odmah o tome obaveštava konzularnog funkcionera, kao i o preduzetim merama za spasavanje i zaštitu putnika, posade, tereta i broda.

2. Nadležni organ države prijema će bez odlaganja obavestiti konzulat i u slučaju kad je nadjen na obali teritorijalnih ili unutrašnjih voda ili u blizini obale države prijema ili je donešen u luku ili pristanište ove države, deo tereta sa havarisanog broda države imenovanja ili sa broda treće države, a deo tog tereta je vlasništvo državljanina države imenovanja.

3. Konzularni funkcioner može zatražiti od nadležnog organa države prijema da preduzme mere za spasavanje i zaštitu putnika, posade, tereta i broda. Nadležni organi države prijema pružaju konzularnom funkcioneru

pomoć neophodnu za preduzimanje i primenu potrebnih mera u slučajevima pomenutim u stavovima 1 i 2 ovog člana.

Član 27. NEDOLAZAK ILI ZAKAŠNjenje člana posade

1. Ako se član posade broda, koji nije državljanin države prijema, ne vrati na svoje mesto na brodu, a nalazi se u državi prijema, nadležni organ države prijema pružiće konzulatu, na njegov zahtev, svu moguću pomoć radi pronalazjenja tog člana posade i omogućiće konzularnom funkcioneru da se sastane sa njim.

2. Ako član posade zakasni na brod i želi da se ukrca u drugoj luci odnosno pristaništu ili da se ukrca na drugi brod države imenovanja ili ako želi da odmah napusti državu prijema, organ države prijema, na zahtev konzulata, pružiće pomoć i olakšaće njegov odlazak iz zemlje.

3. Obredbe stava 1 et 2 ovog člana primenjivaće se shodno zakonima i propisima države prijema.

Član 28. SUDSKE RADNJE NA BRODU

1. Sudski organ države prijema može da preduzima pojedine sudske radnje na brodu države imenovanja jedino na zahtev ili uz saglasnost zapovednika broda u vezi sa delom učinjenim na brodu, osim ako je u pitanju delo:

- 1) učinjeno od strane ili protiv svakog lica osim zapovednika ili člana posade, ili od strane ili protiv državljanina države prijema;
- 2) koje remeti red i bezbednost luke odnosno pristaništa države prijema, njenih teritorijalnih ili unutrašnjih voda i dela koje predviđa zakonodavstvo države prijema, a koje se odnosi na bezbednost države, narodno zdravlje, ulazak na teritoriju države prijema, spasavanje života u vodi, carine ili zagadjivanja vode od strane broda.

2. Ako u slučajevima predviđenim u stavu 1 ovog člana, sud ili drugi nadležni organ države prijema namerava da liši slobode ili sasluša zapovednika broda ili člana posade ili zapleni neku imovinu i preduzme drugu istražnu radnju na brodu, sudski organ treba da omogući zapovedniku ili članu posade koji nastupa u ime zapovednika broda da o tome obavesti konzulat, kako bi konzularni funkcioner ili njegov predstavnik mogao prisustvovati preduzimanju odnosnih radnji, a ako konzularni funkcioner nije bio prisutan ili predstavljen prilikom izvršenja napred navedenih radnji, ima pravo, na zahtev, da dobije potpuno obaveštenje od suda ili drugog organa države prijema o preduzetim radnjama.

3. Obredbe ovog člana ne odnose se na uobičajenu kontrolu koju vrše organi države prijema u vezi sa bezbednošću države, narodnim zdravljem, ulaskom na teritoriju države prijema, spasavanjem života na moru odnosno unutrašnjim vodama i carinom.

Član 29. SMRT ILI NESTANAK ZAPOVEDNIKA ILI ČLANA POSADE BRODA

1. U slučaju da zapovednik ili član posade broda države imenovanja umre ili nestane u državi prijema, bilo na brodu ili na kopnu, zapovednik ili njegov zamenik i konzularni funkcioner su ovlašćeni da sačine popis stvari,

novca, imovine i drugih predmeta koje je ostavio umrli ili nestali i da preduzme druge radnje neophodne za zaštitu tih predmeta.

2. Ako je umrli ili nestali zapovednik ili član posade broda državljanin države prijema, jedan primerak popisa zajedno sa stv rima iz stava 1 ovog člana, predaće se nadležnom organu države prijema radi predaje zakonskim naslednicima.

Član 30. KONZULARNE FUNKCIJE U CIVILNOJ I VAZDUŠNOJ PLOVIDBI

1. Odredbe članova 25 do 29 ove konvencije shodno se primenjuju i na sve poslove i stvari koji se odnose na civilne vazduhoplove država ugovornica, shodno zakonima i propisima države prijema.

2. Konzularni funkcioner može vršiti kontrolu i pregled predviđen zakonodavstvom države imenovanja u odnosu na vazduhoplove i članove njihove posade u saglasnosti sa zakonodavstvom države prijema.

Član 31. DRUGE KONZULARNE FUNKCIJE

Konzularni funkcioner može vršiti i druge konzularne funkcije na koje ga ovlasti država imenovanja, a koje zakoni i propisi države prijema ne zabranjuju ili za koje se država prijema ne protivi.

ČETVRTI DEO. OLAKŠICE, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 32. OLAKŠICE KONZULATA I ČLANOVIMA KONZULATA

Država prijema daje sve potrebne olakšice za obavljanje funkcija konzulata, preduzima sve potrebne mere za omogućavanje članovima konzulata da vrše svoje funkcije i daje im privilegije i imunitete na koje imaju pravo prema ovoj konvenciji.

Član 33. UPOTREBA DRŽAVNOG GRBA I ZASTAVE

1. Tabla sa grbom i nazivom države imenovanja može se postavljati na zgradi i na ulaznim vratima konzulata.

2. Zastava države imenovanja može se istaći na zgradi konzulata, rezidencije šefa konzulata i na njegovom prevoznom sredstvu kada se ono koristi u službene svrhe.

3. U ostvarivanju prava priznatih ovim članom vodiće se računa o zakonodavstvu i praksi države prijema.

Član 34. OLAKŠICE ZA DOBIJANJE PROSTORIJA ZA KONZULAT I SMEŠTAJ ČLANOVA KONZULATA

Država prijema, u skladu sa svojim zakonima, olakšava državi imenovanja dobijanje neophodnih prostorija za njen konzulat ili joj pomaže da takve prostorije nadje na neki drugi način. Država prijema, ako se za to ukaže potreba, takodje pomaže konzulatu u nalaženju odgovarajućeg smeštaja za njegove članove.

Član 35. NEPOVREDIVOST KONZULARNIH PROSTORIJA

1. Konzularne prostorije su nepovredive u okviru ograničenja predviđenih odredbama ovog člana.

2. Organi države prijema neće ulaziti u onaj deo prostorije konzulata koji se koristi isključivo za svrhe rada konzulata, osim uz pristanak šefa konzulata, šefa diplomatskog predstavništva države imenovanja ili lica koje ovlasti jedan od njih. U slučaju požara ili druge nesreće koja zahteva hitne zaštitne mere, pristanak šefa konzulata se može smatrati dobijenim.

3. Shodno odredbama iz stava 2 ovog člana, država prijema ima posebnu obavezu da preduzima sve odgovarajuće mere kako bi se sprečila nasilni ulazak u prostorije konzulata ili njihovo oštećenje, narušavanja mira konzulata ili povredu njegovog dostojanstva.

4. Prostorije konzulata, nameštaj, imovina konzulata i njegova prevozna sredstva oslobođeni su bilo kakvog oblika rekvizicije za potrebe narodne odbrane ili javnog korišćenja. Ukoliko je potrebno izvršiti eksproprijaciju za takve potrebe, preduzeće se sve moguće mere kako bi se izbeglo ometanje obavljanja konzularnih funkcija i državi imenovanja će se isplatiti odgovarajuća naknada.

Član 36. STAN ŠEFA KONZULATA

1. Sudski i drugi organi države prijema mogu ulaziti u stan šefa konzulata samo ako dobiju njegovu saglasnost.

2. Izuzetno od odredbi stava 1 ovog člana, u stan šefa konzulata mogu ući sudski i drugi organi države prijema radi dostavljanja ili izvršenja pravosnažne sudske odluke, ili radi gonjenja za krivič o delo za koje je po zakonima države prijema predviđena kazna zatvora ne manje od 5 gonida. Kod izvršenja radnji iz ovog stava, ovi organi su dužni da o tome obaveste šefa konzulata ili lice koje ga zastupa.

Član 37. FISKALNO OSLOBODJENJE KONZULARNIH PROSTORIJA, STANOVA ČLANOVA KONZULATA I PREVOZNIH SREDSTAVA

1. Konzularne prostorije i stanovi članova konzulata čiji je vlasnik ili zakupac država imenovanja oslobođeni su svih poreza i taksa bilo kakve prirode, državnih, regionalnih ili komunalnih, ukoliko se ne radi o taksama koje se ne plaćaju kao naknada za učinjene usluge.

2. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 ovog člana, ne primenjuje se na takve poreze i takse, ako prema zakonodavstvu države prijema, padaju na teret lica koje je saugovorač države imenovanja ili lica koje postupa u ime te države.

3. Oslobođenje iz stava 1 ovog člana odnosi se i na prevozna sredstva čiji je vlasnik država imenovanja.

Član 38. NEPOVREDIVOST KONZULARNE ARHIVE

Konzularna arhiva i dokumenta su nepovredivi u svako doba i ma gde senelazili.

Član 39. SLOBODA OPŠTENJA

1. Država prijema dozvoljava i štiti slobodu opštenja konzulata za službene svrhe. U opštenju sa svojom vladom, diplomatskim predstavništvima i konzulatima države imenovanja, ma gde se oni nalazili, konzulat može koristiti sva odgovarajuća sredstva, uključujući diplomatske i konzularne kurire, diplomatske ili konzularne valize i poruke kodeksom ili šifrom. Konzulat može postaviti i koristiti optremnu radio stanicu samo uz pristanak države prijema.

2. Službena prepiska konzulata je nepovrediva. Službenom prepiskom smatra se svaka prepiska koja se odnosi na konzulat i njegove funkcije.

3. Konzularna valiza ne sme biti otvorena niti zadržana, a ako nadležni organ države prijema osnovano sumnja da valiza sadrži i druge predmete osim prepiske, dokumenata i predmeta pomenutih u stavu 4 ovog člana, može zatražiti da valizu u njegovom prisustvu otvori ovlašćeni predstavnik države imenovanja akreditovan u državi prijema. Ukoliko nadležni organ države imenovanja to odbije, valiza se vraća pošiljaocu.

4. Konzularna valiza mora biti zapečaćena i paketi koji sačinjavaju konzularnu valizu moraju nositi vidne spoljne oznake koje ukazuju na prirodu pošiljke i mogu sadržavati samo službenu prepisku i dokumente ili predmete koji služe isključivo za službenu upotrebu konzulata.

5. Izuzev uz saglasnost države prijema, konzularni kurir ne može biti niti državljanin države prijema niti, izuzev ukoliko nije državljanin države imenovanja, može imati prebivalište u državi prijema. Država prijema štiti konzularnog kurira u vršenju njegovih funkcija. On uživa nepovredivost ličnosti i nemože biti podvrgnut bilo kakvoj meri lišavanja slobode ili zadržavanja. Konzularni kurir mora posedovati zvaničan dokument koji se potvrđuje njegov status.

6. Konzularna valiza može biti poverena zapovedniku civilnog vazduhoplova ili zapovedniku broda. Ovaj mora posedovati službenu ispravu u kojoj je naznačen broj paketa koji čine konzularnu valizu. Može se napraviti aranžman s nadležnim organom države prijema da konzulat pošalje jednog člana konzulata da primi ili preda valizu neposredno i slobodno od zapovednika broda ili zapovednika vazduhoplova.

Član 40. OPŠTENJE S DRŽAVLJANIMA DRŽAVE IMENOVANJA I NJIHOVA ZAŠTITA

1. Radi olakšavanja vršenja konzularnih funkcija koje se odnose na državljane države imenovanja konzularni funkcioner ima pravo da u okviru svog konzularnog područja opšti s državljanima države imenovanja i da ima pristup do njih. Državljanima države imenovanja uživaju istu slobodu u pogledu opštenja i pristupa konzularnom funkcioneru države imenovanja.

2. Kada je državljanin države imenovanja predmet hapšenja, pritvora ili drugog oblika ograničenja lične slobode, nadležni organ države prijema će o tome odmah obavestiti konzulat države imenovanja. Spomenuti organ će odmah dostaviti konzulatu svako saopštenje koje ovome uputi lice koje je uhapšeno, pritvoreno ili kome je ograničena lična sloboda. Nadležni organ će obavestiti državljanina države imenovanja o pravima koja mu pripadaju prema ovom stavu.

3. Konzularni funkcioner ima pravo, osim ako to zabranjuje zakonodavstvo države prijema u cilju istrage, da poseti što je moguće pre državljanina države imenovanja koji je na bilo koji način zadržan ili zatvoren i da mu predloži advokata.

4. Konzularni funkcioner ima pravo da opšti i poseti državljanina države imenovanja koji se nalazi u pritvoru ili izdržavanju kazne, a u skladu sa zakonima i propisima države prijema.

Član 41. SLOBODA KRETANJA

Država prijema preduzima potrebne mere u cilju obezbedjenja slobode kretanja članova konzulata na svojoj teritoriji, u skladu sa svojim zakonima i propisima u pogledu posete područjima u koja je zabranjen pristup ili su predmet posebnih propisa iz razloga državne bezbednosti i javnog interesa.

Član 42. KONZULARNE DAŽBINE I TAKSE

1. Konzulat može u državi prijema naplaćivati dažbine i takse koje se za konzularne radnje predviđaju zakonodavstvom države imenovanja.

2. Iznosi naplaćeni od dažbina i taksa predviđenih stavom 1 ovog člana, oslobođeni su svih poreza i taksa u državi prijema.

3. Država prijema omogućiće konzulatu, saglasno njenim zakonima, da se naplaćene takse i dažbine dostave državi imenovanja uz poštovanje principa reciprociteta.

Član 43. ZAŠTITA KONZULARNOG FUNKCIONERA

Država prijema će postupati prema konzularnom funkcioneru s dužnim poštovanjem i preduzeće odgovarajuće mere da bi se sprečila svaka povreda njegove ličnosti, slobode i dostojanstva.

Član 44. NEPOVREDIVOST LIČNOSTI KONZULARNOG FUNKCIONERA

1. Konzularni funkcioner ne može biti zadržan, uhapšen ili podvrgnut drugim merama ograničenja ili lišenja slobode, osim u slučaju teškog krivičnog dela za koje se, prema zakonodavstvu države prijema, predviđa kazna lišenja slobode od najmanje pet godina i to samo na osnovu zakona države prijema i odluke nadležnog suda ili kad se radi o izvršenju pravosnažne sudske odluke.

2. Ako se povede krivični postupak protiv konzularnog funkcionera, ovaj je dužan da se pojavi pred nadležnim organom, ali postupak treba da bude vođen s dužnim poštovanjem prema konzularnom funkcioneru, imajući u vidu njegov službeni položaj, i, osim u slučaju predviđenom u stavu 1 ovog člana, na način kako bi se što je moguće manje ometalo vršenje konzularnih funkcija. Ako je u slučaju predviđenom u stavu 1 ovog člana potrebno da se konzularni funkcioner stavi u pritvor, postupak protiv njega mora se pokrenuti u najkraćem roku.

3. U slučaju lišenja slobode ili pritvora, član konzulata u očekivanju sudjenja ili u slučaju kada je ovaj drugi predmet takve mere, država prijema će o tome obavestiti državu imenovanja diplomatskim kanalima.

4. Članovi porodice konzularnog funkcionera će u zemlji prijema uživati privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom pod uslovom da su državljani države imenovanja i da nemaju prebivalište u državi prijema, kao i da ne obavljaju delatnost u svoju ličnu korist u toj državi.

Član 45. SUDSKI IMUNITET

Konzularni funkcioner i konzularni službenik ne podleže nadležnosti sudskog i upravnog organa države prijema za dela izvršena u obavljanju konzularnih funkcija. Odredbe ovog člana ne primenjuju se, međutim, u slučaju građanskog postupka:

- 1) pokrenutog na osnovu ugovora koji je konzularni službenik zaključio, ali ne izričito prečutno kao pomoćnik države imenovanja, ili
- 2) koji pokrenulo treće lice za štetu nastalu iz nezgode koju je državi prijema prourokovalo vozilo, brod ili vazduhoplov.

Član 46. OBAVEZE SVEDOČENJA

1. Član konzulata može biti pozvan da svedoči u sudskom ili upravnom postupku.

2. Konzularni službenik odnosno član poslužnog osoblja ne treba da odbije da svedoči, osim u slučajevima pomenutim u stavu 5 ovog člana.

3. Ako konzularni funkcioner odbije da svedoči, ne može se primeniti protiv njega nikakva prinudna mera ili neka druga sankcija.

4. Organ koji poziva na svedočenje konzularnog funkcionera u njegovom stanu ili u konzulatu ili da prihvati njegovu pismenu izjavu, kad god je to moguće.

5. Član konzulata nije dužan da svedoči o činjenicama koje se odnose na vršenje njegovih funkcija niti da pokazuje prepisku i službena dokumenta koja se toga tiču.

6. Konzularni funkcioner može da odbije davanje mišljenja o zakonodavstvu države imenovanja, u svojstvu eksperta.

Član 47. OSLOBODJENJE OD OBAVEZE PRIJAVLJIVANJA STRANACA I DOZVOLE BORAVKA

1. Konzularni funkcioner, konzularni službenik i članovi njihovih porodica oslobođeni su svih obaveza prijavljivanja i dozvola boravka propisanih zakonima i propisima države prijema za strane državljane.

2. Obredbe stava 1 ovog člana se ne primenjuju na konzularnog službenika koji nije u stalnom radnom odnosu sa državom imenovanja ili koji obavljaju delatnost za svoju ličnu korist u državi prijema niti pak na bilo kog člana porodice takvog službenika.

Član 48. OSLOBODJENJE OD OBAVEZE SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Član konzulata i članovi njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu su, pod rezervom odredaba stava 3 ovog člana, oslobođeni obaveze socijalnog osiguranja, ako takva obaveza postoji u državi prijema.

2. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 ovog člana primenjuje se isto tako i na privatnu posluđu koja je u službi konzulata, pod uslovom:

- 1) da se ne radi o državljanima države prijema ili licima koja imaju prebivalište u toj državi;
- 2) da podleže propisima socijalnog osiguranja koji su na snazi u državi imenovanja ili nekoj trećoj državi.

3. Član konzulata koji ima u svojoj službi lice na koje se ne primenjuje oslobođenje predviđeno u stavu 2 ovog člana, treba da poštuje obaveze koje poslodavcu nameću odredbe o socijalnom osiguranju države prijema.

4. Oslobođenje predviđeno u stavu 1 i 2 ovog člana, ne isključuje dobrovoljno učešće u socijalnom osiguranju države prijema, ako to država dopušta takovo učešće.

Član 49. FISKALNO OSLOBODJENJE

1. Konzularni funkcioner i konzularni službenik kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su svih poreza i taksa, nacionalnih, regionalnih i komunalnih, osim:

- 1) posrednih poreza koji su po svojoj prirodi uključeni u cenu robe ili usluge;
- 2) poreza i taksa na privatnu nepokretnu imovinu koja se nalazi na teritoriji države prijema;
- 3) nasledne i prenosne takse koje naplaćuje država prijema;
- 4) poreza i taksa na privatne prihode koji potiču iz države prijema, osim dohoci koji potiču od plata koju dobijaju za svoj rad;
- 5) taksa za upis u javne knjige ili sudskih taksa;
- 6) poreza i taksa koje se naplaćuju kao naknada na posebne usluge.

2. Član poslužnog osoblja i član privatne posluge koji su državljani države imenovanja i nemaju prebivalište u državi prijema oslobođeni su poreza i taksa na zaradu koju primaju za svoje usluge.

3. Član konzulata koji zapošljava lice čija zarada nije oslobođena poreza na prihod u državi prijema, dužan je da poštuje obaveze kojima zakonodavstvo te države podvrgava poslodavca u pogledu plaćanja poreza na prihod.

Član 50. OSLOBODJENJE OD CARINE I CARINSKOG PREGLEDA

1. Država prijema odobrava uvoz i oslobođenje od svih carina, taksa i drugih sličnih dažbina, osim troškova uskladištenja, prevoza i troškova za slične usluge, saglasno svojim zakonima i propisima, ya:

- 1) predmete namenjene za službene potrebe konzulata;
- 2) predmete namenjene za ličnu upotrebu konzularnog funkcionera i člana njegove porodice koji živi u njegovom domaćinstvu, uključujući i predmete namenjene za njegov smeštaj, a potrošni predmeti ne treba da prelaze količine potrebne za njihovu neposrednu upotrebu od strane zainteresovanih.

2. Konzularni službenik i član poslužnog osoblja uživaju privilegije i oslobođenja predviđena stavom 1 tačka 2 ovog člana u pogledu predmeta uvezenih prilikom njihovog prvog smeštaja i u skladu s principom reciprociteta.

3. Lični prtljag konzularnog funkcionera ili članova njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu oslobođen je carinskog pregleda, i može biti pregledan samo kad postoji opravdana sumnja da sadrži predmete koji nisu navedeni u tački 2 stava 1 ovog člana ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen propisima države prijema ili podleže propisima o karantinu.

4. Pregled prtljaga može se obaviti samo u prisustvu konzularnog funkcionera ili zainteresovanog člana njegove porodice.

Član 51. OSLOBODJENJE U SLUČAJU SMRTI ČLANA KONZULATA

U slučaju smrti člana konzulata ili člana njegove porodice država prijema:

- 1) će dozvoliti izvoz pokretne imovine umrlog, osim one koja je pribavljena u državi prijema i čiji je izvoz zabranjen u momentu smrti;

- 2) neće naplaćivati nikakve takse i dažbine na pokretnu imovinu koja se nalazi u državi prijema isključivo usled toga što se umrli nalazio u toj državi kao član konzulata ili član njegove porodice.

Član 52. IZUZIMANJE OD IMUNITETA I PRIVILEGIJA

1. Imuniteti i privilegije predviđeni ovom konvencijom ne odnose se na konzularne službenike ili članove poslužnog osoblja ako su državljani države prijema ili državljani države imenovanja ili imaju prebivalište u državi prijema. Oni, međutim, uživaju samo one imunitete i privilegije koji su predviđeni u članu 45 i stavu 5 člana 46 ove konvencije.

2. Članovi porodice konzularnog službenika ili člana poslužnog osoblja uživaju privilegije koje uživaju oni koji ih izdržavaju, u skladu s odredbama ove konvencije, pod uslovom da nisu državljani države prijema i da nemaju prebivalište u toj državi ili da ne obavljaju privatnu delatnost za svoju ličnu korist.

3. Država prijema primenjuje svoje zakone na lica spomenuta u stavovima 1 i 2 ovog člana tako da ne ometa obavljanje funkcije konzulata.

Član 53. ODRICANJE OD PRIVILEGIJA I IMUNITETA

1. Država imenovanja se u pogledu pojedinog člana konzulata može odreći privilegija i imuniteta predviđenih u ovoj konvenciji. Odricanje mora biti izričito, pod rezervom stava 2 ovog člana i treba da bude saopšteno pismeno državi prijema.

2. Ako član konzulata pokrene postupak u stvarima u kojima bi on uživao sudski imunitet ili imunitet u pogledu upravnog postupka na osnovu odredaba člana 44 ove konvencije, on se više ne može pozivati na sudski imunitet u pogledu nekog protivzahteva neposredno vezanog za glavni zahtev.

3. Odricanje od sudskog imuniteta u pogledu građanske tužbe ili zahteva u upravnom postupku ne smatra se da povlači odricanje od imuniteta u pogledu mera izvršenja presude, za koje je potrebno posebno odricanje.

Član 54. POČETAK I KRAJ KONZULARNIH PRIVILEGIJA I IMUNITETA

1. Član konzulata ima pravo na privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom čim stupi na teritoriju države prijema radi preuzimanja svoje dužnosti ili, ako se već nalazi na toj teritoriji, čim preuzme dužnost u konzulatu.

2. Članovi porodice člana konzulata i članovi njegove privatne posluge uživaju iste privilegije i imunitete predviđene ovom konvencijom od dana:

- 1) kada član konzulata počne da užva privilegije i imunitete u skladu s stavom 1 ovog člana;
- 2) njegovog ulaska na teritoriju države prijema;
- 3) kada je postao član porodice člana konzulata, ili članom njegove privatne posluge.

3. Kada funkcije člana konzulata prestanu, njegove privilegije i imuniteti, kao i privilegije i imuniteti članova njegove porodice i članova njegove privatne posluge prestaju u trenutku kada lice o kome se radi napusti teritoriju države prijema ili po isteku roka koji mu je određen u tu svrhu. Privilegije i imuniteti lica

iz stava 2 ovog člana, prestaju kada oni prestanu da pripadaju domaćinstvu člana konzulata ili člana privatne posluge, a ako ta lica nameravaju da napuste teritoriju države prijema u razumnom roku posle toga, njihove privilegije i imuniteti traju do trenutka njihovog odlaska.

4. U pogledu akata koje član konzulata obavi u vršenju svojih funkcija, sudski imunitet i dalje važi bez ograničenja trajanja.

5. U slučaju smrti člana konzulata, članovi njegove porodice će i dalje uživati privilegije i imunitete koje su im dati i to do trenutka napuštanja teritorije države prijema ili do isteka roka koji im je dat u tu svrhu.

Član 55. POŠTOVANJE ZAKONODAVSTVA DRŽAVE PRIJEMA

1. Bez štete po svoje privilegije i imunitete svako lice koje uživa te privilegije i imunitete dužno da se ne meša u unutrašnje stvari te države.

2. Prostorije konzulata neće se upotrebljavati u svrhe koje nisu u skladu s vrešenjem konzularnih funkcija.

Član 56. OSIGURANJE OD GRADJANSKE ODGOVORNOSTI

Za prevozna sredstva u vlasništvu države imenovanja, ili koja se koriste za obavljanje službenih konzularnih funkcija, ili koja su u vlasništvu člana konzulata ili članova njegove porodice obavezno je osiguranje protiv štete nanete trećim licima, u skladu s porpisima države prijema.

PETI DEO. ZAVRSNE ODREDBE

Član 57. RATIFIKACIJA, STUPANJE NA SNAGU I PRESTANAK VAŽNOSTI

1. Ova konvencija podleže ratifikaciji u skladu sa ustavnim postupkom strana ugovornica i stupa na snagu 30 dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

2. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

3. Ova konvencija ostaje na snazi 5 (pet) godina i njena se važnost prećutno produžava svake godine, sve dok jedna strana ugovornica ne obavesti drugu stranu ugovornicu pismenim putem najmanje 6 (šest) meseci pre isteka važnosti konvencije.

SAČINJENA i potpisana u Bagdadu na dan dvadeset osmog februara hiljadu devetstotina osamdesete godine u dva priginala na srpskohrvatskom i arapskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu Republike Iraka:

FAWZI ZAKIR AL-ANI

Generalni direktor Konzularne
uprave MIP-a

[Signed — Signé]

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:


BRANKO KARADŽOLE

Jzvanredni i opunomoćeni
ambasador u SSIP-u

[Signed — Signé]

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين الصربو كرواتية والعربية ويكون لكلا النصين قوة قانونية واحدة وتم التوقيع عليها في بغداد بتاريخ ٢٨ / شباط / ١٩٨٠.

عن حكومة الجمهورية اليوغسلافية
الاتحادية الاشتراكية
برانكو كاراجوليه
السفير المفوض فوق العادة في
الامانة الاتحادية للشؤون الخارجية
M. Karadzic


عن حكومة الجمهورية العراقية
فوزي ذاكر العائسي
رئيس الدائرة القنصلية في وزارة الخارجية

- ٤- اما فيما يتعلق بالوظائف التي يقوم بها عضو المركز القنصلي اثناء ممارسة مهام عمله فتبقى الحصانة القضائية نافذة المفعول دونما مدة لها •
- ٥- في حالة وفاة عضو المركز القنصلي يستمر افراد عائلته في التمتع بالامتيازات والحصانات الممنوحة لهم لحين مغادرتهم اقليم الدولة المستقبلية أو لحين انتهاء المهلة الممنوحة لهم لهذه الغاية •

المادة الخامسة والخمسون

احترام قوانين وانظمة الدولة المستقبلية

- ١- على جميع الاشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات وفقا لاحكام هذه الاتفاقية دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم ان يحترموا قوانين وانظمة الدولة المستقبلية كما عليهم عدم التدخل في شؤونها الداخلية •
- ٢- لا تستعمل المباني القنصلية بشكل لا يتماشى مع ممارسة الاعمال القنصلية •

المادة السادسة والخمسون

التأمين ضد اخطار الطرف الثالث

- يجب التأمين على وسائل النقل التي تملكها الدولة المرسله أو المستخدمة بالاعمال الرسمية القنصلية ، أو التي يملكها عضو المركز القنصلي أو افراد عائلته ضد اخطار الطرف الثالث وتحت قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •

الفصل الخامس

احكام ختامية

المادة السابعة والخمسون

التمديد والنفذ والالغاء

- ١- تكون هذه الاتفاقية خاضعة للتمديد وفق الاجراءات الدستورية في كلا البلدين ، وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق •
- ٢- يتم تبادل وثائق التصديق في بلغراد •
- ٣- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا سنة بعد اخرى مالم يبلغ احد الطرفين الطرف الاخر تحريريا برغبته في تعديلها أو ائهاها وذلك قبل ستة اشهر من موعد انتهاء العمل بها •

المادة الثالثة والخمسون

التنازلات عن الامتيازات والحصانات

- ١- للدولة المرسله ان تتنازل بالنسبة لاحد اعضاء المركز القنصلي عن الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على ان يكون التنازل صريحا وببليغ تحريريا الى الدولة المستقبله مع مراعاة الفقرة (٢) من هذه المادة •
- ٢- اذا رفع احد اعضاء المركز القنصلي دعوى في قضية يتمتع فيها بالحصانة القضائية او الادارية بموجب احكام المادة الخامسة والاربعين من هذه الاتفاقية فلا يقبل منه الادعاء بالحصانة القضائية بالنسبة لكل دعوى فرعية من الدعوى الرئيسية •
- ٣- لا يعني التنازل عن الحصانة في الدعوى المدنية أو الادارية التنازل عن الحصانة بالنسبة لاجراءات تنفيذ الحكم التي تستوجب تنازلا خاصا بها •

المادة الرابعة والخمسون

بدء وانتهاء الامتيازات والحصانات القنصلية

- ١- يتمتع عضو المركز القنصلي بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية حال سهوله اقليم الدولة المستقبله للالتحاق بحمله أو حال تسلمه له اذا كان موجودا فعلا في تلك الدولة •
- ٢- يتمتع افراد عائلة عضو المركز القنصلي وعضو جماعة الخدمة الخاصة بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ :-
 - أ- تمتع عضو المركز القنصلي بالامتيازات والحصانات طبقا للفقرة (١) من هذه المادة •
 - ب- دخولهم اقليم الدولة المستقبله •
 - ج- صيرورتهم افراد عائلة عضو المركز القنصلي اذا ما اكتسبوا هذه الصفة • أو من تاريخ دخولهم عضو الخدمة الخاصة لديه •
- ٣- حينما تنهى خدمة عضو المركز القنصلي فان امتيازاته وحصاناته وكذلك امتيازات وحصانات افراد عائلته تتوقف عند مغادرة عضو المركز القنصلي اقليم الدولة المستقبله ، أو بانقضاء المبله المنوحة له لبيده الخاية اما فيما يتعلق بالاشخاص الوارد ذكرهم في الفقرة (٢) من هذه المادة فان امتيازاتهم وحصاناتهم تتوقف عندما يفقدون كونهم افراد عائلة عضو المركز القنصلي أو تتوقف خدمتهم لديه على انه اذا رغب هؤلاء في مغادرة اقليم الدولة المستقبله فان امتيازاتهم وحصاناتهم تبقى نافذة المفعول خلال فترة معقولة حتى مغادرتهم اقليم الدولة •

- ٣- تحفى من التفتيش الكمرى الحقاىب الشخصلبة اللى يصطحبها الضباط القنصللون وافسراد عواثلهم الذلن يشكلون جزءا من اسرهم وبلجوز تفتلشها فقط عند وجود اسباب جديفة للاعتقاد بانها تحوى موادا غير تلك المشار اللىها فى الفقرة (١-ب) من هذه الملبدة أو موادا لا بلجوز استلرادها أو تصدلرهابا بلوجب قوابلن وانظمة الدولة المسئلة أو اللى تخضع لقوابلن وانظمة الحجر الصللى •
- ٤- ىتم تفتلش الحقاىب فقط بلحضور الضابط القنصللى أو بلحضور احد افراد العائلة المعنلبن •

المادة الحادفة والخمسون

الاعفاء الممنوح فى حالة وفاة احد اعضاء المركز القنصللى

- فى حالة وفاة احد اعضاء المركز القنصللى أو احد افراد عائلته فعلى الدولة المسئلة ان :-
- ١- تسمح بتصدلر الاموال المنقولة للمتوفى باسثناء ما كان منها مكتسبا فى الدولة المسئلة وكان تصدلرهابا محظورا وقت وفاته •
- ٢- لا تستوفى اىة رسوم أو ضرائب من اى نوع كان على الاموال المنقولة اللى كان وجودها فى الدولة المسئلة ناجما حصرا عن وجود المتوفى فى تلك الدولة كعضو فى المركز القنصللى ، او كان احد افراد عائلته عضو المركز القنصللى •

المادة اللابفة والخمسون

الاسثناء من الامتلازات والحصانات

- ١- لا تشمل الامتلازات والحصانات المنصوص عللها فى هذه الاتفاقىة الموظف القنصللى وعضو جماعفة الخدم من مواطلى الدولة المسئلة أو من مواطلى الدولة المرسلفة الذى بلقى بصورة دائمة فى الدولة المسئلة الا انه ىتمتع بالامتلازات والحصانات المنصوص عللها فى المادة الخامسة والاربعلن والفقرفة (٥) من المادة السادسة والاربعلن من هذه الاتفاقىة •
- ٢- ىتمتع افراد عائلة الموظف القنصللى وجماعفة الخدم بالامتلازات اللى ىتمتع بلبا معللهم ، طبقا لاحكام هذه الاتفاقىة ، شرىطة ان لا يكونوا من مواطلى الدولة المسئلة ولا بلقىمون فىلبا بصورة دائمة ولا ىمارسون عملا خاصا مرلحا •
- ٣- تطبق الدولة المسئلة قوابلنلها على الاشخاص المذكورلن فى الفقرتلن (١ و ٢) من هذه المادة دون التأفلر فى نشاط المركز القنصللى •

المادة التاسعة والأربعون الغاء من الضرائب

- ١- يعفى الضباط القنصليون والموظفون القنصليون وأفراد عائلتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم من جميع الضرائب والرسوم سواء كانت وطنية أو محلية أو بلدية باستثناء: —
- أ — الضرائب غير المباشرة التي تدخل عادة ضمن أسعار البضائع أو الخدمات •
- ب — الرسوم والضرائب المفروضة على الأموال غير المنقولة الخاصة الواقعة في إقليم الدولة المستقبلية •
- ج — ضريبة التركات والرسوم على نقل الملكية التي تستوفيها الدولة المستقبلية •
- د — الرسوم والضرائب على الدخل الخاص الذي يكون مصدره في الدولة المستقبلية •
- هـ — الرسوم التي تستوفى عن الخدمات الخاصة المقدمة •
- و — رسوم التسجيل أو المحاكم •
- ٢- يعفى جماعة الخدم وعضو الخدم الخاصة من مواطني الدولة المرسله وغير المقيمين إقامة دائمية في الدولة المستقبلية من الضرائب والرسوم المتعلقة بالرواتب التي يتقاضونها لقاء عملهم •
- ٣- يراعى أعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون اشخاصاً رواتبهم أو أجورهم غير معفية من ضريبة الدخل في الدولة المستقبلية الالتزامات التي تفرضها القوانين والأنظمة فسي تلك الدولة على المستخدم ومن المتعلقة باستيفاء ضريبة الدخل •

المادة الخمسون

الغاء من الرسوم الكمرية والتفتيش الكمرية

- ١- تسمح الدولة المستقبلية بموجب قوانينها وأنظمتها بدخول مايلي، وتعفيه من كافة الرسوم الكمرية والضرائب والأجور الأخرى باستثناء أجور الخزن والنقل والخدمات المماثلة الأخرى: —
- أ — المواد المخصصة للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي •
- ب — المواد المخصصة للاستعمال الشخصي للضابط القنصلي أو أفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته بضمنها المواد المخصصة لسكنه • لا تتعدى المواد المخصصة للاستهلاك الكميات الضرورية للاستعمال الاعتيادي المباشر للأشخاص المذكورين •
- ٢- يتمتع الموظفون القنصليون وأفراد جماعة الخدم بامتيازات الالغاء الواردة في (ب) من الفقرة (١) من هذه المادة فيما يتعلق بالمواد المستوردة عند التعيين لأول مرة، عملاً بمبدأ المقابلة بالممثل •

- ٥- أعضاء المركز القنصلي غير ملزمين بالأدلاء بشهادة بشأن أمور تتعلق بممارسة أعمالهم ولا بإبراز مخبرات ووثائق رسمية تتعلق بهذه الأعمال •
- ٦- يحق للضابط القنصلي ان يرفض الأدلاء بالشهادة بصفة خبير فيما يتعلق بقانون الدولة المرسل •

المادة السابعة والأربعون

الاعفاء من تسجيل الاجانب واجازات الاقامة

- ١- يعفى الضابط القنصلي والموظف القنصلي وافراد عائلهم من جميع الالتزامات المنصوص عليها في قوانين و أنظمة الدولة المستقبلية المتعلقة بتسجيل الاجانب والسماح لهم بالاقامة •
- ٢- لا تشمل احكام الفقرة (١) من هذه المادة اى موظف قنصلي لا يكون موظفا دائميا للدولة المرسل ، أو يمارس اى عمل خاص مريح في الدولة المستقبلية ، كما لا تشمل اى فرد من افراد عائلة هذا الموظف •

المادة الثامنة والأربعون

اعفاء الضمان الاجتماعي

- ١- مراعاة احكام الفقرة (٢) من هذه المادة يعفى من احكام الضمان الاجتماعي النافذ المفعول في الدولة المستقبلية اعضاء المركز القنصلي وافراد عائلهم الذين يشكلون جزءا من اسرهم •
- ٢- يشمل الاعفاء الوارد في الفقرة (١) من هذه المادة اعضاء الخدمة الخاصة الذين يعطون لدى اعضاء المركز القنصلي بشروط: —
- أ- ان لا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية أو من المقيمين الدائمين فيها •
- ب- ان يكونوا مشمولين باحكام الضمان الاجتماعي النافذ المفعول في الدولة المرسل أو دولة ثالثة •
- ٣- يراعى اعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون اشخاصا لا يشملهم الاعفاء الوارد في الفقرة (٢) من هذه المادة احكام الضمان الاجتماعي المطبقة على المستخدمين في الدولة المستقبلية •
- ٤- لا يمنع الاعفاء الوارد في الفقرة (١) والفقرة (٢) من هذه المادة المشاركة الطوعية في نظام الضمان الاجتماعي للدولة المستقبلية شريطة ان تسمح الدولة بهذه المشاركة •

٤- في أية حالة يتعرض لها احد مواطني الدولة المرسله لقضاء حكم بالسجن فيحق للضابط القنصلي الاتصال به وزيارته • ويتم ذلك وفق قوانين وانظمة الدولة المستقبله •

المادة الحادية والاربعون

حريه الانتقال

تتخذ الدولة المستقبله التدابير اللازمة لضمان حرية انتقال اعضاء المركز القنصلي في اقليمها على ان يكون ذلك خاضعا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله المتعلقة بالمناطق المحضورد خولها او خاضعا لقواعد خاصة متعلقة بالا من القومي ، أو المصلحة العامة •

المادة الثانية والاربعون

الرسوم والاجور القنصليه

١- للمركز القنصلي ان يستوفي ، في الدولة المستقبله الرسوم والاجور المنصوص عليها في قوانين وانظمة الدولة المرسله لقاء الاعمال القنصلية •

٢- تعفى المبالغ المستوفاه بموجب الفقرة (١) من هذه المادة من اية ضريبة ، أو رسم في الدولة المستقبله •

٣- تمكن الدولة المستقبله المركز القنصلي من تحويل المبالغ المستحصلة على شكل اجور ورسوم الى الدولة المرسله طبقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله ومبدأ المقابلة بالمثل •

المادة الثالثة والاربعون

حماية الضابط القنصلي

تعامل الدولة المستقبله الضابط القنصلي بما هو اهل له من احترام وتتخذ جميع الاجراءات المناسبة لمنع اى تجاوز على شخصيته ، أو حريته أو كرامته •

المادة الرابعة والاربعون

الحرمة الشخصية للضابط القنصلي

١- لا يكون الضابط القنصلي عرضة للتوقيف او الاعتقال أو لاي اجراء مقيد لحريته الشخصية باستثناء الحالات التي تكون عقوبتها لا تقل عن خمس سنوات سجن طبقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبله على اساس قرار من قبل السلطات القضائية المختصة أو تنفيذ اقرار قضائي بات في الدولة المستقبله •

٢- عند اتخاذ تعقيبات قانونية بحق الضابط القنصلي عليه ان يحضرا امام السلطات المختصة ويجب اجراءها بحقه بما هو اهل له من احترام بحكم منصبه الرسمي وباستثناء الحالة

- ٣- لا يجوز فتح أو حجز الحقيبة القنصلية ، على انه اذا كان لدى السلطات المختصة في الدولة المستقبلية سبب جدى للاعتقاد بان الحقيبة تحتوى على اشياء اخرى غير المراسلات ، أو الوثائق أو الاشياء المدرجة في الفقرة الرابعة من هذه المادة ، يحق لهذه السلطات ان تطلب فتح الحقيبة بحضورها من قبل ممثل عن الدولة المرسله معتمد لدى الدولة المستقبلية واذا اعربت سلطات الدولة المرسله عن رفضها لهذا الطلب تعاد الحقيبة الى مصدرها •
- ٤- تختم الحقيبة القنصلية ومرفقاتها وتحمل علامة خارجية مميزة ولا تحتوى غير المراسلات الرسمية والوثائق والمواد المحددة حصرا للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي •
- ٥- يجب ان لا يكون حامل الحقيبة القنصلية من مواطني الدولة المستقبلية ولا مقيم فيها بصورة دائمة مالم توافق الدولة المستقبلية على ذلك الا اذا كان من مواطني الدولة المرسله وفي ممارسة مهام عمله يتمتع حامل الحقيبة بحماية الدولة المستقبلية كما يتمتع بحرمه شخصية ولا يمكن ان يخضع لاي شكل من اشكال التوقيف ويزود حامل الحقيبة بوثيقة تؤيد منصبه
- ٦- يجوز ان يعهد بالحقيبة القنصلية الى قائد الطائرة ، أو ريان السفينة ويجب ان يحمل قائد الطائرة أو ريان السفينة وثيقة رسمية تؤيد عدد الطرود التي تتألف منها الحقيبة ، ويمكن ان يرسل المركز القنصلي احد اعضاءه ليتسلم الحقيبة من يدى قائد الطائرة أو ريان السفينة مباشرة وبكل حرية وذلك بالاتفاق مع السلطات المختصة في الدولة المستقبلية •

المادة الاربعون

الاتصال مع مواطني الدولة المرسله وحمايتهم

- لتسهيل ممارسة الوظائف القنصلية المتعلقة بمواطني الدولة المرسله :-
- ١- يتمتع الضابط القنصلي ، في حدود منطقتة القنصلية بحرية الاتصال مع مواطني الدولة المرسله وحرية الذهاب اليهم ، كما يتمتع مواطنو الدولة المرسله بنفس حرية الاتصال مع الضابط القنصلي وحرية الذهاب اليه •
- ٢- تقوم السلطة المختصة في الدولة المستقبلية فوراً باخبار المركز القنصلي للدولة المرسله عند طر تعرض احد مواطنيها ضمن المنطقة القنصلية الى التوقيف أو الحجز أو السجن وكل رسالة يوجهها الى المركز القنصلي الشخص الموقوف ، أو المحجوز أو السجنين يجب ان ترسل دونما تأخير من قبل السلطات المذكورة ، وعلى هذه السلطات ان تحل الموقوف بالحقوق الممنوحة له بموجب احكام هذه الفقرة •
- ٣- تمكين الضابط القنصلي طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية وبما لا يتعارض مع سلامة التحقيق من زيارة مواطن الدولة المرسله الموقوف أو المحجوز باقرب وقت واعداد الترتيبات لاجل ضمان تمثيله قانوناً •

- قضائي بات أو يقصد اتخاذ تعقيبات قانونية في قضية مدة عقوبتها لا تقل عن خمس سنوات
سجن طبقاً لقوانين الدولة المستقبلية •
• عند تنفيذ حكم هذه الفقرة يشعر رئيس المركز القنصلي أو من ينوب عنه بذلك •

المادة السابعة والثلاثون

الاعفاء المالية المتعلقة بالمركز القنصلي

ومساكن الاعضاء القنصليين ووسائل النقل

- ١- تعفى المباني القنصلية ومساكن الاعضاء القنصليين التي تمتلكها أو تستأجرها الدولة المرسله من جميع الضرائب والرسوم مهما كان نوعها الوطني أو المحلي أو البلدية ما لم تكن هذه الرسوم لقاء خدمات تقدم للدولة المرسله •
- ٢- لا ينطبق الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة اذا كانت الضرائب والرسوم واجبة الدفع بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلية من قبل الشخص الذي تعاقد مع الدولة المرسله أو مع الشخص الذي يعمل لحسابها •
- ٣- ينطبق الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة على وسائل النقل التي تمتلكها الدولة المرسله •

المادة الثامنة والثلاثون

حرمة المحفوظات القنصلية

للمحفوظات (الارشيف) والوثائق القنصلية حرمة مصانة في اى وقت كان وفي اى مكان وجدت

المادة التاسعة والثلاثون

حرية المواصلات

- ١- تجيز الدولة المستقبلية وتحمي حرية اتصال المركز القنصلي للاغراض الرسمية وفي اتصالاته مع حكومته ومع البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الاخرى للدولة المرسله اينما تقع ان يستعمل جميع وسائل المواصلات المناسبة بما في ذلك حاملي الحقيبة الدبلوماسية أو القنصلية والمراسلات الرمزية والشفرة ولا يحق للمركز القنصلي اقامة أو استعمال المبرقات اللاسلكية الا بموافقة الدولة المستقبلية •
- ٢- للمراسلات القنصلية الرسمية حرمة وحصانة ويقصد (بالمراسلات الرسمية) جميع المراسلات العائدة للمركز القنصلي ووظائفه •

٣- تراعى خلال ممارسة الحق الممنوح بموجب هذه المادة ، قوانين وانظمة واعراف الدولة المستقبلية •

المادة الرابعة والثلاثون

تسهيلات للحصول على مقر المركز القنصلي

ومساكن اعضاء المركز القنصلي

تسجل الدولة المستقبلية وفقا لقوانينها وانظمتها حصول الدولة المرسله على المباني الضرورية لخدمتها القنصلي وتساعد الدولة المرسله للحصول عليه باى شكل آخر من اشكال التصرف وتساعد الدولة المستقبلية المركز القنصلي ايضا في الحصول على مساكن مناسبة لاجرائه عند الضرورة •

المادة الخامسة والثلاثون

حرمة المباني القنصلية

- ١- للمباني القنصلية حرمة مصادرة في حدود ما تنص عليه هذه المادة •
- ٢- لا يحق لسطات الدولة المستقبلية دخول اقسام المباني القنصلية التي تستعمل حصرا للاعمال القنصلية الا بموافقة رئيس المركز القنصلي أو رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة المرسله ، أو من ينسب من قبل اى منيها على انه يمكن ان تعتبر موافقة رئيس المركز القنصلي ممنوحة في حالة نشوب حريق أو وقوع كارثة تستوجب اجراءات حماية عاجلة •
- ٣- مع مراعاة احكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، يترتب على الدولة المستقبلية التزام خاص باتخاذ جميع التدابير المناسبة لمنع اقتحام وتضرر المباني القنصلية ومنع تعكير امن المركز القنصلي وامتهان كرامته •
- ٤- ان المباني القنصلية واثاثها وممتلكاتها ووسائط نقلها لا يمكن ان تكون باى شكل من الاشكال موضوع استيلاء لاغراض الدفاع الوطني ، أو المصلحة العامة وفي حالة وجود ضرورة لنزع ملكيتها لهذه الاغراض فيجب اتخاذ جميع الاجراءات الممكنة لتجنب عرقلة انجاز الوظائف القنصلية كما يجب دفع تعويض عادل للدولة المرسله •

المادة السادسة والثلاثون

مسكن رئيس المركز القنصلي

- ١- لا يمكن للجهات القضائية والجهات الحكومية الاخرى للدولة المستقبلية دخول مسكن رئيس المركز القنصلي الا بعد الحصول على موافقته •
- ٢- استثناء من الفقرة (١) من هذه المادة يمكن للجهات القضائية أو الجهات الحكومية الاخرى للدولة المستقبلية دخول مسكن رئيس المركز القنصلي بقصد تبليغ أو تنفيذ حكم

- ٢- إذا كان ربان السفينة أو واحد نوتيتها المتوفين أو المختفين مواطنًا للدولة المستقبلية فإن نسخة من الجرد المذكور في الفقرة (١) من هذه المادة مع الممتلكات تسلم إلى الجهات المختصة للدولة المستقبلية لغرض إيصالها إلى الوريث الشرعي •

المادة الثلاثون

الوظائف القنصلية المتعلقة بالملاحة الجوية المدنية

- ١- تطبق أحكام المواد (٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩) من هذه الاتفاقية بنفس الصورة على الأعمال والأموال المتعلقة بالطائرات المدنية للدولتين المتعاقدتين طبقاً لقوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •
- ٢- للمضابط القنصلي القيام بالرقابة والتفتيش المنصوص عليها في قوانين وأنظمة الدولة المرسلّة بخصوص طائراتها وطاقمها بقدر ما تسمح به قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية •

المادة الحادية والثلاثون

وظائف قنصلية أخرى

- ١- المضابط القنصلي القيام بآية وظائف تكلفه بها الدولة المرسلّة والتي لا تحظرها قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية ولا تعترض عليها الدولة المستقبلية •

الفصل الرابع

التسهيلات والامتيازات والحصانات

المادة الثانية والثلاثون

التسهيلات الممنوحة للمركز القنصلي وأعضائه

- ١- تمنح الدولة المستقبلية جميع التسهيلات اللازمة لكي يحقق المركز القنصلي وظائفه وتتخذ الإجراءات اللازمة لتنظيم تمكين أعضاء المركز القنصلي من أداء وظائفهم وتمنحهم الامتيازات والحصانات التي يستحقونها بموجب هذه الاتفاقية •

المادة الثالثة والثلاثون

استخدام العلم وشعار الدولة

- ١- يحق للدولة المرسلّة تثبيت اسمها وشعارها على مبنى ومدخل المركز القنصلي •
- ٢- يجوز رفع علم الدولة المرسلّة على مبنى المركز القنصلي ومسكن رئيس المركز القنصلي وكذلك على واسطة النقل عند استخدامها في أداء وظائفه الرسمية •

المادة الثامنة والعشرون

اجراءات المحاكم على ظهر السفينة

١- للجهة القضائية في الدولة المستقبلة ان تتخذ اجراءا على ظهر السفينة التابعة للدولة المرسلة فقط عند طلب او بموافقة ريان السفينة وذلك فيما يتعلق بالانتهاكات التي تحدث على ظهرها عدا تلك :-

أ- التي تحدث من قبل أو ضد بعض الافراد من غير افراد طاقم السفينة أو ريانها أو من قبل أو ضد مواطني الدولة المستقبلة •

ب- التي تشمل الانضباط وسلامة الميناء أو المراسي الاخرى في الدولة المستقبلة أو مياهها الاقليمية أو الداخلية أو الانتهاكات التي تقع ضمن الحدود القانونية في الدولة المستقبلة وتخصر امنها أو الصحة العامة أو دخول الاراضي الاقليمية أو انقاذ الحياة البشرية في البحر والمياه الاخرى أو الكمارك أو تلوث المياه من قبل السفينة •

٢- اذا كان لاغراض اتخاذ الاجراءات حسب ما جاء في احكام الفقرة (١) من هذه المادة في نية الحياة القضائية أو الجهات المختصة الاخرى في الدولة المستقبلة القاء القبض أو استجواب ريان السفينة أو احد افراد طاقمها أو احتجاز اموال أو اجراء اي استفسارات رسمية على ظهر السفينة ان تعضي فرصة لريان السفينة أو احد افراد الطاقم الذي يقوم مقامه لاجل اخبار المركز التنصلي المختص ليتمكن الضابط التنصلي أو من ينثله من الحضور واذا لم يتمكن الضابط التنصلي من الحضور او اذا لم يحضراثناء تنفيذ الاجراءات يحق بناء على طلبه اخباره بكامل المعلومات عما جرى من قبل الجهات القضائية أو الجهات المختصة الاخرى •

٣- لا تنطبق باية حال احكام هذه المادة على اي استجواب روتيني من قبل سلطات الدولة المستقبلة بخصوص أمن الدولة أو الصحة العامة أو دخول الاراضي الاقليمية لها أو انقاذ الحياة في البحر أو المياه الداخلية أو الكمارك •

المادة التاسعة والعشرون

موت او اختفاء ريان السفينة أو احد افراد طاقمها

١- للضابط التنصلي أو ريان السفينة أو من يقوم مقامه عند موت ريان السفينة على ظهرها أو على اليابسة أو اختفائه أو موت أو اختفاء احد طاقمها من مواطني الدولة المرسلة اعداد جرد لامتعة ونقود وممتلكات المتوفي او المفقود بالاضافة الى اتخاذ الاجراءات الاخرى لاجل صيانة وحفظ الممتلكات •

- ٦- لا تطبق احكام الفقرتين (٤ و ٥) من هذه المادة بصدد الرقابة على جوازات السفير والرقابة الكمركية والصحية وتلوث المياه وكذلك في حالة انقاذ الحياة من الغرق •

المادة السادسة والعشرون

حوادث السفن

- ١- اذا اصيبت سفينة الدولة المرسله بضرر أو جنحت الى الشاطئ أو تحطمت أو اصبحت بكارثة في المياه الداخلية أو الاقليمية للدولة المستقبله فعلى السلطات المختصة للدولة المستقبله ان تقوم فوراً " بابلاغ الضابط القنصلي واحاطته علماً " بالاجراءات المتخذة لانقاذ وحماية المسافرين والنوتية والشحنة والسفينة •
- ٢- تعلم السلطات المختصة للدولة المستقبله المركز القنصلي دوناً تأخير عند العثور على جزء من شحنة الدولة المرسله أو سفينة دولة ثالثة المحطمة وتعود ملكية هذا الجزء من الشحنة الى احد مواطني الدولة المرسله أو اليها في المياه الداخلية أو الاقليمية للدولة المستقبله •
- ٣- للضابط القنصلي ان يطلب من السلطات المختصة في الدولة المستقبله اتخاذ الاجراءات لانقاذ وحماية المسافرين والنوتية والشحنة والسفينة وعلى السلطات المختصة في الدولة المستقبله ان تفتح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية في اعداد وتنفيذ الاجراءات التي تشتملها الحالات المذكورة في الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة •

المادة السابعة والعشرون

عدم الحضور على ظهر السفينة أو الوصول المتأخر

- ١- اذا تخلف احد افراد طاقم سفينة الدولة المرسله عن الصعود الى ظهر السفينة ولم يكن من مواطني الدولة المستقبله وبقي في اقليمها فعلى سلطات الدولة المستقبله تقديم المساعدات الممكنة الى المركز القنصلي بناءً على طلبه للعثور على هذا الشخص وتمكين الضابط القنصلي من مقابلته •
- ٢- اذا تخلف احد افراد طاقم سفينة الدولة المرسله من الصعود الى ظهر السفينة بسبب وصوله المتأخر ورغب في مغادرة اقليم الدولة المستقبله فعلى السلطات المختصة في الدولة المستقبله تقديم المساعدات الممكنة الى المركز القنصلي بناءً على طلبه لتسهيل مغادرته الاقليم •
- ٣- تطبق احكام الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبله •

٢- إذا توفي احد مواطني الدولة المرسله اثناء مكوثه بصورة مؤقتة أو مروره في الدولة المستقبلية فيتم تسليم جميع امتعته الشخصية مع قائمة بها الى المركز القنصلي للدولة المرسله بعد وفاة ما بذمته من ديون •

المادة الرابعة والعشرون

ضمان تمثيل المواطنين في دعاوى التركة

- ١- للضابط القنصلي ضمان تمثيل مواطني الدولة المرسله في الدعاوى المتعلقة بالتركة امام السلطات المختصة في الدولة المستقبلية ولو لم يكن مخولاً بذلك من قبل هؤلاء المواطنين بسبب غيابهم أو في حالة عدم تعيينهم ممثلاً عنهم •
- ٢- يتوقف حق الضابط القنصلي في ضمان تمثيل مواطني دولته المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة عند حضورهم شخصياً أو تعيينهم لممثل عنهم في الدعاوى •

المادة الخامسة والعشرون

الاعمال المتعلقة بالشحن البحري والنهري

- ١- للضابط القنصلي تقديم المساعدة والمعونة الى سفن الدولة المرسله اثناء وجودها في المياه الداخلية، أو المياه الاقليمية للدولة المستقبلية في منطقتها القنصلية وعلى سلطات الدولة المستقبلية في حالة الطلب اليها ان تمنح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية •
- ٢- للضابط القنصلي ان يتصل برمان ونوتية السفينة والمسافرين وان يصعد الى ظهر السفينة بعد حصولها على رخصة الاتصال الحر بالشاطئ لفحص الوثائق والاطلاع على الوثائق الخاصة بشحنة السفينة ووجهة سيرها والحوادث التي تقع على ظهرها وله صلاحية اتخاذ الاجراءات الضرورية في الامور البحرية التي تنفق وقوانين وانظمة الدولة المرسله ولا تتعارض مع قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •
- ٣- لرمان السفينة واعضاء طاقمها الاتصال بالمركز القنصلي وزيارته في اى وقت شريطة ان يلتزموا بالقوانين والانظمة للدولة المستقبلية المتعلقة بالدخول والاقامة والمغادرة للمواطنين الاجانب •
- ٤- اذا كانت سلطات الدولة المستقبلية تتوى اتخاذ الاجراءات القانونية على ظهر سفينة الدولة المرسله فيجب اشعار الضابط القنصلي بغية حضوره مسبقاً، وفي حالة تعذر حضوره تبليغه بمحضر تفصيلي لتلك الاجراءات •
- ٥- في الحالات المستعجلة، أو اذا اتخذت مثل هذه الاجراءات بناءً " على طلب من الرمان فيجب اشعار الضابط القنصلي فوراً " •

- ٣- تبلغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلية المركز القنصلي للدولة المرسله بسرعة عند ما يوول الى احد مواطني الدولة المرسله تركه كوريت أو صاحب مصالح •
- ٤- اذا علم الضابط القنصلي ، قبل السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بوفاة احد مواطني دولته ، فعليه اخبار السلطات المختصة بذلك فوراً •

المادة الثالثة والعشرون

اجراءات حماية تركه المواطن المتوفى

- ١- تبلغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلية المركز القنصلي للدولة المرسله بالا جراءات التي اتخذتها للمحافظة على التركة ، أو ادارتها التي تركها المتوفى ، من مواطني الدولة المرسله ، في اقليم الدولة المستقبلية • وللضابط القنصلي تقديم معونته شخصياً ، أو بواسطة ممثل مخول باتخاذ الاجراءات المذكورة في هذه الفقرة • وللضابط القنصلي كذلك القيام بما يأتي :-

- أ- الاهتمام بصيانة حقوق مواطني الدولة المرسله في تركه ما •
- ب- مراقبة نقل الاموال والاشياء الثمينة والاموال المنقولة الاخرى التي يستحقها مواطنو الدولة المرسله في تركه في اقليم الدولة المستقبلية الى اولئك المواطنين ويتم النقل وفقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية •

- ٢- في اية حالة يتم فيها اجراء المرافعات المتعلقة بتركات في اراضي الدولة المستقبلية فأن الاموال المنقولة من التركات أو عوائد بيع الاموال المنقولة أو غير المنقولة التي يستحقها بموجب تلك التركة احد رعايا الدولة المرسله بصفة صاحب مصالح أو وريث أو موصى له والذي لا يقيم في الدولة المستقبلية ولم يشارك في المرافعات أو يمثل فيها تسلم السمسار المركز القنصلي للدولة المرسله لتحويلها الى الوريث أو صاحب المصالح على شرط ما يلي :-
- أ- الحصول على موافقة سلطات الدولة المستقبلية على نقل المال أو الممتلكات من تلك الدولة الى الدولة المرسله وفق قوانين الدولة المستقبلية مع مراعاة مبداء المقابلة بالمثل •

- ب- دفع أو ضمان دفع جميع الديون على التركة المعلنة في غضون الحدود الزمنية التي تحددها قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •
- ج- تثبيت صفة الوارث أو صاحب الحقوق •
- د- دفع أو ضمان دفع (الضرائب) المتعلقة بالتركات •

- ج — توثيق تواجيع الموظفين المخولين التابعين لمؤسسات الدولة المرسلة ، أو المستقبلية وكذلك على الوثائق وتوثيق النسخ والمقتطفات والترجمات •
- د — توثيق تواجيع مواطني الدولة المرسلة •
- هـ — تثبيت تاريخ الوثائق والمستندات والعقود لمواطني الدولة المرسلة •
- و — تصديق شهادات المنشأ وقوائم الشحن للبضائع المصدرة من الدولة المستقبلية وكذلك الوثائق الأخرى المماثلة •
- ز — توثيق التواجيع والاختام والوثائق الصادرة عن السلطات المختصة الأخرى وفق قوانين الدولة المستقبلية بقصد استخدامها في الدولة المرسلة •
- ح — قبول ايداع النقود والوثائق والمستندات المالية والممتلكات الشخصية الثمينة لمواطني الدولة المرسلة ، طبقاً لقوانين الدولة المستقبلية •
- ط — توثيق التواجيع على العقود المبرمة بين أطراف ليس من بينهم احد من مواطني الدولة المرسلة اذا كانت هذه العقود تتعلق بأموال في اقليم الدولة المرسلة أو ترتب آثاراً قانونية في اقليم تلك الدولة •
- ى — يقوم باعمال الكاتب العدل الأخرى التي تخوله بها الدولة المرسلة والتي لا تتعارض مع قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •
- ٢ — تكون للوثائق الموثقة المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة نفس القوة القانونية في الدولة المستقبلية ، كما لو كانت موثقة من قبل السلطات المختصة في تلك الدولة • اذا لم تتعارض مع قوانين وانظمة الدولة المستقبلية •

المادة الثانية والعشرون

الاخبار عن الوفاة

- ١ — عندما تعلم السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بوفاة احد مواطني الدولة المرسلة في اقليم الدولة المستقبلية فعليها الاسراع باخبار المركز القنصلي وارسال شهادة الوفاة اليه بسرعة •
- ٢ — في حالة وفاة احد مواطني الدولة المرسلة في اقليم الدولة المستقبلية تزود السلطات المختصة في تلك الدولة دونما تأخير المركز القنصلي المختص بالمعلومات المتوفرة لديها والمتعلقة بالورثة واقامتهم الدائمة ، أو المؤقتة ، أو بالتركة أو بالوصية •
- كما تقوم السلطات المذكورة بابلاغ المركز القنصلي للدولة المرسلة في اية حالة يصل الي علمها ان المتوفى قد خلف تركة في دولة ثالثة •

المادة التاسعة عشرة

الاخبار عن الحوادث

تخبر السلطات المختصة في الدولة المستقبلية دوماً تأخير المركز القنصلي القريب من مكان الحادث إذا وقع حادث أدى الى وفاة أو اصابة جسيمة خطيرة لآحد مواطني الدولة المرسله أو تكبد اضراراً باقية جسيمة •

المادة العشرون

الاعمال المتعلقة بالقيومة والوصاية

١- للضابط القنصلي الحفاظ ، ضمن الحدود التي تفرضها قوانين وانظمة الدولة المستقبلية اذا كان مخلولاً بذلك بموجب قوانين وانظمة الدولة المرسله على مصالح القاصريين وفاقدى الاهلية من مواطني الدولة المرسله ولا سيما في الحالات التي تتطلب اية قيومة، أو وصاية على هؤلاء الاشخاص •

٢- اذا علمت السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بلزوم اتخاذ اجراءات لتعيين قيم ، أو وصي لآحد مواطني الدولة المرسله ، فانها تقوم بابلاغ الضابط القنصلي حالاً •

٣- للضابط القنصلي مراجعة السلطات المختصة في الدولة المستقبلية لنصب قيم أو وصي على الشخص المراد حمايته مصالحه • وتقوم هذه السلطات بنصب القيم أو الوصي على الشخص المراد حمايته مصالحه بالاستشارة مع الضابط القنصلي • ويزود الضابط القنصلي بتقارير دورية عن اعمال القيم أو الوصي •

المادة الحادية والعشرون

اعمال الكآتب العدل

١- بقدر ما تسمح به قوانين الدولة المستقبلية ، للضابط القنصلي ان يمارس ضمن منطقتهم القنصلية (في المركز القنصلي وفي مساكن مواطني الدولة المرسله وعلى متن طائرة ، أو باخرة الدولة المرسله) الاعمال الاتيية :-

- أ- قبول وتنظيم وتوثيق البيانات المقدمة من قبل مواطني الدولة المرسله •
- ب- تنظيم وتوثيق وحفظ وصايا مواطني الدولة المرسله •

المادة الخامسة عشرة

اصدار الجوازات ومنح السمات

- ١- للضابط القنصلي ما يأتي :-
 - أ- اصدار جوازات السفر ووثائق السفر الاخرى لمواطني الدولة المرسله وتجديده
 - وتعديل وتمديد وابطال هذه الجوازات والوثائق •
 - ب- منح السمات للأشخاص الراغبين في الدخول الى الدولة المرسله •
- ٢- اغناء موطني الدولتين من رسوم السمات على اساس مبدأء المقابلة بالمثل •

المادة السادسة عشرة

الوظائف المتعلقة بالاحوال المدنية

- ١- للضابط القنصلي تسجيل الولادات والوفيات لمواطني الدولة المرسله واصدار الشهادات اللازمة في هذا الشأن •
- ٢- للضابط القنصلي تسجيل عقود الزواج أو ابرلها بين مواطني الدولة المرسله اذا سمحت بذلك قوانينها وانظمتها ولم تعترض على ذلك الدولة المستقبلة واصدار وثيقة عقد الزواج واشعار السلطات المختصة في الدولة المستقبلة بابرام العقد باقرب فرصة ممكنة •
- ٣- لا تعفي احكام الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة الاشخاص المعنيين من اى التزام بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلة المتعلقة بتسجيل عقد الزواج وابرامه والولادة والوفاة •

المادة السابعة عشرة

طلب الوثائق المتعلقة بالاحوال المدنية

تقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلة بتزويد المركز القنصلي مجاناً ومناءً على طلبه بمقتضفات من سجل الحالة المدنية لمواطني الدولة المرسله •

المادة الثامنة عشرة

تمثيل المواطنين امام المحاكم والسلطات الاخرى في الدولة المستقبلة
 للضابط القنصلي طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلة ، تمثيل مواطني الدولة المرسله أو ان يتخذ التدابير اللازمة لضمان تمثيل قانوني مناسب لهم امام محاكم الدولة المستقبلة وسلطاتها الاخرى لغرض القيام بتأمين الاجراءات الاحتياطية للحفاظ على مصالح وحقوق هؤلاء المواطنين في الحالات التي يتعذر فيها عليهم الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم في الوقت المناسب بسبب الغياب ، أو لأي سبب آخر ••

معاونة ومساعدة مواطني الدولة المرسلة في الدولة المستقبلية سواء كانوا اشخاصا طبيعيين أو معنويين .

المادة الثالثة عشرة

ممارسة الوظائف القنصلية

- ١- يمارس الضابط القنصلي وظيفه القنصلية ضمن حدود المنطقة القنصلية ، وله ان يمارس بموافقة الدولة المستقبلية وظيفه خارج حدود تلك المنطقة .
- ٢- للضابط القنصلي ممارسة لوظائفه ان يخاطب:— أ — السلطة المحلية المختصة ضمن منطقتة القنصلية . ب — السلطات المركزية المختصة في الدولة المستقبلية ضمن الحدود المسموح بهـا بموجب قوانين وانظمة واعراف الدولة المستقبلية .
- ٣- للضابط القنصلي مراجعة وزارة خارجية الدولة المستقبلية مباشرة في حالة عدم وجود بعثة دبلوماسية للدولة المرسلية .

المادة الرابعة عشرة

تسجيل مواطني الدولة المرسلية

- ١- للضابط القنصلي ان يحتفظ بسجل لمواطني دولته الذين يقيمون بصورة دائمية ، أو مؤقتة في منطقتة القنصلية . ولا يعفي هذا التسجيل هؤلاء الاشخاص من الالتزام بخضوعهم لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية الخاصة بتسجيل الاجانب .
- ٢- القيام بجميع المعاملات المتعلقة بالخدمـة العسكرية الاجبارية بضمـنها التسجيل واجراء القرعة للخدمـة العسكرية لمواطني الدولة المرسلية وايصال دعوة التجنيد الالزامي لهم وكذلك الوثائق الاخرى التي لها علاقة بالخدمـة العسكرية الالزامية .
- ٣- وضع الاعلانات في لوحة الاعلانات في القنصلية أو ايصال المعلومات الى مواطني الدولة المرسلية من خلال وسائل الاتصال العامة ويستلم بياناتهم فيما يتعلق بمسائل حقوقهم والتزاماتهم ومصالحهم شرط ان لا يكون في وسائل الاتصال العامة وفي بياناتهم ما يخالف قوانين وانظمة الدولة المستقبلية .
- ٤- ارسال المعلومات الى مواطني الدولة المرسلية بمناسبة الانتخابات أو الاستفتاءات التي تجرى في الدولة المرسلية وجمع بطاقات الانتخاب من المواطنين المخولين بالمشاركة في الانتخابات أو الاستفتاءات اذا لم يكن هناك اعتراض من قبل الدولة المستقبلية .

- ٣- في حالة رفض الدولة المرسله خلال فترة معقولة بتنفيذ التزامها بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة ، للدولة المستقبله حسب مقتضى الحال ان تسحب البراءة القنصلية أو تتوقف عن اعتباره عضوا في المركز القنصلي .
- ٤- ان الدولة المستقبله غير ملزمة بايضاح سبب قرارها بسحب الدولة المرسله في الحالات المذكورة في الفقرتين (٢) و(٣) من هذه المادة .

المادة الحادية عشرة

قيام البعثات الدبلوماسية بالوظائف القنصلية

- ١- تنطبق احكام هذه الاتفاقية ايضا على ممارسة الوظائف القنصلية من قبل البعثة الدبلوماسية .
- ٢- تبلغ اسماء اعضاء البعثة الدبلوماسية المعينين للقيام بالوظائف القنصلية بالطرق الدبلوماسية الى الدولة المستقبله .
- ٣- عند القيام بالوظائف القنصلية للبعثة الدبلوماسية ان تخاطب: —
أ- السلطات المحلية في المنطقة القنصلية .
ب- السلطات المركزية في الدولة المستقبله اذا سمحت القوانين والانظمة والاعراف المعمول فيها أو الاتفاقيات الدولية الخاصة .
- ٤- امتيازات وحصانات عضو البعثة الدبلوماسية المعين للقيام بالوظائف القنصلية هي نفس تلك الحصانات والامتيازات الممنوحة لعضو البعثة الدبلوماسية

الفصل الثالث

الاعمال القنصلية

المادة الثانية عشرة

اهداف الوظائف العامة للقنصلية

- تهدف الوظائف القنصلية بشكل عام الى: —
- ١- حماية حقوق ومصالح الدولة المرسله ومواطنيها في الدولة المستقبله سواء كانوا اشخاصا طبيعيين ، أو معنويين .
- ٢- تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية والسياحية والرياضية بين الدولة المرسله والدولة المستقبله وتعزيز علاقات الصداقة بينهما في اطار احكام هذه الاتفاقية .
- ٣- التحقق بكل الوسائل المشروعة عن الظروف والتطور في المجالات المذكورة في الفقرة (٢) من هذه المادة وارسال التقارير الى حكومة الدولة المرسله واعطاء المعلومات الى الاشخاص المعنيين بها .

المادة الثامنة

وثائق الهوية

- ١- تصدر السلطات المختصة في الدولة المستقبلة الى الضابط القنصلي وثيقة خاصة مجاناً تشير الى هويته ومنصبه الوظيفي •
- ٢- تطبق احكام الفقرة (١) من هذه المادة على الموظفين القنصليين واعضاء جماعة الخدم واعضاء الخدمة الخاصة شريطة ان لا يكون الاشخاص المذكورون ممن يحملون جنسية الدولة المستقبلة أو ممن يحملون جنسية الدولة المرسله الذين يقيمون بصورة دائمة في الدولة المستقبلة •
- ٣- تطبق احكام هذه المادة على افراد عائلة المذكورين في الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة •

المادة التاسعة

حضر ممارسة بعض الاعمال

- ١- لا يجوز للضابط القنصلي ممارسة الاعمال التجارية أو الاعمال الاخرى ذات المنفعة المادية •
- ٢- لا تمنح الامتيازات والحصانات بموجب هذه الاتفاقية —: —
- أ- الموظفين القنصليين أو الى اعضاء جماعة الخدم الذين يمارسون اعمالاً مريحة في الدولة المستقبلة •
- ب- افراد عائلة الاشخاص المشار اليهم في (أ) اعلاه •
- ج- افراد عائلة عضو المركز القنصلي الذين يمارسون اعمالاً مريحة في الدولة المستقبلة •

المادة العاشرة

انتهاء وظيفة عضو المركز القنصلي

- ١- تنتهي وظيفة عضو المركز القنصلي —: —
- ١- اشعار الدولة المستقبلة من قبل الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية بأن وظيفته قد انتهت •
- ٢- للدولة المستقبلة في اى وقت تشعر الدولة المرسله بأن الضابط القنصلي شخص غير مرغوب فيه ، أو ان احد الموظفين القنصليين ، أو احد اعضاء جماعة الخدم غير مقبول •
- وعدداً يترتب على الدولة المرسله حسب مقتضى الحال اما ان تسدعي الشخص المقصود ، أو تنهي اعطائه في المركز القنصلي •

- قنصلي آخر للدولة المرسله في الدولة المستقبلية ، أو موظف دبلوماسي للدولة المرسله
- لدَى الدولة المستقبلية ليقوم كوكيل لرئيس المركز القنصلي •
- ٢- يرسل الاسم الكامل لكوكيل لرئيس المركز القنصلي الى الدولة المستقبلية بالطرق الدبلوماسية •
- ٣- يمنح وكيل لرئيس المركز القنصلي الحقوق والتسهيلات والامتيازات والحصانات التي يتمتع بها رئيس المركز القنصلي بموجب هذه الاتفاقية •
- ٤- يستمر عضو السلك الدبلوماسي المعين كوكيل لرئيس المركز القنصلي في الحالات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة بالتمتع بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية •

المادة السادسة

الاشعار بالتعيين والوصول والمغادرة

- يتم اشعار الدولة المستقبلية من قبل الدولة المرسله بوقت مناسب وبالطرق الدبلوماسية عن :
- ١- موعد وصول عضو المركز القنصلي واسمه الكامل وواجبه واذا كان ضرورياً صنفه •
- ٢- موعد المغادرة النهائية لعضو المركز القنصلي أو موعد انتهاء مهامه بالإضافة الى أى تغيير آخر يؤثر على وضعه اثناء خدمته في المركز القنصلي •
- ٣- موعد الوصول وموعد المغادرة النهائية لاي فرد من عائلة عضو المركز القنصلي وعدم ما يصبح شخصاً ما احد افراد عائلة عضو المركز القنصلي أو يخرج منها •
- ٤- موعد وصول وموعد المغادرة النهائية لعضو الخدمة الخاصة وعند انتهاء خدمتهم حيث يكون ذلك مناسباً •
- ٥- تعيين وانهاء خدمة الموظفين القنصليين أو اعضاء الخدمة الخاصة أو اعضاء جماعة الخدم من مواضي الدولة المستقبلية أو من القيمين فيهما •

المادة السابعة

جنسية الضباط القنصليين

- ١- يكون الضباط القنصليين من حيث المبدأ من مواطني الدولة المرسله ومن غير القيمين في اقليم الدولة المستقبلية •
- ٢- لا يجوز تعيين ضباط قنصليين من بين الاشخاص الذين يحملون جنسية الدولة المستقبلية الا بعد الموافقة الصريحة لتلك الدولة وللدولة المستقبلية سحب هذه الموافقة في أى وقت •
- ٣- يجوز تعيين موظف قنصلي أو عضو جماعة الخدم من مواطني الدولة المستقبلية بعد الحصول على موافقتها •

- ٢- يحدد موقع المركز القنصلي وصفه وحدود المنطقة القنصلية باتفاق الدولة المرسلية والدولة المستقبلة •
- ٣- ان اى تغيير لاحق ، في شأن موقع المركز القنصلي ، أو صفه ، أو حدود المنطقة القنصلية لا يتم الا بموافقة الدولة المستقبلة •
- ٤- يتطلب استحصال موافقة الدولة المستقبلة في حالة رغبة القنصلية العامة أو القنصلية فتح نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية في مركز غير التي هي فيها •
- ٥- يتطلب ايضا استحصال موافقة الدولة المستقبلة مسبقا لفتح مكتب يشكل جزءا من المركز القنصلي الموجود في موقع غير الموقع الذى فيه ذلك المركز •

المادة الثالثة

التسمية والتفويض القنصلي والبراعة القنصلية

- ١- تسعى الدولة المرسلية مقدما بالطرق الدبلوماسية للحصول على موافقة الدولة المستقبلة على تسمية رئيس المركز القنصلي •
- ٢- بعد الحصول على هذه الموافقة ترسل الدولة المرسلية التفويض القنصلي الى الدولة المستقبلة بالطرق الدبلوماسية ويحدد التفويض الاسم الكامل لرئيس المركز القنصلي وصفه وموقع المركز القنصلي وحدود المنطقة القنصلية •
- ٣- بعد منح الدولة المستقبلة البراعة القنصلية يسمح لرئيس المركز القنصلي باداء واجباته •
- ٤- بانتظار منح البراعة القنصلية ، يجوز للدولة المستقبلة ان تمنح رئيس المركز القنصلي صلاحيات مؤقتة تخوله ممارسة اعماله القنصلية وفقا لاحكام هذه الاتفاقية •

المادة الرابعة

اشعار سلطات المنطقة القنصلية

- تشعر الدولة المستقبلة ، حال قبول رئيس المركز القنصلي حتى ولو بصورة مؤقتة ممارسة وظائفه ، السلطات المختصة في المنطقة القنصلية وكذلك تتخذ الاجراءات الضرورية لتمكين رئيس المركز القنصلي من تادية واجبات وظيفته والاستفادة من المعاملة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

المادة الخامسة

الممارسة المؤقتة لوظائف رئيس المركز القنصلي

- ١- في حالة عدم استطاعة رئيس المركز القنصلي القيام بوظائفه ، أو شغور منصب رئيس المركز القنصلي مؤقتا فيجوز ان يعين ضابط قنصلي ينتسب الى نفس المركز القنصلي ، أو مركز

- الموظف القنصلي — الشخص الذي يستخدم في الخدمة الادارية بأوالقنصية
في المركز القنصلي .
- ٨- عضو جماعة الخدم — الشخص الذي يعمل في الخدمة المنزلية في المركز القنصلي
- ٩- اعضاء المركز القنصلي — الضباط القنصليون والموظفون القنصليون واطعاء جماعة الخدم
- ١٠- الاطعاء العالمون القنصليون — الضباط القنصليون باستثناء رئيس المركز القنصلي والموظفون القنصليون واطعاء جماعة الخدم .
- ١١- عضو الخدمة الخاصة — الشخص الذي يستخدم حصرا في الخدمة الخاصة لاحد اعضاء المركز القنصلي .
- ١٢- افراد العائلة — زوجة (زوج) العضو القنصلي واولادهما وابواهما اذا كانوا يعيشون في مسكن واحد .
- ١٣- المباني القنصلية — المباني واجزاء المباني والاراضي الملحقة بها بصرف النظر عن ملكيتها ، المستعملة حصرا لاغراض المركز القنصلي .
- ١٤- المحفوظات القنصلية — وتشمل جميع الاوراق والوثائق والسجلات والمراسلات والكتب والاختام والطوابع والافلام والاشربة العائدة للمركز القنصلي وكذلك الجفرة وبطاقات الفيارس واية معدات واثاث مخصصة لحمايتها والمحافظة عليها .
- ١٥- سفينة الدولة المرسله — اية سفينة عدا السفينة الحربية ، تحمل علم الدولة المرسله وجنسيتهها ومسجلة لديها بصورة قانونية .
- ١٦- طائرة الدولة المرسله — اية مركبة هوائية مدنية تحمل جنسية الدولة المرسله وعلامات تسجيلها ومسجلة لديها بصورة قانونية .
- ١٧- مواطن الدولة المرسله — الشخص الذي يحمل جنسية الدولة المرسله وفق قوانينها سواء كان طبيعيا أو معنويا .

الفصل الثاني

العلاقات القنصلية

المادة الثانية

تأسيس المركز القنصلي

- ١- لكل من الطرفين المتعاقدين تأسيس مراكز قنصلية في اقليم الطرف الاخر ويكون تأسيس المركز القنصلي في كل حالة ، خاضعا لموافقة الدولة المستقبلية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية

بين جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية والجمهورية العراقية

ان حكومة جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العراقية اذ تحدهما الرغبة المشتركة في مواصلة وتطوير وتعميق علاقات الصداقة بينهما على اساس من احترام السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ورغبة منهما في تنظيم علاقتهما القنصلية وتحديد حقوق وامتيازات وحصانات قنصليتهما وعضائها وضمن حماية مصالحهما ومصالح مواطنيهم فقد قررتا عقد هذه الاتفاقية وعينتنا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما هما :-

- عن حكومة جمهورية يوغسلافية الاتحادية الاشتراكية السيد برانكو كاراجوليه
 - عن حكومة الجمهورية العراقية السيد فوزي ذاكرا العائلي
- الذين بعد ان قدم كل منهما الى الاخر وثيقة تفويضه فوجداهما صحيحة ومطابقة للاصول اتفقا على ما يلي :-

الفصل الاول

التعريف

المادة الاولى

- لاغراض هذه الاتفاقية ، تكون للتعبير الاتية المعاني المبينة ازاءها :-
- ١- الدولة المرسله - تعني الطرف الموقع الذي يعين من قبله الضابط القنصلي
 - ٢- الدولة المستقبلة - تعني الطرف الموقع الذي ضمن اقليمه يؤدي الضابط القنصلي وظائفه
 - ٣- المركز القنصلي - اية قنصلية عامة ، أو قنصلية ، أو نيابة قنصلية ، أو وكالة قنصلية
 - ٤- المنطة القنصلية - المنطة المخصصة للمركز القنصلي ، لممارسة الوظائف القنصلية فيها
 - ٥- رئيس المركز القنصلي - الشخص الذي يعهد اليه واجب العمل بهذه الصفة
 - ٦- الضابط القنصلي - أي شخص ، بمن في ذلك رئيس المركز القنصلي تعهد اليه ممارسة الوظائف القنصلية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Iraq, prompted by a mutual desire to continue, develop and intensify the relations of friendship between them on a basis of respect for national sovereignty and non-intervention in internal affairs, and desiring to regulate their consular relations, to define the rights, privileges and immunities of their consulates and members thereof and to ensure protection of their interests and the interests of their nationals,

Have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Mr. Branko Karadžole;

For the Government of the Republic of Iraq: Mr. Fawzi Zakir Al-Ani; who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (1) "Sending State" means the Contracting Party by which a consular officer is appointed;
- (2) "Receiving State" means the Contracting Party within whose territory a consular officer exercises his functions;
- (3) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (4) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (5) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (6) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions;
- (7) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- (8) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

¹ Came into force on 11 April 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 57 (1) and (2).

(9) “Members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(10) “Members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(11) “Members of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(12) “Family members” means the spouse of a member of a consular post and their children and parents where they form one household;

(13) “Consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(14) “Consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, seals, stamps, films and tapes of the consular post, together with the ciphers and codes, the card indexes and any equipment and article of furniture intended for their protection and safekeeping;

(15) “Vessel of the sending State” means any vessel flying the flag of the sending State, bearing its nationality and legally registered with it, with the exception of warships;

(16) “Aircraft of the sending State” means any civilian aircraft bearing the nationality and registration marks of the sending State and legally registered with it;

(17) “National of the sending State” means any individual or body corporate bearing the nationality of the sending State in accordance with its legislation.

PART II. CONSULAR RELATIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST

1. Each Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other Party. The establishment of the consular post shall, in each individual case, be subject to the approval of the receiving State.

2. The seat of the consular post, its classification and the limits of the consular district shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any subsequent change in the seat of the consular post, its classification or the limits of the consular district may be made only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. APPOINTMENT, COMMISSION AND EXEQUATUR

1. The sending State shall endeavour in advance, through the diplomatic channel, to obtain the consent of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. After obtaining this consent, the sending State shall transmit the commission to the receiving State through the diplomatic channel. The commission shall specify the full name of the head of the consular post, his category and class, the seat of the consular post and the limits of the consular district.

3. As soon as the exequatur has been granted by the receiving State, the head of the consular post may enter upon his duties.

4. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may grant the head of the consular post provisional powers entitling him to exercise his consular functions in accordance with the provisions of this Convention.

Article 4. NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also take the necessary measures to enable the head of the consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the treatment provided for in this Convention.

Article 5. TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS
OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post of the sending State in the receiving State or a diplomatic employee of the sending State in the receiving State may be appointed acting head of the consular post.

2. The full name of the acting head of consular post shall be notified to the receiving State through the diplomatic channel.

3. The acting head of consular post shall be granted the rights, facilities, privileges and immunities enjoyed by the head of the consular post under this Convention.

4. A member of the diplomatic corps who is designated as an acting head of consular post in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 6. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, ARRIVALS AND DEPARTURES

The receiving State shall be notified by the sending State at an appropriate time through the diplomatic channel of:

- (1) The date of the arrival of a member of a consular post, his full name, his function and, where necessary, his rank;
- (2) The date of the final departure of a member of a consular post or the date of the termination of his functions and any other change affecting his status that may occur in the course of his service at the consular post;
- (3) The date of the arrival and the date of the final departure of any person belonging to the family of a member of a consular post and, where appro-

appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of a consular post;

- (4) The date of the arrival and the date of the final departure of members of the private staff and, where appropriate, the date of the termination of their service as such;
- (5) The engagement and discharge of nationals of and persons resident in the receiving State as consular employees, members of the private staff or members of the service staff.

Article 7. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers should, in principle, be nationals of the sending State and not resident in the territory of the receiving State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State, which may be withdrawn at any time.

3. A consular employee or a member of the service staff may be appointed from among the nationals of the receiving State with the consent of that State.

Article 8. IDENTITY DOCUMENT

1. The competent authorities of the receiving State shall issue to a consular officer free of charge a special document indicating his identity and his functional position.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to consular employees, members of the service staff and members of the private staff, provided that the aforementioned persons are not nationals of the receiving State or nationals of the sending State permanently resident in the receiving State.

3. The provisions of this article shall apply to members of the family of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 9. PROHIBITION OF ENGAGEMENT IN CERTAIN ACTIVITIES

1. A consular officer may not engage in commercial activities or other gainful activities.

2. Privileges and immunities shall not be granted under this Convention to:

- (1) Consular employees or members of the service staff who engage in gainful activities in the receiving State;
- (2) Members of the family of the persons referred to in subparagraph (1) above;
- (3) Members of the family of a member of a consular post who engage in gainful activities in the receiving State.

Article 10. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

1. The functions of a member of a consular post shall come to an end on notification through the diplomatic channel by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

2. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that the consular employee or a member of the service staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the

case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

3. If the sending State refuses within a reasonable time to carry out its obligation under paragraph 2 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post.

4. In the cases mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 11. PERFORMANCE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

1. The provisions of this Convention shall apply also to the performance of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of the members of the diplomatic mission concerned with the performance of consular functions shall be notified to the receiving State through the diplomatic channel.

3. When performing consular functions, a diplomatic mission may apply to:

- (1) The local authorities in the consular district;
- (2) The central authorities of the receiving State, where the pertinent laws, regulations, customs or international agreements so permit.

4. The privileges and immunities of a member of a diplomatic mission who is appointed to perform consular functions shall be the same as the immunities and privileges granted to a member of a diplomatic mission.

PART III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 12. PURPOSES OF THE GENERAL FUNCTIONS OF A CONSULATE

The purposes of consular functions generally shall be:

- (1) To protect in the receiving State the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate;
- (2) To develop commercial, economic, cultural, scientific, tourism and sports relations between the sending State and the receiving State and to strengthen friendly relations between them within the framework of the present Convention;
- (3) To ascertain by all lawful means conditions and developments in the fields mentioned in paragraph 2 of this article, to report to the Government of the sending State and to give information to persons interested;
- (4) To help and assist nationals whether individuals or bodies corporate, of the sending State in the receiving State.

Article 13. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

1. A consular officer shall exercise his consular functions within the consular district. He may, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside that district.

2. A consular officer may, in the exercise of his functions, apply to:

- (1) The competent local authorities in his consular district;

(2) The competent central authorities in the receiving State within the limits permitted under the laws, regulations and customs of the receiving State.

3. A consular officer may, where there is no diplomatic mission of the sending State, apply directly to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 14. REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

A consular officer shall be entitled to:

- (1) Maintain a register of nationals of his State residing permanently or temporarily in the consular district. Such registration shall not exempt such persons from their obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State relating to registration of aliens;
- (2) Perform all transactions relating to compulsory military service, including registration, recruitment for military service of nationals of the sending State and transmission to them of the conscription summons and also of other documents pertaining to compulsory military service;
- (3) Affix notices on the notice-board at the consulate or transmit information to nationals of the sending State through the public information media and receive statements from them concerning questions relating to their rights, obligations and interests, provided that such public information media transmissions and such statements do not contain anything which contravene the laws and regulations of the receiving State;
- (4) Transmit information to nationals of the sending State on the occasion of elections or referendums held in the sending State and collect ballot slips from nationals eligible to participate in such elections or referendums, provided that the receiving State does not raise any objection.

Article 15. ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS

1. A consular officer shall be entitled to:

- (1) Issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to amend, extend and cancel such passports and documents;
- (2) Grant visas to persons seeking entry into the sending State.

2. Nationals of the two States shall be exempt from payment of visa fees on the basis of the principle of reciprocity.

Article 16. FUNCTIONS RELATING TO CIVIL STATUS

1. A consular officer shall be entitled to register births and deaths of nationals of the sending State and to issue the necessary certificates.

2. A consular officer shall be entitled to register marriage contracts or to solemnize marriages between nationals of the sending State, where its laws and regulations so permit and the receiving State does not object to this, to issue the marriage certificate and to notify the competent authorities of the receiving State of the conclusions of the contract as soon as possible.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article do not exempt the persons concerned from any obligation under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of marriages, births and deaths.

Article 17. THE REQUESTING OF DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS

The competent authorities of the receiving State shall furnish the consular post, free of charge and upon request, with extracts from the register of civil status for nationals of the sending State.

Article 18. REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE BEFORE THE COURTS AND OTHER AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, represent nationals of the sending State or take the necessary measures to ensure appropriate legal representation for them before the courts and other authorities of the sending State, in order to ensure precautionary measures for the protection of the interests and rights of such nationals in cases where they are unable to protect their rights and interest at the appropriate time owing to absence or for any other reason.

Article 19. NOTIFICATION OF ACCIDENTS

Where an accident results in the death of or grave bodily injury to a national of the sending State or he sustains great material injuries, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, notify the consular post nearest to the place of the accident.

Article 20. MATTERS RELATING TO GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

1. A consular officer may, within the limits prescribed by the laws and regulations of the receiving State and where he is empowered to do so under the laws and regulations of the sending State, safeguard the interests of nationals of the sending State who are minors or legally incapacitated, particularly in cases which require any guardianship or curatorship over such persons.

2. Where the competent authorities of the receiving State learn of the necessity of taking steps for the appointment of a guardian or curator for a national of the sending State, they shall immediately notify the consular officer.

3. The consular officer may apply to the competent authorities of the receiving State with a view to the appointment of a guardian or curator for the person whose interests are to be safeguarded. These authorities shall appoint a guardian or curator for the person whose interests are to be safeguarded, in consultation with the consular officer. The consular officer shall be provided with periodical reports on the activities of the guardian or curator.

Article 21. NOTARIAL FUNCTIONS

1. In so far as the laws of the receiving State permit, a consular officer may, within his consular district (at the consular post, in the residences of nationals of the sending State and aboard an aircraft or vessel of the sending State) perform the following functions:

- (1) Receipt, drawing up and authentication of declarations from nationals of a sending State;
- (2) Drawing up, authentication and conservation of the wills of nationals of the sending State;
- (3) Authentication of the signatures of authorized personnel of the institutions of the sending or the receiving State, including signatures on documents, and authentication of copies, extracts and translations;

- (4) Authentication of the signatures of nationals of the sending State;
- (5) Attestation of the date of documents, deeds and contracts of nationals of the sending State;
- (6) Confirmation of certificates of origin and bills of lading for goods exported by the receiving State and other similar documents;
- (7) Authentication of signatures, seals and documents issued by other competent authorities in accordance with the laws of the receiving State for use in the sending State;
- (8) Acceptance of deposits of cash, documents, financial papers and personal valuables belonging to nationals of the sending State, in accordance with the laws of the receiving State;
- (9) Authentication of signatures on contracts concluded between parties none of which is a national of the sending State, where such contracts relate to assets in the territory of the sending State or involve legal consequences in the territory of that State;
- (10) Perform such other notarial acts as he may be empowered to perform by the sending State, provided that they do not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

2. The authenticated documents referred to in paragraph 1 of this article shall have the same legal force in the receiving State as if they had been authenticated by the competent authorities in that State, provided that this does not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

Article 22. NOTIFICATION OF DEATH

1. Upon learning of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post forthwith and deliver the death certificate to it promptly.

2. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of that State shall, without delay, furnish the competent consular post with the information available to them concerning the heirs and their place of permanent or temporary residence or concerning the estate or the will. The above-mentioned authorities shall, in any event, notify the consular post if it is brought to their knowledge that the deceased has left an estate in a third State.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State promptly where an estate devolves upon a national of the sending State as an heir or interested party.

4. Where the consular officer learns of the death of a national of his State before the competent authorities of the receiving State, he shall notify the competent authorities thereof promptly.

Article 23. MEASURES TO PROTECT THE ESTATE OF A DECEASED NATIONAL

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State of the measures which they have taken for the protection or the administration of the estate left by a national of the sending State who has died in the territory of the receiving State. The consular officer may give his assistance personally or through a representative empowered to

take the measures referred to in this paragraph. The consular officer may also perform the following functions:

- (1) Ensuring the protection of the rights of nationals of the sending State to any estate;
- (2) Monitoring the transfer of property, valuables and other movable property to which nationals of the sending State are entitled and which form part of an estate in the receiving State devolving upon those nationals. The transfer shall be in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. In any case where proceedings are instituted in connexion with an estate in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property to which a national of the sending State is entitled under the will as an interested party, heir or person represented by a proxy, where such national is not resident in the receiving State and did not take part in or was not represented at the proceedings, shall be surrendered to the consular post of the sending State for transmittal to the heir or interested party, subject to the following conditions:

- (1) The obtaining of the consent of the authorities of the receiving State to the transfer of the money or property from that State to the sending State in accordance with the laws of the receiving State, with due regard for the principle of reciprocity;
- (2) Payment or guarantee of payment of all debts against the estate declared within the time-limits prescribed by the laws and regulations of the receiving State;
- (3) Verification of the capacity of heir or legal claimant;
- (4) Payment or guarantee of payment of estate duties.

3. Where a national of the sending State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, all his personal effects shall be surrendered, with an inventory, to the consular post of the sending State, after payment of all debts against him.

Article 24. ENSURING OF REPRESENTATION OF NATIONALS IN ESTATE PROCEEDINGS

1. A consular officer may represent nationals of the sending State in proceedings relating to an estate before the competent authorities of the receiving State, even if he has not been empowered to do so by such nationals, owing to their absence or in the event of their failure to designate a representative.

2. The right of a consular officer to represent nationals of his State, laid down in paragraph 1 of this article, shall cease should they appear in person or appoint a representative in the proceedings.

Article 25. MATTERS RELATING TO MARITIME AND RIVERINE SHIPPING

1. A consular officer shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State when they are in the inland or territorial waters of the receiving State within the consular district, and the authorities of the receiving State shall afford the consular officer any necessary assistance at his request.

2. A consular officer shall be entitled to communicate with the vessel's master, crew and passengers and proceed on board the vessel, after it has received

pratique, in order to examine the ship's papers and papers relating to the cargo, its course and any incidents which have occurred on the vessel, and shall be entitled to take such necessary measures relating to maritime matters as accord with the laws and regulations of the sending State and do not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

3. The master of the vessel and the members of the crew shall be entitled to communicate with and visit the consular post at any time, provided that they comply with the laws and regulations of the receiving State concerning the entry, stay and departure of foreign nationals.

4. Where the authorities of the receiving State intend to take legal measures on board a vessel of the sending State, the consular officer must be notified in advance so that he may attend, and, if it is not possible for him to attend, a detailed record of such measures shall be transmitted to him.

5. In cases of urgency or if such measures are taken at the request of the master, the consular officer must be notified immediately.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 of this article shall not apply to passport control and customs, sanitary and water pollution control and in the event of rescue from drowning.

Article 26. SHIPPING ACCIDENTS

1. If a vessel of the sending State suffers damage, is stranded, is wrecked or suffers disaster in the inland or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consular officer and inform him of the measures taken to rescue and protect the passengers, crew, cargo and vessel.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay upon discovery of a portion of the cargo of a wrecked vessel of the sending State or a wrecked vessel of a third State in the inland or territorial waters of the receiving State and ownership of this portion of the cargo shall lie with a national of the sending State or with that State.

3. A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take measures to rescue and protect the passengers, crew, cargo and vessel, and the competent authorities of the receiving State shall extend to the consular officer the necessary assistance in the preparation and execution of the measures necessitated by the cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 27. FAILURE TO BOARD A VESSEL OR LATE ARRIVAL

1. If a member of the crew of a vessel of the sending State is late in boarding the vessel and, not being a national of the receiving State, remains in its territory, the authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular post, at its request, in order to facilitate the discovery of such person and enable the consular officer to meet with him.

2. If a member of the vessel of the sending State has failed to proceed on board the vessel owing to late arrival and wishes to depart from the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall extend all possible assistance to the consular post, at its request, in order to facilitate his departure from the territory.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be applied in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 28. COURT PROCEEDINGS ON BOARD A VESSEL

The judicial authorities of the receiving State may institute proceedings on board a vessel of the sending State only at the request or with the consent of the master of the vessel and in connexion with offences committed on board the vessel, with the exception of the following:

- (1) Offences committed by or against individuals other than members of the crew of the vessel or its captain or by or against nationals of the receiving State;
- (2) Offences involving discipline and the safety of the port or other harbours of the receiving State or of its territorial or inland waters or offences committed within the legal boundaries of the receiving State and concerning its security, public health, immigration, the safety of life at sea or in other waters, customs or pollution of waters by the vessel.

2. If, for the purpose of taking action in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, it is the intention of the judicial authorities or other competent authorities of the receiving State to arrest or question the master of the vessel or a member of its crew or to seize any property or to institute any formal inquiry on board the vessel, the master of the vessel, or a member of the crew acting on his behalf, shall be given an opportunity to inform the competent consular officer so as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer was not able to be present or if he did not appear during the course of the proceedings, he shall be entitled, on request, to receive from the judicial authorities or other competent authorities full information with regard to what has taken place.

3. The provisions of this article shall, in no event, apply to any routine examination by the authorities of the receiving State with regard to State security, public health, immigration, the saving of life at sea or in inland waters or customs.

Article 29. DEATH OR DISAPPEARANCE OF THE MASTER OR A MEMBER OF THE CREW OF A VESSEL

1. If the master or a member of the crew of a vessel who is a national of the sending State dies or disappears on board the vessel or on shore, the consular officer or the master of the vessel or his substitute may draw up an inventory of the personal effects, money and other property left by the deceased or missing person and also to take other measures for the preservation of the assets.

2. If the deceased or missing master or member of the crew of the vessel is a national of the receiving State, a copy of the inventory mentioned in paragraph 1 of this article shall be delivered, together with the assets, to the competent authorities of the receiving State for transmission to the legal heir.

Article 30. CONSULAR FUNCTIONS RELATING TO CIVIL AVIATION

1. The provisions of articles 25, 26, 27, 28 and 29 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to operations and matters relating to the civil aircraft of the two Contracting States, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. A consular officer may carry out the surveillance and inspection provided for by the laws and regulations of the sending State with regard to its aircraft and their crews to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State.

Article 31. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

A consular officer shall be entitled to perform any functions conferred on him by the sending State, provided that they are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State and the receiving State raises no objection to their performance.

PART IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 32. FACILITIES GRANTED TO A CONSULAR POST AND ITS MEMBERS

The receiving State shall accord all necessary facilities so that a consular post may perform its functions, shall take the necessary measures to ensure that the members of a consular post are enabled to perform their functions and shall grant them the privileges and immunities to which they are entitled under this Convention.

Article 33. USE OF THE FLAG AND COAT-OF-ARMS OF THE STATE

1. The sending State may place its name and its coat-of-arms on the building and at the entrance of the consular post.
2. The flag of the sending State may be flown over the building of a consular post, on the residence of the head of the consular post and also on his means of transport when used on official business.
3. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 34. FACILITIES FOR OBTAINING OFFICIAL PREMISES
AND LIVING ACCOMMODATION

The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the acquisition by the sending State of the premises necessary for its consular post and shall take such other action as may be necessary to assist such acquisition. The receiving State shall, where necessary, also assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 35. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter the parts of the consular premises which are used exclusively for consular functions except with the consent of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission of the sending State or by the designee of either of them. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular

premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises and their furnishings, assets and means of transport may not, in any manner, be requisitioned for purposes of national defence or the public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and equitable compensation shall be paid to the sending State.

Article 36. RESIDENCE OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. The judicial authorities and other government authorities of the receiving State may not enter the residence of the head of a consular post except with his consent.

2. As an exception to paragraph 1 of this article, the judicial authorities or the other government authorities of the receiving State may enter the residence of the head of a consular post for the purpose of the delivery or execution of a final court decision or for the purpose of legal investigations in a case involving a penalty of imprisonment for not less than five years under the law of the receiving State. Where the provision set forth in this paragraph is applied, the head of the consular post or his deputy shall be so informed.

Article 37. FINANCIAL EXEMPTIONS PERTAINING TO THE CONSULAR POST, THE RESIDENCES OF CONSULAR MEMBERS AND MEANS OF TRANSPORT

1. The consular premises and the residences of the consular members owned or rented by the sending State shall be exempt from all taxes and duties, whether national, local or municipal, provided that such duties do not represent payment for services rendered to the sending State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not apply where, under the laws and regulations of the receiving State, the taxes and duties are payable by a person who contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

3. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply to means of transport owned by the sending State.

Article 38. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 39. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for official purposes. In communicating with its Government and with the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever located, it may employ all appropriate means of communication, including couriers carrying the diplomatic or consular bag and messages in code or cipher. The consular post may install or use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official consular correspondence shall be inviolable. "Official correspondence" means all correspondence belonging to the consulate and its staff.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe

that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, these authorities may request that the bag be opened in their presence by a representative of the sending State accredited to the receiving State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall be sealed, shall bear an external distinguishing mark and may contain only official correspondence and documents and articles intended exclusively for the official use of the consular post.

5. Except with the consent of the receiving State, the consular courier shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions, the courier shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest. The courier shall be provided with a document indicating his status.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. The captain of the aircraft or of the ship shall carry an official document indicating the number of packages constituting the bag. The consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the aircraft or of the ship, with the consent of the competent authorities of the receiving State.

Article 40. COMMUNICATION WITH AND PROTECTION OF NATIONALS
OF THE SENDING STATE

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State a consular officer shall, within his consular district, be free to communicate with nationals of the sending State and have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to the consular officer.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the consular post of the sending State if, within the consular district, a national of the sending State is arrested, detained or committed to prison. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, detained or imprisoned shall be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the arrested person of his rights under this paragraph.

3. Subject to the laws and regulations of the receiving State and in so far as this does not conflict with the proper conduct of the investigation, a consular officer shall be entitled to visit, as soon as possible, any national of the sending State who has been arrested or detained and to arrange legal representation for him.

4. In any case where a national of the sending State is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall be entitled to communicate with him and to visit him. This shall be done in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 41. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security or

public utility, the receiving State shall take the necessary measures to ensure the freedom of movement of the members of the consular post in its territory.

Article 42. CONSULAR FEES AND CHARGES

1. A consular post may levy in the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected under paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

3. The receiving State shall enable the consular post to transfer the sums obtained in the form of fees and charges to the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State and with the principle of reciprocity.

Article 43. PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 44. PERSONAL INVIOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS

1. A consular officer shall not be liable to arrest or detention or any other restriction on his personal freedom, except in the case of an offence entailing a penalty of imprisonment for a term of not less than five years under the laws and regulations of the receiving State and pursuant to a decision by the competent judicial authorities or in execution of a judicial decision of final effect in the receiving State.

2. If legal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. The proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

3. In the event of the arrest or detention of a member of a consular post, wherever the venue of his trial or of the institution of legal proceedings against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

4. Members of the family of a consular officer shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention in the receiving State, provided that they are nationals of the sending State and not permanently resident in the receiving State and do not carry on any private gainful occupation in that State.

Article 45. IMMUNITY FROM JURISDICTION

Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

The provisions of this article shall not apply in respect of a civil action either:

- (1) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

- (2) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 46. LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings.

2. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 5 of this article, decline to give evidence.

3. If a consular officer should decline to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him.

4. The authorities requiring the evidence of a consular employee shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

5. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto.

6. A consular officer is entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending State.

*Article 47. EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS
AND RESIDENCE PERMITS*

1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of such employee.

Article 48. SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the employ of members of the consular post, on condition:

- (1) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (2) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the social security provisions applicable to employers in the receiving State.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49. EXEMPTION FROM TAXATION

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, national, local or municipal, except:

- (1) Indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (2) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (3) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers levied by the receiving State;
- (4) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State;
- (5) Charges levied for specific services rendered;
- (6) Registration or court fees.

2. The service staff and members of the private staff who are nationals of the sending State and not permanently resident in the receiving State shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (1) Articles for the official use of the consular post;
- (2) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct normal utilization by the above-mentioned persons.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1 (2) of this article in respect of articles imported at the time of first installation, subject to reciprocity.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (2) of this article or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations.

4. Inspection of baggage shall be carried out only in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51. EXEMPTION GRANTED IN THE EVENT OF THE DEATH OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family, the receiving State:

- (1) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (2) Shall not levy duties or taxes of any kind on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 52. EXCEPTION FROM PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The privileges and immunities provided for in this Convention shall not apply to consular employees and members of the service staff who are nationals of the receiving State or to nationals of the sending State permanently resident in the receiving State. Such persons shall, however, enjoy the privileges and immunities provided for in article 45 and article 46, paragraph 5, of this Convention.

2. Members of the family of a consular employee or of a member of the service staff shall enjoy the same privileges as are enjoyed by the head of the household under the provisions of this Convention, provided that they are not nationals of the receiving State or permanently resident therein and do not carry on a private gainful occupation.

3. The receiving State shall apply its laws to the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article without affecting the activity of the consular post.

Article 53. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in this Convention. The waiver shall be express and shall be communicated to the receiving State in writing, subject to paragraph 2 of this article.

2. The initiation of proceedings by a member of a consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction or administrative immunity under the provisions of article 44 of this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principle claim.

3. The waiver of immunity for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 54. BEGINNING AND END OF CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. A member of a consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in that State, from the moment when he takes it up.

2. Members of the family of a member of the consular post and members of his private staff shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the date:

- (1) Of the enjoyment by the member of the consular post of privileges and immunities under paragraph 1 of this article;
- (2) Of their entry into the territory of the receiving State;
- (3) Of their becoming members of the family of the member of the consular post, if they acquire this status, or from the date of their joining his private staff.

3. When the service of a member of the consular post has come to an end, his privileges and immunities and those of the members of his family shall cease at the moment when the member of the consular post leaves the territory of the receiving State or on the expiry of the period granted for that purpose. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post, provided, however, that if such persons intend leaving the territory of the receiving State, their privileges and immunities shall subsist for a reasonable period until the time of their departure from the territory of that State.

4. However, with respect to acts performed by a member of a consular post in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the territory of the receiving State or until the expiry of the period granted to them for that purpose.

*Article 55. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS
OF THE RECEIVING STATE*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the provisions of this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 56. INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

Insurance against third party risks shall be required in respect of vehicles owned by the sending State or used for official consular functions or owned by a member of the consular post or members of his family.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 57. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Convention is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures in each of the two countries. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade.

3. This Convention shall remain in force for a term of five years, which shall be extended automatically from year to year, unless one of the Parties informs the other Party in writing of its wish to amend or terminate it upon six months' notice.

DONE at Baghdad on 28 February 1980, in duplicate in the Serbo-Croatian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

FAWZI ZAKIR AL-ANI
Director-General
Consular Bureau
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

BRANCO KARADŽOLE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Federal Secretariat of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Iraq, mus par un désir mutuel de poursuivre, de développer et d'intensifier les rapports d'amitié qui existent entre les deux pays sur la base du respect de la souveraineté nationale et de la non-intervention dans les affaires intérieures, et désireux de régler leurs relations consulaires, de définir les droits, privilèges et immunités de leurs consulats et de leurs membres et d'assurer la protection de leurs intérêts et des intérêts de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
M. Branko Koradžole,

Le Gouvernement de la République d'Iraq : M. Fawzi Zakir Al-Ani,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « Etat d'envoi » désigne la Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

2. Par « Etat de résidence », on entend la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

3. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

4. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

5. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

6. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

7. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 57.

8. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée aux services domestiques d'un poste consulaire;

9. L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

10. L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaire autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

11. L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

12. L'expression « membres de la famille » s'entend du conjoint d'un membre du poste consulaire et de ses enfants et parents lorsqu'ils font partie d'un même ménage;

13. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

14. L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

15. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, ayant sa nationalité et légalement enregistré dans cet Etat, à l'exception des navires de guerre;

16. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef civil ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et portant des marques d'enregistrement dans cet Etat et légalement enregistré dans l'Etat d'envoi;

17. L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » désigne toute personne physique ou morale ayant la nationalité de l'Etat d'envoi conformément à sa législation.

DEUXIÈME PARTIE. RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Chaque Partie contractante peut établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie. L'établissement du poste consulaire est soumis, dans chaque cas particulier, au consentement de l'Etat de résidence.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Les modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 3. NOMINATION, LETTRE DE PROVISION ET « EXEQUATUR »

1. L'Etat d'envoi s'efforce, par la voie diplomatique, d'obtenir à l'avance le consentement de l'Etat de résidence à la nomination d'un chef du poste consulaire.

2. Après avoir obtenu ce consentement, l'Etat d'envoi transmet la lettre de provision à l'Etat de résidence par la voie diplomatique. La lettre de provision spécifie les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Dès que l'Etat de résidence a accordé l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions.

4. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut accorder au chef du poste consulaire des pouvoirs provisoires l'autorisant à accomplir ses fonctions consulaires conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises pour permettre au chef de poste consulaire de s'acquitter des devoirs de sa charge et de bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 5. EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut être nommé gérant intérimaire du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Le gérant intérimaire jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux dont jouit le chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention.

4. Tout membre du personnel diplomatique nommé gérant intérimaire d'un poste consulaire dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article continue de jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 6. NOTIFICATION DES NOMINATIONS, ARRIVÉES ET DÉPARTS

Sont notifiés à l'Etat de résidence par l'Etat d'envoi, à la date appropriée et par la voie diplomatique :

- 1) La date d'arrivée d'un membre du poste consulaire, ses nom et prénoms, ses fonctions et, s'il y a lieu, sa classe;
- 2) La date du départ définitif d'un membre du poste consulaire ou la cessation de ses fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant son statut qui peuvent se produire au cours de son service au poste consulaire;

- 3) La date d'arrivée et la date de départ définitif de toute personne faisant partie de la famille d'un membre d'un poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre d'un poste consulaire;
- 4) La date d'arrivée et la date de départ définitif des membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- 5) L'engagement et le licenciement de ressortissants de l'Etat de résidence et de personnes résidant dans cet Etat en tant qu'employés consulaires ou en tant que membres du personnel privé ou membres du personnel de service.

Article 7. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi et ne devront pas être résidents sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. Un employé consulaire ou un membre du personnel de service peut être choisi parmi les ressortissants de l'Etat de résidence avec le consentement de cet Etat.

Article 8. DOCUMENTS D'IDENTITÉ

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à un fonctionnaire consulaire un document spécial indiquant son identité et ses fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service et aux membres du personnel privé à condition que les personnes susmentionnées ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence ni des ressortissants de l'Etat d'envoi résidant en permanence sur le territoire de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 dudit article.

Article 9. INTERDICTION DE SE LIVRER À CERTAINES ACTIVITÉS

1. Un fonctionnaire consulaire ne peut pas exercer d'activités commerciales ou autres activités de caractère lucratif.

2. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont pas accordés :

- 1) Aux employés consulaires ou aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation de caractère lucratif;
- 2) Aux membres de la famille d'une personne visée à l'alinéa 1 ci-dessus;
- 3) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exerce une occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence.

Article 10. FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin par la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin.

2. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ou un membre du personnel de service n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

3. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du poste consulaire.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

Article 11. ACCOMPLISSEMENT DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables à l'accomplissement de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés d'accomplir des fonctions consulaires sont communiqués à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Lorsqu'elle accomplit des fonctions consulaires, une mission diplomatique peut s'adresser :

- 1) Aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- 2) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence, lorsque les lois, règlements, coutumes ou accords internationaux pertinents l'y autorisent.

4. Les privilèges et immunités d'un membre de la mission diplomatique chargé d'accomplir des fonctions consulaires sont les mêmes que les immunités et privilèges accordés à un membre d'une mission diplomatique.

TROISIÈME PARTIE. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 12. OBJET DES FONCTIONS GÉNÉRALES D'UN CONSULAT

D'une façon générale, les fonctions consulaires consistent à :

- 1) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales;
- 2) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles, scientifiques, touristiques et sportives entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et renforcer les relations amicales entre eux conformément aux dispositions de la présente Convention;
- 3) S'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution des domaines visés au paragraphe 2 du présent article, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- 4) Aider et assister les ressortissants de l'Etat d'envoi, personnes physiques et morales, dans l'Etat de résidence.

Article 13. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions consulaires dans la circonscription consulaire. Il peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions hors de la circonscription consulaire.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- 1) Aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;
- 2) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans les limites autorisées par la législation, les règlements et les coutumes de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire peut, lorsqu'il n'existe pas de mission diplomatique de l'Etat d'envoi, s'adresser directement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Article 14. ENREGISTREMENT DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi qui résident à titre permanent ou temporaire dans la circonscription consulaire. Cet enregistrement n'exempte pas ces personnes de leur obligation d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'immatriculation des étrangers;
- 2) Accomplir toute transaction concernant le service militaire obligatoire, y compris en ce qui concerne l'inscription, le recrutement aux fins du service militaire des ressortissants de l'Etat d'envoi et la remise aux intéressés de l'avis de recrutement, ainsi que des autres documents relatifs au service militaire obligatoire;
- 3) Apposer des avis sur le panneau d'affichage du consulat ou communiquer des informations aux ressortissants de l'Etat d'envoi par le biais des organes d'information publics, et recevoir d'eux des déclarations concernant les questions liées à leurs droits, à leurs obligations et à leurs intérêts, à condition que les avis publiés dans les organes d'information publics et ces déclarations ne contiennent rien qui soit contraire aux lois et aux règlements de l'Etat de résidence;
- 4) Transmettre des informations aux ressortissants de l'Etat d'envoi à l'occasion d'élections ou de référendums tenus dans l'Etat d'envoi et recevoir les bulletins de vote des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant participer à ces élections ou référendums, à condition que l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections.

Article 15. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à modifier, proroger et annuler ces passeports et documents;
- 2) Délivrer des visas aux personnes qui souhaitent se rendre dans l'Etat d'envoi.

2. Les ressortissants des deux Etats sont exonérés du paiement de droit de visa sur la base du principe de la réciprocité.

Article 16. FONCTIONS RELATIVES À L'ÉTAT CIVIL

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les certificats nécessaires.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les contrats de mariage ou à célébrer des mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque les lois et règlements dudit Etat l'y autorisent et que l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections, à délivrer le certificat de mariage et à informer dès que possible les autorités compétentes de l'Etat de résidence de la conclusion du mariage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'exemptent pas les personnes intéressées des obligations qui leur incombent en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'enregistrement des mariages, des naissances et des décès.

Article 17. DEMANDES DE DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉTAT CIVIL

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent gratuitement au poste consulaire, sur sa demande, des extraits du registre de l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 18. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Un fonctionnaire consulaire peut, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre les mesures nécessaires pour assurer leur représentation juridique devant les tribunaux et les autres autorités de l'Etat de résidence pour obtenir le prononcé de mesures conservatoires visant à protéger les intérêts et les droits desdits ressortissants lorsqu'ils ne peuvent défendre eux-mêmes leurs droits et leurs intérêts au moment approprié par suite d'absence ou pour toute autre raison.

Article 19. NOTIFICATION D'ACCIDENT

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues, lorsqu'un accident cause la mort ou de graves blessures à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou lui cause de graves préjudices matériels, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu de l'accident.

Article 20. QUESTIONS RELATIVES À LA TUTELLE ET À LA CURATELLE

1. Un fonctionnaire consulaire peut, dans les limites prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et lorsqu'il est habilité à le faire par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, protéger les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont mineurs ou légalement incapables, particulièrement dans les cas qui exigent la tutelle ou la curatelle de telles personnes.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il faut prendre des mesures pour nommer un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence afin de faire nommer un tuteur ou un curateur pour la personne dont les intérêts doivent être sauvegardés. Lesdites autorités nomment un tuteur ou un curateur pour la personne dont les intérêts doivent être sauvegardés en consultation avec le fonctionnaire consulaire. Le fonctionnaire consulaire reçoit des rapports périodiques sur les activités du tuteur ou du curateur.

Article 21. FONCTIONS NOTARIALES

1. Dans la mesure où les lois de l'Etat de résidence l'y autorisent, le fonctionnaire consulaire peut, dans sa circonscription consulaire, au poste consulaire, aux lieux de résidence des ressortissants de l'Etat d'envoi et à bord d'un aéronef ou d'un navire de l'Etat d'envoi, accomplir les fonctions suivantes :

- 1) Recevoir, établir et authentifier des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) Etablir, authentifier et conserver des testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 3) Authentifier les signatures des agents autorisés d'institutions de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, y compris les signatures apposées sur des documents, et authentifier des copies, extraits ou traductions;
- 4) Authentifier les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 5) Attester la date de documents, d'actes et de contrats de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 6) Confirmer des certificats d'origine et connaissements concernant les marchandises exportées par l'Etat de résidence et d'autres documents semblables;
- 7) Authentifier les signatures, sceaux et documents établis par d'autres autorités compétentes conformément aux lois de l'Etat de résidence, pour utilisation dans l'Etat d'envoi;
- 8) Accepter en dépôt des sommes d'argent, des documents, des papiers financiers et des objets de valeur personnelle appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément aux lois de l'Etat de résidence;
- 9) Authentifier les signatures apposées sur les contrats conclus entre des parties dont aucune n'est ressortissante de l'Etat d'envoi, lorsque lesdits contrats concernent des avoirs sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou ont des conséquences juridiques sur le territoire dudit Etat;
- 10) Accomplir tous autres actes notariaux qu'il est autorisé à accomplir par l'Etat d'envoi, à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les documents authentifiés au paragraphe 1 du présent article ont la même force juridique dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été authentifiés par les autorités compétentes de cet Etat, à condition que cela ne soit pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 22. NOTIFICATION DES DÉCÈS

1. Lorsqu'elles apprennent le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de rési-

dence en informent immédiatement le poste consulaire et lui remettent sans retard le certificat de décès.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat communiquent sans retard au poste consulaire compétent les informations dont elles disposent concernant les héritiers du *de cuius* et leur lieu de résidence permanent ou temporaire ou concernant la succession ou le testament. Lesdites autorités sont tenues, en tout état de cause, d'informer le poste consulaire du fait qu'elles ont lieu de penser que le *de cuius* a laissé une succession dans un Etat tiers.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsqu'une succession échoit à un ressortissant de l'Etat d'envoi en tant qu'héritier ou partie intéressée.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire apprend le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avant les autorités compétentes de l'Etat de résidence, il en informe sans retard lesdites autorités.

Article 23. MESURES CONSERVATOIRES DE LA SUCCESSION D'UN RESSORTISSANT DE L'ETAT D'ENVOI DÉCÉDÉ

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi des mesures qu'elles ont prises pour protéger ou administrer la succession laissée par un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé sur le territoire de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut aider les autorités compétentes, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, à prendre les mesures visées dans le présent paragraphe. Le fonctionnaire consulaire peut également accomplir les fonctions suivantes :

- 1) Assurer la protection des droits des ressortissants de l'Etat d'envoi sur toute succession;
- 2) Contrôler les transferts de biens, d'objets de valeur et d'autres biens meubles auxquels ont droit les ressortissants de l'Etat d'envoi et faisant partie d'une succession ouverte sur l'Etat de résidence au profit desdits ressortissants. Ces transferts doivent être conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans tous les cas où une procédure est instituée en ce qui concerne une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles faisant partie de la succession ou le produit de la vente de biens meubles ou immeubles auxquels a droit un ressortissant de l'Etat d'envoi conformément au testament en tant que partie intéressée, qu'héritier ou que personne représentée par mandataire, lorsque ledit ressortissant n'est pas résident sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas pris part à la procédure ou n'y a pas été représenté, sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi pour transmission à l'héritier ou à la partie intéressée, sous réserve des conditions suivantes :

- 1) Le consentement de l'Etat de résidence doit être obtenu en ce qui concerne les transferts de sommes d'argent ou de biens de cet Etat à l'Etat d'envoi conformément aux lois de l'Etat de résidence, compte dûment tenu du principe de la réciprocité;
- 2) Le paiement ou la garantie du paiement de toutes les créances sur la succession déclarées avant l'expiration des délais prescrits par les lois et règlements de l'Etat de résidence;

- 3) La vérification de la capacité de l'héritier ou de l'ayant droit;
- 4) Le paiement ou la garantie du paiement des droits de succession.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui séjourne temporairement sur le territoire de l'Etat de résidence ou transite par le territoire dudit Etat vient à décéder, tous ses effets personnels sont remis, avec un inventaire, au poste consulaire de l'Etat d'envoi, après paiement de toutes les créances à son égard.

*Article 24. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI
LORS DES PROCÉDURES SUCCESSORALES*

1. Un fonctionnaire consulaire peut représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi lors des procédures successorales introduites devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence même s'il n'a pas été habilité à le faire par lesdits ressortissants par suite de leur absence ou faute pour eux d'avoir désigné un représentant.

2. Le droit qu'a un fonctionnaire consulaire de représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi comme prévu au paragraphe 1 du présent article prend fin lorsque lesdits ressortissants comparaissent en personne ou nomment leur représentant aux fins de la procédure.

Article 25. QUESTIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS MARITIMES ET FLUVIAUX

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi lorsqu'ils se trouvent dans les eaux intérieures ou les eaux territoriales de l'Etat de résidence, dans les limites de la circonscription consulaire, et les autorités de l'Etat de résidence accordent au fonctionnaire consulaire, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers et à se rendre à bord du navire lorsque celui-ci a été admis à la libre pratique, afin d'examiner les documents et papiers de bord concernant la cargaison, le voyage et les incidents pouvant s'être produits à bord du navire; il est habilité également à prendre toutes les mesures nécessaires en matière maritime qui sont conformes aux lois et règlements de l'Etat d'envoi et ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

3. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent à tout moment communiquer avec le poste consulaire et se rendre au poste consulaire, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'entrée, le séjour et le départ de ressortissants étrangers.

4. Si les autorités de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire doit en être informé à l'avance pour qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures et, s'il ne peut pas être présent, un compte rendu détaillé des mesures prises lui est communiqué.

5. En cas d'urgence ou si lesdites mesures sont prises sur la demande du capitaine, le fonctionnaire consulaire en est informé immédiatement.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne sont pas applicables en matière de contrôle des passeports, de douane, de contrôles sanitaires et de contrôle de la pollution des eaux ainsi qu'en cas de sauvetage de la noyade.

Article 26. AVARIES

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, s'échoue ou fait naufrage dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures prises pour sauver et protéger les passagers, les membres de l'équipage, la cargaison et le navire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de la découverte de toute partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un navire d'un Etat tiers ayant fait naufrage dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence si cette partie de la cargaison appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à cet Etat.

3. Un fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour assurer le sauvetage et la protection des passagers, des membres de l'équipage, de la cargaison et du navire, et lesdites autorités fournissent au fonctionnaire consulaire toute l'assistance nécessaire pour préparer et prendre les mesures qu'exigent les circonstances visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 27. NON-EMBARQUEMENT À BORD OU ARRIVÉE TARDIVE

1. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence n'embarque pas à bord du navire et demeure sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités de l'Etat de résidence fournissent toute l'assistance nécessaire au poste consulaire, sur sa demande, pour faciliter la découverte de l'intéressé et pour permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec lui.

2. Si un membre de l'équipage de l'Etat d'envoi, arrivé tardivement, n'a pu embarquer à bord du navire et souhaite quitter le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat fournissent toute l'assistance possible au poste consulaire, sur sa demande, pour faciliter son départ du territoire de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont appliquées conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 28. PROCÉDURES JUDICIAIRES À BORD D'UN NAVIRE

1. Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne peuvent instituer une procédure à bord d'un navire de l'Etat d'envoi que sur la demande ou avec le consentement du capitaine du navire et à propos d'infractions commises à bord du navire, sous réserve des exceptions suivantes :

- 1) Infractions commises par des personnes ou contre des personnes autres que les membres de l'équipage du navire ou son capitaine ou par des ressortissants ou contre des ressortissants de l'Etat de résidence;
- 2) Infractions disciplinaires et infractions à la sécurité des ports de l'Etat de résidence ou de ses eaux intérieures ou territoriales, ou infractions commises à l'intérieur des frontières légales de l'Etat de résidence et concernant la sécurité, la santé publique, l'entrée dans ses eaux territoriales, l'immigration, la sécurité de la vie humaine en mer ou dans d'autres eaux, les règlements douaniers ou la pollution des eaux par le navire.

2. Si, aux fins de prendre des mesures conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent d'arrêter ou d'interroger le capitaine du navire ou un membre de son équipage, de procéder à une saisie ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine du navire, ou un membre de l'équipage agissant en son nom, doit avoir l'occasion d'en informer le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci ou son représentant puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas pu être présent ou n'a pas comparu pendant la procédure, il a le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes un rapport complet sur les mesures prises.

3. Les dispositions du présent article ne sont en aucun cas applicables aux inspections usuelles effectuées par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne la sécurité de l'Etat, la santé publique, l'immigration, le sauvetage de la vie humaine en mer ou dans les eaux intérieures ou les questions douanières.

*Article 29. DÉCÈS OU DISPARITION DU CAPITAINE OU D'UN MEMBRE
DE L'ÉQUIPAGE D'UN NAVIRE*

1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire ayant la nationalité de l'Etat d'envoi décède ou disparaît à bord du navire ou à terre, le fonctionnaire consulaire ou le capitaine du navire ou son remplaçant peut établir un inventaire des effets personnels, des sommes d'argent et autres biens laissés par le défunt ou par la personne disparue ainsi que prendre toutes autres mesures nécessaires à la sauvegarde desdits biens.

2. Si le capitaine ou le membre de l'équipage du navire décédé ou disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, une copie de l'inventaire mentionné au paragraphe 1 du présent article est remise, en même temps que ces biens, aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour transmission à l'héritier légal.

Article 30. FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES À L'AVIATION CIVILE

1. Les dispositions des articles 25, 26, 27, 28 et 29 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions relatives aux aéronefs civils des deux Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire peut procéder aux opérations de supervision et d'inspection prévues par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne ses aéronefs et les membres de leurs équipages, dans la mesure où il y est autorisé par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 31. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Un fonctionnaire consulaire est habilité à accomplir toutes fonctions pouvant lui être conférées par l'Etat d'envoi à condition qu'elles ne soient pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et que cet Etat ne soulève pas d'objections.

QUATRIÈME PARTIE. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 32. FACILITÉS ACCORDÉES À UN POSTE CONSULAIRE ET À SES MEMBRES

L'Etat de résidence accorde toutes facilités nécessaires pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire, prend les mesures voulues pour veiller

à ce que les membres d'un poste consulaire puissent s'acquitter de leurs fonctions et leur accorde les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu de la présente Convention.

Article 33. USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'Etat d'envoi peut placer son nom et son écusson aux armes de l'Etat sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 34. FACILITÉS CONCERNANT L'ACQUISITION DE LOCAUX CONSULAIRES ET DE LOGEMENTS

L'Etat de résidence doit soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 35. INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail qu'avec le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par eux. Toutefois, le consentement du chef du poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnité équitable sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 36. RÉSIDENCE DU CHEF D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Les autorités judiciaires et autres autorités gouvernementales de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la résidence du chef d'un poste consulaire qu'avec son consentement.

2. A titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires et autres autorités gouvernementales de l'Etat de résidence peuvent pénétrer dans la résidence du chef d'un poste consulaire afin de signifier ou d'exécuter une décision judiciaire définitive ou pour enquêter sur toute affaire passible d'une peine de prison d'au moins cinq ans aux termes de la législation de l'Etat de résidence. Lorsque les dispositions du présent paragraphe sont appliquées, le chef du poste consulaire ou son adjoint en sont informés.

Article 37. EXEMPTION FISCALE CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE, LES RÉSIDENCES DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE ET DE LEURS MOYENS DE TRANSPORT

1. Les locaux consulaires ainsi que les résidences des membres du poste consulaire qui appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués par cet Etat sont exonérés de tous impôts et droits, nationaux, locaux et municipaux, à l'exception des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus à l'Etat d'envoi.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable si, aux termes des lois et règlements de l'Etat d'envoi, les impôts et taxes sont dus par une personne ayant conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou par une personne agissant en son nom.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article est également applicable aux moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi.

Article 38. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et dans quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 39. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou chiffrés. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. Par « correspondance officielle », on entend toute la correspondance appartenant au poste consulaire et à ses membres.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspon-

dance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

5. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, le courrier consulaire ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou au capitaine d'un navire. Le commandant de l'aéronef ou le capitaine du navire doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis contenus dans la valise. Avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef ou du capitaine du navire.

Article 40. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI ET PROTECTION DE SES RESSORTISSANTS

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soient facilitées, un fonctionnaire consulaire a, dans sa circonscription consulaire, la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou détenu. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou détenue doit être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa.

3. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence et dans la mesure où cela n'est pas contraire à la poursuite de l'enquête, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre dès que possible auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu afin de pourvoir à sa représentation en justice.

4. Le fonctionnaire consulaire a également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de prison et de s'entretenir avec lui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 41. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'utilité publique, l'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la liberté de déplacement des membres du poste consulaire sur son territoire.

Article 42. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence permet au poste consulaire de transférer les sommes perçues au titre des droits et taxes à l'Etat d'envoi conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence et sur la base du principe de la réciprocité.

Article 43. PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 44. INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas d'infraction passible d'une peine de prison au moins égale à cinq ans aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision des autorités judiciaires compétentes ou dans le cadre de l'exécution d'une décision judiciaire définitive rendue dans l'Etat de résidence.

2. Lorsqu'une procédure judiciaire est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. La procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception des cas prévus au paragraphe 1 du présent article, la procédure contre lui est instituée dans le délai le plus bref.

3. En cas d'arrestation ou de détention d'un membre du poste consulaire, et quel que soit le tribunal saisi du procès ou de la procédure judiciaire dirigée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

4. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire jouissent dans l'Etat de résidence des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, à condition d'être ressortissants de l'Etat d'envoi et de ne pas être résidents permanents de l'Etat de résidence et de ne se livrer dans cet Etat à aucune activité privée de caractère lucratif.

Article 45. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justifiables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- 1) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- 2) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 46. OBLIGATION DE TÉMOIGNER

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être cités comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne peuvent refuser de témoigner, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 5 du présent article.

3. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou d'autre sanction ne peut lui être appliquée.

4. Les autorités qui requièrent le témoignage d'un employé consulaire doivent éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Elles peuvent recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part toutes les fois que cela est possible.

5. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs.

6. Un fonctionnaire consulaire a le droit de refuser de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 47. EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS
ET DE PERMIS DE SÉJOUR

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à un employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence ni à un membre de sa famille.

Article 48. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire et les membres de la famille vivant à leur foyer sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- 1) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- 2) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à ses employeurs.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 49. EXEMPTION FISCALE

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception :

- 1) Des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- 2) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- 3) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence;
- 4) Des impôts et taxes sur les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence;
- 5) Des droits perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- 6) Des droits d'enregistrement ou de greffe.

2. Les membres du personnel de service qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et qui n'ont pas leur résidence permanente dans l'Etat de résidence sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Conformément à ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que les frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services, pour :

- 1) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- 2) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe normale par les intéressés.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et immunités spécifiés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de la première installation, sous réserve de réciprocité.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou

l'exportation sont interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumises à ses lois et règlements de quarantaine.

4. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

*Article 51. EXEMPTION ACCORDÉE EN CAS DE DÉCÈS
D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE*

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- 1) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- 2) De ne pas prélever de droits ou taxes de quelque nature que ce soit sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52. EXCEPTION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne s'appliquent pas aux employés consulaires et membres du personnel de service qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi ayant leur résidence permanente dans l'Etat de résidence. Les intéressés jouissent cependant des privilèges et immunités prévus à l'article 45 et au paragraphe 5 de l'article 46 de la présente Convention.

2. Les membres de la famille d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service jouissent des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés au chef de famille conformément aux dispositions de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente et ne se livrent pas à une activité privée de caractère lucratif.

3. L'Etat de résidence applique ses lois aux personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sans gêner les activités du poste consulaire.

Article 53. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard d'un membre du poste consulaire, aux privilèges et immunités prévus dans la présente Convention. La renonciation doit toujours être expresse sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un membre du poste consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction judiciaire ou administrative en vertu des dispositions de l'article 44 de la présente Convention, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 54. COMMENCEMENT ET FIN DES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS CONSULAIRES

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire ainsi que les membres de son personnel privé bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes :

- 1) Celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article;
- 2) Celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence; ou
- 3) Celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou membres dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités ainsi que ceux des membres de sa famille cessent à la date à laquelle le membre du poste consulaire quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration du délai accordé à cette fin. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence, leurs privilèges et immunités subsistent pendant un délai raisonnable jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient jusqu'à la date où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration du délai qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 55. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu des dispositions de la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 56. ASSURANCE CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS

Les véhicules appartenant à l'Etat d'envoi, utilisés dans le cadre des fonctions consulaires officielles ou appartenant à un membre du poste consulaire ou à des membres de sa famille, devront être couverts par une assurance contre les dommages causés aux tiers.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 57. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

3. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera automatiquement prorogée d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de la modifier ou d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

FAIT à Bagdad, le 28 février 1980, en double exemplaire, en serbo-croate et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

Le Directeur général
du Bureau consulaire,
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

FAWZI ZAKIR AL-ANI

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Secrétariat fédéral
aux affaires étrangères,

[Signé]

BRANKO KARADŽOLE

No. 21050

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
GUINEA**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Guinea. Signed at Conakry on 29 April 1982

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 29 April 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
GUINÉE**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement guinéen. Signé à Conakry le 29 avril 1982

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 29 avril 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

République populaire révolutionnaire de Guinée, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République populaire révolutionnaire de Guinée ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation de la République populaire révolutionnaire de Guinée sur l'achat, la vente ou le transfert des biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord

d'assistance de base du 13 février 1975 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : a) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas a ou b ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 959, p. 3.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Conakry le 29 avril 1982 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
révolutionnaire de Guinée :

[Signé]

Dr. LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre chargé du Plan
et de la statistique

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

GALAL MAGDI
Secrétaire exécutif du FENU

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

¹ Came into force on 29 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Revolutionary People's Republic of Guinea, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Revolutionary People's Republic of Guinea, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Revolutionary People's Republic of Guinea on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance, shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third-party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 13 February 1975 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 959, p. 3.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure

that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Conakry this 29th day of April 1982.

For the Government
of the Revolutionary People's Republic
of Guinea:

[Signed]

Dr. LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre chargé du Plan
et de la statistique¹

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI
Secrétaire exécutif
du FENU²

¹ First Minister in charge of Planning and Statistics.

² Executive Secretary of UNCDF.

No. 21051

MULTILATERAL

International Convention on travel contracts (CCV). Concluded at Brussels on 23 April 1970

Authentic texts: French and English.

Registered by Belgium on 5 May 1982.

MULTILATÉRAL

Convention internationale relative au contrat de voyage (CCV). Conclue à Bruxelles le 23 avril 1970

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 5 mai 1982.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE AU CONTRAT DE VOYAGE (CCV)

Les Etats Parties à la présente Convention,
 Constatant le développement du tourisme et son rôle économique et social,
 Reconnaissant qu'il est nécessaire d'établir des dispositions uniformes en matière de contrat de voyage,
 Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

Article 1. Au sens de la présente Convention, on entend par :

1. « Contrat de voyage » : soit un contrat d'organisation de voyage soit un contrat d'intermédiaire de voyage.

2. « Contrat d'organisation de voyage » : tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, un ensemble de prestations combinées de transport, de séjour distinctes du transport ou d'autres services qui s'y rapportent.

3. « Contrat d'intermédiaire de voyage » : tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant un prix, soit un contrat d'organisation de voyage, soit une ou des prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque.

Ne sont pas considérées comme contrats d'intermédiaire de voyage les opérations « inter-lignes » ou autres opérations similaires entre transporteurs.

4. « Prix » : toute rémunération en espèces, en nature, ou sous forme d'avantages directs ou indirects quelconques.

5. « Organisateur de voyage » : toute personne qui habituellement prend l'engagement visé sous 2, que ce soit à titre principal ou accessoire, à titre professionnel ou non.

¹ Entrée en vigueur le 24 février 1976 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Belgique	11 avril 1973	République-Unie du Cameroun ..	16 avril 1975 a
Bénin	28 mars 1975 a	Togo	24 novembre 1975
République de Chine	16 août 1972		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Argentine	25 novembre 1976 a
(Avec effet au 25 février 1977.)	
Italie*	4 juillet 1979
(Avec effet au 4 octobre 1979.)	

* Pour le texte de la réserve formulée lors de la ratification, voir p. 468 du présent volume.

6. « Intermédiaire de voyages » : toute personne qui habituellement prend l'engagement visé sous 3, que ce soit à titre principal ou accessoire, à titre professionnel ou non.

7. « Voyageur » : toute personne qui bénéficie de l'engagement visé sous 2 ou 3, que le contrat soit conclu ou que le prix soit payé par elle ou pour elle.

Article 2. 1. La présente Convention régit tout contrat de voyage conclu par un organisateur de voyages ou par un intermédiaire de voyages lorsque son établissement principal ou, à défaut d'un tel établissement, sa résidence habituelle, ou l'établissement par l'entremise duquel le contrat de voyage a été conclu, se trouve dans un Etat contractant.

2. La présente Convention s'applique sans préjudice des législations spéciales établissant des dispositions plus favorables à certaines catégories de voyageurs.

CHAPITRE II. OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES ORGANISATEURS ET INTERMÉDIAIRES DE VOYAGES ET DES VOYAGEURS

Article 3. Dans l'exécution des obligations résultant des contrats définis à l'article premier, l'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages veillent aux droits et intérêts du voyageur d'après les principes généraux du droit et les bons usages en ce domaine.

Article 4. En vue de l'exécution des obligations résultant des contrats définis à l'article premier, le voyageur doit notamment fournir toutes les informations nécessaires qui lui sont expressément demandées et veiller au respect des réglementations afférentes au voyage, au séjour ou à toute autre prestation.

CHAPITRE III. CONTRAT D'ORGANISATION DE VOYAGE

Article 5. L'organisateur de voyages est tenu de délivrer un document de voyage portant sa signature, celle-ci pouvant être remplacée par un timbre.

Article 6. 1. Le document de voyage contient les indications suivantes :

- a) Le lieu et la date de son émission;
- b) Le nom et l'adresse de l'organisateur de voyages;
- c) Le nom du ou des voyageurs et, si le contrat a été conclu par une autre personne, le nom de celle-ci;
- d) Les lieux et dates du commencement et de la fin du voyage ainsi que des séjours;
- e) Toutes les précisions nécessaires concernant le transport, le séjour ainsi que toutes les prestations accessoires comprises dans le prix;
- f) S'il y a lieu, le nombre minimum de voyageurs requis;
- g) Le prix global correspondant à toutes les prestations prévues au contrat;
- h) Les circonstances et conditions dans lesquelles la résiliation du contrat pourra être demandée par le voyageur;
- i) Toute clause attributive de compétence arbitrale stipulée dans les conditions de l'article 29;
- j) L'indication que le contrat est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux règles de la présente Convention;

k) Toutes autres indications que les parties jugent, de commun accord, utile d'y insérer.

2. Dans la mesure où tout ou partie des indications prévues au paragraphe premier figurent à un programme remis au voyageur, le document de voyage pourra contenir une simple référence à ce programme; toute modification à ce programme devra être mentionnée dans le document de voyage.

Article 7. 1. Le document de voyage fait foi jusqu'à preuve du contraire des conditions du contrat.

2. La violation par l'organisateur de voyages des obligations qui lui incombent en vertu des articles 5 ou 6 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat qui reste régi par la présente Convention. L'organisateur de voyages répond de tout préjudice résultant de cette violation.

Article 8. Sauf stipulation contraire des parties, le voyageur pourra se faire remplacer par une autre personne pour l'exécution du contrat, à condition que cette personne satisfasse aux exigences particulières relatives au voyage ou au séjour, et que le voyageur dédommage l'organisateur de voyages de toutes les dépenses causées par ce remplacement, y compris les sommes non remboursables dues aux tiers.

Article 9. Le voyageur peut résilier le contrat à tout moment, totalement ou partiellement, sous réserve de dédommager l'organisateur de voyages conformément à la législation nationale ou selon les dispositions du contrat.

Article 10. 1. L'organisateur de voyages peut résilier sans indemnité le contrat, totalement ou partiellement, lorsque, avant ou pendant l'exécution du contrat, se manifestent des circonstances d'un caractère exceptionnel que l'organisateur de voyages ne pouvait pas connaître au moment de la conclusion du contrat et qui, s'il les avait connues à ce moment, lui auraient donné des raisons valables de ne pas le conclure.

2. L'organisateur de voyages peut également résilier sans indemnité le contrat lorsque le nombre minimum de voyageurs, prévu au document de voyage, n'a pas été réuni, à la condition que ce fait soit porté à la connaissance du voyageur au moins quinze jours avant la date à laquelle le voyage ou le séjour devait commencer.

3. En cas de résiliation du contrat avant son exécution, l'organisateur de voyages doit rembourser intégralement ce qui a été perçu du voyageur. En cas de résiliation du contrat pendant son exécution, l'organisateur de voyages doit prendre toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt du voyageur; en outre, les parties sont tenues de se dédommager mutuellement d'une manière équitable.

Article 11. 1. L'organisateur de voyages ne peut obtenir d'augmentation du prix global, si ce n'est pour variation dans les cours de change ou dans les tarifs des transporteurs, et à la condition que cette faculté ait été prévue dans le document de voyage.

2. Si l'augmentation du prix global excède dix pour cent, le voyageur peut résilier le contrat sans dédommagement ni remboursement. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement de toutes les sommes qu'il a payées à l'organisateur de voyages.

Article 12. L'organisateur de voyages répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et représentants, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 13. 1. L'organisateur de voyages répond de tout préjudice causé au voyageur en raison de l'inexécution, totale ou partielle, de ses obligations d'organisation telles qu'elles résultent du contrat ou de la présente Convention, sauf s'il prouve qu'il s'est comporté en organisateur de voyages diligent.

2. Sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs, l'indemnité due par application du paragraphe premier est limitée par voyageur à :

50 000 francs pour dommage corporel;

2 000 francs pour dommage matériel;

5 000 francs pour tout autre dommage.

Tout Etat contractant peut néanmoins fixer une limite supérieure pour les contrats conclus par l'entremise d'un établissement qui se trouve sur son territoire.

Article 14. L'organisateur de voyages qui effectue lui-même les prestations de transport, de logement ou toute autre prestation relative à l'exécution du voyage ou du séjour répond de tout préjudice causé au voyageur, conformément aux dispositions qui régissent lesdites prestations.

Article 15. 1. L'organisateur de voyages qui fait effectuer par des tiers des prestations de transport, de logement ou toute autre prestation relative à l'exécution du voyage ou du séjour répond de tout préjudice causé au voyageur en raison de l'inexécution totale ou partielle de ces prestations, conformément aux dispositions qui les régissent.

Il en est de même de tout préjudice causé au voyageur à l'occasion de l'exécution de ces prestations, sauf si l'organisateur de voyages prouve qu'il s'est comporté en organisateur de voyages diligent dans le choix de la personne qui exécute la prestation.

2. Lorsque les dispositions mentionnées au paragraphe premier ne prévoient pas de limitation de l'indemnité due par l'organisateur de voyages, cette indemnité est fixée conformément à l'article 13, paragraphe 2.

3. Dans la mesure où l'organisateur de voyages a indemnisé le voyageur pour le préjudice qui lui a été causé, il est subrogé dans tous droits et actions que le voyageur peut avoir contre le tiers responsable en raison de ce préjudice. Le voyageur est tenu de faciliter le recours de l'organisateur de voyages en lui fournissant les documents et renseignements en sa possession et en lui cédant, le cas échéant, ses droits.

4. Le voyageur a contre le tiers responsable une action directe en indemnisation, totale ou complémentaire, du préjudice subi.

Article 16. Le voyageur répond du préjudice causé par sa faute à l'organisateur de voyages ou aux personnes dont celui-ci répond en vertu de l'article 12, en raison de l'inobservation des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention ou des contrats qu'elle régit, la faute étant appréciée eu égard à la conduite normale d'un voyageur.

CHAPITRE IV. CONTRAT D'INTERMÉDIAIRE DE VOYAGE

Article 17. Tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui fournissent des prestations isolées est considéré comme ayant été conclu par le voyageur.

Article 18. 1. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyage se rapporte à un contrat d'organisation de voyage, il est soumis aux dispositions des articles 5 et 6, la mention du nom et de l'adresse de l'organisateur de voyages étant complétée par l'indication du nom et de l'adresse de l'intermédiaire de voyages et par la mention que celui-ci agit en qualité d'intermédiaire du premier.

2. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyage porte sur la fourniture d'une prestation isolée permettant d'accomplir un voyage ou un séjour, l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur les documents relatifs à cette prestation, portant sa signature, celle-ci pouvant être remplacée par un timbre. Ces documents ou la facture qui s'y rapporte mentionnent la somme payée pour la prestation et l'indication que le contrat est régi, nonobstant toute clause contraire, par la présente Convention.

Article 19. 1. Le document de voyage et les autres documents mentionnés à l'article 18 font foi jusqu'à preuve du contraire des conditions du contrat.

2. La violation par l'intermédiaire de voyages des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 18 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat qui reste régi par la présente Convention. En cas de violation des obligations mentionnées au paragraphe premier de l'article 18, l'intermédiaire de voyages est considéré comme organisateur de voyages.

En cas de violation des obligations mentionnées au paragraphe 2 de l'article 18, l'intermédiaire de voyages répond de tout préjudice résultant de cette violation.

Article 20. Le voyageur peut résilier le contrat à tout moment, totalement ou partiellement, sous réserve de dédommager l'intermédiaire de voyages conformément à la législation nationale ou selon les dispositions du contrat.

Article 21. L'intermédiaire de voyages répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et représentants, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 22. 1. L'intermédiaire de voyages répond de toute faute qu'il commet dans l'exécution de ses obligations, la faute étant appréciée eu égard aux devoirs qui incombent à un intermédiaire de voyages diligent.

2. Sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs, l'indemnité due par application du paragraphe premier est limitée à 10 000 francs par voyageur.

Tout Etat contractant peut néanmoins fixer une limite supérieure pour les contrats conclus par l'entremise d'un établissement qui se trouve sur son territoire.

3. L'intermédiaire de voyages ne répond pas de l'inexécution, totale ou partielle, des voyages, séjours ou autres prestations faisant l'objet du contrat.

Article 23. Le voyageur répond du préjudice causé par sa faute à l'intermédiaire de voyages ou aux personnes dont celui-ci répond en vertu de l'article 21, en raison de l'inobservation des obligations qui lui incombent en vertu de la pré-

sente Convention ou des contrats qu'elle régit, la faute étant appréciée eu égard à la conduite normale d'un voyageur.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 24. Le franc mentionné dans la présente Convention s'entend du franc-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900 de fin.

Article 25. Lorsque le préjudice causé par l'inexécution totale ou partielle d'une obligation régie par la présente Convention peut donner lieu à une réclamation extracontractuelle, l'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent leur responsabilité ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues par eux.

Article 26. Lorsque la responsabilité extracontractuelle d'une des personnes dont l'organisateur de voyages ou l'intermédiaire de voyages répondent en vertu des articles 12 et 21 est mise en cause, cette personne peut également se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent la responsabilité de l'organisateur de voyages ou de l'intermédiaire de voyages ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues par eux, le montant total des indemnités dues ne pouvant en tout cas pas dépasser les limites établies en vertu de la présente Convention.

Article 27. 1. L'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent leur responsabilité ou qui limitent les indemnités dues par eux lorsque le voyageur prouve une faute commise par eux ou par les personnes dont ils répondent en vertu des articles 12 et 21 avec l'intention de provoquer le dommage ou d'une façon impliquant soit mépris délibéré des conséquences dommageables pouvant résulter de la conduite tenue, soit ignorance inexcusable de ces conséquences.

2. Lorsque des dispositions particulières de droit impératif sont applicables, l'appréciation de la faute mentionnée au paragraphe premier a lieu conformément à ces dispositions.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également à la responsabilité extracontractuelle des personnes mentionnées aux articles 12 et 21 lorsque la faute prévue auxdits paragraphes a été le fait de ces personnes.

Article 28. Les dispositions de la présente Convention ne préjudicient pas aux droits et actions du voyageur contre les tiers.

CHAPITRE VI. ACTIONS EN JUSTICE

Article 29. Le contrat de voyage peut contenir une clause attribuant compétence à un tribunal arbitral, à condition que cette clause prévoie que le tribunal arbitral appliquera la présente Convention.

Article 30. 1. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyage régi par la présente Convention, fondées sur le décès, les blessures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale d'un voyageur, sont prescrites dans le délai de deux ans commençant à courir à la date prévue au contrat pour la fin de la prestation donnant lieu à litige.

Toutefois, en cas de blessures ou autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale entraînant le décès du voyageur postérieurement à la date prévue pour la fin de la prestation donnant lieu à litige, le délai commence à courir à la date

du décès sans qu'il puisse dépasser trois ans à compter de la date prévue pour la fin de cette prestation.

2. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyage régi par la présente Convention, autres que celles mentionnées au paragraphe premier, sont prescrites dans le délai d'un an; ce délai commence à courir à la date prévue au contrat pour la fin de la prestation donnant lieu à litige.

CHAPITRE VII. NULLITÉ DES STIPULATIONS CONTRAIRES À LA CONVENTION

Article 31. 1. Est nulle toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux dispositions de la présente Convention dans un sens défavorable au voyageur.

La nullité d'une telle stipulation n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat.

2. En particulier, sont nulles toutes clauses cédant à l'organisateur de voyages ou à l'intermédiaire de voyages le bénéfice des assurances contractées par le voyageur ou déplaçant le fardeau de la preuve.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. 1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux.

2. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, chacune peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article 33. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, jusqu'au 31 décembre 1971.

Article 34. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 35. 1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 33.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 36. 1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ratifiant la Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 37. Chaque Etat contractant aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette

dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception, par le Gouvernement belge, de la notification de dénonciation.

Article 38. Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

1. En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des parties qui ne sont pas des Etats fédératifs.
2. En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des états, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des états, provinces ou cantons.
3. Un Etat fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 39. 1. Tout Etat contractant peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains territoires dont il assure les relations internationales.

La Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge.

2. Tout Etat contractant qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe premier du présent article pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article 40. 1. Tout Etat contractant pourra lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention formuler la ou les réserves suivantes :

- a) D'appliquer la présente Convention au seul contrat de voyage international devant être exécuté en totalité ou en partie dans un Etat différent de l'Etat du lieu de conclusion du contrat ou du lieu de départ du voyageur;
- b) De ne pas se considérer comme lié par le paragraphe 2 de l'article 32 de la présente Convention.

2. Les réserves mentionnées au paragraphe précédent n'ont pas à être ultérieurement acceptées par les autres Etats contractants.

3. Tout Etat contractant qui a formulé une réserve prévue par le paragraphe premier pourra à tout moment la retirer par une notification adressée au Gouvernement belge; ce retrait prendra effet trois mois après la réception de sa notification.

Article 41. La présente Convention s'applique sans préjudice des Conventions qui concernent le transport de voyageurs et de leurs bagages ou le séjour auxquelles est ou deviendra partie un Etat contractant.

Article 42. Tout Etat contractant pourra, à l'expiration du délai de cinq ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention telle que prévue au paragraphe premier de l'article 36, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Tout Etat contractant qui désirerait faire usage de cette faculté avisera le Gouvernement belge qui, si un tiers des Etats contractants en est d'accord, convoquera la Conférence dans les douze mois.

Article 43. Le Gouvernement belge notifiera aux Etats intéressés :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 33, 34 et 35.
2. Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 36.
3. Les dénonciations faites en application de l'article 37 et du paragraphe 2 de l'article 39.
4. Les notifications et déclarations faites en exécution du paragraphe premier de l'article 39 et des articles 40 et 42.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON TRAVEL CONTRACTS (CCV)

The States Parties to this Convention,
Noting the development of tourism and its economical and social role,
Recognizing the need to establish uniform provisions relating to travel contracts,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1. For the purpose of this Convention:

1. "Travel contract" means either an organized travel contract or an intermediary travel contract.

2. "Organized travel contract" means any contract whereby a person undertakes in his own name to provide for another, for an inclusive price, a combination of services comprising transportation, accommodation separate from the transportation or any other service relating thereto.

3. "Intermediary travel contract" means any contract whereby a person undertakes to provide for another, for a price, either an organized travel contract or one or more separate services rendering possible a journey or sojourn.

"Interline" or other similar operations between carriers shall not be considered as intermediary travel contracts.

4. "Price" means any remuneration in cash, in kind or in the form of direct or indirect benefits of any kind whatsoever.

5. "Travel organizer" means any person who habitually or regularly undertakes to perform the contract defined in paragraph 2, whether or not such activity is his main business and whether or not he exercises such activity on a professional basis.

¹ Came into force on 24 February 1976 in respect of the following States, i.e., three months after the date of deposit with the Government of Belgium, of the fifth instrument of ratification or accession, in accordance with article 36 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Belgium	11 April 1973 ^b	Togo	24 November 1975
Benin	28 March 1975	United Republic of Cameroon ...	16 April 1975 ^c
Republic of China	16 August 1972		

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States three months after the date of deposit with the Government of Belgium of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 36 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Argentina	25 November 1976 ^a
(With effect from 25 February 1977.)	
Italy*	4 July 1979
(With effect from 4 October 1979.)	

^a For the text of the reservation made upon ratification, see p. 468 of this volume.

6. "Travel intermediary" shall be any person who habitually or regularly undertakes to perform the contract defined in paragraph 3, whether such activity is his main business or not and whether he exercises such activity on a professional basis or not.

7. "Traveller" means any person who benefits from an undertaking defined in paragraph 2 or 3, whether the contract is concluded or the price paid by himself or by another person for him.

Article 2. 1. This Convention shall apply to any travel contract concluded by a travel organizer or intermediary, where his principal place of business or, failing any such place of business, his habitual residence, or the place of business through which the travel contract has been concluded, is located in a Contracting State.

2. This Convention shall apply without prejudice to any special law establishing preferential treatment for certain categories of travellers.

CHAPTER II. GENERAL OBLIGATIONS OF TRAVEL ORGANIZERS AND INTERMEDIARIES AND OF TRAVELLERS

Article 3. In the performance of the obligations resulting from contracts defined in article 1, the travel organizer and intermediary shall safeguard the rights and interests of the traveller according to general principles of law and good usages in this field.

Article 4. For the purpose of performing the obligations resulting from contracts defined in article 1, the traveller shall, in particular, furnish all necessary information specifically requested from him and comply with the regulations relating to the journey, sojourn or any other service.

CHAPTER III. ORGANIZED TRAVEL CONTRACTS

Article 5. The travel organizer shall issue a travel document bearing his signature; instead of the signature, a stamp may be affixed.

Article 6. 1. The travel document shall include the following:

- (a) Place and date of issue;
- (b) Name and address of the travel organizer;
- (c) Name of the traveller or travellers and if the contract was concluded by another person, the name of such person;
- (d) Places and dates of beginning and end of the journey as well as of the sojourns;
- (e) All necessary specifications concerning transportation, accommodation as well as all ancillary services included in the price;
- (f) Where applicable, the minimum number of travellers required;
- (g) The inclusive price covering all the services provided for in the contract;
- (h) Circumstances and conditions under which the traveller may cancel the contract;
- (i) Any clause providing for arbitration, agreed upon under the conditions of article 29;

- (j) A statement that, notwithstanding any clause to the contrary, the contract is subject to the provisions of this Convention;
- (k) Any other terms the parties may agree upon.

2. In so far as particulars required in paragraph 1 appear in whole or in part in a prospectus supplied to the traveller, the travel document may simply make a reference thereto; any modification to such a prospectus must be set out in the travel document.

Article 7. 1. The travel document shall be *prima facie* evidence of the terms of the contract.

2. A breach by the travel organizer of the obligations incumbent upon him under article 5 or 6 shall affect neither the existence nor the validity of the contract which shall remain subject to this Convention.

The travel organizer shall be liable for any loss or damage resulting from such breach.

Article 8. Unless the parties agree otherwise, the traveller may substitute another person for the purpose of carrying out the contract provided that such person satisfies the specific requirements relating to the journey or sojourn, and that the traveller compensates the travel organizer for any expenditure caused by such substitution, including non-reimbursable sums payable to third parties.

Article 9. The traveller may at any time cancel the contract in whole or in part, provided he compensates the organizing travel agent in accordance with domestic law or the provisions of the contract.

Article 10. 1. The travel organizer may, without indemnity, cancel the contract, in whole or in part, if, before the contract or during its performance, circumstances of an exceptional character manifest themselves of which he could not have known at the time of conclusion of the contract, and which, had they been known to him at that time, would have given him valid reason not to conclude the contract.

2. The travel organizer may also, without indemnity, cancel the contract if the minimum number of travellers stipulated in the travel document has not been reached, provided the traveller has been informed thereof at least fifteen days before the date on which the journey or sojourn was due to begin.

3. In event of cancellation of the contract before its performance, the travel organizer shall refund in full any payments received from the traveller. In the event of cancellation of the contract during its performance, the travel organizer shall take all necessary measures in the interest of the traveller; furthermore, the parties shall compensate each other in an equitable manner.

Article 11. 1. The travel organizer may not increase the inclusive price, except as a consequence of changes in rates of exchange or in the tariffs of carriers, and provided that this possibility has been anticipated in the travel document.

2. If the increase in the inclusive price exceeds ten per cent, the traveller may cancel the contract without compensation or reimbursement. In that event, the traveller shall be entitled to a refund of all sums paid by him to the travel organizer.

Article 12. The travel organizer shall be responsible for the acts and omissions of his employees and agents when acting in the course of their employment or within the scope of their authority, as if such acts and omissions were his own.

Article 13. 1. The travel organizer shall be liable for any loss or damage caused to the traveller as a result of non-performance, in whole or in part, of his obligations to organize as resulting from the contract or this Convention, unless he proves that he acted as a diligent travel organizer.

2. Without prejudice to the questions as to which persons have the right to institute proceedings and what are their respective rights, compensation payable under paragraph 1 shall be limited for each traveller to:

50,000 francs for personal injury;

2,000 francs for damage to property;

5,000 francs for any other damage.

However a Contracting State may set a higher limit for contracts concluded through a place of business located in its territory.

Article 14. Where the travel organizer himself provides transportation, accommodation or other services connected with the performance of the journey or sojourn, he shall be liable for any loss or damage caused to the traveller in accordance with the rules governing such services.

Article 15. 1. Where the travel organizer entrusts to a third party the provision of transportation, accommodation or other services connected with the performance of the journey or sojourn, he shall be liable for any loss or damage caused to the traveller as a result of total or partial failure to perform such services, in accordance with the rules governing such services.

The travel organizer shall be liable in accordance with the same rules for any loss or damage caused to the traveller during the performance of the services, unless the travel organizer proves that he has acted as a diligent travel organizer in the choice of the person or persons performing the service.

2. Where the rules referred to in paragraph 1 do not provide for a limitation of liability, compensation payable by the travel organizer shall be set in accordance with article 13, paragraph 2.

3. In so far as the travel organizer has paid compensation for loss or damage caused to the traveller, he shall be subrogated in any rights and actions the traveller may have against a third party responsible for such loss or damage. The traveller shall facilitate the recourse of the travel organizer by providing him with the documents and information in his possession and, as the case may be, by assigning his rights to him.

4. The traveller shall have a right of direct action against a responsible third party, for total or complementary compensation of the loss or damage caused to him.

Article 16. The traveller shall be liable for any loss or damage caused by his wrongful acts or default to the travel organizer or persons for whom the latter is responsible under article 12 as a consequence of non-compliance with the obligations incumbent upon him under this Convention or under contracts subject

thereto, wrongful acts or default being assessed having regard to a traveller's normal behaviour.

CHAPTER IV. INTERMEDIARY TRAVEL CONTRACTS

Article 17. Any contract concluded by a travel intermediary with a travel organizer or with persons providing separate services shall be deemed to have been concluded by the traveller.

Article 18. 1. Where the intermediary travel contract relates to an organized travel contract, it shall conform to the provisions of articles 5 and 6, but in addition to the name and address of the travel organizer, it shall include the name and address of the travel intermediary together with a statement to the effect that the latter is acting as intermediary of the former.

2. Where the intermediary travel contract relates to the provision of a separate service rendering a journey or sojourn possible, the travel intermediary shall issue the traveller documents relating to such service, bearing his signature; instead of the signature, a stamp may be affixed. These documents or the invoice relating thereto shall mention the amount paid for the service and contain a statement that notwithstanding any clause to the contrary, the contract is subject to the provisions of this Convention.

Article 19. 1. The travel document and other documents referred to in article 18 shall be *prima facie* evidence of the terms of the contract.

2. A breach by the travel intermediary of the obligations incumbent upon him under article 18 shall affect neither the existence nor the validity of the contract which shall remain subject to this Convention.

In the event of a breach of his obligations under article 18, paragraph 1, the travel intermediary shall be deemed to be a travel organizer.

In the event of a breach of his obligations under article 18, paragraph 2, the travel intermediary shall be liable for any loss or damage resulting from such breach.

Article 20. The traveller may at any time cancel the contract, in whole or in part, provided he compensates the travel intermediary in accordance with domestic law or the provisions of the contract.

Article 21. The travel intermediary shall be responsible for the acts and omissions of his employees and agents when acting in the course of their employment or within the scope of their authority, as if such acts and omissions were his own.

Article 22. 1. The travel intermediary shall be liable for wrongful acts or default he commits in performing his obligations, wrongful acts or default being assessed having regard to the duties of a diligent travel intermediary.

2. Without prejudice to the questions as to which persons have the right to institute proceedings and what are their respective rights, compensation payable under paragraph 1 shall be limited to 10,000 francs for each traveller.

However, a Contracting State may set a higher limit for contracts concluded through a place of business located in its territory.

3. The travel intermediary shall not be liable for non-performance, in whole or in part, of journeys, sojourns or other services governed by the contract.

Article 23. The traveller shall be liable for any loss or damage caused by his wrongful acts or default to the travel intermediary or to persons for whom the latter is responsible under article 21 as a consequence of non-compliance with the obligations incumbent upon him under this Convention or under contracts subject thereto, wrongful acts or default being assessed having regard to a traveller's normal behaviour.

CHAPTER V. COMMON PROVISIONS

Article 24. The franc referred to in this Convention is the gold franc weighing 10/31 of a gramme and of a millesimal fineness of 0.900.

Article 25. Where the loss or damage caused by non-performance, in whole or in part, of an obligation under this Convention gives rise to an extra-contractual claim, the travel organizer or intermediary may avail himself of the provisions of this Convention which exclude his liability or which set or limit the compensation payable by him.

Article 26. Where the extra-contractual liability of one of the persons for whom the travel organizer or intermediary is responsible under articles 12 and 21 is at issue, such person may also avail himself of the provisions of this Convention which exclude the liability of the travel organizer or intermediary or which set or limit the compensation payable by them; the total amount of compensation payable shall in no circumstances exceed the limits established under this Convention.

Article 27. 1. A travel organizer or intermediary shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude his liability or set or limit the compensation payable by him if the traveller proves that the loss or damage was caused by a wrongful act or default committed by the travel organizer or intermediary or by one of the persons for whom he is responsible under articles 12 and 21 with the intention of causing the loss or damage or in a manner implying either a deliberate disregard or inexcusable lack of awareness of the prejudicial consequences which might result from such conduct.

2. Where special rules are prescribed by law, wrongful acts or default as referred to in paragraph 1 shall be assessed in accordance with those rules.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply as well to the extra-contractual liability of the persons referred to in articles 12 and 21, if the wrongful acts or default referred to in those paragraphs was theirs.

Article 28. The provisions of this Convention shall not prejudice traveller's rights and actions against third parties.

CHAPTER VI. LEGAL PROCEEDINGS

Article 29. The travel contract may contain a clause conferring jurisdiction on an arbitration tribunal provided the clause stipulates that the tribunal shall apply this Convention.

Article 30. 1. The period of limitation for an action arising out of a travel contract subject to this Convention and based on death, wounding or other bodily or mental injury caused to a traveller shall be two years; it shall begin to run on the date specified in the contract as the date of termination of the service giving rise to the dispute.

Nevertheless, in case of wounding or other bodily or mental injury resulting in the death of the traveller at a date subsequent to the date of termination of the service giving rise to the dispute, the period of limitation shall begin to run on the date of such death without, however, exceeding three years from the date of termination of the service in question.

2. The period of limitation for an action arising out of a travel contract subject to this Convention other than those referred to in paragraph 1 of this article, shall be one year; it shall begin to run on the date specified in the contract as the date of termination of the service giving rise to the dispute.

CHAPTER VII. NULLITY OF STIPULATIONS CONTRARY TO THE CONVENTION

Article 31. 1. Any stipulation which would directly or indirectly derogate from the provisions of this Convention shall be null and void, in so far as it would be detrimental to the traveller. The nullity of such a stipulation shall not imply the nullity of the other provisions of the contract.

2. In particular, any clause assigning to the travel organizer or intermediary the benefit of insurance taken out by the traveller, or shifting the burden of proof, shall be null and void.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 32. I. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which cannot be settled through negotiation, shall at the request of one of them, be submitted to arbitration.

2. If within six months from the date of the request or arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of them may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 33. This Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, until 31 December 1971.

Article 34. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 35. 1. This Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the categories mentioned in article 33.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article 36. 1. This Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force three months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 37. Each Contracting State shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such Contracting State. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year

after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 38. In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

1. With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the federal government shall, to this extent, be the same as those of parties which are not federal States.
2. With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.
3. A federal State party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 39. 1. Any Contracting State may at the time of ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

The Convention shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein.

2. Any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 40. 1. Any Contracting State may at the time of signature, ratification or accession to this Convention express any of the following reservations:

- (a) That this Convention shall apply only to the international travel contracts to be performed totally or partially within a State other than the State in which the contract was made or from which the traveller departed;
- (b) That it does not consider itself bound by article 32, paragraph 2 of this Convention.

2. The reservations, referred to in the previous paragraph, do not require any subsequent acceptance by the other Contracting States.

3. Any Contracting State having formulated a reservation as contemplated by paragraph 1 shall be permitted at any time to withdraw it by a notification addressed to the Belgian Government; withdrawal of the reservation shall take effect three months after receipt of the notification thereof.

Article 41. This Convention shall apply without prejudice to Conventions relating to the transportation of travellers and their baggage or to a sojourn to which a Contracting State is a party or may become a party.

Article 42. Any Contracting State may, five years after the coming into force of this Convention, as provided in article 36, paragraph 1, request that a Conference be convened in order to consider proposed amendments to this Convention.

Any Contracting State wishing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which, provided that one-third of the Contracting States be in agreement, shall convene the Conference within twelve months thereafter.

Article 43. The Belgian Government shall notify the States concerned of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with articles 33, 34 and 35;
2. The dates on which the present Convention will come into force in accordance with article 36;
3. The denunciations received in accordance with article 37 and article 39, paragraph 2;
4. The notifications and declarations made in accordance with article 39, paragraph 1, articles 40 and 42.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 23 avril 1970, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this 23rd day of April 1970, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies thereof.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

A. HAULOT

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:

Pour le Cameroun :
For Cameroun:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Chili :
For Chile:

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
For the State of the Vatican City:

R. LIENARD

Pour la République de Corée :
For the Republic of Korea:

Pour la Côte d'Ivoire :
For Ivory Coast:

S. COULIBALY

Pour le Dahomèy :
For Dahomey:

Pour l'Equateur :
For Ecuador:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

Pour le Gabon :
For Gabon:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour la Haute-Volta :
For Upper Volta:

E. NIKIEMA
27 avril 1970

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

GUIDO RICCI

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Kenya :
For Kenya:

Pour le Liban :
For Lebanon:

G. FADDOUL

Pour le Liechtenstein :
For Liechtenstein:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour Malte :
For Malta:

Pour le Maroc :
For Morocco:

M. EL KOHEN
Sous les réserves prévues à l'article 40, § 1, *a* et *b*¹

¹ With reservations in respect of article 40 (1) (*a*) and (*b*).

Pour le Mexique :
For Mexico:

Pour Monaco :
For Monaco:

Pour le Niger :
For Niger:

J. POISSON

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour le Paraguay :
For Paraguay:

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

Pour la République des Philippines :
For the Republic of Philippines:

ANTERO LIWANAG

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:

Pour le Portugal :
For Portugal:

ARMANDO DE PAULA COELHO

Pour le Rwanda :
For Rwanda:

Pour Saint-Marin :
For San Marino:

E. NOEL

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour le Tchad :
For Chad:

Pour le Togo :
For Togo:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour le Venezuela :
For Venezuela:

Pour la République du Vietnam :
For the Republic of Vietnam:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉSERVE FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

ITALIE

« Le Gouvernement italien, se référant aux facultés prévues à l'article 40, lettre *a*, a l'intention d'appliquer la présente Convention au seul contrat de voyage international devant être exécuté en totalité ou en partie dans un Etat différent de l'Etat du lieu de conclusion du contrat ou du lieu de départ du voyageur. »

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION

ITALY

The Italian Government, referring to the options provided for in article 40 (*a*), intends to apply this Convention only to the international travel contracts to be performed totally or partially within a State other than the State in which the contract was made or from which the traveller departed.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 41. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1946¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 15 April 1982 the Exchange of notes constituting an air transport agreement between the United States of America and Belgium dated at Washington on 23 October 1980.²

The said Agreement, which came into force on 23 October 1980, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 April 1946, as amended.

(15 April 1982)

ANNEXE A

N° 41. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 5 AVRIL 1946¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 avril 1982 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux transports aériens, en date à Washington du 23 octobre 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 octobre 1980, stipule, dans son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 avril 1946, tel que modifié.

(15 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 125, and annex A in volumes 1112 and 1148.

² See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 125, et annexe A des volumes 1112 et 1148.

² Voir p. 103 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 47² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 April 1982

FRANCE

(With effect from 15 June 1982.)

Registered ex officio on 16 April 1982.

APPLICATION du Règlement n° 47² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 avril 1982

FRANCE

(Avec effet au 15 juin 1982.)

Enregistrée d'office le 16 avril 1982.

APPLICATION of Regulations Nos. 14,³ 16⁴ and 22⁵ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 May 1982

SWITZERLAND

(With effect from 2 July 1982.)

Registered ex officio on 3 May 1982.

APPLICATION des Règlements n°s 14³, 16⁴ et 22⁵ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 mai 1982

SUISSE

(Avec effet au 2 juillet 1982.)

Enregistrée d'office le 3 mai 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271 and 1273.

² *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

³ *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

⁵ *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271 et 1273.

² *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

³ *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

⁵ *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWELFTH SESSION, PARIS, 10 DECEMBER 1962²

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ETATS PARTIES À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DOUZIÈME SESSION, PARIS, 10 DÉCEMBRE 1962²

SUCCESSION to the Convention and to the Protocol

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 March 1982

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1982.

SUCCESSION à la Convention et au Protocole

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 mars 1982

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212, 1252 and 1262.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

Vol. 1275. A-6193

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212, 1252 et 1262.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 363.

No. 6211. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SOMALIA. SIGNED AT MOGADISCIO ON 27 FEBRUARY AND 1 APRIL 1962¹

N° 6211. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN SOMALIE. SIGNÉ À MOGADISHU LES 27 FÉVRIER ET 1^{er} AVRIL 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 24 April 1982, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of the Somali Democratic Republic concerning the activities of UNICEF in Somalia signed at Mogadiscio on 24 April 1982,² as agreed upon by the Parties.

Registered ex officio on 24 April 1982.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 24 avril 1982, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la République démocratique somalie concernant les activités du FISE en Somalie signé à Mogadishu le 24 avril 1982², ainsi qu'il en a été convenu entre les Parties.

Enregistrée d'office le 24 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 75.
² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 75.
² Voir p. 287 du présent volume.

No. 9840. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 DECEMBER 1966, AND ST. KITTS, 10 JANUARY 1967¹

N° 9840. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE SAINT-CRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA) RELATIF AU PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 DÉCEMBRE 1966, ET SAINT-CRISTOPHE, 10 JANVIER 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 15 April 1982 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (St. Kitts-Nevis-Anguilla) concerning the Peace Corps dated at Bridgetown on 15 May 1980 and at Basseterre on 13 January 1981.²

The said Agreement, which came into force on 13 January 1981, provides that it will supersede the above-mentioned Agreement of 19 December 1966 and 10 January 1967.
(15 April 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 avril 1982 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla) concernant le Peace Corps signé à Bridgetown le 15 mai 1980 et à Basseterre le 13 janvier 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 13 janvier 1981, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 19 décembre 1966 et du 10 janvier 1967.
(15 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 75.

² See p. 131 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 75.

² Voir p. 131 du présent volume.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969¹

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 May 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ANGUILLA)

(With effect from 4 May 1982.)

Registered ex officio on 4 May 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 mai 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ANGUILLA)

(Avec effet au 4 mai 1982.)

Enregistrée d'office le 4 mai 1982.

No. 13339. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSENGER CHARTER AIR SERVICES. SIGNED AT BRUSSELS ON 17 OCTOBER 1972²

N° 13339. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 17 OCTOBRE 1972²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 15 April 1982 the Exchange of notes constituting an air transport agreement between the United States of America and Belgium dated at Washington on 23 October 1980.³

The said Agreement, which came into force on 23 October 1980, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 October 1972, as extended.

(15 April 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 avril 1982 l'Echange de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique constituant un accord relatif aux transports aériens en date à Washington du 23 octobre 1980³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 octobre 1980, stipule, dans son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 octobre 1972, tel que prorogé.

(15 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867 and 954.

² *Ibid.*, vol. 938, p. 3, and annex A in volumes 1042, 1083, 1112 and 1148.

³ See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867 et 954.

² *Ibid.*, vol. 938, p. 3, et annexe A des volumes 1042, 1083, 1112 et 1148.

³ Voir p. 103 du présent volume.

No. 13694. CONVENTION FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS IN RESPECT OF THE MANUFACTURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 8 OCTOBER 1970¹

N° 13694. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS CONCERNANT LA FABRICATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES. CONCLUE À GENÈVE LE 8 OCTOBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

24 February 1982

ROMANIA

(With effect from 25 May 1982.)

Certified statement was registered by Sweden on 19 April 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

24 février 1982

ROUMANIE

(Avec effet au 25 mai 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 19 avril 1982.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972²

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENNEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 April 1982

POLAND

(With effect from 29 October 1982.)

Registered ex officio on 29 April 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 avril 1982

POLOGNE

(Avec effet au 29 octobre 1982.)

Enregistrée d'office le 29 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 3, and annex A of volume 1093.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 3, et annexe A du volume 1093.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046 et 1120.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by Trinidad and Tobago² to article 4 (2)

Received on:

21 April 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany objects to the above-cited reservation. In the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany, it follows from the text and the history of the Covenant that the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenant.”

Registered ex officio on 21 April 1982.

DECLARATION relating to the declaration made by France upon accession with respect to article 27³

Received on:

23 April 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Trinité-et-Tobago² à l'égard du paragraphe 2 de l'article 4

Reçue le :

21 avril 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve précitée. De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il découle du texte et de l'histoire du Pacte que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

Enregistrée d'office le 21 avril 1982.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la France à l'égard de l'article 27³

Reçue le :

23 avril 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesregierung nimmt Bezug auf die mit VN-Zirkularnote CN.335.1980 Treaties-10 vom 02.12.1980 übermittelte Erklärung der französischen Regierung zu Artikel 27 und verweist in diesem Zusammenhang auf die große Bedeutung, die den in Artikel 27 garantierten Rechten zukommt.

Sie versteht die französische Erklärung dahingehend, dass bereits die Verfassung der Französischen Republik die in Art. 27 geschützten Individualrechte in vollem Umfang wahre.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261 and 1272.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 485.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261 et 1272.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 491.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 397.

[TRANSLATION]

The Federal Government refers to the declaration on article 27 made by the French Government in United Nations circular note C.N.335.1980.TREATIES-10 dated 2 December 1980 and stresses in this context the great importance attaching to the rights guaranteed by article 27. It interprets the French declaration as meaning that the Constitution of the French Republic already fully guarantees the individual rights protected by article 27.

EXTENSION OF DEROGATIONS under article 4 (3)

Notification received on:

23 April 1982

NICARAGUA

(Derogations notified on 5 April 1982¹ are extended for a period of 30 days from 15 April 1982.)

With the following declaration:

[TRADUCTION]

Le Gouvernement fédéral se réfère à la déclaration faite par le Gouvernement français dans la circulaire des Nations Unies C.N.335.1980. TREATIES-10 en date du 2 décembre 1980 concernant l'article 27 et souligne dans ce contexte la grande importance que revêtent les droits garantis par l'article 27. Il interprète la déclaration française en ce sens que la Constitution de la République française garantit déjà pleinement les droits individuels protégés par l'article 27.

PROROGATION DE DÉROGATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Notification reçue le :

23 avril 1982

NICARAGUA

(Les dérogations notifiées le 5 avril 1982¹ sont prorogées pour une durée de 30 jours à compter du 15 avril 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NICARAGUA

Organismos Internacionales
VHT/MCD/itm. No. 236

15 de abril de 1982

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a nuestra nota No. 175 de fecha 19 de marzo del año en curso, en la que, de conformidad con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, le solicitábamos que informara a los Estados Partes en el mismo el Decreto No. 996 de Suspensión de Derechos y Garantías dictado por la Junta de Reconstrucción Nacional de Nicaragua el día 15 de marzo del corriente año, con vigencia por treinta días a partir de la fecha de su publicación.

A pesar de los esfuerzos realizados por el Gobierno de Reconstrucción Nacional, las causas que motivaron dicha suspensión aún subsisten, por lo que se ha hecho necesario prorrogar por treinta días más la situación de emergencia nacional en los términos y con las limitaciones consignados en el decreto 996 mencionado en el párrafo anterior.

Trascribale a continuación el texto del decreto de prórroga del Estado de Emergencia, dictado por la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de Nicaragua el día catorce de abril de mil novecientos ochenta y dos, y hecho público ese mismo día:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° A-14668.

La Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua
Considerando:

I

Que a pesar de los esfuerzos hechos por el Gobierno de Nicaragua ante el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas el 25 de marzo del año en curso y que tenía como objetivo principal lograr que el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica ratificara en relación con Nicaragua, el área Centroamericana y el Caribe, los principios consignados en la Carta de las Naciones Unidas, el Gobierno de los Estados Unidos se opuso a esos esfuerzos.

II

Que sobre la decisión mayoritaria del Consejo de Seguridad que en número de 12 votos a favor de la ratificación de dichos principios el 2 de abril del corriente, el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, primera potencia militar en el mundo, vetó dicha resolución, confirmando con esa actitud su voluntad de amenazar, desestabilizar, agredir, bloquear o invadir a Nicaragua.

III

Que las razones que obligaron al Gobierno Revolucionario a decretar el Estado de Emergencia en todo el territorio nacional ante la política agresiva de la actual administración norteamericana no sólo subsisten, sino que las confirma el Gobierno de los Estados Unidos con su veto en el Consejo de Seguridad; corroborando con ello la existencia de amenazas ciertas contra la integridad de la Nación y los intereses propios que defiende nuestra revolución.

IV

Que las presiones en el orden económico, cortes de crédito y financiamiento, como parte de los planes de desestabilización impulsados por la actual administración norteamericana, tanto bilateralmente como desde organismos internacionales, están encaminados a aislar a Nicaragua y a provocar la destrucción de nuestra ya limitada y pobre economía; lo que ya ha obligado a nuestro pueblo a mayores restricciones y sacrificios.

V

Que la existencia de campamentos de contrarrevolucionarios somocistas en el Estado de Florida en los Estados Unidos y en territorio de la República de Honduras, y sus cada vez más continuadas incursiones en nuestro territorio con saldos trágicos de hermanos nicaragüenses asesinados, y sabotaje a la economía, vienen a confirmar la puesta en marcha de los planes agresivos que, en el orden militar, la actual administración norteamericana ya ha aprobado en contra de nuestra Patria.

VI

Que es voluntad del Gobierno de Nicaragua retornar al estado de normalidad y que ello será posible en la medida que cesen de manera clara las amenazas y actos de agresión directa, indirecta y desestabilización que el Gobierno norteamericano impulsa contra nuestro País, en el orden económico, político, ideológico y militar, siendo el Estado de Emergencia una medida necesaria que se ve obligado a tomar nuestro pueblo y nuestra Nación para defender sus conquistas revolucionarias.

VII

Que ha sido criterio de esta Junta de Gobierno, durante la vigencia de la suspensión de garantías, no afectar el desarrollo normal de las actividades de nuestros trabajadores de la ciudad y el campo, empresarios, productores, y demás sectores sociales, religiosos y culturales, entendiendo que el Estado de Emergencia es una medida de justa defensa del

Gobierno Revolucionario frente a quienes ponen en peligro la integridad nacional y amenazan las conquistas populares.

Por tanto, en uso de sus facultades, decreta:

Arto. 1. Prorrógase por treinta días, a partir del 15 de abril y hasta el 15 de mayo, el Estado de Emergencia Nacional en los términos y con las limitaciones consignadas en el Decreto No. 996 referido.

Arto. 2. La suspensión de Derechos y Garantías establecida mediante el Decreto No. 996 del 15 de marzo de 1982, no afecta tampoco a lo establecido en el párrafo segundo del artículo 49 y a los siguientes: Derechos Políticos arto. 25, Inciso B, C y D; Derechos de Familias arto. 34, y Derechos del Niño arto. 35.

Arto. 3. El presente Decreto entrará en vigencia desde el momento de su publicidad por cualquier medio de comunicación colectiva sin perjuicio de su publicación posterior en *La Gaceta*, Diario Oficial.

DADO en la Ciudad de Managua, a los 14 días del mes de abril de mil novecientos ochenta y dos. "Año de la Unidad frente a la Agresión".

Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional:

SERGIO RAMÍREZ MERCADO

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

RAFAEL CÓRDOBA RIVAS

De conformidad con el numeral 3 del artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Cíviles y Políticos, solicitamos a Vuestra Excelencia informar a los Estados Partes en el mismo, de la prórroga del Estado de Emergencia Nacional en los términos expresados.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO
Ministro del Exterior por la Ley

Su Excelencia Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANAGUA (NICARAGUA)

International Organizations
VHT/MCD/ftm. No. 236

Organisations internationales
VHT/MCD/ftm. n° 236

15 April 1982

Le 15 avril 1982

Sir:

I have the honour to refer to our note No. 175 dated 19 March 1982 to you, in which, in pursuance of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, we requested you to inform the States Parties to the Covenant of Decree No. 996 on the Suspension of Rights and

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 175 de mon gouvernement, en date du 19 mars 1982, dans laquelle nous vous avons prié, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir communiquer aux Etats parties audit Pacte le texte du décret

Guarantees, promulgated by the Governing Junta of National Reconstruction of Nicaragua on 15 March 1982 and to remain in force for 30 days from the date of its publication.

Despite the efforts made by the Governing Junta of National Reconstruction, the causes which led to the suspension continue in being, and it has therefore been necessary to extend the situation of national emergency for a further 30 days on the conditions and with the limitations set out in Decree No. 996 referred to in the preceding paragraph.

Reproduced below is the text of the Decree extending the State of Emergency, promulgated by the Governing Junta of National Reconstruction of Nicaragua on 14 April 1982 and published the same day:

The Governing Junta of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

Whereas:

I

Despite the efforts made by the Government of Nicaragua in the Security Council of the United Nations on 25 March 1982, the principal objective of which was to secure observance by the Government of the United States of America, in respect of Nicaragua, Central America and the Caribbean, of the principles set out in the Charter of the United Nations, the Government of the United States opposed those efforts.

II

The majority decision of the Security Council in a resolution of 2 April 1982, with 12 votes cast in favour of the observance of those principles, was vetoed by the Government of the United States of America, the major military Power in the world, a stand which confirmed its intention to threaten, destabilize, attack, blockade or invade Nicaragua.

III

The reasons which forced the Revolutionary Government to decree the State of Emergency throughout the national terri-

n^o 996 portant suspension des droits et des garanties que la Junte de reconstruction nationale du Nicaragua a promulgué le 15 mars de l'année en cours pour une période de 30 jours à compter de la date de sa publication.

En dépit des efforts déployés par le gouvernement de reconstruction nationale, les raisons qui ont motivé cette suspension subsistent et il a donc fallu proroger de 30 jours la situation d'urgence nationale, selon les termes et avec les restrictions arrêtés dans le décret n^o 996 mentionné au paragraphe précédent.

Vous trouverez ci-après le texte du décret portant prorogation de l'état d'urgence que la Junte du gouvernement de reconstruction nationale du Nicaragua a promulgué le 14 avril 1982 et rendu public le même jour :

La Junte de gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Considérant

I

Que les efforts que le Gouvernement nicaraguayen a faits au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars de l'année en cours, lesquels avaient pour principal objectif d'obtenir du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il ratifie, en ce qui concerne le Nicaragua, l'Amérique centrale et les Caraïbes, les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, se sont heurtés à l'opposition du Gouvernement des Etats-Unis.

II

Que la décision majoritaire du Conseil de sécurité par laquelle 12 membres du Conseil ont voté pour la ratification desdits principes le 2 avril de l'année en cours a fait l'objet du veto du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, première puissance militaire du monde, lequel a ainsi confirmé sa volonté de menacer, de déstabiliser, d'agresser et d'envahir le Nicaragua ou de le soumettre à un blocus.

III

Que les raisons qui ont contraint le gouvernement révolutionnaire à décréter l'état d'urgence sur tout le territoire national face

tory in response to the aggressive policy of the present United States Administration not only remain in being but are confirmed by the Government of the United States through its veto in the Security Council, corroborating the existence of definite threats to the integrity of the nation and the very interests defended by our revolution.

IV

Economic pressure and the cutting off of credit and financing, as part of the destabilization plans fostered by the present United States Administration, both bilaterally and from international organizations, are designed to isolate Nicaragua and to cause the destruction of our already limited and weak economy and this has already imposed heavier restrictions and sacrifices on our people.

V

The existence of Somoza-inspired counterrevolutionary camps in the State of Florida in the United States and in the territory of the Republic of Honduras, and the increasingly frequent incursions into our territory, with their tragic toll of murdered Nicaraguan brothers, together with sabotage to the economy, confirm that the aggressive military plans which the present United States Administration has approved against our country are being put into effect.

VI

The Government of Nicaragua wishes to return to normality, and that that will be possible as soon as there is clearly a cessation of the threats and acts of direct and indirect aggression and of destabilization which the United States Government is directing against our country in the economic, political, ideological and military fields, since the state of emergency is a necessary measure which our people and our nation are compelled to take in order to defend their revolutionary conquests.

VII

It has been the policy of this governing Junta, while the suspension of guarantees

à la politique d'agression de l'administration actuelle des Etats-Unis subsistent et que le Gouvernement des Etats-Unis les a de surcroît confirmées par son veto au Conseil de sécurité, corroborant ainsi l'existence de menaces certaines contre l'intégrité du Nicaragua et les intérêts que défend notre révolution.

IV

Que les pressions d'ordre économique et les réductions de crédits et d'apports financiers s'inscrivant dans le cadre des plans de destabilisation que l'administration actuelle des Etats-Unis a lancés tant sur le plan bilatéral que par le biais d'organismes internationaux visent à isoler le Nicaragua et à provoquer la destruction de notre économie, dont la situation est déjà bien précaire, ce qui a dès à présent imposé des restrictions et des sacrifices plus lourds encore à notre peuple.

V

Que l'existence de camps de contre-révolutionnaires somozistes en Floride (Etats-Unis) et sur le territoire de la République du Honduras, les incursions de plus en plus fréquentes de ces contre-révolutionnaires sur notre territoire et la perte tragique de nos frères nicaraguayens assassinés qui en résulte, ainsi que le sabotage de l'économie, confirment la mise en train des plans d'agression militaire contre notre patrie que l'administration actuelle des Etats-Unis a déjà approuvés.

VI

Que le Gouvernement nicaraguayen souhaite un retour à la normalité et que celui-ci sera possible dans la mesure où il sera clairement mis fin aux menaces et aux actes d'agression directe et indirecte ainsi qu'aux menées destabilisatrices que le Gouvernement des Etats-Unis dirige contre notre pays dans les domaines économique, politique, idéologique et militaire, l'état d'urgence étant une mesure que notre peuple et notre nation se voient contraints de prendre pour défendre leurs conquêtes révolutionnaires.

VII

Que la Junte du gouvernement a voulu éviter de gêner le déroulement normal des

remains in force, not to alter the normal progress of the activities of our urban and rural workers, businessmen, producers and other social, religious and cultural sectors, considering that the State of Emergency is a legitimate defensive measure of the Revolutionary Government against those who endanger the national integrity and threaten the people's conquests.

Therefore, in exercise of its powers, decrees:

Article 1. That the State of National Emergency shall be extended for 30 days, from 15 April to 15 May, on the conditions and with the limitations set out in the above-mentioned Decree No. 996.

Article 2. That the suspension of rights and guarantees laid down by Decree No. 996 of 15 March 1982 shall likewise be without prejudice to the provisions of Decree No. 52, article 49, paragraph 2, and the following: political rights, article 25, subparagraphs B, C and D; family rights, article 34; and children's rights, article 35.

Article 3. That this Decree shall enter into force from the time of its publication in any mass communication medium without prejudice to its subsequent publication in *La Gaceta*, the official gazette.

DONE at Managua, on 14 April 1982, the "Year of unity against aggression".

Governing Junta
of National Reconstruction:
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
RAFAEL CÓRDOBA RIVAS

In pursuance of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, we request you to inform the States Parties to the Covenant of the extension of the State of National Emergency by means of the provisions cited.

activités des travailleurs des villes et des campagnes, des entrepreneurs, des producteurs et des autres secteurs sociaux, religieux et culturels pendant la période de suspension des garanties, étant entendu que l'état d'urgence est une mesure de légitime défense du gouvernement révolutionnaire face à ceux qui mettent l'intégrité nationale en péril et menacent les conquêtes populaires.

Compte tenu des pouvoirs qui lui sont conférés, décrète ce qui suit :

Article premier. L'état d'urgence nationale est prorogé de 30 jours, du 15 avril au 15 mai, selon les termes et avec les restrictions arrêtés dans le décret n° 996 susmentionné.

Article 2. La suspension des droits et garanties mise à effet par le décret n° 996 du 15 mars 1982 ne touche pas non plus les dispositions du paragraphe 2 de l'article 49 ni les dispositions suivantes : droits politiques (alinéas B, C et D de l'article 25); droits de la famille (article 34) et droits de l'enfant (article 35).

Article 3. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa publication par n'importe quel organe d'information, sans préjudice de sa publication ultérieure au journal officiel *La Gaceta*.

FAIT à Managua, le 14 avril 1982, « Année de l'unité face à l'agression ».

La Junte de gouvernement
de reconstruction nationale :
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
RAFAEL CÓRDOBA RIVAS

Conformément au paragraphe 3 de l'article 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, nous vous prions d'informer les Etats parties audit Pacte de la prorogation de l'état d'urgence nationale selon les termes énoncés ci-dessus.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

VÍCTOR HUGO TINOCO
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations

Registered ex officio on 23 April 1982.

Le Vice-Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies

Enregistrée d'office le 23 avril 1982.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 April 1982

MOZAMBIQUE

(With effect from 15 April 1982.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 April 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 avril 1982

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 15 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240 and 1257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240 et 1257.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

19 April 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 18 July 1982.)

Registered ex officio on 19 April 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

19 avril 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 18 juillet 1982.)

Enregistrée d'office le 19 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19487, and annex A in volumes 1214, 1224 and 1273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° I-19487, et annexe A des volumes 1214, 1224 et 1273.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 March 1982

JORDAN

(With effect from 30 April 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mars 1982

JORDANIE

(Avec effet au 30 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, No. I-20367, and annex A in volumes 1252, 1258 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, n° I-20367, et annexe A des volumes 1252, 1258 et 1263.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 March 1982

COSTA RICA

(With effect from 1 March 1982.)

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 March 1982

EGYPT

(With effect from 25 March 1983.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 903, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volume 1015.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} mars 1982

COSTA RICA

(Avec effet au 1^{er} mars 1982.)

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mars 1982

EGYPTE

(Avec effet au 25 mars 1983.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13 et 14 ainsi que l'annexe A du volume 1015.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 March 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 30 March 1982.)

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

ACCEPTANCE of amendments to schedule I³

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 March 1982

NETHERLANDS

(With effect from 5 March 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 974, 1035, 1090, 1236 and 1242.

³ *Ibid.*, vol. 1242, No. A-8718.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mars 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 30 mars 1982.)

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

ACCEPTATION d'amendements au tableau I³

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 mars 1982

PAYS-BAS

(Avec effet au 5 mars 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 974, 1035, 1090, 1236 et 1242.

³ *Ibid.*, vol. 1242, n° A-8718.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975³

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 March 1982

EGYPT

(With effect from 25 March 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242 and 1256.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242 and 1258.

⁴ *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252 and 1256.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975³

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mars 1982

EGYPTE

(Avec effet au 25 mars 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242 et 1256.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242 et 1258.

⁴ *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252 et 1256.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 March 1982

SPAIN

(With effect from 3 March 1983.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 April 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252 and 1271.

² *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volume 1271.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mars 1982

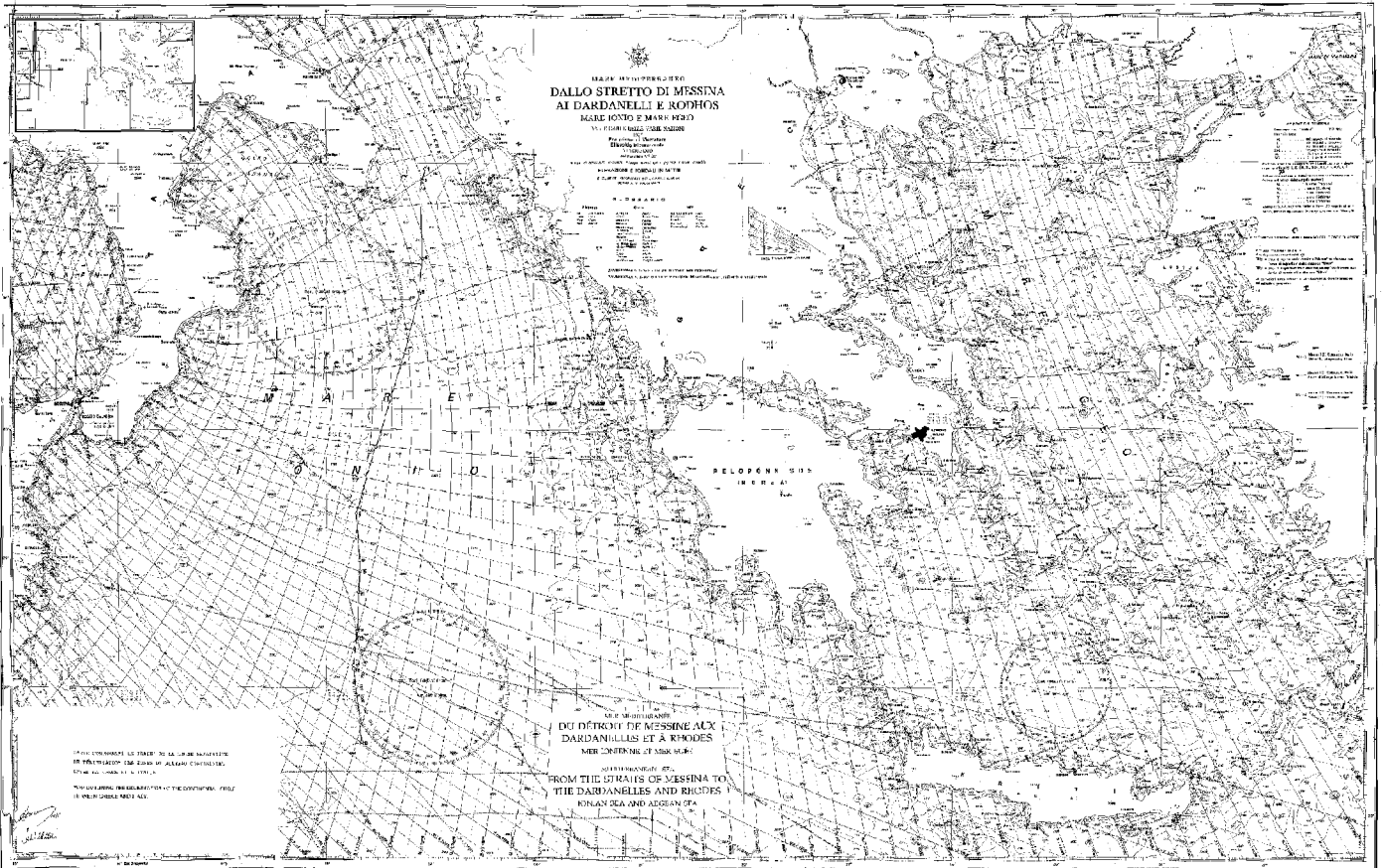
ESPAGNE

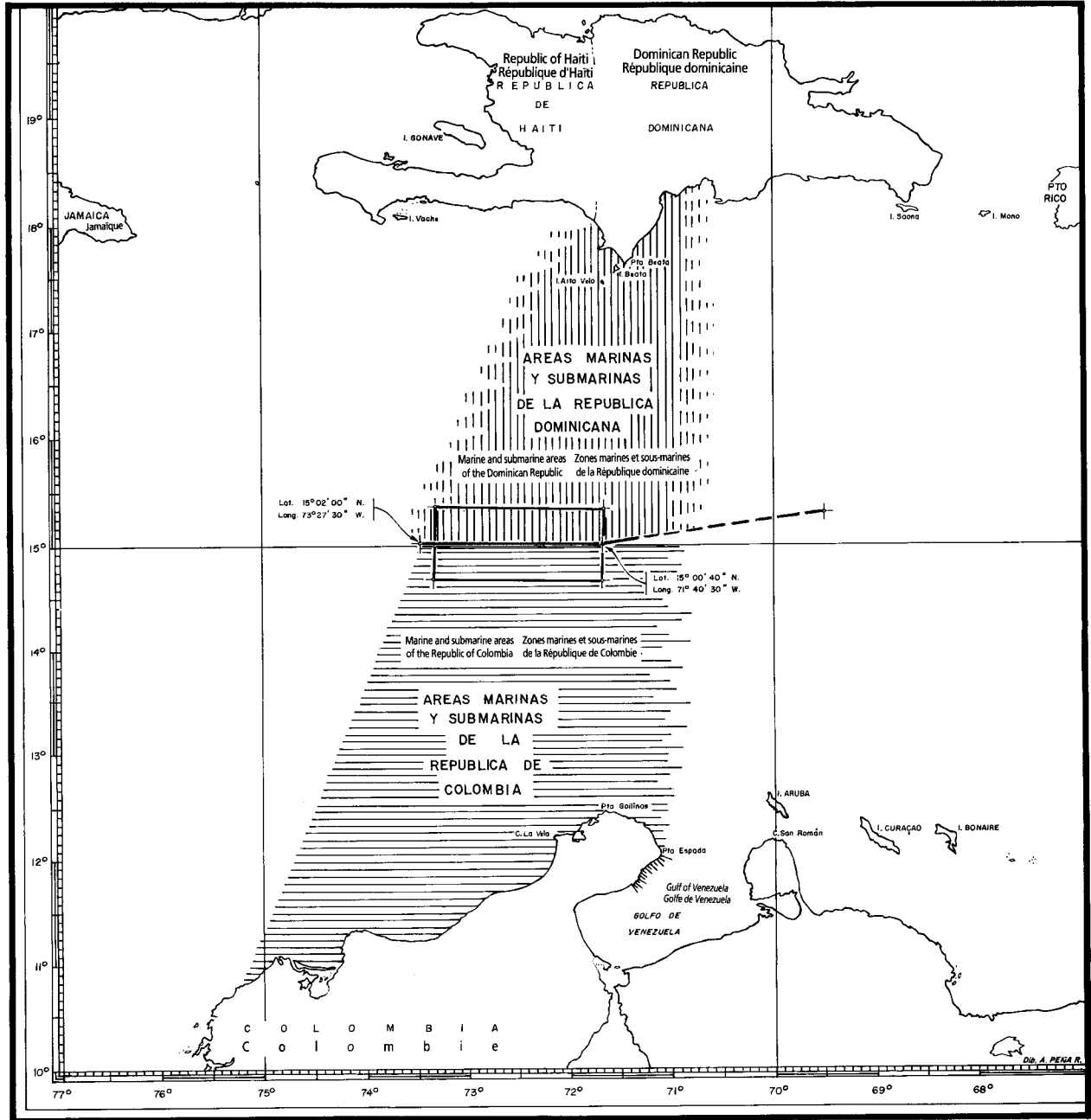
(Avec effet au 3 mars 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 avril 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252 et 1271.

² *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, et annexe A du volume 1271.



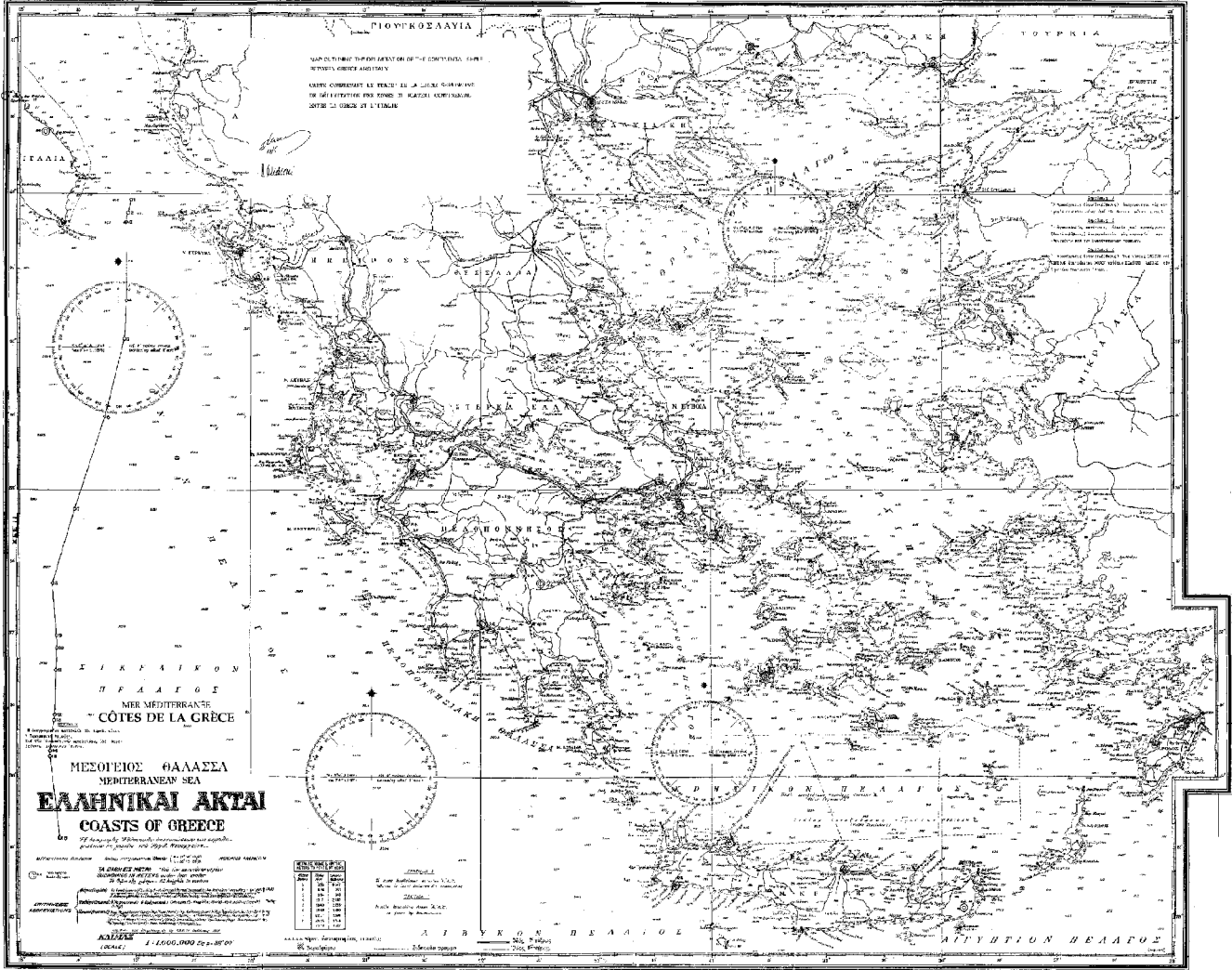


MAP NO. 3456a (b)

Vol. 1275, L21042

ACUERDO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DOMINICANA

Agreement on the Delimitation of Marine and Submarine Areas and Maritime Co-operation between the Dominican Republic and the Republic of Colombia
 Accord relatif à la délimitation de zones marines et sous-marines et à la coopération maritime entre la République dominicaine et la République de Colombie



Printed and Published by the Hydrographic Office, Washington, D.C., U.S.A.

When published, the Hydrographic Office was the only authority for the information contained in this chart.

Scale of the chart: 1:1,000,000. The scale of the chart is given in the title block.

